

SOCIÉTÉ
DES
ANCIENS TEXTES FRANÇAIS

LE ROMAN DE LA ROSE

PAR
GUILLAUME DE LORRIS ET JEAN DE MEUN

III

— Etablissements Henri Dupuy, Paris —

LE
ROMAN DE LA ROSE

PAR

GUILLAUME DE LORRIS ET JEAN DE MEUN

PUBLIÉ D'APRÈS LES MANUSCRITS

PAR

ERNEST LANGLOIS

TOME TROISIÈME

TEXTE — NOTES



PARIS

LIBRAIRIE ANCIENNE HONORÉ CHAMPION

ÉDITEUR

5, QUAI MALAQUAIS (VI^e)

M DCCCCXXI

Publication proposée à la Société le 17 mai 1912.

Approuvée par le Conseil dans sa séance du 21 juillet 1912, sur le rapport d'une Commission composée de MM. J. Bédier, P. Meyer et A. Thomas.

Commissaire responsable :

M. A. THOMAS.



ROMAN DE LA ROSE

- Or veiz coment Fortune sert
6344 Çà jus en cet mondain desert,
E coment el fait a despire,
Qui des mauvais eslut le pire
E seur touz omes le fist estre
6348 De cet monde seigneur e maistre,
E fist Senegue ainsinc destruire.
Fait bien donques sa grace a fuire,
Quant nus, tant seit de bon etür,
6352 Ne la peut tenir asseür.
Pour ce vueil que tu la despises,
E que ses graces riens ne prises.
Claudiens neïs s'en soulait
6356 Merveillier, e blasmer voulait

6343 *Bâ Ca L v.* comme *F.* — 6344 *C* Cascun *e.*; *Ba Be He c.* (*He ce*) monde *d.*, *Bâ c* siecle *d.* — 6345-52 *omis dans Eb* — 6349 *C E si f. S. d.* — 6350 *Ba F. d. b. s.*; *bâ b. s. g.* donc *a* — 6352 *omis dans Bâ* — 6354 *Ba Be q.* teus *g.* — 6355 *He* Claudius; *Ba Be C.* meïsmes, *Eb C.* meïsmes; *Bâ se s.* — 6356 *Eb M. e les diex haoit*

- Les deus de ce qu'il consentaient
 Que li mauvais ainsinc montaient
 Es granz eneurs, es granz hautesces,
 6360 Es granz poeirs, es granz richeces ;
 Mais il meismes i respont,
 E la cause nous en espont,
 Con cil qui bien de raison use ;
 6364 E les deus assout e escuse,
 E dit que pour ce le consentent
 Que plus emprès les en tormentent,
 Pour estre plus forment grevé ;
 6368 Car pouër ce sont en haut levé
 Que l'en les puisse après voir
 De plus haut trebuchier choeir.
 E se tu me faiz cet servise
 6372 Que je ci t'enjoing e devise,
 Jamais nul jour ne trouveras
 Plus riche omé que tu seras ;
 Ne jamais ne seras irez,
 6376 Tant seit tes estaz empirez
 De cors ne d'amis ne d'aveir,
 Ainz voudras pacience aveir ;
 E tantost aveir la pourras
 6380 Com mes amis estre vourras.
 Pour quei donc en tristeur demeurez ?
 Je vei maintes feiz que tu pleures

6357 *Eb* Blamer de ; *Ce* L. d. pour c. — 6358 *Bâ* m. en haut
 m. — 6359 *Be* En g. on. en g. ; *Ca* *Eb* on. e es h. ; *Ba* *Bâ* g.
 richeces — 6360 *Be* En g. p. en g. ; *Ba* *Bâ* g. hautesces — 6361
Ab omet i — 6362 *Be* *Ce* *He* despont — 6363-4 omis dans *Eb* —
 6364 *Ce* e acuse — 6367-8 *invertis* dans *Ba* *Be* — 6368 *He* E p.
 — 6369 C Qu'il les puissent a. — 6370 *C* *He* D. h. t. e c. ; *Ac* *Ba*
La *Lu* h. trebuchet c. ; *Lo* h. trebuchant c. ; *Li* h. t. e c. ; *Be* h.
 en plus bas c. ; *Bâ* t. veoir — 6372 *Be* *Bâ* *Eb* *He* *C* *L* j. c. (*Be*
He te) tesmoing ; *He* c. te tiesmoing a rice — 6377 *Eb* Secours
 d'a. ; *Ca* *He* n. d'ame n. — 6380 *Ab* e. voiras

- Come alambic seur alutel :
 6384 L'en te devrait en un putel
 Tooillier come un viez panuffe.
 Certes je tendraie a grant truffe,
 Qui dirait que tu fusses on,
 6388 Qu'onques on en nule saison,
 Pour qu'il usast d'entendement,
 Ne mena deul ne murement.
 Li vif deable, li maufé
 6392 T'ont ton athanor eschaufé,
 Qui si fait tes eazu lerreier,
 Qui de nule rien esmaier
 Qui t'avenist ne te deüsses,
 6396 Se point d'entendement eüsses.
 Ce fait li deus qui ci t'a mis,
 Tes bons maistres, tes bons amis,
 C'est Amours, qui soufle e atise
 6400 La brese qu'il t'a ou cueur mise,
 Qui fait aus cauz les lermes rendre.
 Chier te veaut s'acointance vendre,
 Car ce n'aferist pas a ome
 6404 Que sens e proece renome.
 Certes malement t'en diffames.
 Laisse plourer enfanz e fames,

6383 *Ab C.* a lambit, *He C.* lembit; *Ca s.* aritel; *Ce C.* enfes sans pekiet mortel; 6383-96 *omis dans Eb* — 6385 *He T.* en c. — 6387 *Ba Q.* disoit — 6389 *Ca He* Puis q.; *Ba* Pour quoi u.; 6389-90 *intervertis dans Ca* — 6390 *Be* Demena d. — 6391 *Ba L.* d. v. l.; *Be L.* d. l. v. m. — 6392 *Ab T'o.* tout a chanor (ou thanor, un t et un c étant écrits l'un sur l'autre); *Be* T'en ont or si fort e., *Ca He T'o.* tout en chaleur e., *Ce T'o.* en tele amour e., *Le T'o.* en la chaleur e., *Lo T'o.* t. cervel si e., *Li T'o.* de malice e., *La T'o.* t. eschanor e. — 6393 *Ca s.* font t.; *B Q.* te f. des (*Bâ* tes) ieuz l. — 6394 *Be* Que d. — 6397 *Be f.* tes d.; *Ce q.* si t' — 6399 *Ce* Coste A. — 6400 *A He L* au c. — 6401 *Ce* le larme — 6402 *Ca T.* v. c. s'a.; *Be* Chierement t. v. s'amour v.; *vers omis dans Bâ* — 6403 *Ce* n'a. point a — 6404 *He* Qui de s. esprouvé se nome

- Bestes feibles e variables ;
 6408 E tu seies forz e estables,
 Quant Fortune verras venir.
 Veauz tu sa roe retenir,
 Qui ne peut estre retenue
 6412 Ne par grant gent ne par menue ?
 Cil granz empereres meïsmes,
 Nerons, dont l'essemble meïsmes,
 Qui fu de tout le monde sires,
 6416 Tant s'estendait loing ses empires,
 Ne la pot onques arester,
 Tant peüst eneurs conquerer ;
 Car il, se l'estoire ne ment,
 6420 Reçut puis mort mauvaïsement,
 De tout son peuple anceis haïz,
 Don il cremait estre envaïz ;
 Si manda ses privez amis,
 6424 Mais onc li message tramis
 Ne trouverent, que qu'il deïssent,
 Nus d'aus qui leur uis leur ouvrissent.
 Adonc i vint priveement
 6428 Nerons mout poereusement,
 E hurta de ses propres mains,
 N'onc ne l'en firent plus, mais meins,
 Car, quant plus chascuns apela,
 6432 Chascuns plus s'enclost e cela,

6407 *Eb* f. e veritables — 6408 *Be C Eb* s. fers e — 6410 *Ba Be Eb He* r. detenir — 6411 *Ba Be Eb* e. detenue — 6413-560 omis dans *Eb* — 6414 *C He N.* d. e.; *He* e. deïsmes; *Bá* omet le vers — 6416 *Ce T.* s'estendi, *Ca T.* estendi — 6418 *Bá T.* seüt; *Ab* honneur — 6420 *Ca m.* honteusement, *Ce m.* vilainement — 6421 *B C He* Tou p. estoit h. — 6422 *Ba Be C L* cuidoit e. e.; *Ca e.* esvais — 6424 *Ab M.* ont i.; *He M.* onques m., *Ce M.* l. m.; *L* messagier — 6426 *Ac* Nul d' — 6427 *Ce A.* v. il p. — 6430 *Ca* Mais ne, *Ce* Dont ne; *He* N'onques n'en f.; *Ac Be Bá C He L* p. ne m. — 6431 *Ca E q.*; *C q. c. p. a.* — 6432 *Be C.* se clos p. e

- Ne nus ne li vost mot respondre.
 Lors le couvint aler repondre,
 Si se mist, pour sei herbergier,
 6436 O deus siens sers, en un vergier,
 Car ja pluseur par tout couraient
 Qui pour ocierre le queraient,
 E criaient : « Neron ! Neron !
 6440 Qui le vit ? Ou le trouveron ? »
 Si qu'il neïs bien les oait,
 Mais conseil metre n'i poait.
 Si s'est si forment esbaïz
 6444 Qu'il meïsmes s'est enhaiz ;
 E quant il se vit en ce point
 Qu'il n'ot mais d'esperance point,
 Aus sers pria qu'il le tuassent,
 6448 Ou qu'a sei tuer li aidassent.
 Si s'ocist, mais ainz fist requeste
 Que ja nus ne trovast sa teste,
 Pour ce qu'il ne fust queneüz
 6452 Se ses cors fust emprès veüz ;
 E pria que le cors ardissent
 Si tost come ardeir le poïssent.
 E dit li livres anciens,
 6456 Diz *des Doze Cesariens*,
 Ou sa mort trouvons en escrit,
 Si con Sutorius l'escrit,
 Qui la lei crestiene apele

6435 *Ce omet soi* ; *He* p. lui h. ; *Ba* La s. m. p. toi h. ; 6435-36 *invertis dans Ba* — 6436 *He* Ot d. — 6437 *He* C. p. p. t. s'en c. ; *Ba* pl. e tot c. ; *Be* p. t. crioient — 6440 *C* Ou est il o. — 6441 *Be* S. que il mout b., *Bâ* S. que b. n. l. ; *He* qu' il meïsmes l. — 6443 *Be* S. fu s. — 6445 *Ba* e. tel p. — 6446 *Ca* m. d'espoente p. — 6448 *A* *Ce* l'a. — 6449 *L'E* s'o. — 6452 *He* f. s'empres v. — 6458 *Ab Ce* Sutorius (*corrigé plus tard en Sutorius dans Ce*), *Ca* Sutorinus, *Ac He*, *partie de L Sutorius*, *Be* Fuconius — 6459 *C* l. foi c.

- 6460 Fausse religion nouvele
E maufaisant, ainsinc la nome,
Veiz ci mot de desleial ome,
Que en Neron fu defenie
6464 Des Cesariens la lignie.
Cist par ses faiz tant pourchaça
Que tout son lignage effaçà.
Nepourquant tant fu coustumiers
6468 De bien faire es cinc anz prumiers
Qu'onc si bien ne gouverna terre
Nus princes que l'en seüst querre,
Tant sembla vaillanz e piteus,
6472 Li desleiaus, li despiteus ;
E dist en audience a Rome,
Quant il, pour condanner un ome,
Fu requis de la mort escrire,
6476 Ne n'ot pas honte de ce dire,
Qu'il vousist meuz non savoir letre
Que sa main pour escrire i metre.
Si tint, ce veaut li livres dire,
6480 Entour dis e set anz l'empire,
E trente e deus dura sa vie ;
Mais ses orgueauz, sa felonie
Si forment l'orent envai
6484 Que de si haut si bas chai,
Con tu m'as oï raconter,
Tant l'ot fait Fortune monter,
Qui tant le fist emprès descendre,
6488 Con tu peuz oïr e entendre.

6461 *He m. aussi l.* — 6462 *Ba A c.*; *Ca Vees c. m. d. mauvais ho.* — 6466 *He l. essauça* — 6467 *He N. f. il c.*; 6467-71 *ont été réécrits dans Ba* — 6470 *Ce q. on puist q.* — 6473 *Ba Be* Qu'il d. — 6476 *Be N'il n'o.* — 6478 *Be Bâ C p. e. m.* — 6479 *He t. e v.* — 6480 *Ba C He Encor d.* — 6481 *He Mais t.* — 6482 *Ce M. o. e se f.* — 6485-6 *intévertis dans Ba Be* — 6486 *Ce l'eut Fo. fa. m.* — 6487 *Ca Que t., B E t.*

- N'onc ne la pot tenir Cresus
 Qu'el nou tournast e jus e sus,
 Qui refu reis de toute Lide,
 6492 Puis li mist l'en au col la bride,
 E fu pour ardre au feu livrez,
 Quant par pluie fu delivrez,
 Qui le grant feu fist tout esteindre,
 6496 N'onques nus n'osa la remaindre;
 Tuit s'en foirent pour la pluie :
 Cresus se mist tantost en fuie,
 Quant il se vit seul en la place,
 6500 Senz encombrement e senz chace.
 Puis refu sires de sa terre,
 E puis resmut nouvele guerre,
 Puis refu pris, e puis penduz,
 6504 Quant li songes li fu renduz
 Des deus deus qui li aparaient,
 Qui seur l'arbre en haut le servaient :
 Jupiter, ce dist, le lavait,
 6508 E Phebus la toaille avait,
 E se penait de l'essuier.
 Mar se vost ou songe apuier,
 Don si grant fiance acuilli
 6512 Qu'il come fos s'enorguilli.

6489 *L* Onc n.; *Ce* Onques el p., *He* Onques nel p. — 6490 *Ab* Qu'il, *He* Que n.; *C* Qu'il n'en t.; *Bâ* ne t.; *Ce He* e s. e j. — 6491 *He* Cils r. — 6492 *Bâ* a c., *Ac Be C He L* ou c. — 6493 *He* E p. ardoir a.; *Ce* el f. — 6494 *A Ba Bâ L Q.* p. l. p. est (*Le* ert, *Li* fu) d.; *Ca* pl. en f. — 6495 *Ba* f. tost e. — 6496 *Ab* N'o n'o. n. l., *Ca* Donques n'osa n. l., *Bâ* N'o. hons n'o. l.; *Ce* N'o. n'o. l. n. r.; *He* Onques n. n'i osa r. — 6497 *Ba* s'c. tornerent p. — 6498 *Be* E Crassus s'en torna e. — 6499 *He* v. tous s. e. p. — 6500 *Ba Be* s. trace — 6501 *Be* d. la t. — 6502 *Ba Bâ P.* esmut il n., *Be P.* remut il n., *Tou E* p. esmut n., *L E* p. revint n. — 6505 *He* De d. — 6506 *Be* omet en — 6507 *Ce* l. servoit — 6510 *Ca* Mout s., *Ab* Car s.; *A* v. en s.; *He* Dou teuste ne s. v. mucr — 6512 *Ac* Qui c.

- Bien li dist Phanie, sa fille,
 Qui tant estait sage e soutille
 Qu'el savait les songes espondre,
 6516 E senz flater li vost respondre :
 « Beaus pere », dist la dameisele,
 « Ci a doulereuse nouvele.
 Vostre orgucauz ne vaut une coque ;
 6520 Sachiez que Fortune vous moque.
 Par cet songe poez entendre
 Qu'el vous veaut faire au gibet pendre ;
 E quant sereiz penduz au vent,
 6524 Senz couverture e senz auvent,
 Seur vous plouvra, beaus sires reis,
 E li beaus solauz de ses rais
 Vous essuiera cors e face.
 6528 Fortune a cete fin vous chace,
 Qui tost e done les eneurs,
 E fait souvent des granz meneurs,
 E des meneurs refait graigneurs,
 6532 E signourir seur les seigneurs.
 Que vous iraic je flatant ?
 Fortune au gibet vous atent,
 E quant au gibet vous tendra,
 6536 La hart ou col, el reprendra
 La bele courone doree
 Don vostre teste a couronee ;
 S'en iert uns autres couronez,

6513 *Ca He B.* le d. — 6514 *He t.* s. fu e; *Bâ t.* iert s. e tant s. — 6515 *He Que s.* — 6516 *Ca* Tout s. — 6519 *Ca u.* doque — 6521 *C P.* vo s. — 6524 *Ce* et s. beubant, *He* et s. ayment — 6525 *Ca* plouvera s. r.; *He p.* ne doute mais — 6526 *C s.* e li r. — 6527 *Ce e.* e c. — 6530 *Ab s.* de g. — 6531 *Be Ba r.* seigneurs — 6532 *Bâ E* seignorie s., *He E* seigneur s.; *Ab E* seigneurs sus l., *C E* signeurs deseur (*Ce* dessus) l.; *Be* Einsî rent Fortune ses meurs — 6533 *Ab* iroi j.; *Ce i.* chi f. — 6536 *Ab Ce* au c., *Bâ a* c.; *Ab* reprendra — 6538 *He t.* est c.

- 6540 De cui garde ne vous donez.
 E pour ce que je vous espoigne
 Plus apertement la besoigne,
 Jupiter, qui l'ave vous done,
 6544 Cist est li airs qui pleut e tone,
 E Phebus, qui tient la toaille,
 C'est li solauz, senz nule faille;
 L'arbre par le gibet vous glose,
 6548 Je n'i puis entendre autre chose.
 Passer vous couvient cete planche,
 Fortune ainsinc le peuple venche
 Dou bobant que vous demenez,
 6552 Come orgueilleus e forsenez.
 Si destruit ele maint preudome,
 Qu'el ne prise pas une pome
 Tricherie ne leiauté,
 6556 Ne vil estat, ne reiauté;
 Anceis s'en jeu a la pelote,
 Come pucele nice e sote,
 E giete a grant desordenance
 6560 Richece, eneur e reverence;
 Dignetez e poissances done,
 Ne ne prent garde a quel persone;
 Car ses graces, quant les despent,
 6564 En despendant si les espant
 Qu'el les giete en leu de pouties
 Par puteaus e par praeries;
 Qu'el ne prise tout une bille

6540 *Be* Dont vous g.; *Ba* v. prenez — 6542 *A* espertement —
 6544 *Ac* Cil e., *BC* *He* Ce e. — 6545-6 *omis puis ajoutés plus
 tard dans Be* — 6548 *Be* a. glose — 6550 *Ca* l. monde avance;
He p. avance — 6553 *Be* Eins d. — 6554 *He* Car n. — 6557 *C* *He*
A. se j. — 6559 *L* E chace a — 6561 *Divers* poissance — 6562
Be E n. p. — 6564 *Be* E e. d. l. e. — 6565 *He* Que caient e.;
 6565-6 *omis dans Eb* — 6566 *He* P. praiaus; *la plupart des
 représentants de L* p. fraeries, *La* p. flacheries — 6567 *He* Que n.

- 6568 Fors que Gentillece, sa fille,
Cousine e prouchaine Cheance,
Tant la tient Fortune en balance.
Mais de cele est il veirs, senz faille;
- 6572 Que Fortune a nul ne la baille,
Coment qu'il aut dou retolir,
S'il ne set si son cueur polir
Qu'il seir courteis, preuz e vaillanz.
- 6576 Car nus n'est si bien bataillanz,
Se de vilenie s'apresse,
Que Gentillece ne le laisse.
Gentillece est noble e si l'ain,
- 6580 Qu'el n'entre pas en cueur vilain.
Pour ce vous pri, mon très chier pere,
Que vilenie en vous n'apere :
Ne seiez orgueilleus ne chiches,
- 6584 Aicz, pour enseignier les riches,
Large cueur e courteis e gent,
E piteus a la povre gent;
Ainsinc le deit chascuns reis faire.
- 6588 Large, courteis e debonaire
Ait le cueur, e plein de pitié,
S'il quiert dou peuple l'amitié,
Senz cui reis en nule saison
- 6592 Ne peut ne que uns simples on. »

6569 *Eb Be C. p., Ac Ba C. a p.; Ca C. germanne C.* — 6570 *He T. les t.* — 6571 *Ce d. ce e.* — 6573 *Be Ce He* qu'il voist d. — 6574 *Ce* set le sien c. — 6575 *Ce* Si qu'il c.; *Ba p.* ne v.; *Eb* Qu'il ne s. tous jours p. e v. — 6580 *Ca El n'; He* Qu'elle p. n'e. e. — 6581 *L v.* moustret.; *Eb p.* qu'en vous ne p. — 6582 *Bâ* Qu'en vo. vi. n'a.; *Eb omet n'* — 6584 *Ca l.* nices; *Eb Fel* ne mal semilleus ne niches — 6585 *Be Bâ* e piteus e — 6586 *Be Bâ* E courtois a; *Ca E p.* vers l.; *Eb Aies* envers trestoutes gens — 6587 *Eb l.* devroit c. f. — 6588 *Eb* Qu'il fust c. — 6589-630 *omis dans Eb* — 6590 *Ce He* Si q.; *Ba* Si qu'ait d., *Be* S'avra d. — 6591 *Ca S.* qui nus e.; *Ce S.* qui raison n. — 6592 *C He p.* neis que u., *Be p.* nes plus c'un, *Tou p.* nesques u.; *A n.* queus u., *Ba Bâ n.* quel u.

- Ainsinc le chastiait Phanie.
 Mais fos ne veit en sa folie
 Fors que sen e raison ensemble,
 6596 Si come en son fol cueur li semble.
 Cresus, qui point ne s'umelie,
 Touz pleins d'orgueil e de folie,
 En touz ses faiz cuide estre sages,
 6600 Combien qu'il feist granz outrages.
 « Fille », fait il, « de courtesie
 Ne de sen ne m'aprenez mie;
 Plus en sai que vous ne savez,
 6604 Qui si chastié m'en avez.
 E quant par vostre fol respous
 M'avez mon songe ainsinc espous,
 Servi m'avez de granz mençonges;
 6608 Car sachiez que cist nobles songes,
 Ou fausse glose voulez metre,
 Deit estre entenduz a la letre;
 E je meismes l'i entens,
 6612 Si con nous le verrons en tens.
 Onc ausinc noble vision
 N'ot si vil esposicion.
 Li deu, sachiez, a mei vendront,
 6616 E le servise me rendront
 Qu'il m'ont par cet songe tramis,
 Tant est chascuns d'aus mes amis,
 Car bien l'ai pieç'a deservi. »
 6620 Veiz con Fortune le servi;

6593 *Ce* castia — 6594 *Ca* n. cognoist s. — 6597 *Ba Be* q. plus n. — 6598 *Bâ* P. d'o. e d. felonnie — 6599 *He* omet estre — 6600 *Ca* Comment q.; *C* face g. — 6603 *Be* v. n'en s. — 6605 *Ba* E qui p.; *C* E q. pour v. — 6606 *He* ensi despons — 6608 *Be* *C* *He* q. si n. — 6610 *He* E. d. e. — 6612 *B* *C* c. vous l. verrez; *Ba Be He* v. par t. — 6613 *Bâ* *C* *He* *Tou* Onques si n., *Ba Be* O. en si n. — 6615 *Ce* m. verront — 6617 *Ca* K'il o.; *He* p. ces songes — 6618 *Ce* c. dix m. — 6620 *Ce* l'a s.

- Qu'il ne se pot onques defendre
 Qu'el nou feist au gibet pendre.
 N'est ce donc bien chose prouvable
 6624 Que sa roe n'est pas tenable,
 Quant nus ne la peut retenir,
 Tant sache a grant estat venir?
 E se tu sez riens de logique,
 6628 Qui bien est science autentique,
 Puis que li grant seigneur i faillent
 Li petit en vain s'i travaillent.
 E se les preuves riens ne prises
 6632 D'ancienes estoires prises,
 Tu les as de ton tens nouveles,
 De batailles fresches e beles ;
 De tel beauté, ce deiz saveir,
 6636 Come il peut en bataille avoir ;
 C'est de Mainfrei, rei de Secile,
 Qui par force tint e par guile
 Lonc tens en pais toute la terre,
 6640 Quant li bons Chales li mut guerre,
 Contes d'Anjou e de Provence,
 Qui, par devine pourveance,
 Est ore de Secile reïs,
 6644 Qu'ainsinc le veaut Deus li verais,

6621 *Ce s. pet.* — 6623 *C En e. c. b.*; *Ab He N'e. c. b. d. c.*
p.; *Bâ omet bien* — 6624 *Be p. estable*; *le copiste d'Ab avait*
aussi écrit estable, qu'il a ensuite corrigé en tenable — 6625 *B*
He Que n.; *He p. detenir* — 6626 *Be Tou s. en g.* — 6627 *Ba*
t. s. bien d., *Be t. bien s. d.* — 6628 *He Q. e. b. s.*, *Be Qu'e. s.*
b. a. — 6630 *Ba Be C He se t.* — 6631-740 *omis dans Be et*
ajoutés plus tard sur un feuillet supplémentaire — 6632 *Ab d'an-*
ciens e. (le copiste a laissé en tête du vers la place d'une initiale);
Ac e. mises — 6634 *Ba Bâ b. riches*, *He C b. franchises* — 6635
Ce b. tu d. s., *Ca b. d. tu s.* — 6636 *Eb i. doit e.* — 6639 *Ce*
Eb t. sa t. — 6641 *Ce C. d'Angnau* — 6642 *C E p.*; *Eb provi-*
danche — 6643 *Ba Fu après d.*, *Bâ Refu puis d.* — 6644 *He Car*
a.; *Ca A. l.*; *Ba Bâ Ca vout*; *C Eb l. vrais rois*, *He l. rois*

- Qui toujourz s'est tenuz o li.
 Cist bons reis Chales l'en toli,
 Non pas senz plus la seignourie,
 6648 Ainz li toli dou cors la vie.
 Quant a l'espee qui bien taille,
 En la prumeraine bataill'e,
 L'assailli pour lui desconfire,
 6652 Eschec e mat li ala dire
 Desus son destrier auferrant
 D'un trait de paonet errant
 Ou mileu de son eschequier.
 6656 De Corradin paler ne quier,
 Son neveu, don l'essemble est preste,
 Don li reis Chales prist la teste,
 Maugré les princes d'Alemaigne.
 6660 Henri, frere le rei d'Espaigne,
 Plein d'orgueil e de traïson,
 Mist il mourir en sa prison.
 Cist dui, come fos garçonez,
 6664 E ros e fos e paonez
 E chevaliers au jeu perdirent,
 E hors de l'eschequier saillirent,
 Tel peeur orent d'estre pris
 6668 Au jeu qu'il orent entrepris ;
 Car, qui la verité regarde,
 D'estre mat n'avaient il garde :
 Puis que senz rei se combataient,
 6672 Eschec e mat riens ne doutaient ;

6645 *Ce t. e. t. a l.* — 6646 *Ba Eb He Li b.; C Eb He li t.*
 — 6647-8 *fondus en un seul vers dans Bâ* Non pas sans plus dou
 cors la vie — 6650 *Eb* premiere — 6654 *Bâ Bâ L* Dou t.; *Ba Bâ*
C Eb L d'un p. — 6655 *le Eb* En m. — 6656 *C D.* Courardin
 — 6657 *C He* omettent l' — 6662 *B Ca Eb L* Fist i. — 6663-720
omis dans Eb — 6664 *He R.* fierge augins e p. — 6669 *Ca He v.*
 esgarde — 6670 *Ac* omet il — 6671-2 *omis dans He* — 6672 *Ca*
E. ne m. point n.; *Ce* omet ne

- Ne cil haver ne les poait
 Qui contre aus aus eschès joait,
 Fust a pié, fust sus ses arçons,
 6676 Car l'en ne have pas garçons,
 Fos, chevaliers, fierces ne ros;
 Car, se verité conter os,
 Si n'en quier je nului flater,
 6680 Ausinc come il va dou mater,
 Puis que des eschès me souvient,
 Se tu riens en sez, il couvient
 Que cil seit reis que l'en fait have,
 6684 Quant tuit si ome sont esclave,
 Si qu'il se veit seul en la place,
 Ne n'i veit chose qui li place,
 Ainz s'en fuit pour ses anemis,
 6688 Qui l'ont en tel povreté mis.
 L'en ne peut autre ome haver,
 Ce sevent tuit, large e aver,
 Car ainsinc le veaut Athalus,
 6692 Qui des eschès controuva l'us,
 Quant il traitait d'arismetique.
 E verras en Policratique
 Qu'il s'enflechi de la matire,
 6696 Que des nombres devait escrire,
 Ou cet bel jeu joli trouva,

6673 *Ce c.* avoir; *Bá l.* pouoient — 6674 *Bá* jouoient — 6675 *Ba p.* ou s., *L p.* ou f. s. s. (*souvent bien ou mal corrigé: La* ou f. sus a.; *Le* ou f. ses a., etc.); *Bá He C f.* seur les a. — 6676 *Ce n.* prent mie g. — 6677 *Ce Fors c.*; *Ab c.* fierces n.; *Bá Ce f. e r.*; *He* Paunes aufins chevaliers r. — 6679 *C S.* ne q.; *Ba q.* ja n. — 6680 *B He* Ainsi c. — 6683 *Ab* cist s.; *He* cui on f. — 6684 *A* eschave, *C* escave — 6685 *Ca v.* tout s. e. p. — 6686 *Ce N'il n'i*; *He N.* ne v. — 6687 *Ac Bá L f.* par s. — 6689 *C Ne* on n. p. a. o. aver — 6690 *C s.* bien l. — 6691 *Ab C* ausinc; *L l.* dist A.; 6691-8 omis dans *Ac Ba Bá He*, ajoutés en marge de *Ac d'une encre différente de celle de la page, mais de la même écriture* — 6694 *C e.* police antique — 6696 *C Qui d.*, *L E d.* — 6697 *Ce En c.*

- Que par demontraison prouva.
 Pour ce se mistrent il en fuie,
 6700 Pour la prise qui leur enuie.
 Qu'ai je dit pour prise eschever !
 Mais pour la mort, qui plus grever
 Leur peüst e qui pis valait;
 6704 Car li jeus malement alait,
 Au meins par devers leur partie,
 Qui de Deu s'iere departie,
 E la bataille avait emprise
 6708 Contre la fei de sainte iglise;
 E, qui l'eschec dit leur eüst,
 N'iert il qui couvrir le peüst,
 Car la fierce avait esté prise
 6712 Au jeu de la prumiere assise,
 Ou li reis perdi, come fos,
 Ros, chevaliers, paons e fos;
 Si n'iert ele pas la presente,
 6716 Mais la chaitive, la dolente,
 Ne pot foir ne sei defendre
 Puis que l'en li ot fait entendre
 Que maz e morz gisait Mainfreiz,
 6720 Par chief, par piez c' par mains freiz.
 E puis que cil bons reis oï
 Qu'il s'en ierent ainsinc foï,
 Les prist il fuitis ambedeus,
 6724 E puis fist sa volenté d'eus,
 E de mainz autres prisoniers,

6698 *Ca* Qui p. — 6700 *He* l. priesse — 6701 *Bá* Quer j.; *He* p. priesse e. — 6703 *Ca* L Les p.; *Bá* L. pouoit; *Bá* L. puet e q. p. leur v.; *Ab* q. pas v. — 6705 *Ac* p. divers leus p. — 6706 *Ce* E d.; *Bá* L s'estoit d. — 6707 *He* Qui l. — 6709 *Bá* *Ca* E q. e.; *Ca* d. li e. — 6710 *Ce* N'est i. — 6711 *Ab* fierte; *He* fierge ot e. — 6713 *He* p. c'est la fins — 6714 *Ce* Ferges c. paonnès e ros; *He* R. paons c. aufins — 6717 *Ce* N. peut f. — 6719 *Ca* estoit M. — 6720 *He* P. p. p. m. e p. corps f. — 6722 *Ca* Ke il s'e. erent enfui — 6723 *Ab* fuituis, L fuianz

- De leur folie parçoniens.
 Cil vaillanz reis don je te conte,
 6728 Que l'en soulait apeler conte,
 Cui, nuiz e jourz e mains e seirs,
 L'ame e le cors e touz ses eirs
 Gart Deus e defende e conseille,
 6732 Cil donta l'orgueil de Marseille
 E prist des plus granz de la vile
 Les testes, ainz que de Secile
 Li fust li reiaumes donez,
 6736 Don il est or reis couronez.
 E vicaires de tout l'empire.
 Mais ne vueil or de lui plus dire,
 Car, qui ses faiz voudrait retraire,
 6740 Un grant livre en couvendrait faire.
 Veiz ci genz qui granz eneurs tindrent,
 Or sez a quel chief il en vindrent :
 N'est donc bien Fortune seüre ;
 6744 N'est bien fos qui s'i asseüre,
 Quant ceus qu'el veaut par devant oindre
 Seaut ainsinc par darriere poindre ?
 E tu, qui la rose baisas,
 6748 Par quei de deul si grant fais as
 Que tu ne t'en sez apaisier,
 Cuidaies tu toujours baisier,
 Toujours avoir aise e delices ?

6727 *Ce* r. que j. chi c.; *Ba Bâ Ca He* j. vous c. — 6728 *omis dans Bâ* — 6730 *Ba Ca* L'a. l.; *Eb* S'a. e son c., *L* S'a. l. et S'a. son c. — 6733 *Ce* p. les p. — 6736 *C* D. e. ore r., *Ba Bâ* D. i. tu puis r. — 6738 *Bâ* o. p. d. l. d. — 6739 *L* C. q. trestout v. r. ou C. q. v. trestout r. — 6742 *B* O. voiz a — 6743 *He* N'e. b. d. F.; *Be* N'e. b. donques F. (*le dernier mot corrigé*); *Ca* d. F. pau s. — 6744 *Ce* N'e. pas b., *Be* N'e. donc b.; *Bâ* N'e. il f., *Eb* En e. f. — 6745 *C* Q. cui e. v.; *Be* v. au d. — 6746 *Ce* Set ensi; *He* Seit si très fort p. apriès p. — 6748 *Ce* *Eb* Pour q. — 6749 *C* Q. t'en (*Ce* tu t'en) deüsses a.; *Ab* t'e. soz a., *B* *Tou* t'e. puez a.; *Eb* apaier — 6751 *C* *E* t. av. tes d.

- 6752 Par mon chief, tu iés fos e nices.
 Mais, que cist deaus plus ne te tiegne,
 De Mainfrei vueil qu'il te souviagne,
 De Henri e de Corradin,
 6756 Qui firent pis `que Sarradin,
 De comencier bataille amere
 Contre sainte iglise leur mere,
 E dou fait des Marsilliens
 6760 E des granz omes anciens,
 Come Neron, come Cresus,
 Don je t'ai conté ci desus,
 Qui Fortune tenir ne porent
 6764 A touz les granz poeirs qu'il orent.
 Par quei frans on qui tant se prise
 Qu'il s'orguillist pour sa franchise,
 Il ne set pas en quel aage
 6768 Cresus li reis vint en servage;
 Ne d'Hecuba, mien escient,
 Qui fu fame le rei Priant,
 Ne tient il pas en sa memoire,
 6772 Ne de Sisicambris l'estoire,
 Mere Daire le rei de Perse,
 Cui Fortune fu si parverse
 Que franchise e reiaumes tindrent

6752 *He* t'i. bien f.; *L* i. soz e — 6753 *Eb* Garde plus ces d. n.; *Ac* cil d.; *Ba Be* d. point n., *Bá* d. mais n.; *Ca* n. t'avicigne — 6755 *C* Courardin; 6755-60 *omis dans Be* (ajoutés plus tard) — 6756 *C* Q. furent comme S. — 6759-76 *omis dans Eb* — 6760 *Ba* Mais d. hauz ho. — 6761 *Be* E de N. e de C. — 6762 *Be* t'a. pallé — 6764 *Ba C O t.*, *Be* Pour t.; *Bá* Ou t. l. p. que il — 6765 *Ac Bá* Por q. (dans *Ac* l'o a peut-être été fait sur un a); *Be He P.* foi — 6766 *He* Qui s'o.; *A Bd He L* s'o. par s. — 6768 *Be L. r. C. v.*; *Bá* r. mist e.; *He Ce L v.* a s. — 6769 *Ba Be E* d'Ec.; *Ce N.* d'Encuba (corrigé plus tard) — 6770 *Be Ca Q.* fa. fu; *Ca* ou r.; *He* r. Cubant — 6771 *He N.* tint — 6772 *Be Ca* Sisicabris, *Ba* Sifcaubris, *La* Sisicambres. *Le* Sificambris, *Li* Fificambris — 6774 *Ba Be* s. diverse — 6775 *B Ca He* Qui f.

- 6776 E serves en la fin devindrent.
 D'autre part, je tieng a grant honte,
 Puis que tu sez que letre monte,
 E qu'a estudier couvient,
- 6780 Quant il d'Homer ne te souvient,
 Puis que tu l'as estudié,
 Mais tu l'as, ce semble, oublié.
 E n'est ce peine vaine e vuide?
- 6784 Tu mez en livres ton estuide,
 E tout par negligence oublies!
 Que vaut quanque tu estudies,
 Quant li sens au besoing te faut,
- 6788 E seulement par ton defaut?
 Certes, toujourz en remembrance
 Deüsses avoir sa sentence;
 Si devraient tuit ome sage,
- 6792 E si fichier en leur courage
 Que jamais ne leur eschapist,
 Tant que la mort les atrapast;
 Car qui la sentence savrait
- 6796 E toujourz en son cueur l'avrait,
 E la seüst bien soupeser,
 Jamais ne li pourrait peser
 De chose qui li avenist,
- 6800 Que toujourz fers ne se tenist
 Encontre toutes aventures,
 Bones, males, moles e dures.

6779 *Bâ* E que e., *CE* a e.; *He* E qu'e. te c. — 6780 *Ce* *Que* i.; *partie de L* d'amer; *Be* Q. d'O. ne te res. — 6781 *C* q. la as e. — 6782 *Ca* l'as espoir o., *Be* *Bâ* c. cuit o. — 6783 *Ba* En metre p., *Ce* En estre en p.; *Bâ* omet vaine; *He* c. grant p. e rude — 6784 *B*, *partie de L* es l.; *C* en lire — 6786 *He* v. cõu q.; *Ce* omet tu — 6788 *Be* s. pour t. — 6789 *Ce* C. tout tans e.; *He* En souvenance bien y pense — 6790 *C* a. te s., *L* a. la s. — 6795 *Eb* s. liroit — 6798 *Be* l. devroit p.; *vers omis das Bâ* — 6800 *Eb* t. fois n.

- Si rest ele veir si comune,
 6804 Selonc les euvres de Fortune,
 Que chascuns chascun jour la veit,
 Se bon entendement avait.
 Merveille est que bien ne l'entenz,
 6808 Qui ta cure as mise tant enz ;
 Mais tu l'as autre part tournee
 Par cete amour desordenee ;
 Si la te vueil or ramenteivre,
 6812 Por tei faire meauz aperceivre.
 Jupiter en toute saison
 A seur le sueil de sa maison,
 Ce dit Homers, deus pleins toneaus ;
 6816 Si n'est veauz on ne garçoneaus,
 N'il n'est dame ne dameisele,
 Seit vieille ou jenne, laide ou bele,
 Qui vie en cet monde receive,
 6820 Qui de ces deus toneaus ne beive.
 C'est une taverne pleniere,
 Don Fortune la taverniere
 Trait aluisne e piment en coupes,
 6824 Pour faire a tout le monde soupes ;
 Touz les en abeivre a ses mains,
 Mais les uns plus, les autres meins.
 N'est nus qui chascun jour ne pinte
 6828 De ces toncaus ou quarte ou pinte

6803-54 *omis dans Eb* — 6807 *Bâ* Merveilles q. n.; *Ce e. quant b.*; *Ba Be He* q. tu n.; *Ac omet* ne — 6808 *Ab c. es m.*; *He m. dedens* — 6811 *Be* Qu'il l.; *L S. l. v. ore r.* — 6812 *Ac P. te f.*; *L P. m. t. f. a.* — 6814 *He A* sous l. — 6815 *He D. t. p. c. d.* Omers L'uns est douz e l'autres amers Si n'est viex hom ne juvenciaus — 6816 *Ca* vils ho.; *He* Papes ne rois n. g. — 6817 *Ba Be Ca* Si n'c.; 6817-8 *omis dans Bâ* — 6818 *Ca V. ne j.*; *Be S. j. o. v. l.*, *Ce V. o. j. ou l.*; *A He j. ou l.* — 6823 *Bâ L T. a. p.*; *Ce p. es c.*; *Ab Bâ L p. e. soupes*, *Ca p. enstoupes*, *Ac p. e soupes*; *He T. de cescun e met encoupes* — 6827 *Ce* n'en p.; *vers omis dans Bâ* — 6828 *Ce o. lot o.*

- Ou mui ou setier ou chopine,
 Si come il plaist a la meschine,
 Ou pleine paume ou quelque goutte,
 6832 Que Fortune ou bec li agoute,
 Car bien e mal a chascun verse,
 Si come ele est douce e parverse.
 Ne ja nus si liez ne sera,
 6836 Quant il bien se pourpensera,
 Qu'il ne truisse en sa graigneur aise
 Quelque chose qui li desplaise,
 Ne ja tant de meschief n'avra,
 6840 Quant bien pourpenser se savra,
 Qu'il ne truisse en son desconfort
 Quelque chose qui le confort,
 Seit chose faite ou chose a faire,
 6844 S'il pensait bien a son afaire,
 S'il ne chiet en desesperance,
 Qui les pechceurs desavance;
 Ne nus on n'i peut conseil metre,
 6848 Tant ait leü parfонт en letre.
 Que t'i vaut donc le courroucier,
 Le lerreier ne le groucier ?
 Mais pren bon cueur e si t'avance
 6852 De recevoir en pacience
 Tout quanque Fortune te done,
 Seit bele ou laide ou male ou bone.
 De Fortune la semilleuse
 6856 E de sa roe perilleuse

6831 *Be* o. une g. — 6832 *Ce* en b.; *He* *Ca* l. degoute — 6833 *Ca* *C.* m. e b. a — 6834 *He* *Bâ* *L* d. ou p. — 6837 ne *omis* puis ajouté dans *Ab* — 6840 *Be* *Ce* *He* pourpensés s. sera — 6842 *Ce* Aucune c. — 6843 *Ba* *Be* *C* o. soit a f.; *B* intervertit 6843-4 — 6844 *Ab* b. an s. — 6848 *Ab* *T.* dit leui, *Ac* *T.* a. beü, *C* *T.* i regart; *Ba* p. la l. — 6849 *Ab* *Q.* ci v., *Ca* *Q.* te v. — 6850 *Ce* *Ne* l.; *He* *L.* l. e l. — 6854 *Ba* *Ce* l. m. — 6855 *C* l. merveilleuse, *He* l. sommelleuse — 6856 *Bâ* *Eb* *Ne* d.; *Ce* d. le r.

- Touz les tourz conter ne pourraie ;
 C'est li jeus de boute en courreie,
 Que Fortune set si partir
 6860 Que nus devant au departir
 N'en peut avoir science aperte
 S'il i prendra gaaing ou perte.
 Mais a tant de li me tairai,
 6864 Fors tant qu'encor m'i retrairai
 Un petitet, pour mes requestes,
 Don je te faz treis mout onestes,
 Car volentiers recorde bouche
 6868 Chose qui près dou cueur li touche ;
 E se tu les veauz refuser,
 N'est riens qui te puisse escuser
 Que trop ne faces a blasmer :
 6872 C'est que tu me vueilles amer,
 E que le deu d'Amours despises,
 E que Fortune riens ne prises.
 E se tu trop feibles te fais
 6876 A soutenir ce tribler fais,
 Je le sui preste d'alegier,
 Pour porter le plus de legier.
 Pren la prumiere seulement,
 6880 E se tu m'entenz sainement,
 Tu seras des autres delivres,
 Car, se tu n'ies ou fos ou ivres,
 Saveir deiz, e bien le recorde,
 6884 Que quiconque a Raison s'acorde

6857 *Ba* l. cas c., *Eb* l. fais c.; *He* n'en p. — 6861 *He Bâ C L*
 Ne p. — 6862 *L* Se il i prént g. — 6863 *Ce* m. tenrai — 6864 *Ac*
Be F. q.; *Ce* qu'e. a lui me trairai; *Eb* t. que e. r. — 6866 *He*
D. j. ai chi t.; *A Ba Be C* t. moz o. — 6867 *Ca* Mais v. rechoif de
 b.; *He* récorc de b. — 6868 *Ce He* me t. — 6869 *Ac Ce* t. lev.
 — 6872 *Eb* t. ne v. — 6873 *B He* desprises — 6876 *Ce* s. si t.; *A*
et d'autres treble — 6877 *C Je* (*Ce* J'en) s. p. de l'a. — 6878 *Ba*
Bâ P. l. p. p. — 6881 *Be D.* a. ij. s. d. — 6884 *Be C Eb He* Qui
 conques a, *Bâ* Quenconques a

- Jamais par amour n'amera,
 Ne Fortune ne prisera.
 Pour ce fu Socratès iteus
 6888 Qu'il fu mes amis veriteus.
 Le deu d'Amours onc ne cremut,
 Ne pour Fortune ne se mut :
 Pour ce vueil que tu le resembles
 6892 Que tout ton cueur au mien assembles.
 E se tu l'as ou mien planté,
 Ce me soufist a grant plenté.
 Or veiz con la chose s'apreste :
 6896 Je ne te faz qu'une requeste ;
 Preñ la prumiere que j'ai dite,
 E jø te clain des autres quite.
 Or ne tien plus ta bouche close,
 6900 Respon : Feras tu cete chose ?
 — Dame », fis je, « ne peut autre estre ?
 Il me couvient servir mon maistre,
 Qui mout plus riche me fera
 6904 Cent mile tanz quant li plaira,
 Car la rose me deit baillier
 Se je m'i sai bien travaillier ;
 E se par lui la puls avoir,
 6908 Mestier n'avraie d'autre avoir ;
 Je ne priseraie treis chichés
 Socratès, combien qu'il fust riches,
 Ne plus n'en quier oir parler.
 6912 A mon maistre m'en dei raler :

6887-90 dans *Eb* sont placés entre 6892-3 — 6889 *C He* onques
 n. crut — 6891 *Be Ca* li r. — 6892 *B E* t.; *C c.* a moi a. — 6893
B L Car s.; *He Ce* au m. — 6895 *Ac* ch. sa pleste — 6897 *Be*
Bâ q. r'a. d. — 6898 *Ba E* le t.; *He c.* les a. — 6900 *Eb* t. autre
 c. — 6901 *He D.* di ge, *Ce D.* dist il; *Ba* n'en p.; *Bâ* ce ne p. e.;
Ab omet ne — 6902 *Ba c.* sivre m. — 6906 *Be L* me s.; *Ca* s.
 tant t. — 6909 *Ba Ne* n. p.; *Ba Ca Eb* p. .ij. c. — 6910 *C S.* com-
 ment q. — 6912 *Ca He* m'e. vueil r.; *Be Bâ* d. aler

- Tenir li vueil ses couvenanz,
 Car il est dreiz c avenanz :
 S'en enfer me devait mener,
 6916 N'en puis je mon cueur refrener.
 Mon cueur! Ja n'est il mais a mei.
 Onques encore n'entamai,
 Ne ne bé pas a entamer
 6920 Mon testament pour autre amer.
 A Bel Acueil tout le laissai,
 Car trestout par cueur mon lais sai,
 E oi par grant impacience
 6924 Confession senz repentance ;
 Si ne voudraie pas la rose
 Changier a vous pour nule chose :
 La couvient que mes pensers voise.
 6928 Si ne vous tieng pas a courtoise
 Quant ci m'avez coilles nomees,
 Qui ne sont pas bien renomees
 En bouche a courteise pucele ;
 6932 Vous, qui tant estes sage e bele,
 Ne sai con nomer les osastes,
 Au meins quant le mot ne glosastes
 Par quelque courteise parole,
 6936 Si com preudéfame en parole.

6915 *Eb* m'en d. — 6916 *Be* Ne p.; *Ba Bâ He* ajoutent 26 vers, qu'on trouvera plus loin parmi les notes — 6917 *Be* c. dont n'; *B Ca L* i. mie a, *Eb He* i. pas a — 6918 *Be He* encor ne l'e.; *Bâ* ne t'amal — 6919 *C* Je nel b.; *Bâ N.* n. lai p.; *He N.* je n. b. a e.; *C* intervient 6919-20 — 6921 *Ba Be A B. A.* mon cuer l. — 6922 *Be C.* p. c. trestouz mes l. s., *Ce C.* trestous p. c. mes l. s., *partie de L C.* t. p. mon c. lessai (*Lu C.* t. p. c. mout lessai), *He* Quant m'en parti mout bien le s. — 6923 *Bâ* Si o.; *C E* fis p. — 6926 *He Ca A v. c.* p. — 6927 *omis*, puis ajouté plus tard dans *Be* — 6928 *Ba* p. pour c. — 6929 *Be* Car c.; *He* choses n. — 6930 *Ba* p. mout r. — 6932 *Be Ca Q.* t. e. e s. — 6933 *B L* comment n. l'o. — 6934 *Eb Q.* l. m. a. m. n. g.; *He* n'en g. — 6935 *Be* D'aucune c.; 6935-42 *omis* dans *Eb* — 6936 *Ac Ba Be* omettent en

- Souvent vei neïs ces nourrices,
 Don maintes sont baudes e nices,
 Quant leur enfanz tienent e baignent,
 6940 Qu'eus les debaillent e aplaignent,
 Si les noment eus autrement.
 Vous savez or bien se je ment. »
 Lors se prist Raison a sourire,
 6944 En souriant me prist a dire :
 « Beaus amis, je puis bien nomer,
 Senz mei faire mal renomer,
 Apertement, par propre non,
 6948 Chose qui n'est se bone non ;
 Veire dou mal seürement
 Puis je bien paler proprement,
 Car de nule rien je n'ai honte,
 6952 S'el n'est teus qui a pechié monte.
 Mais chose ou pechiez se meist
 N'est riens qui faire me feïst,
 N'onc en ma vie ne pechiai ;
 6956 N'encor ne faz je pas pechié
 Se je nome les nobles choses
 Par plain texte, senz metre gloses,
 Que mes peres en paradis
 6960 Fist de ses propres mains jadis,
 E touz les autres estrumenz,
 Qui sont pilers e argumenz

6937 *He S.* vous veés c.; 6937-42 *omis*, puis ajoutés dans *Be* —
 6938 *He* Qui resont e b.; *Ba* Qui sont si b. e si n. — 6939 *Ba*
 e. baillent e — 6940 *Ac Ba Bâ C* Qui l., *Ab C* e
 esplaignent; *He* Comment que leur cosetes tiengnent — 6941 *Ab*
 nomez els — 6944 *He E.* son riant — 6947 *partie de L* p. son
 droit n. — 6951 *Ac Eb He* d. r. n. j.; 6951-8 *sont modifiés dans*
B (voir aux notes) — 6952 *C* S'ele n'e. t. qu'a, *He* Se n'e. telle
 q.; *L* t. que a — 6954 *He N'e.* nus q.; *Ce* que f. — 6955 *He*
 Toute m. v. n. pecai je — 6956 *C omet N'* — 6959 *He* p. de p. —
 6960 *Ca F.* a s.; *Ba* d. sa propre main — 6962 *C* p. as a

- 6964 A soutenir nature humaine,
 Qui senz aus fust or casse e vaine;
 Car volentiers, non pas enviz,
 Mist Deus en coilles e en viz
 Force de generacion,
 6968 Par merveilleuse entencion,
 Pour l'espiece avoir toujours vive
 Par renouvelance naïve,
 C'est par naissance recheable
 6972 E par chance renaissable,
 Par quei Deus la fait tant durer
 Qu'el ne peut la mort endurer,
 Ausinc fist il aus bestes mues,
 6976 Qui resont par ce soutenues,
 Car, quant les unes bestes meurent,
 Leur fourmes es autres demeurent.
 — Or vaut pis », dis je, « que devant,
 6980 Car bien vois ore apercevant
 Par vostre paleüre baude
 Que vous estes fole ribaude;
 Car, tout ait Deus les choses faites
 6984 Que ci devant m'avez. retraites,
 Les moz au meins ne fist il mie
 Qui sont tuit plein de vilenie.
 — Beaus amis », dist Raison la sage,
 6988 « Folie n'est pas vasselage,

6963 *Be* De s. — 6964 *Ce* Q. sous a. — 6966 *Ce* *He* es c. e
 es v.; *Ab* coillons — 6969 *He* P. l'espire, *Ca* P. pechié a.; *Ce* P.
 le piche t. j. a. v. — 6972 *Ba* *Be* c. necessable, *L* c. reversable
 — 6973 *L* les f.; *Ac* l. fist t. — 6974 *Ca* p. le monde e.; *He* Qu'il
 li couvient m. — 6975 *Eb* *He* *Ce* Ainsi f.; *Ba* i. en b. — 6977
Ca l. mues b. — 6978 *He* *Ba* *Bâ* *C* *L* Les f.; *He* *Ba* *Be* *C* *L* as
 a. — 6979 *Be* v. d. j. p. q. — 6980 *Ce* Or v. je b. a.; *Ca* Or voi
 je b. apertement; *Eb* *He* *L* voi o. apertement — 6983 *Ca* C. ja a.;
Ce t. a D. — 6984 *Ca* omet m'; *B* Q. vous m'a. ici r. — 6985 *Eb*
A. m. l. m. n.; *Ca* n. dist i. — 6986 *A* *Eb* Qu'il s.; *Ca* Q. trop
 s. p. — 6987 *Ce* a. ce d. — 6988 *He* En f. n'a v.

- N'onc ne fu ne ja ne sera.
 Tu diras quanqu'il te plaira,
 Car bien en as tens e espace,
 6992 Ne mei, qui t'amour e ta grace
 Vueil avoir, n'esteut il douter ;
 Car je sui preste d'escouter
 E de sofrir e de mei taire,
 6996 Mais que te gardes de pis faire,
 Combien qu'a laidengier m'acueilles.
 Si semble il par fei que tu vueilles
 Que je te respoigne folie ;
 7000 Mais ce ne te ferai je mie.
 Je, qui pour ton preu te chastei,
 Ne sui mie de tant a tei
 Que tel vilenie encomence
 7004 Que je mesdie ne ne tence ;
 Qu'il est veirs, e ne te desplaise,
 Tencier est venchance mauvaise ;
 E si deiz saveir que mesdire
 7008 Est encore venchance pire.
 Mout autrement m'en vencheraie,
 Se venchance avoir en voulaie,
 Car se tu meffais ou mesdiz,
 7012 Ou par mes faiz ou par mes diz
 Secrement t'en puis reprendre,
 Pour tei chastier e aprendre,
 Senz blasme e senz diffamement ;

6989 *Ab* Qu'o. ; *He* n'i s. — 6990 *Ca* d. chou qui t., *Ce* d. ce qu'il t. — 6992 *Ba* Neis m., *Be* Nes m., *Bā* Mes m., *Eb* *L* De m. — 6993 *Ab* E v. a. ; *Eb* ne t'e. d. — 6997 *Be* Comment que l. me vueilles — 7000 *Ce* M. ice n. f. — 7001 *Ca* J. cuit p. — 7003 *B* *Eb* *He* *C* v. commence — 7004 *He* Q. j'en m. — 7006 *L* Touz jourz e. — 7008 *Be* Si est v. enc. p., *Ce* E. encor de v. p. — 7009 *Ca* Tout a., *He* Mais a. ; *Ac* *Ce* a. me v. ; 7009-10 *omis dans Be* — 7012 *Ba* *Be* *Ce* *L* mesfaiz o. p. mesdiz — 7013 *L* Seurement t. ; *Ba* te p. — 7014 *Ce* Par t. c. e repr. — 7015 *Ba omet e*

- 7016 Ou venchier neïs autrement,
 Se tu ne me voulaics creire
 De ma parole bone e veire,
 Par plaindre, quant tens en serait
 7020 Au juige, qui dreit m'en ferait ;
 Ou par quelque fait raisonnable
 Prendre autre venchance enourable.
 Je ne vueil pas aus genz tencier,
 7024 Ne par mon dit desavancier
 Ne diffamer nule persone,
 Quel qu'ele scit, mauvaise ou bone.
 Port chascuns endroit sei son fais,
 7028 S'il veaut, si s'en face confès,
 S'il ne veaut, ja ne s'en confesse,
 Je ne leur en ferai ja presse ;
 N'ai talent de folie faire,
 7032 Pour quei je m'en puisse retraire ;
 Ne ja neïs n'iert par mei dite.
 Si rest taire vertu petite ;
 Mais dire les choses a taire,
 7036 C'est trop grant deablie a faire.
 Langue deit estre refrenee,
 Car nous lisons de Tholomee
 Une parole mout oneste,
 7040 Au comencier de l'*Almageste* :
 Que sages est cil qui met peine

7016 *He O.* de v. — 7017 *He n.* m'en v.; *Eb E s. t. m. v. c.*
 — 7019 *Ab C Ep.*; *He P.* plaidier q. — 7020 *He d.* en — 7021
Eb q. meffait resnable — 7024 *He Ou p.* — 7026 *B s.* ou male o.
 — 7027 *Ca P. e. s. c. s. f.* — 7029 *Be v.* si n. — 7030 *Be Ca n.* li
 e. — 7032 *B,* partie de *L Par q.*; *Ca He P.* tant que m' — 7033
He N. jamais n'en i.; *Be N.* j. ne sera p. — 7034 *Ba S.* est t.; *L*
S. r. ceste v., *Ca S.* retrairai v., *Ce S.* retraira v. — 7038 *Ca Eb l.*
 en T.; *Ce d.* Ptholomee — 7039-40 *intvertis dans Bâ* — 7040
Ba Be Eb He d. s'A.; *Bâ Ca d.* sa mageste — 7041 *Ce e. q. m.*;
Bâ e. q. m. sa p.; *Ba q.* se p.

- A ce que sa langue refraine,
 Fors, senz plus, quant de Deu parole.
 7044 La n'a l'en pas trop de parole,
 Car nus ne peut Deu trop loer
 Ne trop pour seigneur avoer,
 Trop craindre ne trop obeir,
 7048 Trop amer ne trop beneir,
 Crier merci ne graces rendre;
 A ce ne peut nus trop entendre,
 Car toujourz reclamer le deivent
 7052 Tuit cil qui biens de lui receivent.
 Chatons meïsmes s'i acorde,
 S'il est qui son livre recorde :
 La peuz en escrit trouver tu
 7056 Que la prumeraine vertu
 C'est de metre a sa langue frein.
 Donte donc la teue e refrain
 De folies dire e d'outrages,
 7060 Si feras que preuz e que sages ;
 Qu'il fait bon creire les paiens
 Con de leur diz granz biens aiens.
 Mais une chose te puis dire
 7064 Senz point de haïne ne d'ire,
 E senz blasme e senz ataine,
 Car fos est qui genz ataine :
 Que, sauve ta grace e ta pais,
 7068 Tu vers mei, qui t'ain e t'apais,

7043 *Be* pl. ou d.; *C* q. (*Ca* ke) d. D. parler — 7044 *C* d. parler — 7045 *Be* C. on n.; *Ce* p. t. D. l.; *Eb* t. parler — 7047 *He* C *Eb* T. cremir, *A* creimbre, *Bâ* L criembre — 7048 *Eb* Ne t. a. n. t. servir — 7051 *C* C. trestous r. — 7052 *Ba* *Be* C. q. d. l. nul b. r.; *Bâ* C q. d. l. b. r. — 7053 *Bâ* Chascon m. — 7057 *Be* Est en s. l. m. f. — 7060 *Ce* f. tu com p. e com s. — 7062 *Be* d. a. g. b. — 7063 *L* t'en p.; *Bâ* t. veul d. — 7065 *Ba* e s. grant haïne, *He* e s. aastine; 7065-66 *intervertis dans Ba Be* — 7066 *He* g. a foïne — 7068 *C* Envers m.; *Ca* *He* te pais

- Trop mesprenz quant si te reveles
 Que fole ribaude m'apeles,
 E senz deserte me laidenges,
 7072 Quant mes peres, li reis des anges,
 Deus, li courteis senz ylenie,
 De cui meut toute courtesie,
 E m'a nourrie e enseignice,
 7076 Ne m'en tient a mal enseignice,
 Anceis m'aprist cete maniere;
 Par son gré sui je coustumiere
 De paler proprement des choses
 7080 Quant il me plaist, senz metre gloses.
 E quant me reveauz oposer,
 Tu, qui me requiers de gloser.
 Veauz oposer! Anceis m'oposes
 7084 Que, tout ait Deus faites les choses,
 Au meins ne fist il pas le non,
 Ci te respon : espeir, que non,
 Au meins celui qu'eles ont ores ;
 7088 Si les pot il bien nomer lores
 Quant il prumierement cria
 Tout le mondé e quanqu'il i a ;
 Mais il vost que nons leur trouvasse
 7092 A mon plaisir e les nomasse
 Proprement e comunement,
 Pour creistre nostre entendement ;

7069 *C* Tu m.; *Be Bâ Eb He L* m. qui s. — 7070 *Be Bâ He Eb Ca* Qui f. — 7071 *Ab* dessertes — 7074 *Eb D.* quoi m.; *Be Ce c.* vient t. — 7075 *Eb* Qui m'; *L M'a n. e m'a c.* — 7076 *Bâ tien, He tieng* — 7078 *Ba P.* mon g.; *Be E p.* lui s. — 7080 *Ce m. i g.* — 7081 *He Ce L q.* tu r.; 7081-2 *omis, puis ajoutés dans Be* — 7082 *Ce He r. a g.* — 7083 *Ca o.* avant m'o.; *Ce o.* amors m'o.; *Bâ omet* m'; *He V. o.* e puis m'ont poses — 7084 *Ce t. a D.* — 7085 *Bâ Ca Je t., Ac Ba Be Ce t.; Ba Be t.* tesmoing — 7087 *Ca c.* quels les o., *Eb c.* qui les o. — 7088 *He puet* — 7090 *Be L. m. e t. q.* — 7091 *Ca q. je l., Ce He q.* nom l. — 7093 *Ba* Pour profit e c., *Be* Pour preu a tous c. — 7094 *He c.* men e.

- E la parole me dona,
 7096 Ou mout très precieus don a.
 E ce que ci t'ai recité
 Peuz trouver en auctorité,
 Car Platons lisait en s'escole
 7100 Que donee nous fu parole
 Pour faire noz vouleirs entendre,
 Pour enseigner e pour aprendre.
 Cete sentence ci rimee
 7104 Trouveras escrite en *Tímee*
 De Platon, qui ne fu pas nices.
 E quant tu, d'autre part, obices
 Que lait e vilain sont li mot,
 7108 Je te di, devant Deu qui m'ot :
 Se je, quant mis les nons aus choses
 Que si reprendre e blasmer oses,
 Coilles reliques apelasse
 7112 E reliques coilles clamasse,
 Tu, qui si m'en morz e depiques,
 Me redeisses de reliques
 Que ce fust laiz moz e vilains.
 7116 Coilles est beaux nons e si l'ains ;
 Si sont, par fei, coillon e vit ;
 Onc nus plus beaux guieres ne vit.
 Je fis les moz e sui certaine

7096 *Ce* omet très — 7097 *Be* q. je t'ai, *Eb* q. t'ai chi r. —
 7099 *Ba* e. l'e., *Bâ* *Eb* *He* e. c. — 7101 *Ba* f. a n. — 7102 *A*
 Par e. e par; *Ac* e par entendre — 7103 *Ca* Car c. s. arrimee
 — 7104 *Bí* T. e. ousinee; *Ba* e. Chimee, *Ce* e. Pthime —
 7105 *C* *He* n'estoit p. — 7106 *Bá* m'o; *Eb* *He* E tu q. d'a.;
He d'a. rien o. — 7107 *He* s. si m. — 7108 *C* d. cui q. m'o. —
 7109 *He* m. le n.; *Bá* n. es c. — 7110 *Eb* Qui s.; *Be* C Q. ci r.;
Ce b. m'o. — 7111 *L* R. c. a. — 7112 *Ac* C c. nommasse — 7113
Be *Ce* *Eb* *He* me m. — 7114 *Eb* des r. — 7115 *Ca* f. m. l. e —
 7116 *Be* *Bá* *Ca* b. moze — 7117 *He* Or s. — 7118 *He* *Ce* Onques
 p.; *Eb* p. bel; *Bá* Onques n. hon p. b. n., *Ca* Ains p. b. certes
 nus n.

- 7120 Qu'onques ne fis chose vilaine;
 E Deus, qui est sages e fis.
 Tient a bien fait quanque je fis,
 Coment, pour le cors saint Omer !
- 7124 N'oserai je mie nomer
 Proprement les euvres mon pere?
 Couvient il que je le compere ?
 Nons couvenait il qu'eus eüssent,
- 7128 Ou genz nomer ne les seüssent;
 E pour ce teus nons leur meïsmes
 Qu'en les nomast par ceus meïsmes.
 Se fames nes noment en France,
- 7132 Ce n'est fors desacoustumance,
 Car li propres nons leur pleüst,
 Qui acoustumé leur eüst;
 E se proprement les nomassent,
- 7136 Ja certes de riens n'i pechassent.
 Acoustumance est trop poissanz;
 E, se bien la sui quenoissanz,
 Mainte chose desplaist nouvele
- 7140 Qui par acoustumance est bele.
 Chascune qui les va nomant
 Les apele ne sai coment:
 Bourses, harneis, riens, pïches, pines,

7120 *He* C'o. n'i mis c. — *Entre* 7120-1 *L* ajoute E quant pour reliques m'oïsses Couilles nomer le mot peïsses Pour si bel e tant le prisasses Que par tout couilles aorasses E les baisasses en eglises En or e en argent assises (*ajoutés plus tard à Be et à Ce*) — 7121 *Ac B He Eb L* q. s. e. c — 7122 *He* Tint; *Ba* j'en f. — 7123 *Bâ L* par l.; *A* s. Homer — 7124 *Eb* N'oseroie j. pas n. — 7125 *Ce* l. coses m. — 7126 *Ab* Comment i.; *Ce* les c. — 7129 *Ca* n. els m. — 7130 *C He* p. eus m. — 7131 *Ab* f. ne n. — 7132 *B* f. par (*Bâ* por) acoustumance — 7133-6 *omis dans B* (*ajoutés plus tard dans Be*), qui donnera les v. 7183-4 à la suite du v. 7152 — 7136 *C* ne p. — 7137 *Ba Be* e. bien p., *Bâ* e. mout p. — 7138 *Bâ E* s. je b. s.; *A* b. le s. — 7141 *Ca* Coustume q. — 7142 *Eb* apelent — 7143 *Ba B.* r. p. troïches p., *Be B.* troques r. p. p.; *Eb* r. risques p., *He* r. pintes p.

- 7144 Ausinc con ce fussent espines ;
 Mais quant les sentent bien joignanz,
 Eus nes tiennent pas a poignanz ;
 Or les noment si come eus seulent.
- 7148 Quant proprement nomer nes veulent,
 Je ne leur en ferai ja force ;
 Mais a rien nule ne m'efforce,
 Quant riens vueil dire apertement,
- 7152 Tant come a paler proprement.
 Si dist l'en bien en noz escoles
 Maintes choses par paraboles
 Qui mout sont beles a entendre ;
- 7156 Si ne deit l'en mie tout prendre
 A la letre quanque l'en ot.
 En ma parole autre sen ot,
 Au meins quant de coilles palaie,
- 7160 Don si briement paler voulaie,
 Que celui que tu i veauz metre ;
 E qui bien entendrait la letre,
 Le sen verrait en l'escriture
- 7164 Qui esclarcist la fable ocure ;
 La verité dedenz reposte
 Serait clere s'ele iert esposte ;
 Bien l'entendras se bien repetes
- 7168 Les integumenz aus poetes :
 La verras une grant partie

7144 *He* Ensi c. — 7146 *Ab* Eles n.; *B C Eb Ne* les t.; *Ba* p. pour p.; *He* Eles nes t. p. p. — 7148 *Bâ* ne v.; *Eb* omet nes — 7150 *Eb M.* as r.; *Ba Be Ce M.* a n. r. n., *Bâ* Quer a n. r. n. — 7152 *Ac Ba T.* con de p., *Be* Comme de p.; *L T.* c. apeler; *B* place 7133-4 entre 7152-3 — 7153 *Bâ* b. a n.; 7153-80 *omis dans Be* — 7154 *Ab* paraboles — 7156 *Ba* m. tant p., *Bâ* m. trop p. — 7157 *Ba En l. l.* com l'en i ot. — 7158 *Ba He A* m. — 7159 *Ab B Ca He Eb* des c.; *Ab Ba Ce d.* coillons; 7159-60 *intervertis dans L* — 7161 *Ca De c.* — 7163 *Eb* en e. — 7164 *L l.* chose o. — 7166 *Ba Bâ C. s. s'* — 7167 *C B. e.*; *Bâ* s. tu r. — 7168 *He l.* integimaus a.; *Ba L.* ansaignemanz des p., *C L.* entendemenz as (*Ca* des) p.

- Des secrez de philosophie,
 Ou mout te voudras deliter,
 7172 E si pourras mout profiter ;
 En delitant profiteras,
 En profitant deliteras,
 Car en leur jéus e en leur fables
 7176 Gisent deliz mout profitables,
 Souz cui leur pensees couvrirent
 Quant le veir des fables vestirent ;
 Si te couvendrait a ce tendre,
 7180 Se bien veauz la parole entendre.
 Mais puis t'ai teus deus moz renduz,
 E tu les as bien entenduz,
 Qui pris deivent estre a la letre
 7184 Tout proprement, senz glose metre.
 — Dame bien les i puis entendre,
 Qu'il i sont si legier a prendre
 Qu'il n'est nus qui franceis seüst
 7188 Qui prendre ne les i deüst ;
 N'ont mestier d'autres declarances.
 Mais des poetes les sentences,
 Les fables e les metaphores
 7192 Ne bé je pas a gloser ores ;
 Mais se ja puis estre gueriz,
 E li servises m'iert meriz,
 Don si grant guerredon atens,

7171 *He*, partie de *L* t. porras d.; 7171-4 dans *Ba Bâ* sont placés après 7176 — 7172 *C* p. bien p. — 7174 *Ce* *E* en p. — 7176 *He* Gist uns d. — 7177 *Ab* Seuz c.; *He* Car cil l.; *CEb* les p. — 7178 *L* f. couvrirent — 7181 *C* p. k'ai ces d.; *He* *E* pour çou ai t. m. r. — 7182 *Ba Be* Se t. — 7186 *C* Qu'il s. s. l. a aprendre, *He* Car il s. l. a aprendre, *Be* Car trop l. s. a entendre; *Bâ* a aprendre — 7188 *Be* i peüst — 7189 *He* d'a. reclamances — 7190 *He* Fors de p., *Eb* M. de p. — 7191 *A* et la plupart des mss. methaphores — 7192 *Ca* N. tench j. — 7193 *He B Ca L* s. je p. — 7194, *L* m'est m. — 7195 *Be* s. haut g.

- 7196 Bien les gloserai tout a tens,
 Au meins ce qui m'en aferra,
 Si que chascuns cler i verra.
 Si vous tieng pour bien escusee
- 7200 De la parole ainsinc usee
 E des deus moz desus nomez,
 Quant si proprement les nomez,
 Qu'il ne m'i couvient plus muser,
- 7204 Ne mon tens en gloser user.
 Mais je vous cri pour Deu merci :
 Ne me blasmez plus d'amer ci.
 Se je sui fos, c'est mes damages ;
- 7208 Mais au meins fis je lors que sages,
 De ce cuit je bien estre fis,
 Quant omage a mon maistre fis ;
 E se je sui fos ne vous chaille :
- 7212 Je vueil amer, coment qu'il aille,
 La rose ou je me sui voez ;
 Ja n'iert mes cueurs d'autre doez ;
 E se m'amour vous prometaie,
- 7216 Ja veir promesse n'en tendraie,
 Lors si seraie decevierres
 Vers vous, ou vers mon maistre lierres,
 Se je vous tenaie couvent.
- 7220 Mais je vous ai bien dit souvent
 Que je ne vueil ailleurs penser
 Qu'a la rose ou sont mi penser.

7196 C, partie de L B. le g. — 7197 A Ce c. que; Eb c. c'a moi a. — 7199 Ca t. a b.; dans B 7199-204 omis, dans Ba Bâ 7199-200 sont placés après 7206 et 7201-4 sont omis (Ba Bâ : 7199 E je v. t. a e.) — 7201 Ca He m. ensi n. — 7203 Eb He n. me c. — 7204 Ce He e. gloses — 7205 Ca L v. pri — 7208 Ba Be m. fui ge l. bien s. — 7209 Be c. b. e. touz f. — 7211 B Se j. s. f. n. v. en c.; Ca n. m'en c. — 7213 Ca r. a cui m. — 7214 Ba Bâ ajoutent : Touz li profiz que vous me dites De vous amer soit vostres quittes — 7218 Ba Ca He V. v. e v.; Be Voire par Dieu pire quel. — 7220 Be d. comment

- E quant ailleurs penser me faites
 7224 Par voz paroles ci retraites,
 Que je sui ja touz las d'oïr,
 Ja m'en verreiz de ci foïr,
 Se ne vous en taisiez atant,
 7228 Puis que mes cueurs ailleurs s'atent, »
 Quant Raison m'ot, si s'en retourne,
 Si me relait pensif e mourne.
 Adonc d'Ami me resouvint,
 7232 Esvertuer lors me couvint;
 Aler i vueil a quelque peine :
 Es vous Ami que Deus m'ameïne;
 E quant il me vit en ce point,
 7236 Que tel douleur au cueur me point :
 « Qu'est ce », dist il, « beaus douz Amis?
 En tel torment qui vous a mis?
 Des que si vous vei deceü,
 7240 Bien sai qu'il vous est mescheü.
 Mais or me dites queus nouveles.
 — M'aïst Deus, ne bones ne beles.
 — Contez mei tout. » E je li conte
 7244 Si come avez oï ou conte ;
 Ja plus ne vous iert recordé.
 — Veiz », dist il, « pour le douz cors Dé !

7226 *Ca J.* me v. — 7228 *Bâ a.* entent, *Ce Eb a.* se tent. *Ce vers est suivi dans Ba d'une interpolation dont il ne reste que 8 vers, mais qui en a 14 dans d'autres mss.; les six derniers vers de cette addition ainsi que les v. 7229-80 ont disparu avec la colonne extérieure du feuillet. On trouvera cette interpolation parmi les notes* — 7230 *Ba Be E m.* laisse p.; *Be L* pensant e — 7231 *Eb* Atant d'a. lors m. souvint — 7232 *L E. m.* recouvint — 7234 *A Bâ Ca Eb He* omettent m' — 7236 *He Q.* telz dolours — 7238 *Be t.* leur q. — 7239 *He* De quoi s.; *Bâ L D. q. v. v. s. d., Be* Qu'est ce qui v. a d.; *Be Bâ C L* deceü; 7239-40 *intervertis dans L* — 7240 *Ca Eb B.* voi q.; *He* Je croi q. — 7242 *He* Amis voir n. — 7243 *Ab Eb He C.* me t. — 7244 *Be L c.* oï a. ou; *Bâ Eb* oï le c. — 7246 *Ce* Avoi d.; *Be C,* partie de *L* par l.; *Be l.* vrai c., *Ca l.* saint c.

- Dangier aviez apaisié,
 7248 S'aviez le bouton baisié :
 De neient estes entrepris
 Se Bel Acueil a esté pris.
 Puis que tant s'est abandonez
 7252 Que li baisiers vous fu donez,
 Jamais prison ne le tendra ;
 Mais, senz faille, il vous couvendra
 Plus sagetement maintenir,
 7256 S'a bon chief en voulez venir.
 Confortez vous, car bien sachiez
 Qu'il iert de la prison sachiez
 Ou il a pour vous esté mis.
 7260 — O! trop i a forz anemis,
 S'il n'i avait fors Male Bouche :
 C'est cil qui plus au cueur me touche,
 Cil a les autres esmeüz.
 7264 Ja n'i eüsse esté seüz
 Se li glouz ne cha' melast ;
 Pceur e Honte me celast
 Mout volentiers ; neis Dangier
 7268 M'avait laissié a laidengier ;
 Tuit trei s'ierent tuit quei tenu,
 Quant li deable i sont venu
 Que li glouz i fist assembler.
 7272 Qui veüst Bel Acueil trembler,
 Quant Jalousie l'escria,

7248 C He E s'a. — 7252 He v. est d. — 7253 Ca Ja p. n. l. retendra — 7254 Be Bâ M. sachiez il (Bâ qu'il) — 7255 He Mout p. sagement m. ; Be Bâ L Tou P. sagement a m., Ca P. sagement vous m. — 7259 Eb a e. p. v. m. — 7260 Bâ Eb Ce He Ou t. ; Be Mais il a t. f. ; He t. a de f., Eb t. ara f. — 7261 Be Bâ a. que M. — 7262 Eb Compains c'e. cil q. p. m. t. — 7264 Be e. e. veüs — 7265 He g. partout n. jenglast — 7266 Eb ne c. — 7267 He M. bien estoie de D. — 7268 He Partout aloie sains dangier — 7269 He T. c. s'i. t. tr. t. — 7273 Eb j. s'e.

- Car la vieille trop mal cri a,
 Grant pitié li en poist prendre.
 7276 Je m'en foï senz plus atendre.
 Lors fu li chasteaus maçonez
 Ou li douz est emprisonnez.
 Pour c', Amis, a vous me conseil :
 7280 Morz sui se n'i metez conseil. »
 Lors dist Amis, com bien apris,
 Car d'amours ot assez apris :
 « Compainz, ne vous desconfortez ;
 7284 En bien amer vous deportez ;
 Le deu d'Amours e nuit e jour
 Servez leiaument senz sejour,
 Vers lui ne vous desleiautez :
 7288 Trop sefait granz desleiautez
 S'il vous en trouvait recreü,
 Trop se tendrait a deceü
 De ce qu'a ome vous reçut ;
 7292 Qu'onques leiaus cueurs nou deçut.
 Faites quanqu'il vous encharja,
 Touz ses comanz gardez, car ja
 A son propos, combien qu'il tarde,
 7296 Ne faudra on qui bien les garde,
 S'il ne li meschiet d'autre part,
 Si con Fortune se depart.
 Dou deu d'Amours servir pensez,
 7300 En lui seit touz vostre pensez,
 C'est douce pensee e jolie ;
 Pour ce serait trop grant folie

7275 *Ba* Trop g. p. l'en p. ; 7275-6 *intervertis dans L* — 7277-8
omis dans L — 7279 *Eb L P.* ce a v. A. m. c. — 7284 *Ba Be E.*
 bone amour v. — 7288 *Be Car t. s. d.* ; *He s.* grande cruautés —
 7289 *Be Se* il v. t. r. ; 7289-90 *omis dans Ca* — 7291 *Ab* qu'a
 honte v. — 7292 *Ba Be Eb* omettent *Qu'* ; *Ba Be C* ne d. — 7294
L T. s. commandemenz c. j. — 7297 *Ac Si n.* — 7299 *C Au d.*
 — 7301 *Eb Ce.* d'autre p. j. ; *Bá Ce Eb He* p. j.

- Dou laissier, des qu'il ne vous laisse ;
 7304 Nepourquant il vous tient en laisse,
 Si vous couvient vers lui plaissier,
 Quant vous ne le poez laissier.
 Or vous dirai que vous ferez :
 7308 Une piece vous tardereiz
 Dou fort chastel aler voeir ;
 N'alez ne joer ne soeir,
 N'oiz ne seiez ne veüz,
 7312 Tant que cist venez seit touz cheüz,
 Au meins tant come vous soulez,
 Ja seit ce que pas ne voulez,
 Près des murs ne devant la porte.
 7316 E s'aventure la vous porte,
 Faites semblant, coment qu'il aille,
 Que de Bel Acueil ne vous chaille ;
 Mais, se de loing le veez estre
 7320 Ou a crenel ou a fenestre,
 Regardez le piteusement ;
 Mais trop seit fait couvertement.
 S'il vous reveit, liez en sera,
 7324 Ja pour gardes nou laissera,
 Mais n'en fera chiere ne cin,
 Se n'est, espeir, en larrecin ;
 Ou sa fenestre, espeir, clorra
 7328 Quant aus genz paler vous orra,
 S'agaitera par la fendace

7303 *B De* lui l. s'il n.; *He L l.* puis q. — 7308 *Ba U.* grant p. t.; *L v.* retrerez — 7311 *Be Ne s. o. n.*; *Ba Bá C L n'i s.* — 7312 *Be v.* sera c.; *Ca T.* q. tous c. murs s. c.; *Ce T.* q. cil mur soient keüs — 7314 *Ac Ce Eb L p.* nou v.; *He J.* soice d'amour vous dolés — 7315 *He Ce m. e d.*; *Ba Be n.* près de l.; 7315-16 *intervertis dans Ce* — 7319 *Ab omet* de — 7320 *He a* crestiaus o. — 7321 *Eb l.* couvertement — 7322 *Be M.* que s.; *Ca M. f. ð. t. c.*; *Eb f.* piteusement — 7323 *Ca v.* voit trop l. — 7324 *Be Ce p.* garder, *He p.* garde; *Ab Ba Eb ne l.* — 7325 *Ba Be ne fin* — 7329 *Be S'esgardera p.*, *Ce S'agardera p.*

- Tant con vous sereiz en la place,
 Jusque vous en seiez tournez,
 7332 Se par autre n'est destournez.
 Mais prenez garde touteveie
 Que Male Bouche ne vous veie.
 S'il vous veit, si le saluez;
 7336 Mais gardez que ne vous muez,
 Ne ne faites chiere nesune
 De haïne ne de rancune.
 E se vous ailleurs l'encontrez,
 7340 Nul mautalent ne li montrez :
 Sages on son mautalent cueuvre.
 Si sachiez que cil font bone euvre
 Qui les deceveeurs deceivent.
 7344 Sachiez qu'ainsinc faire le deivent
 Trestuit amant, au meins li sage.
 Male Bouche e tout son lignage,
 S'il vous devaient acourer,
 7348 Vous lo servir e enourer.
 Ofrez leur tout par grant feintise,
 Cueur e cors, avoir e servise.
 L'en seaut dire, e veirs est, ce cuit :
 7352 Encontre vezié recuit.
 De ceus bouler n'est pas pechiez
 Qui de boule sont entechiez :
 Male Bouche si est boulierres.
 7356 Ostez bou, si demourra lierres :

7330 *He* T. que v. — 7331 *Ca* Tant que v., *He* Àins que v.; *Be C L* e. serez t. — 7332 *Ba* p. autrui — 7333 *Ce* M. pren bien g. — 7336 *Ce* g. bien n.; *He* q. v. n. m. — 7337 *Ab* n. n. ferés c. — 7340 *Eb* n. l'en m. — 7342 *Be Ca* E s. — 7348 *Ba Be* Devez s. — 7349 *Ba Be* t. en mainte guise — 7350 *L E* cors e a. e s., *He* Corps e a. neis la cœmise — 7351 *Be* e c'e. v. c. c.; *Ce He* je c. — 7352 *Be Ba* Qu'e.; *He* Contre boidie r.; *Ce* Qui va contre aguillon il cuit — 7353 *He* En c.; *Ce D.* tous b. — 7354 *Be C L* *Tou* d. bouler, *He* d. boules

- Lierres est'il, sachiez de veir,
 Bien le poez aperceveir,
 N'il ne deit avoir autre non,
 7360 Qu'il emble aus genz leur bon renon,
 N'il n'a jamais poeir dou rendre.
 L'en le deüst meauz mener pendre
 Que touz ces autres larronceaux
 7364 Qui deniers emblent a monceaux.
 S'uns larronceaux emble deniers,
 Robe a perche ou blez en greniers,
 Pour quatre tanz au meins iert quites,
 7368 Selonc les leis qui sont escrites,
 E seit pris en present forfait.
 Mais Male Bouche trop forfait
 Par s'orde vil langue despote,
 7372 Qu'il ne peut, des que il l'a dite
 De sa gueule mal renomee,
 Restorer male renomee,
 N'esteindre une parole sengle,
 7376 S'il l'a meüe par sa jangle.
 Bon fait Male Bouche apaisier,
 Qu'aucune feiz seaut l'en baisier
 Tel main qu'en voudrait qu'el fust arse.
 7380 Car fust ores li glouz en Tarse,
 Si janglast la quanqu'il vousist,
 Mais qu'aus amanz riens ne tousist!

7359 *Ab C* Qu'il n., *Be* Nul n. — 7360 *Be Bâ Eb* Qui e., *Ca* Il e.; *He* Il tolt a. — 7362 *Be Bâ Eb* le devroit — 7366 *L* omet ou; *B C Eb He* blé — 7367 *B t.* seroit il q. — 7369 *B E* fust p., *He* Si n'est p.; *Be Eb* p. a p. — 7370 *Be B.* qui f.; *Eb He t.* meffait — 7372 *Ba Ce Eb* omettent l' — 7373 *B D. s.* (*Be la*) langue m. — 7374 *Ba Be He R.* bone r.; *Bâ* omet le vers — 7376 *Eb S'el*; *Ba Be S'il* (*Be Si*) la demaine, *Bâ Se* il la maine, *He S'il* l'a menee, *Ce S'il* l'a amené, *Ca S'amenee* l'a p.; *Be p. s.* langue — 7377 *C* plaisir — 7378 *B C He A. f.* — 7379 *Ac v.* que f., *Tou v.* qui f. — 7380 *Ca K'or* f. — 7381 *C He Tou* tant k'il; *Ba Be* tant com v. — 7382 *Ba* n'en t.

- 7384 Bon estouper fait Male Bouche,
 Qu'il ne die blasme ou reprouche.
 Male Bouche e touz ses parenz,
 A cui ja Deus ne seit garanz!
 Par barat esteut barater,
 7388 Servir, chuer, blandir, flater,
 Par hurt, par adulacion,
 Par fausse simulacion,
 E encliner e saluer;
 7392 Qu'il fait trop bon le chien chuer
 Tant qu'en ait la veie passee.
 Bien serait sa jangle cassee
 S'il li poait, senz plus, sembler
 7396 Que n'eüssiez talent d'embler
 Le bouton qu'il vous a mis seure :
 Par ce pourreiz estre au deseure.
 La vieille qui Bel Acueil garde
 7400 Servez ausinc, que maus feus l'arde!
 Autel faites de Jalousie,
 Que nostre sires la maudie,
 La doulereuse, la sauvage,
 7404 Qui toujourz d'autrui joie enrage,
 Qui est si crueuse e si gloute
 Que tel chose veaut avoir toute,
 S'ele en laissait a chascun prendre,
 7408 Qu'el ne la trouverait ja mendre !

7383 *BC Tou B. f. c.* — 7384 *Ba Be Ca He Eb d. mal o.; Bâ b. ne r.* — 7386 *Ca A qui D. n. s. j. g.* — 7387 *He P. b. restuet; C P. b. restuet le reter* — 7388 *Be S. chuffer b.; He De faulz coer b. e f.* — 7394 *Ca s. li j. passee, Ce s. le j. bassee* — 7395 *Ba Be Se il p.* — 7397 *Be qu'en v., He que v.* — 7398 *Be Lors porriés, He Pour c. porriés* — 7399 *Ce v. que* — 7400 *Be S. q. male flamel'a.; Ca omet l'* — 7401 *Ca f. a J.* — 7402 *Be les m.* — 7404 *Ca Q. tous tans; Bâ d'a. bien e.; He Ce j. esrage* — 7405 *Bâ L Qu'ele e.; Eb cruel* — 7406 *Ba Be Q. la c.* — 7407 *He S'on en l.; Be a aucun p.* — 7408 *Bâ El n., He On n.; Ba Be Que j. n. l. t. m.*

- Mout est fos qui tel chose esperne ;
 C'est la chandele en la lanterne :
 Qui mil en i alumerait,
 7412 Ja meins de feu n'i trouverait.
 Chascuns set la similitude
 Se mout n'a l'entendement rude.
 Se cetes ont de vous mestier,
 7416 Servez les de vostre mestier :
 Faire leur devez courtesie,
 C'est une chose mout preisic,
 Mais qu'eus ne puissent aperceivre
 7420 Que vous les baez a deceivre.
 Ainsinc vous esteut demener :
 Les braz au col deit l'en mener
 Son anemi pendre ou neier,
 7424 Par chuer, par aplaneier,
 S'autrement n'en peut l'en chevir.
 Mais bien puis jurer e plevir
 Qu'il n'a ci autre chevissance,
 7428 Car il sont de tele poissance,
 Qui en apert les assaudrait,
 A son propos, ce crei, faudrait.
 Après ainsinc vous contendreiz
 7432 Quant aus autres portiers vendreiz,
 Se vous ja venir i poez :
 Teus dons con ci dire m'oez :
 Chapeaus de fleurs en esclicetes,

7411 *Eb* c. une a. — 7413 *He* C. voit l.; *Eb* C. fait sa s.; *Ca* s. se s. — 7414 *Ba* *Be* S. l'e. n'a m. r., *Bâ* S'il n'a l'e. m. r. — 7419 *A* qu'il n.; *Eb* *He* que ne p.; *C* nel p. — 7421 *Be* v. devés d., *Ca* v. couvient d. — 7424 *Eb* P. juer p. — 7425 *Bâ* omet S'; *Ca* *He* S'a. on n'en p. (*Ca* puist) c. — 7426 *B* Si p. b. j. — 7427 *Ba* *Bâ* Qu'il n'i a a. c. — 7430 *Eb* *He* *Ce* p. je cuit; *Ba* *Bâ* *Ca* c. cuit; *Be* p. dou tout f. — 7432 *Eb* a. portes v. — 7433 *B* v. avenir i — 7434 *Ba* *Be* c. vous d., *Bâ* comme d.; *He* que ja d. m'orés — 7435 *Ba* *Be* f. a e., *He* f. sour e.; *Ce* f. de violete

- 7436 Aumosnieres ou crespinetes,
 Ou autres joelez petiz,
 Gentis e beaus e bien faitiz,
 Se vous en avez l'aiselement,
 7440 Senz vous metre a destruiement,
 Pour apaisier leur presentez.
 Des maus après vous dementez
 E dou travail e de la peine
 7444 Qu'Amours vous fait, qui la vous meine.
 E se vous ne poez doner,
 Par promesse esteut sarmoner :
 Prometez fort senz delaier,
 7448 Coment qu'il aille dou paier ;
 Jurez fort e la fei bailliez,
 Ainz que conclus vous en ailliez ;
 Si leur priez qu'il vous secueurent.
 7452 E se vostre ueil devant aus pleurent,
 Ce vous iert mout granz avantages.
 Plourez, si fereiz trop que sages.
 Devant aus vous agenoilliez,
 7456 Jointes mains, e voz eaulz moilliez
 De chaudes lermes en la place,
 Qui vous coulent aval la face
 Si qu'il les veient bien choeir ;
 7460 C'est mout granz pitiez a voeir.
 Lermes ne sont pas despiteuses,
 Meismement a genz piteuses.

7436 *B o.* ceinturetes — 7437 *He O.* gantelés biaux e traitis —
 7438 *Ac Gentez e, L* Cointes e; *He* Ou autres joelès faitis —
 7439 *Be omet l'* — 7441 *Ce He l.* pesantés — 7447 *Ce* Prometre
 f. — 7448 *He ajoute* Ovides en son art adjouste Proumettres
 vaut e nient ne couste — 7450 *Ca q.* confus; *Ba Be q.* conchiez
 en a. — 7451 *Eb p.* quel v. — 7453 *Ab Se v.*; *Be i.* trop g. —
 7454 *Bâ f.* mont q.; *Ca f.* ke t. s. — 7458 *Be* Qu'el v.; *Ce* Qu'il
 v. ceurechent a. — 7459 *Ab S.* qu'el l., *B S.* qu'en l., *Eb He S.*
 que l.; *Eb omet* bien — 7462 *C* Nommeement; *Ba Bâ C Eb He*
 as g.

- E se vous ne poez plourer,
 7464 Couvertement, senz demourer,
 De vostre salive preigniez,
 Ou jus d'oignons, e l'espreigniez,
 Ou d'auz ou d'autres liqueurs maintes,
 7468 Don voz paupieres seient teintes :
 S'ainsinc le faites, si plourreiz
 Toutes les feiz que vous vourreiz.
 Ainsinc l'ont fait maint bouleur
 7472 Qui puis furent fin ameeur,
 Que les dames laissaient pendre
 Au laz qu'il leur voulaient tendre,
 Tant que par leur misericorde
 7476 Leur ostassent dou col la corde.
 E maint par tel barat plourerent
 Qui onques par amour n'amerent ;
 Ainz decevaient les puceles
 7480 Par teus pleurs e par teus faveles.
 Lermes les cueurs de teus genz sachent,
 Mais que senz plus barat n'i sachent.
 Mais se vostre barat savaient,
 7484 Jamais de vous merci n'avraient ;
 Crier merci serait neienz,
 Jamais n'enterriez laienz.
 E s'a aus ne poez aler,

7466 *Ac Eb* les prengniez, *Ab Ba Bâ* le prengniez ; *He* si
 l'estregniés — 7468 *Be Bâ L* s. ointes — 7469 *Bâ C He* omettent
 S' — 7471 *C He* f. li b. — 7472 *Ba Be* fu. en grant honneur — 7473
Ac Ba Ca Qui l. ; *He B C L* prendre — 7474 *Be* En l., *He Ce*
As l. ; *Bâ* l. que le v., *He* l. qu'il y v. ; *Ba Be* l. quant le (*Be* les)
 v. prendre ; *L* souloient t. — 7476 *Eb* ostoint ; *Be* d. cuer l. —
 7477 *A Eb* tels baraz — 7478 *C Q.* p. a. o. n'a. — 7480 *Eb He*
P. leur p. e p. leur f. ; *Be* p. lor t. — 7481 *Ba Be* g. lacent —
 7482 *B M. s.* p. q. b. ; *Ba Be* b. ne facent — 7483 *Ba Be E s.*,
Bâ Ca Car s. — 7485-6 *omis dans He* — 7486 *Ca J.* vous n'e. —
 7487 *Ba Bâ* Mes s'a ; *B* p. parler

- 7488 Faites i par aucun paler
 Qui seit messagiers couvenables,
 Par voiz, par letres ou par tables;
 Mais ja n'i metez propre non,
 7492 Ja cil n'i seit se cele non,
 Cele reseit cil apelec :
 La chose en iert trop meauz celee.
 Cil seit dame, cele seit sires :
 7496 Ainsinc escrivez voz matires,
 Car mainz amanz ont deceü
 Maint larron par l'escrit leü.
 Li amant en sont encusé,
 7500 E li deduit d'amours rusé.
 Mais ja d'enfanz ne vous fiez,
 Car vous seriez conchiez;
 Il ne sont pas bon messagier :
 7504 Toujourz veulent enfant ragier,
 Jangler ou montrer ce qu'il portent
 Aus traïteurs qui les enortent;
 Ou font nicement leur message,
 7508 Pour ce qu'il ne sont mie sage.
 Tout serait tantost publié,
 Se mout n'estaient vezié.
 Cist portier, c'est chose seüre,
 7512 Sont de si piteuse nature

7488 *Ba Be* Si f. a. la (*Be f. l. a.*) aler; *Bâ a.* aler — 7490 *Ab* v. ou p. l.; *Ce v.* escrit o. — 7491 *Be E j.* — 7492 *Ca Eb He c.* ne s. — 7493 *Ce E* ele r. — 7494 *Bâ* S'en i. l. c. m. c. — 7496 *C He* escrisiés — 7497 *He C.* maint glouton o., *Eb C.* maint larron o.; *Ca a.* sont d. — 7498 *Ba Li l.*; *Be Eb He M.* amant p.; *C Eb He p. e.*; *L 1^e.* veü; *He ajoute* Qui en ses fais va sage-ment Mieux l'en doit ceir longement — 7499 *Ba Be* Maint a.; *He* Maisdisant e. s. amusé — 7500 *He E d.* d'a. acusé — 7501 *Ca Ne j.*; *Bâ M.* en e.; *Ac Eb He* d'entant — 7502 *Ba Bâ V.* en s.; *C He C. v.* en s. — 7504 *Ca Eb* Tous tans v.; *He e.* plaidier — 7505 *Eb He J. e m.* — 7507 *Ab* le m. — 7510 *Ce n'e.* castiét, *He n'i e.* gaitié — 7511 *He* Cil p.; *Ba Be* Se li p. ch. e. s.

- Que, se voz dons deignent recevoir,
 Il ne vous veulent pas deceivre.
 Sachiez que receüz sereiz
 7516 Emprès les dons que vous fereiz :
 Puis qu'il prennent, c'est chose faite,
 Car, si con li loirres afaite
 Pour venir a scir e a main
 7520 Le gentill espervier a main ;
 Ainsinc sont afaitié par dons
 A doner graces e pardons
 Li portier aus fins amoureux.
 7524 Tuit se rendent vaincu pour eus.
 E s'il avient que les truissiez
 Si orgueilleus que neç puissiez
 Flechir par dons ne par prieres,
 7528 Par pleurs ne par autres manieres,
 Ainz vous regient tuit arrieres
 Par durs faiz, par paroles fieres,
 E vous laidengent durement,
 7532 Partez vous d'aus courtoisement,
 E les laissez en ce sain :
 Onques fromages de gain
 Meuz ne se cuist qu'il se cuiront ;
 7536 Par vostre fuite se duiront

7513 *Ba Q.* il v. d. d., *Be* Que il de. v. do.; *Tou* v. d. voelent r. — 7514 *Ba Be Ca L* v. voudront p.; *Tou* P. n. vous beent a d. — 7516 *B Eb He L* Après l., *Ca* Empris l. — 7517 *Bá* P. ques p. — 7518 *Bá* Qu'ensi c.; *Ce* l. lerres; *He* si qu'osileres a. — 7519 *Bá* A v.; *Ab et divers* au s. e au m.; 7519-20 *intervertis* dans *Be C Eb* — 7521 *A* Ausint s. — 7523 *Ca* as vrais a. — 7524 *Be* Tost s.; *Ce* par e. — 7526 *CHe* q. ne p. — 7529 *L* v. remetent t.; *Ca He* r. tost a.; *Ce* remplace ce vers par 7530 — 7530 *Ba Be* d. moz; *He* p. parole fiere; *Ce* E qu'il diecent va t'ent arieres — 7532 *Be He C L P.* v. en c., *Bá* Por ces .ij. c. — 7533-4 *intervertis* dans *Eb* — 7535 *Bá* N. c. m. q. — 7536 *C He* En v.; *Ba Be* En penser (*Be* pensers) moult s. deduiront

- Maintes feiz a vous enchaucier ;
 Ce vous pourra mout essaucier .
 Vilain cueur sont de tel fierté :
- 7540 Ceus qui plus les ont en chierté,
 Plus les prient e meins les present,
 Plus les servent, plus les despisent ;
 Mais quant il sont des genz laissié,
- 7544 Tost ont leur orgueil abaissié :
 Cil qu'il despisaient leur plaisent ;
 Lors se dontent, lors se rapaisent,
 Qu'il ne leur est pas bel, mais lait
- 7548 Mout durement quant en les lait.
 Li mariniers qui par mer nage,
 Cerchant mainte terre sauvage,
 Tout regart il a une esteïle,
- 7552 Ne cueurt il pas toujourz d'un veile,
 Ainz le treschange mout souvent,
 Pour eschever tempeste ou vent ;
 Ausinc cueurs qui d'amer ne cesse
- 7556 Ne cueurt pas toujourz d'une laisse :
 Or deit chacier, or deit foïr
 Qui veaut de bone amour joïr.
 D'autre part, c'est bien plaine chose,
- 7560 Je ne vous i metrai ja glose,
 Ou texte vous poez fier,

7537 *Ba Be* Ne les pensés ja d'e. — 7538 *C m.* avanchier —
 7540 *Ce q.* l. o. p. e.; *Be e.* fierté, *He e.* vilté — 7541 *Eb P.* l.
 present e; *Ba P.* l. honeurent m., *Be P.* l. espuevent m.; *H.* m.
 le p. — 7542 *Bâ P.* l. ament; *Ba Be* Ceus qui l. s. p. d.; *Ce*
 s. c p.; *Eb He* desprisent — 7545 *A Eb et divers Cels; He*
 desprisoient — 7546 *Be L.* s. radoucent l. s'apaisent — 7548 *Be*
 Qu'il lor poise q. + 7549 *C L.* m. quant p.; *Ca q.* en m. — 7550
Ba Be Ca Cerche, *Eb* Cherquent — 7553 *Ba A.* l'entrechange,
Be A. l. rech. — 7554 *Ce P.* escuer — 7555 *Eb* Ainsi queurt q.
 — 7556 *Eb N.* va p.; *Ca c.* mie adès — 7557 *Ca O.* dou c. o.
 dou f. — 7558 *Ba Q.* d. b. a. v. j. — 7560 *Ba Be J.* n'i voi ou
 metre la g. — 7561 *Ac Ba v.* devez f., *He v.* y p. f.

- Bon fait ces treis portiers prier ;
 Car nule rien cil n'i peut perdre
 7564 Qui se veaut au prier aerdre,
 Combien qu'il seient bobancier,
 E si s'i peut bien avancier.
 Prier les peut seurement
 7568 Car il sera certainement
 Ou refusez ou receüz :
 Ne peut guiere estre deceüz ;
 Rien n'i perdent li refusé,
 7572 Fors tant come il i ont musé ;
 Ne ja cil mal gré ne savront
 A ceus qui priez les avront ;
 Ainz leur savront bon gré nais,
 7576 Quant les avront boutez lais,
 Qu'il n'est nus tant fel qui les oie
 Qui n'en ait en son cueur grant joie ;
 E se pensent trestuit taisant
 7580 Qu'or sont il preu, bel e plaissant,
 E qu'il ont toutes teches bones,
 Quant amé sont de teus persones,
 Coment qu'il aille dou neier
 7584 Ou d'escuser ou d'otreier.

7562 *Be* Vous devés c. p. — 7563 *Be* C. c. n. r. ne ; *Ba* r. n'i p. on p. ; *Be* *Bá* *C* *He* ne p. p. — 7564 *Ba* *Ce* v. a p. — 7565 *Ba* *Be* Comment q. — 7566 *BCL* E s. se p. ; *Bá* p. inont a., C p. on a. ; *He* S'il se voet de riens a. — 7567 *Ca* E pr. p. s., *Ce* Par pr. les s. ; *Be* certainement — 7568 *Ba* C. bien s. ; *He* Tant qu'il sera c. ; *Be* seurement — 7570 *Ac* *Eb* L N'en p. ; *He* Pau en p. e. d. ; *Ce* p. e. g. d. — 7571 *C* R. ne p. — 7572 *He* F. t. que — 7573 *Ba* *Be* *C* *Eb* *He* n'en s. — 7575 *He* l. en s. millieur gré ; *Eb* bons grés n. — 7576 *Be* a. getés l. ; *He* Ja soice fait outre leur gré — 7577 *Ce* nus f. t. que l. ; *Be* f. si l. ; *He* f. s'on le loe — 7578 *Ce* Qu'il n'e. a. au c. ; *Be* *Bá* *Eb* L a. a s. ; *Be* Q. n'e. deüst avoir g. ; *He* De goie el corps ses coers ne noe — 7579 *He* E p. bien tout quoi t. — 7580 *He* Que o. s. i. b. e pl. ; *Eb* e taisant — 7582 *Ca* Qui s. a. d. — 7584 *He* O. d'escondire

- S'il sont receü, bien le seient,
 Donques ont il ce qu'il queraient ;
 E se tant leur meschiet qu'il faillent,
 7588 Tuit franc e tuit quite s'en aillent.
 S'est li faillirs enviz possibles,
 Tant est nouveaus deliz plaisibles.
 Mais ne seient pas coustumier
 7592 De dire aus portiers au prumier
 Qu'il se veulent d'aus acoster
 Pour la fleur dou rosier oster ;
 Mais par amour leial e fine,
 7596 De nete pensee enterine.
 Sachiez qu'il sont trestuit dontable,
 Ce n'est pas parole doutable ;
 Pour qu'il seit qui bien les requiere,
 7600 Ja n'en sera boutez arriere ;
 Nus n'i deit estre refusez.
 Mais se de mon conseil usez,
 Ja d'aus prier ne vous penez
 7604 Se la chose a fin ne menez,
 Car, espeir, se vaincu n'estaient,
 D'estre requis se vanteraient ;
 Mais ja puis ne s'en vanteront
 7608 Que dou fait parçonier seront.
 E si sont tuit de tel maniere,
 Combien qu'il facent fiere chiere,

7586 *Ce* Dont o. i. c. qu'il requeroient, *Be* D. i. o. c. qu'il voloient — 7589 *He* f. voir impossibles ; *Eb* e. paisibles — 7590 *Bâ Ca He* paisibles, *Ce* passibles — 7591 *Be* n. soics — 7592 *Ab Eb* Ne d. ; *Ba* eu pr., *Bâ* de pr., *He* a pr. — 7593 *Ab* veillent des a. — 7595-6 *invertis* dans *Ba* — 7596 *Be* D'oneste p. — 7597 *He* t. doutable — 7599 *He* Pruec q. — 7600 *L* serez b. — 7601 *Ba* N. n'en d., *Ca* N. ne d. ; *vers omis* dans *Eb* — 7602 *Eb He* c. ouvrés — 7603 *He* J. de p. — 7604 *Eb* ajoute Car trop seriés mal menés — 7606 *L* D'e. prié s. — 7607 *Ba He* se v. ; *Ce* se vantaient — 7608 *Ce* p. seroient — 7609 *Ca* E s'il s. — 7610 *Bâ* f. lede c., *He* f. lie c. ; *Ce* f. c. f.

Tomc III.

- Que, se requis avant n'estaient,
 7612 Certainement il requerraient;
 E se donraient pour neient,
 Qui si nes irait aspreiant.
 Mais li hastif sarmoneeur
 7616 E li fol large doneeur
 Si forment les enorguillissent
 Que leur roses leur enchieissent;
 Si se cuident faire avantage,
 7620 Mais il font leur cruel damage,
 Car trestout pour neient eüssent
 Se ja requeste n'en meüssent,
 Pour quei chascuns autel feüst
 7624 Que nus avant nes requleist.
 E s'il se vousissent loier,
 Mout en eüssent bon loier,
 Se trestuit a ce se meüssent
 7628 Que teus couvenances feüssent
 Que jamais nus nes sarmonast,
 Ne pour neient ne se donast,
 Ainz laissast pour aus meauz mestir
 7632 Aus portiers leur roses flestir.
 Mais pour riens on ne me plairait
 Qui de son cors marchié ferait,
 N'il ne me devrait mie plaire,

7611 *Bá* s. a. r. n'e.; *Ba Be* s. nus ne les requeroit; *Ba Be* ajoutent Savez vous comment il feroit — 7612 *Ba Be* ajoutent *E* leur servises offerroient — 7614 *Bá* Q. n. i. s. a.; *C He* i. abroiant — 7615 *B Ce He* l. chetif s., *Ca* l. meschant s. — 7618 *Be* Q. les r.; *Be Eb C r.* en e.; *vers omis dans Bá* — 7620 *partie de L E i.*; *Ca* l. très grant d. — 7622 *He* S'onques requis ne les eüssent; *Be L* n'e. eüssent — 7623 *Be Ce c.* ensi f., *Eb c.* autant f. — 7624 *Be* Q. n. uule n'en r. — 7625 *Ce* s'il v. soil.; *He* Mais bien loer e nient priier — 7629 *Bá* Q. n. amant nes s.; *C He* ne s. — 7631 *Ab C He* mestir (*la première r ajoutée dans Ce par le copiste*) — 7632 *Ce He* les r.; *Ab C He* flestrir

- 7636 Au meins pour tel besoigne faire.
Mais onques pour ce n'atendez :
Requerez les e leur tendez
Les laz, pour vostre preie prendre,
- 7640 Car vous pourriez tant atendre
Que tost s'i pourraient embatre
Ou uns ou dui ou trei ou quatre,
Veire cinquante e deus dozaines
- 7644 Dedenz cinquante e deus semaines.
Tost seraient ailleurs tourné,
Se trop aviez sejourné ;
Enviz a tens i vendriez,
- 7648 Pour ce que trop atendriez.
Ne lo que nus on tant atende
Que fame s'amour li demande,
Car trop en sa beauté se fie
- 7652 Qui atent que fame le prie.
E quiconques veaut comencier,
Pour tost sa besoigne avancier,
N'ait ja peur qu'ele le fiere,
- 7656 Tant seit orgueilleuse ne fiere,
E que sa nef a port ne viegne,
Pour quei sagement se contiegne.
Ainsinc, compainz, espleiterez
- 7660 Quant aus portiers venuz sereiz ;
Mais quant courrouciez les verreiz,

7636 *Ab* Aus mains ; *Eb* tes besoignes f. — 7638 *Be* e si t. ; *Bá* l. donnez — 7639 *He* Le lach — 7640 *He* p. bien t. — 7641 *B* Qu'autre s' — 7643 *Ca* V. .lxx. do. ; 7643-4 *omis dans Eb* — 7644 *Ce* En .liij. ; *Ca* D. .lxx. s. — 7645 *Ca* omet torné ; 7645-6 *omis dans Be* — 7646 *He* t. y a. ; *Eb* a. demouré — 7647 *B* Jamais a t. n'i v. ; *Eb* a tant i ; *He* t. y revenriés — 7652 *Ce He* li p. — 7653 *Be* E qui bien tost v. — 7654 *Ce* le b. — 7656 *Ce* Tout s. — 7657 *Ac Ba Be Eb* Ne q. — 7658 *Be* L P. que ; *Ba Be Ce Eb* s. maintiegne — 7659 *Bá* exploiteron — 7660 *Bá* seron — 7661 *He* M. se c. l. veiés

- Ja de ce ne les requerreiz.
 Espiez les en leur leece,
 7664 Ja nes requerez en tristece,
 Se la tristece n'estait nee
 De Jalousie la desvee,
 7668 Qui pour vous les eüst batuz,
 Don courrouz s'i fust embatuz.
 E se poez a ce venir
 Qu'en privé les puissiez tenir,
 Que li leus seît si couvenanz
 7672 E Bel Acueil seît eschapez,
 Qui pour vous est ore atrapez,
 Quant Bel Acueil fait vous avra
 7676 Si beau semblant come il savra,
 Car mout set bel genz acullir,
 Lors devez la rose cuillir,
 Tout veiez vous neïs Dangier
 7680 Qui vos acueille a laidengier,
 Ou que Honte e Peeur en groucent;
 Mais que feintement s'en courroucent,
 E que laschement se defendent,
 7684 Qu'en defendant vaincu se rendent,
 Si con lors vous pourra sembler.
 Tout veiez vous Peeur trembler,
 Honte rougir, Dangier fremir,
 7688 Ou trestouz treis plaindre e gemir,

7662 *He J.* dou requerre coer n'aiiés — 7665 *He S.* t. n'i e. —
 7666 *Ba* Pour J. — 7667 *B Q.* l. e. p. v. b. — 7668 *Ce c.* i f.,
Eb se f.; *vers omis dans Bâ* — 7669 *Eb s.* tu puez a; *B s.* a c.
 p. v. — 7670 *Bâ* Que pr., *Ac* Que a pr., *Ba C Eb He L* Qu'a p.;
Eb le puisses; *Be* Que l. pu. pr. t. — 7672 *Eb Q.* ne d.; *Be Q.*
 n'ait garde de s. — 7674 *He Q.* trop v. — 7677 *Bâ m.* b. s: g.;
Eb s. bien g. — 7679 *Ca* Toutes vois se vcés D., *He E* se vous
 encontrés D. — 7682 *Bâ C Eb Tou* f. se c. — 7683 *Ba* s'en d. —
 7685 *Eb c.* il v. — 7686 *He E* que voiez P. — 7688 *Eb O.* tous t.
 e p.

- Ne prisiez trestout une escorce :
 Cuilliez la rose tout a force,
 E montrez que vous estes on,
 7692 Quant leus iert e tens e saison,
 Car riens ne leur pourrait tant plaire
 Con tel force, qui la set faire;
 Car maintes genz sont coustumieres
 7696 D'avoir si diverses manieres
 Qu'il veulent par force doner
 Ce qu'il n'osent abandoner,
 E feignent qu'il leur seit tolu
 7700 Ce qu'il ont sofert e volu.
 Si sachiez que dolent seraient
 Se par tel defense eschapaient,
 Quelque leece qu'il feinsissent ;
 7704 Si dout qu'il ne vous en haissent,
 Tant en seraient courroucié,
 Combien qu'il eüssent groucié.
 Mais se par paroles apertes
 7708 Les sentez courrouciez a certes
 E viguereusement defendre,
 Vous n'i devez ja la main tendre ;
 Mais touteveis pris vous rendez,
 7712 Merci criant, e atendez
 Jusque cil trei portier s'en aillent
 Qui si vous grievent e travaillent,
 E Bel Aceuil touz seus remaigne,
 7716 Qui tout abandoner vous deigne.

7689 C N. p. pas tout u. — 7690 Be C. le bouton — 7692 Bâ l. est, Ca l. en ert — 7694 He Que t.; Ca q. leur s. — 7695 Eb s. coustumiere — 7696 Eb diverse maniere — 7703 Ce qu'el f.; L qu'il feissent; *vers omis dans Be* — 7704 He Je d.; Ce d. qu'el n. — 7705 Be Toute e. — 7706 Ce qu'el e. — 7708 Eb L L. veez courroucier; Ac L. s. corrocier — 7710 Eb m. metre — 7711 Be Totes voies p.; Eb M. t. v. r.; He v. tenés — 7712 L M. criez, Ca M. priant; Be E m. c. a. — 7713 Ca Tant que c.; Ac cist t.

- Ainsinc vers aus vous contenez,
 Com preuz e vaillanz e senez.
 De Bel Acueil reprenez garde
 7720 Par quel semblant il vous regarde;
 Coment qu'il seit ne de quel chiere,
 Confourmez vous a sa maniere;
 S'ele est ancienne e meüre,
 7724 Vous metreiz toute vostre cure
 En vous tenir metrement;
 E s'il se contient nicement,
 Nicetement vous contenez.
 7728 De lui ensivre vous penez :
 S'il est liez, faites chiere liee ;
 S'il est courrouciez, courrouciee ;
 S'il rit, riez ; plourez s'il pleure ;
 7732 Ainsinc vous tenez chascune eure ;
 Ce qu'il amera, si amez ;
 Ce qu'il voudra blasmer, biasmez,
 E loez quanqu'il löera :
 7736 Mout plus en vous s'en fiera.
 Cuidiez que dame a cueur vaillant
 Aint un garçon fol e saillant,
 Qui s'en ira par nuit resver,
 7740 Ausinc con s'il deüst desver,
 E chantera des mie nuit,
 Cui qu'il seit bel ou qu'il enuit ?

7718 *Ab E p. e v. con s.* — 7719 *Ba C* vous prenez *g.*, *Be He* vous donés *g.* — 7720 *C v.* esgarde — 7723 *Ac Ca Eb a.* ou *m.* — 7724 *He* Si metés *t.*, *Eb* Metés *i t.* — 7725 *Eb A v.*; *Ce E.* *v.* maintenir *m.* — 7726 *Ce* s'el — 7727 *He* Nicement si *v.*, *Eb* Trestout ensi *v.*; *Bá L* Nicement *v.* recontenez, *C* Nicement aussi *v.* tenés — 7729 *Ce* S'el e. lie — 7730 *Ce E* se *c.* — 7734 *Be Ca* qu'il blasmera si *b.* — 7735 *B L* Tou l. ce qu'il — 7736 *Bá Ce Eb He* se *f.* — 7737 *He* d. au coer — 7740 *Ab Ba Eb* Ainsi *c.*; *He A.* que s'il; *Ce c.* il — 7741 *Ce He* demie nuit — 7742 *Ba* Ou qui *s. b. o.* qui qu'e.; *Bá Eb b.* ne *q.*; *Ce b.* qui qu'il; *Be Ca He b.* ne cui qu'e.; *Eb* omet seit

- Ele en craindrait estre blasmee
 7744 E vil tenue e diffamee.
 Teus amours sont tantost seïes,
 Qu'il les fleüent par les rues;
 Ne leur chaut guieres qui les sache.
 7748 Fole est qui son cueur i atache.
 E s'uns sages d'amours parole
 A une dameisele fole,
 S'il li fait semblant d'estre sages,
 7752 Ja la ne tourra ses courages;
 Ne pensez ja qu'il i aviegne,
 Pour quei sagement se contiegne.
 Face ses meurs aus siens oniz,
 7756 Ou autrement il iert honiz,
 Qu'el cuide qu'il seit uns lobierres,
 Uns renarz, uns enfantosmierres.
 Tantost la chaitive le laisse
 7760 E prent un autre ou mout s'abaisse;
 Le vaillant ome arriere boute
 E prent le pire de la route;
 La nourrist ses amours e couve
 7764 Tout autresinc come la louve,
 Cui sa folie tant empire
 Qu'el prent adès des lous le pire.

7744 *Eb* Ou v. t. ou d. — 7746 *Bá Eb Ce He* Qui l.; *Ba* Qu'en
 va fleütant — 7748 *Be* q. s'amour — 7749 *B* S'aucuns s.; *Ba Be*
 d'amer p. — 7751 *B* S'il mostre s.; *C E* s. face d'; *Ba Be* s. qu'il
 soit s. — 7752 *He* J. n. s'i t.; *Be* J. l. n'entendra s., *C J.* n'en
 muera s. — 7753 *Be* p. que j. i — 7754 *Bá P.* ce que s. s. tiegne;
He se maintiengne — 7755 *Ba Be S.* m. f. a.; ouniz *Ab* n'est
pas de la main du copiste — 7756 *Ac B Ce* est h. — 7757 *B* u.
 boulierres — 7758 *Ca* u. enfammenteres, *Eb He* u. enfaumen-
 teres; vers écrit sur grattage dans *Ac* — 7760 *He P.* u. — 7761-2
omis dans He; placés entre 7764-5 dans *Be*, entre 7766-7 dans *L*
 — 7764 *C T.* aussi c.; *Ba Be T.* a. com fet l. l. — 7765 *A Ce He*
Que s., *Eb* Qui s. — 7766 *He Ca Ke* p., *Ce* Com p.; *B* p. touz
 jourz d.

- Se bel Acueil poez troer,
 7768 Que vous puissiez a lui joer
 Aus eschès, aus dez ou aus tables,
 Ou a autres jeux delitables,
 Des jeux adès le pis aiez,
 7772 Toujourz au desouz en seiez;
 Au jeu don vous entremetreiz
 Perdez quanque vous i metreiz;
 Preigne des jeux la seignourie,
 7776 De voz pertes se gabe e rie.
 Loez toutes ses contenances
 E ses atourz e ses semblances,
 E servez de vostre poeir.
 7780 Neïs, quant se devra soeir,
 Aportez li carrel ou sele:
 Meauz en vaudra vostre querele.
 Se poutic pocz voeir
 7784 Seur li de quelque part choeir,
 Ostez li tantost la poutie,
 Neïs s'ele n'i estait mie;
 Ou se sa robe trop s'empoudre,
 7788 Soulevez la li de la poudre.
 Briement faites en quelque place

7768 *Ce* v. poés; *B Eb* p. o l.; *C l.* parler — 7769 *C* Jouer (*Ca* Jower) a. e. o. a. t.; *Eb* as t. as d. — 7770 *Ab* omet a; *Ce* *He* O. as a.; *Eb* Vous lo qu'a essiant perdés — 7771 *B j.* touz jourz l.; 7771-2 *intervertis* dans *Eb* — 7772 *Ca* Tous tans a., *He* Adiés a.; *Ac* a. deseuz (*écrit sur grattage*) — 7773 *Eb He Ce Tou* v. entremetés — 7774 *Ce Eb He Tou* i metés — 7775 *Eb* Preindre; *Ce P.* du j. — 7776 *Ba Be* p. sa gaberie — 7777 *Bâ* s. couvenances — 7779 *Ca* d. tout vo p. — 7780 *Ce He* q. ele d.; *vers omis* dans *Ba* — 7781 *Bâ* quarré o., *Ca He* coussin o., *Ce* coussins o.; 7781-4 *omis* dans *Ba Be Eb*, 7783-4 *omis* dans *Bâ* — 7784 *C He* p. seoir — 7787 *He E* s. s. r. li e.; *Ce Eb L t. e.* *Ca t.* emporte; 7787-8 *sont placés avant 7785* dans *Bâ* — 7788 *Ac* Seurlevez

- Quanque vous pensez qui li place.
 S'ainsinc le faites, n'en doutez,
 7792 Ja n'i sereiz arriers boutez,
 Ainz vendreiz a vostre propos
 Tout ainsinc con je le propos.
 — Douz amis, qu'est ce que vous dites?
 7796 Nus on, s'il n'iert faus ypocrites,
 Ne ferait cete deablie;
 N'onc ne fu graigneur establie.
 Vous voulez que j'eneur e serve
 7800 Cete gent qui est fausse e serve?
 Serf sont il e faus veirement,
 Fors Bel Acueil tant seulement.
 Vostre consauz est il or teus?
 7804 Traitres seraie morteus
 Se servaie pour deceveir,
 Car bien puis dire de ce veir :
 Quant je vueil les genz espier,
 7808 Je les sueil avant deffier.
 Sofrez au meins que je deffie
 Male Bouche, qui si m'espie,
 Ainz qu'ainsinc l'aille decevant;
 7812 Ou li prie que de ce vent
 Qu'il m'a levé que il l'abate,
 Ou il couvient que je le bate;

7790 *He Q.* p. que il l.; *Be v.* savrés q.; *Ba* que l., *A* qu'il l. —
 7791 *Eb omet S'* — 7792 *Bâ J.* ne s., *Eb He C J.* n'en s. — 7794
He Ce T. ensi que — 7796 *Eb* n'est f.; *C* n'estoit y. — 7797 *Ca*
 f. tele d. — 7798 *Be* Qu'ains n.; *Eb* C'ainc g. n. f. e. — 7800
Be Une g. — 7801 *Be F.* s. i. e. s. v.; *Ce* e fols v.; *Eb* e fol
 ennement — 7802 *Be F.* que B. A. s., *Ce F. B. A. s.* — 7803 *Be*
 e. ore t. — 7806 *L p.* de c. d. v. — 7808 *Ce He l.* veul a. —
 7809 *Be Eb S.* avant q. — 7810 *Bâ* m'escrue — 7811 *Bâ A.* que
 si; *Eb* s'aille — 7812 *Ba Be L* priez; *He O.* je l. p. q. devant —
 7813 *Ba* Qu'il m'en esloigne ou qu'il l'a.; *Be* m'a alevé qu'el; *Ca*
 k'il le m'a., *Ce* qu'il le m'abateche; *He* Le blasme qu'il a fait
 abace — 7814 *Bâ* Que i.

- Ou, s'il li plaist, qu'il le m'amende,
 7816 Ou j'en prendrai par mei l'amende ;
 Ou, seveaus non, que je m'en plaigne
 Au juige qui venchance en preigne.
 — Compainz, compainz, ce doivent querre
 7820 Cil qui sont en aperte guerre ;
 Mais Male Bouche est trop couverz,
 Il n'est pas anemis ouverz,
 Car, quant il het ou ome ou fame,
 7824 Par darriers le blasme e diffame.
 Traïtres est, Deus le honisse !
 Si rest dreiz que l'en le traïsse.
 D'ome traïteur j'en di fi ;
 7828 Puis qu'il n'a fei point ne m'i fi.
 Il het les genz ou cueur dedenz,
 E leur rit de bouche e de denz.
 Onques teus on ne m'abeli :
 7832 De mei se gart e je de li.
 Dreiz est qui a traïr s'amort
 Qu'il rait par traïson sa mort,
 Se l'en ne s'en peut autrement
 7836 Venchier plus enourablement.
 E se de lui vous voulez plaindre,
 Li cuidiez vous la jangle esteindre ?
 Ne nou pourreiz, espeir, prouver,
 7840 Ne soufisanz tesmoïnz trouver.

7815 *Eb* que il m'a.; *Ab* l. me mande — 7816 *Ce* O. je p. —
 7817 *He* O. s'il avient q.; *Be* *Bā* me p. — 7818 *Ce* qu'il v.; *Be*
 que l'amende e., *L* q. justice e. — 7824 *Ca* *En* d.; *Ba* *Bā* les b.,
Ab la b. — 7826 *B* *C* *He* *S.* est d., *Ab* *S.* fet d. — 7827 *Be* *Ca* *Eb*
je d. — 7832 *Ba* *Bā* *G.* soi d. m. e — 7833 *Be* a traïson; *Ce* *omet*
 est (*ajouté plus tard*) — 7834 *Ba* *C* *L* Qu'il ait — 7835 *Ce* *Ne* on
 n.; *Bā* s'e. set a. — 7837 *Ce* v. voliés p. — 7838 *C* *Cuideriés* v.;
Ac *Ba* *Bā* *C* sa j.; *Eb* *He* sa langue; *Eb* ataindre — 7839 *Be*
 Vous n. p., *Ca* *Nel* p., *Ab* *Ce* *N.* ne p., *He* *N.* le p., *Ba* *N.* nous
 p.; *Be* *C* *Eb* *He* porriés — 7840 *Ce* *Ou* s.; *L* s. garanz

- E se preuves aviez ores,
 Ne se tairait il pas encores.
 Se plus prouvez, plus janglera,
 7844 Plus i perdreiz qu'il ne fera ;
 Si riert la chose plus seüe,
 E vostre honte plus creüe,
 Car teus cuide abaissier sa honte
 7848 Ou venchier qui l'acreist e monte.
 De prier que seit abatuz
 Cil blasmes ou qu'il seit batuz,
 Ja veir pour ce ne l'abatrait,
 7852 Non, par Deu, pas, qui le batrait ;
 D'atendre qu'il le vous ament
 Neienz serait, si Deus m'ament.
 Ja veir amende n'en prendraie,
 7856 Bien l'ofrist, ainz li pardonraie,
 E s'il i a deffieiment,
 Seur sainz vous jur que vraiment
 Bel Acueil iert mis es aneaus,
 7860 Ars en feus ou nelez en eaus ;
 Ou sera si fort enserrez
 Qu'espeir jamais ne le verrez ;

7841 *He* E s. vous proeve en a. ; 7841-2 *omis dans B* — 7843 *He* S. vous p. ; *Be* S. p. pallés — 7844 *He* P. pierderés — 7845 *B* S'en iert, *He* S. iert, *Eb* Se rest ; *Ba* l. honte p. — 7846 *Ba* E v. desoneur c. ; *He* E vo h. micus acreüe — 7848 *Ba* E v., *He* Dou v. ; *Ab* qu'il l' — 7849 *Eb* Ce qu'il s. ; *He* D. faire qu'il ait abatu — 7850 *A* Cist b. ; *He* Che blasme o. qu'il l'ait embatu — 7851 *Ca* J. p. c. v. n. ; *B* J. p. c. point n'en a. — 7852 *B* N. pas p. D., *He* N. voir par D. ; *Ca* N. p. D. q. bien l. — 7853 *Eb* N'a. ; *Ca* L. omettent D' — 7854 *Be* S. n. s. ; *Eb* N. s. del remanant ; *Ba* *Be* ajoutent Mes ce ne lo ge pas (*Be* C. n. l. je p. a) attendre Non s'il vouloit amende tendre — 7855 *Ab* a. ne p. — 7856 *C* *He* l'o. je l. — 7857 *He* Ou s' — 7858 *Bâ* j. tot v. ; *Ba* *Be* j. vraiment — 7859 *Ac* B. A. est m., *Ba* *Be* M. i. B. A. ; *Ba* en a. — 7860 *B* *C* *Eb* *He* L feu ; *He* n. par aus — 7861 *Be* O. espoir s. — 7862 *Be* Que vous j.

- Lors avreiz le cueur plus dolent
 7864 Qu'onques n'ot Chales pour Rolant,
 Quant en Roncevaus mort reçut
 Par Ganelon, qui le deçut.
 — O! ce ne vois je pas querant;
 7868 Or aut, au deable le rent.
 Je le voudraie avoir pendu,
 Qui si m'a mon peivre expandu.
 — Compainz, ne vous chaille dou pendre ;
 7872 Autre venchance en couvient prendre :
 Ne vous afiert pas cist offices ;
 Bien en couviegne a ces joustices.
 Mais par traison le boulez,
 7876 Se mon conseil creire voulez.
 — Compainz, a ce conseil m'acort,
 Ja n'istrai mais de cet acort.
 Nepourquant, se vous seüssiez
 7880 Aucune art don veie eüssiez
 A trouver aucune maniere
 Dou chastel prendre plus legiere,
 Je la voudraie bien entendre,

7863 *Ba Be* Le c. a. triste e plorant — 7864 *Eb C'o. C. n'o. p.*; *Ac* n'ot C. ne R.; *Ba Be* Si porrez hucr (*Be* crier) a morant — 7865 *Ce* Raincevaus, *Eb* Rainchevaus, *He* Rainscevaus, *La* Rencsavaus, etc.; 7865-6 *omis dans Ba Be* — 7866 *He* Guelleion — 7867 *Ce Ce n.*, *He* Ice n. — 7868 *C*, *partie de L O.* voist; *He* Ains s'en voist al d. avant; *Eb O.* voit as d. errant; *Ce* as diables le commant — 7870 *Ca Eb* Quant s.; *Ba Be* Car il m'a; *Ce Q.* m. p. a s. e. — 7871 *Ba Be* Trop le sot folement expandre — 7872 *remplacé dans Ba Be par 7871 (dans Ba cette intervention est rectifiée par les lettres a b écrites en marge)* — 7873 *Eb* N'a v. n'a. p., *Be C He A v.* n'a. p.; *B* p. teus o. — 7874 *He Ce c. c. j.* — 7875 *He* les b. — 7876 *est suivi dans B de 4 vers*: Encontre aus (*Ba omet aus*) touz jourz vous levez Enclinez les (*Ba* le) mais eschevez Que voz baraz ne soit seüz Car vous seriez (*Be* en s.) deceüz — 7878 *He Ce* Je n'i.; *Ca Eb* d. vostre a. — 7879 *Bâ v.* eüssiez, *He v.* peüssiés — 7880 *Be L d.* vous e. — 7883 *Ac b.* atendre

- 7884 Se la me vouliez aprendre.
— Oil, un chemin bel e gent;
Mais il n'est preuz a povre gent.
Compainz, au chastel desconfire
- 7888 Peut l'en bien plus brief veie eslire,
Senz mon art e senz ma doctrine,
E rompre jusqu'en la racine
La forterece de venue;
- 7892 Ja n'i aurait porte tenue,
Trestuit se laisseraient prendre,
N'est riens qui le peüst defendre;
Nus n'i oserait mot soner.
- 7896 Li chemins a non Trop Doner;
Fole Largece le fonda,
Qui mainz amanz i afonda.
Je quenois trop bien le sentier,
- 7900 Car je m'en issi avant ier,
E pelerins i ai esté
Plus d'un iver e d'un esté.
Largece laisserez a destre,
- 7904 E vous tourez a main senestre;
Vous n'avrez ja plus d'une archice
La sente batue marchiee,
Senz point user vostre soler,
- 7908 Que vous verrez les murs croler
E chanceler tours e tourneles,
Ja tant ne seront forz ne beles,

7884 *A* Sou l.; *Ca* S. vous le m. — 7886 *Ba* n'e. pas a, *Be* n'e. mie a — 7888 *Eb* *He* Puis je b.; *Ca* br. voire e.; 7888-9 *intertvertis dans Ba* — 7889 *He* S. arc s. point de m. — 7890 *Ba* *Tou* E fondre j. — 7891 *Ce* L. forte roce d. — 7893 *He* s. lairoient ains p.; 7893-4 *intertvertis dans B* — 7894 *He*, *partie de L* N'e. nus q.; *Be Ba C He* q. les p. — 7898 *Be* Q. maint avoir i — 7902 *Eb* Tout u. yv. e u. — 7904 *Eb* E tournerés a, *B C E* v. tendrez a; *Tou* E v. tornerés a s. — 7906 *BC* b. e m. — 7908 *Ca* Quant v.; *C* le mur; *Eb* m. tranler — 7910 *Ab* s. ferz n.

- E tout par eus ouvrir les portes,
 7912 Pour neient fussent les genz mortes.
 De cele part est li chasteaus
 Si feibles qu'uns ratiz gasteaus
 Est plus forz a partir en quatre
 7916 Que ne sont li mur a abatre.
 Par la serait il pris tantost;
 Il n'i couvendrait pas tant ost
 Come il ferait a Chalemaine
 7920 S'il voulait conquerre le Maine.
 En ce chemin, mien escientre,
 Povres on nule feiz n'i entre;
 Nus n'i peut povre ome mener,
 7924 N'il par sei n'i peut assener.
 Mais, qui dedenz mené l'avrait,
 Maintenant le chemin savrait
 Autresinc bien con je savraie,
 7928 Ja si bien apris ne l'avraie.
 E, s'il vous plaist, vous le savreiz,
 Car assez tost apris l'avreiz
 Se, senz plus, poez grant avoir
 7932 Pour despens outrageus avoir;
 Mais je ne vous i menrai pas:
 Povreté m'a veé le pas;
 A l'issir le me defendi.
 7936 Quanque j'avaie i despendi,
 E quanque de l'autrui reçui;
 Touz mes creanciers en deçui

7914 *Be* Plus f. que r.; *Be C He* rostiz g., *Eb* gastés g. — 7915
Ce pa. a. iiii. — 7918 *Be* c. ja t.; *Bâ* p. grant o. — 7919 *Bâ*
 fasoit, *Ce* lauroit — 7920 *partie de L* conquerir; *He* c. Tourainne
 — 7922 *Ce* Povres n.; *Be N.* f. p. ho. n' — 7923-4 *intervertis dans*
B (Jamés n'i savroit a. l'en n'i p. p. o. m.) — 7924 *Eb He* Ne
 p., *L* Nus p. — 7927 *Ce A.* c., *Ca* Aussi b. comme — 7931 *Be*
 pt. portés g. — 7933 *Ba Bâ Eb* i metrai p. — 7938 *Ac* creantiers

- Si que je n'en puis nul paier,
 7940 S'en me devait pendre ou neier.
 « N'i venez », dist ele, « jamais,
 Puis qu'a despendre n'i a mais. »
 Vous i enterreiz mout a peine
 7944 Se Richece ne vous i meine;
 Mais a touz ceus qu'ele i conduit
 Au retour refuse conduit.
 A l'aler o vous se tenra,
 7948 Mais ja ne vous en ramenra;
 E de tant seiez assureur:
 S'ous i entrez par nul eür,
 Ja n'en istreiz n'a seir n'a main,
 7952 Se Povreté n'i met la main,
 Par cui sont en destrece maint.
 Dedenz Fole Largece maint,
 Qui ne pense a riens fors a jeus,
 7956 E a despens faire outrageus;
 Qu'el despent ausinc ses deniers
 Con s'el les puisast en greniers,
 Senz conter e senz mesurer,
 7960 Combien que ce deie durer.
 Povreté maint a l'autre chief,
 Pleine de honte e de meschief,
 Qui trop seufre au cueur granz molestes,

7939 *Ba* poi n.; *Be* poi un p. — 7940 *Ce Eb* m'en d.; *Ce* devroit; *He* m'en faisoit le sanc raiier — 7941 *Eb Ne* v. — 7943 *Be Ce* e. a grant p. — 7945 *Bâ Ce* omettent i — 7946 *He A.* r. pas ne reconduist — 7947 *Be A* l'entrez o v. enterra — 7948 *Bâ e.* amenra — 7949 *Ba Be Car* d.; *Ce* Mais d.; *Ca* Mais d. chou s.; 7949-50 *omis dans Bâ* — 7950 *He Se* la e.; *Ba Be* Se vous i e. p. e.; *Ce* p. aucun e. — 7951 *Ba Be Ca He* ne s. ne m.; 7951-2 *intervertis dans Bâ* — 7952 *Be* n'i tient l. — 7954 *He* Qui en F.; *vers omis dans Bâ* — 7955 *He* Il n.; *He Ce* as j. — 7956 *Ce He Eb E* as d. — 7957 *He* d. ensi; *Ba ces* d.; *Ce* les d. — 7958 *Be C.* s'on l.; *Be* l. puisoit; *Eb* s'el p. en ses g.; *Ce* es g. — 7963 *He Q* tant s.

- 7964 Tant fait de honteuses requestes,
E tant ot de durs escondiz.
El n'a ne bons faiz ne bons diz,
Ne delitables ne plaisanz.
- 7968 Ja si ne sera bien faisanz
Que chascuns ses euvres ne blasme.
Chascuns la vilteie e mesasme.
Mais de Povreté ne vous chaille,
- 7972 Fors de penser, coment qu'il aille,
Coment la pourreiz eschever.
Riens ne peut tant ome grever
Come choeir en povreté :
- 7976 Ce sevent bien li endeté,
Qui tout le leur ont despendu ;
Maint ont esté par li pendu.
Bien le resevent cil e dient
- 7980 Qui contre leur vouleir mendient ;
Mout leur couvient sofrir douleur
Ainz que genz leur doignent dou leur.
Ausinc le deivent cil saveir
- 7984 Qui d'amours veulent joie aveir.
Car povres n'a don s'amour pa'sse,
Si come Ovides le confesse.
Povreté fait ome despire
- 7988 E hair e vivre a martire,
E tost aus genz neïs lou sen.
Pour Deu, compainz, gardez vous en,
E vous efforciez bien de creire
- 7992 Ma parole esprouvee e veire,

7965 *L* t. a' d. — 7966 *C He* Ele n'a b. — 7970 *Be* les v. ; *A* vistoie — 7974 *Eb* p. o. t. g. ; *He* n. vous p. t. desjuer — 7975 *He Ca* Com de c. — 7980 *Ab* leurs volairs ; *Eb* voloires — 7982 *Ac* q. gent l. — 7983 *Eb* Ainsi l. couvient chiaus s. — 7989 *Be* g. trestout lor s. ; *Bâ* l. sien ; *He* Voire son sens met a nient — 7991 *Ab* efforcier — 7992 *Ca* p. prouvee, *Ce He* p. est prouvee

- Car j'ai, ce sachiez, esprouvé,
 E par esperiment trouvé,
 Neïs en ma-propre persone,
 7996 Trestout quanque je vous sarmone.
 Si sai meuz que povreté monte
 Par ma mesaise e par ma honte,
 Beaus compainz, que vous ne savez,
 8000 Qui tant soferte ne l'avez.
 Si vous devez en mei fier,
 Car jou di pouër vous chastier.
 Mout a beneüree vie
 8004 On qui par autrui se chastie.
 Vaillanz on sueil estre clamez,
 E de touz compaignons amez,
 E despendaie licement
 8008 En touz leus plus que largement
 Tant con fui riches on tenuz ;
 Or sui si povres devenuz,
 Par les despens Fole Largece,
 8012 Qui m'a mis en cete destrece,
 Que je n'ai, fors a grant dangier,
 Ne que beivre, ne que mangier,
 Ne que chaucier, ne que vestir,
 8016 Tant me fait donter e mestir
 Povreté qui tout ami tost.
 Si sachiez, compainz, que, si tost
 Come Fortune m'ot ca mis,
 8020 Je perdi trestouz mes amis,

7993 *Divers* Que j' ; *Eb C.* j'a. bien s. esprouvee — 7994 *Eb e.* prouvee — 7995 *Eb* Mesme e. — 7997 *Ba* S. s. bien q. — 7999 *Ba* Miauz c., *Be* Miex c. — 8000 *Ba Be Ce* Que t. ; *Bá* t. aprise — 8002 *Ce C.* je v. d. p. c. — 8003 *He M.* a boinne eüreuse v. — 8008 *C E.* trestous l. p. l., *He E.* t. les l. p. l. — 8009 *C He* E tant f. ; *Ba f.* pour r. t. — 8011 *Ac P.* le d. — 8012 *C e.* tele d. — 8016 *Be Tou* m'a f. ; *Ac L m.* set d. ; *Ce f.* douter e viltir — 8017 *He q.* mon a. — 8018 *Ba* Car s., *Be Ce s.* ; *Eb E s.* amis q.

- Fors un, ce crei je veirement,
 Qui m'est remés tant seulement.
 Fortune ainsinc les me toli
 8024 Par Povreté qui vint o li.
 Toli ! Par fei, non pas, je ment,
 Ainz prist ses choses proprement,
 Car pour veir sai que, se mien fussent,
 8028 Ja pour li laissié ne m'eüssent.
 De riens donc vers mei ne mesprist
 Quant ses amis meïsmes prist.
 Siens, veire, mais riens n'en savaie,
 8032 Car tant achetez les avaie
 De cueur e de cors e d'aveir,
 Qui les cuidaie touz aveir,
 Quc, quant ce vint au darrenier,
 8036 Je n'oi pas vaillant un denier ;
 E quant en ce point me sentirent,
 Tuit cil ami si s'en foïrent ;
 E me firent trestuit la moe
 8040 Quant'il me virent souz la roe
 De Fortune. envers abatu,
 Tant m'a par Povreté batu.
 Si ne m'en dei je mie plaindre,
 8044 Qu'el m'a fait courteisie graindre
 Qu'onques n'oi vers li deservi ;
 Car entour mei si très cler vi,
 Tant m'oïnst les eazu d'un fin colire,

8021 *Ac* verocement — 8022 *Ce* tout s. — 8023 *Ce He* le mes t.
 — 8024 *Bā Eb E Po.*, *Ac Por P.* — 8025 *Ba Be Eb He Tou T.*
 n. p. p. f. j. m. — 8026 *C s.*, propres p. — 8027 *L C.* de v. ; *Ab*
 soi q. ; *Be s.* se il m. — 8031 *Eb r.* ne s. — 8032 *He a.* la amoie
 — 8033 *Ce D.* c. d. c. e de a. — 8034 *B C Eb L Tou Que* ; *Ba*
Que jes c. — 8035 *Bā C Eb E q.*, *Be Mais q.*, *He Car q.* — 8036
Ca J. n'euch v. u. seul d. — 8038 *Be Trestuit c.* a. s'c. f. — 8040
C Q. m. v. desous l. — 8042 *He Ensi m'a P. b.* ; *Be m'a de P.*
 — 8043 *He me d.* — 8045 *B C Eb He Tou C'o.* (*Ce O.*) v. l. ne
 (*Ce He nel*, *Eb n'oi*) d. — 8047 *He* de f. solire ; *Eb dolire*

- 8048 Qu'el m'ot fait bastir e confire
 Si tost come Povreté vint,
 Qui d'amis m'osta plus de vint,
 Veire certes, que je ne mente,
 8052 Plus de quatre cenz e cinquante,
 Que lins, se ses eouz i meïst,
 Ce que je vi pas ne veïst ;
 Car Fortune tantost en place
 8056 La bone amour a pleine face
 De mon bon ami me montra,
 Par Povreté qui m'encontra,
 Qu'onques n'eüsse queneü .
 8060 S'il n'eüst mon besoing veü.
 Mais quant le sot il acourut,
 E quanqu'il pot me secourut,
 E tout m'ofri quanqu'il avait,
 8064 Pour ce que mon besoing savait :
 « Amis », dist il, « faz vous saveir,
 Veiz ci le cors, veiz ci l'aveir,
 Ou vous avez autant con gié :
 8068 Prenez en senz prendre congié.
 Mais combien? Se vous nou savez,
 Tout, se de tant mestier avez,
 Car amis ne prise une prune
 8072 Contre ami les biens de Fortune.

8048 *Ce* f. vestir e — 8050 *Be He Q.* m'o. d'a., *Ba* Quel m'o. d'a.; *Ce* Que d'a. m'o. p. que v. — 8051 *Eb* n'en m. — 8052 *Eb* d. q. vins e; *Ba Be* d. .iiij.^{xx} e .lx.; *He* Present lor voie non pas lente — 8053 *L* Onc l.; *He Q.* l'uns s.; *Ca Q.* se l. ses, *Ba* Qui l'un de ses (*corrigé dans Be*) — 8054 *Ca* q. g'i v.; *He* p. n'i v. — 8056 *Eb* p. brache — 8058 *Bâ* E P.; *He* q. le moustre a — 8060 *Bâ Ca* Se m. b. n'e. v. (*Bâ* seü), *Ce* S'il ne me fust mes avenut — 8061 *Ce Eb* q. il s.; *Ca* s. tost a. — 8062 *Ce E* quant il p. — 8063 *Be E* tant m'o.; *Bâ* t. mostra q. — 8064 *Be* b. veoit — 8069 *Be M. c. e s. n.*; *Ba Ce He* v. ne s. — 8070 *partie de L* d. tout; *Be* Trestout s. m. en a., *Ca T.* s. t. m. en a., *Ce T.* s. m. en a.

- E mes biens natureus meïsmes,
 Puis que si nous entreveïsmes
 Que bien nous entrequeneïsmes,
 8076 Pour quei noz cueurs conjoinz eüsmes,
 Car anceis nous entresprouvasmes
 Si que bons amis nous trouvasmes,
 Car nus ne set senz esprouver
 8080 S'il peut leial ami trouver,
 Vous gart je toujours obligiez,
 Tant sont poissant d'amours li giez;
 Car mei pour vostre guerison
 8084 Poez », dist il, « metre en prison,
 Pour plevines ou pour ostages,
 E mes biens vendre e metre en gages. »
 Ne s'en tint pas encore a tant,
 8088 Pour ce qu'il ne m'alast flatant,
 Anceis m'en fist a force prendre,
 Car n'i voulaie la main tendre,
 Tant iere maz e vergoigneus,
 8092 A lei dou povre besoigneus,
 Cui honte a si la bouche close
 Que sa mesaise dire n'ose,
 Ainz seufre e s'enclot e se cache,
 8096 Que nus sa povreté ne sache,
 E montre le plus bel defores.

8073 *He* E les b. — 8075 *Bá* Quer b. — 8076 *A Eb He*, partie de *L* Par q.; *Bá* Si que n.; *Ce* Par co. n. cu. e. — 8078 *Ba* S. com b. — 8079 *Ca* ne puet; *Ce* s. ceus (corrigé plus tard) e. — 8081 *Be* Vos gages t.; *C* g. que t.; *Bá* obliez; *He* Tous v. g. mes biens o.; 8081-2 omis dans *Eb* — 8082 *Bá* T. s. d'a. p. liez, *C* T. s. penser (*Ce* pensés) d'a. ligier — 8085 *BL Eb Tou He* pl. e p. — 8089 *Ca* fait; *B Eb He* f. par f. — 8092 *BC L* l. de p., *He* l. d'un p. — 8093 *C* Car H. — 8094 *CQ*: son message d. — 8095 *C s'e.* en se c., *Be s'e.* e s'ensache, *He s'e.* e desvoie — 8096 *Bá* s. mesase n.; *He* Qualt n. s. p. n. voie — 8097 *Be* m. son p.; *Ce* b. par d.; *Ba Be C He* dehors, *Eb* defors

- Ainsinc le faisaie je lores.
 Ce ne font pas, bien le recors,
 8100 Li mençiant poissant de cors,
 Qui se vont par tout embatant,
 Par douces paroles flatant,
 E le plus lait dehors demontrent
 8104 A trestouz ceus qui les encontrent,
 E le plus bel dedenz reponent,
 Pour deceveir ceus qui leur donent ;
 E vont disant que povre sont,
 8108 E les grasses pitances ont,
 E les granz deniers en tresor.
 Mais atant m'en tairai des or,
 Car j'en pourraie bien tant dire
 8112 Qu'il m'en irait de mal en pire ;
 Car toujours heent ypocrite
 Verité qui contre aus est dite.
 Ainsinc es devant diz amis
 8116 Mes fos cueurs son travail a mis ;
 Si sui par mon fol sen traiz,
 Despiz, diffamez e haiz,
 Senz achaison d'autre deserte
 8120 Que de la devant dite perte,
 De toutes genz comunement,
 Fors que de vous tant seulement,
 Qui voz amours pas ne perdez,
 8124 Mais a mon cueur vous aerdez,
 E toujours, si con je le crei,

8098 *Ba Be C Eb He j.* lors — 8099 *Be b.* m'en r. — 8101 *Ba He* esbatant — 8102 *Ab P.* doutes p. — 8103 *Be C l.* par d. monstrent — 8104 *Ce* Que t. — 8105 *He p.* lait d. — 8106 *remplacé dans Eb par 8104 répété* — 8109 *Ca g.* avoirs — 8110 *Bâ,* partie de *L me t.* — 8115 *Ba A.* aus d., *Eb A.* con d.; *He A.* est d. dit a. — 8116 *C c.* grant t.; *He s.* catel a — 8117 *Ca He f.* cuer t. — 8118 *L* Destruiz d. — 8123 *Be C* Que v., *Ab Q.* noz; *danç Ac* voz a été corrigé en noz — 8125 *He A t.*; *Be s.* comme j. c.

- Qui d'amer vous pas ne recrei,
 Se Deu plaist, vous i aerdreiz.
 8128 Mais pour ce que vous me perdreiz
 Quant a corporel compaignie,
 En cete terriene vie,
 Quant li darreniers jourz vendra,
 8132 Que Mort des cors son dreit prendra ;
 Car icel jour, bien le recors,
 Ne nous toudra fors que le cors
 E toutes les appartenances
 8136 De par les corporeus substances ;
 Car ambedui, ce sai, mourron,
 Plus tost, espeir, que ne vourron,
 Car Mort touz compaignons dessemble ;
 8140 Mais ce n'iert pas, espeir, ensemble ;
 Si sai je bien certainement
 Que, se leial amour ne ment,
 Se vous vivez e je mouraie,
 8144 Toujourz en vostre cueur vivraie ;
 E se devant mei mouriez,
 Toujourz ou mien revivriez
 Emprès vostre mort par memoire,
 8148 Si con vesqui, ce dit l'estoire,
 Pirithoüs emprès sa mort,

8126 *Be* Que; *Ce* d'a. p. v. n. — 8128 *me est ajouté dans Ab*
 — 8129 *Ce* Tant c'a c., *Ca* Tant en c. — 8131 *He* Q. mes d. —
 8132 *He* m. del c.; *Eb* m. s. d. d. c. p. — 8133 *Ac* C. icil jorz,
Be *Eb* C. a cel j.; *Be* m'en r. — 8134 *Ac* *He* L N. vous; *Ab*
tendra — 8137 *Ca* a. bien s.; *Eb* a. je croi; *Ab* c. soi, *Ba* c.
cuit, *Be* *Bá* c. croi — 8138 *He* E. p. t. q.; *Ce* t. assez q. —
 8140 *Eb* n'est p.; *Ca* p. je cuit e., *Ce* p. je croi e. — 8143 *Ab*
Eb viviez — 8145 *Be* E s'einçois de m.; *Ca* *He* s. vous d. —
 8146 *Be* C *He* T. en mon (*Ce* ou mien) cuer viveriés — 8147 *B*
Ca *Eb* *He* L Après v.; *Eb* m. en m. — 8149 *Ac* Parithoüs, *Ba*
Eb Piriteüs, *Be* Pyritheüs, *Bá* Piricheüs, *Ca* Piriceüs, *La* Protoüs,
Lu Piroteüs, *He* Pirocheüs, *Ce* Piritheüs (le second i exponctué
 et remplacé par un o); *B* *Ca* *Eb*, partie de *L* après

- Que Theseüs tant ama mort.
 Tant le querait, tant le sivaît,
 8152 Car cil dedenz son cueur vivait,
 Que vis en enfer l'ala querre,
 Tant l'ot amé vivant seur terre.
 E Povreté fait pis que Mort,
 8156 Car ame e cors tourmente e mort
 Tant con l'uns o l'autre demeure;
 Non pas, senz plus, une seule eure ;
 E leur ajouste a dannement
 8160 Larrecin e parjurement,
 Avec toutes autres durtez,
 Don chascuns est griement hurtez ;
 Ce que Mort ne veaut mie faire, .
 8164 Anceis les en fait touz retraire,
 E si leur fait en son venir
 Touz temporeus tormenz fenir,
 E, senz plus, coment qu'el seît grieve,
 8168 En une seule eure les grieve.
 Pour ce, beaus compainz, vous semon
 Qu'il vous membre de Salemon,
 Qui fu reis de Jerusalem,
 8172 Car de lui mout de bien a l'en.
 Il dit, e bien i prenez garde :
 « Beaus fiz, de povreté te garde

8150 *Be Ce* Q. T. a. t. m.; *Ac* Thesaüs — 8153 *He* Q. jusqu'en;
 8153-4 *intervertis dans Bâ* — 815. *Ça* l'o. v. a. s. — 8155 *Ca*
 Mais P. — 8156 *He* t. lors — 8157 *Ca Eb* l'u. ou l', *Ce* l'u. e l'
 — 8159 *Ba Be* Ainz l.; *Be Bâ Eb*, partie de L. omettent a — 8162
Ca forment h., *Ce* durment h. — 8163 *C* n. vot m.; *He* C. q.
 morir n. les v. f. — 8164 *Be* A. e. f. chascun r., *He* Ains l. e. f.
 trestous r. — 8165 *He* Car la mors f. — 8167 *Divers* que s., *Ce*
 qu'il s. — 8168 *He* Ensante u. e. l. delivre — 8169 *Ca* c. dous
 c.; *Ce Eb He* v. sermon — 8171 *Be* r. en J. — 8172 *A Eb Ce*
 biens; *He* C. m. d. b. d. l. seît l'e.; *Ce Eb* b. dist l'e. (en *dans*
Ce est écrit d'une seconde main sur grattage) — 8173 *Ba* Qu'il
 d.; *Ce* b. vous p. — 8174 *Ca* B. dius d. p. me g.

- Touz les jourz que tu as a vivre. »
 8176 E la cause rent en son livre :
 « Car, en cete vie terrestre,
 Meauz vient mourir que povres estre. »
 E pour la povreté douteuse
 8180 Il parle de la sofrateuse,
 Que nous apelons indigence,
 Qui si ses ostes desavance
 Qu'onc si despites ne vi genz
 8184 Con ceus que l'en veit indigenz.
 Pour tesmoinz noïs les refuse
 Chascuns qui de dreit escrit use,
 Pour ce qu'il sont en lei clamez
 8188 Equipolenz aus diffamez.
 Trop est povretez laide chose ;
 Mais touteveis bien dire l'ose
 Que se vous aviez assez
 8192 Deniers e joiaus amassez,
 E tant doner en vouliez
 Come prometre en pourriez,
 Lors cueudriez boutons e roses,
 8196 Ja si ne seraient encloses.

8175 *Ca j.* ke j'arai a — 8176 *Be Bá Ce c.* en r., *Ca c.* il r., *Eb c.* dist e. — 8178 *Be Bá Ce He M.* vaut m., *Ba Ca* Vaut m. m.; *L* ajoute E cil qui povres apparront Lor propre frere les harront (*ajoutés aussi, d'une seconde main, dans Ce*) — 8179-80 *omis dans Ce* (*ajoutés en marge, d'une seconde main*) — 8180 *Ca* Parole i. d.; *He I.* parole d. s. — 8181 *He a.* mendiance — 8182 *Ce* ajoute E fait cheoir en mescheance — 8183 *Ca O.*; *He* Onques si despis; *Eb* despiteus — 8184 *Ca He* Que c.; *Ce c.* qui on v.; *Be c.* qu'on apele i. — 8185 *Ac Ce Eb* tesmoing (*moing sur grattage dans Ac*); *He t.* saciés l. — 8186 *Be* Celui q.; *Ce q.* en dr. (*vers placé dans Ce entre 8218-19* — 8187 *Be c.* s. il e.; *Eb* es lois c. — 8190 *Be M.* totes voies d.; *Ab M.* t. b. d. o. (*vers trop court*); *Bá He M.* totesvoies (*He* toutevoie) b. d. o. — 8192 *Eb He J.* e d. a. — 8193 *He E* vous t. — 8194 *He C.* vous pr. — 8196 *Be J.* n. s. si e.

- Mais vous n'estes mie si riches,
 Ne si n'estes avers ne chiches :
 Donez donc amiablement
 8200 Beaus petiz dons raisnablement,
 Si que n'en chaiez en poverte ;
 Damage i avriez e perte :
 Li pluseur vous en moqueraient,
 8204 Qui de riens ne vous secourraient,
 Se vous aviez le cheté
 Outre sa valeur acheté.
 Il afiert bien que l'en present
 8208 De fruiz nouveaux un bel present
 En toailles ou en paniers ;
 De ce ne seiez ja laniers.
 Pomes, peïres, noiz ou cerises,
 8212 Cormes, prunes, fraïses, merises,
 Chastaïnes, coinz, figes, vinetes,
 Pesches, parmainz ou alietes,
 Nefles entees ou frambeïses,
 8216 Beloces, davesnes, jorreïses,
 Raisins nouveaux leur enveïez,
 E des meures fresches aïez ;
 E se les avez achetees,
 8220 Dites qu'eus vous sont presentees

8197 *Be Ne v.* — 8198 *He Ca, partie de L E s.* ; *Be N.* vous n' ;
Ce n'e. n'a. n. ; *He n. nices* — 8199 *He D. d.* raisonnement —
 8200 *He P. d.* amiablement — 8201 *Ba Be Mais n'e. c. pas e.* —
 8202 *Ce D.* rariez — 8203-4 *omis dans Eb* — 8205 *He S'*aviés
 accaté le bouton — 8206 *C O.* le v. ; *He Plus* que ne vaille .j.
 seul mouton — 8207 *Ca B. a. ke ou li p.* ; *He b.* c'on li p. —
 8208 *Ca D. n. f. u.* ; *B Ce He* fruit nouvel ; *C u.* tel p. — 8209
Eb Ou e. t. ; *partie de L t. e e.* — 8210 *He s.* pas l. — 8211 *C n.*
e c. — 8212 *Ce C. f. p. m.* ; *Eb p.* fresches m. ; *He Concligues* (?)
p. f. muïses — 8213 *C C. f. c. v.* ; *He f.* nivetes, *B f.* noïsetes —
 8215 *C Melles e.* ; *He Mesples e. e f.* — 8216 *He B.* avoines j. —
 8217 *Ca li e.* — 8218 *Ca d. f. m. a.* ; *Be f.* raiés — 8220 *Be Eb*
He C que v. , *A* qu'il v.

- D'un vostre ami, de loing venues,
 Tout les achetez vous es rues.
 Ou donez roses vermeilletes,
 8224 Ou primerole ou violetes,
 En beaus glaons en la saison.
 En teus dons n'a pas desraison.
 Sachiez que don les genz afolent,
 8228 Aus mesdisanz les jangles tolent ;
 Se mal es doneeurs savaient,
 Tout le bien dou monde en diraient.
 Bel don soutient maint bailli
 8232 Qui fussent ore mal bailli ;
 Bel don de vins e de viandes
 Ont fait doner maintes provendes ;
 Bel don si font, n'en doutez mie,
 8236 Porter tesmoing de bone vie ;
 Mout tiennent par tout bel leu don ;
 Qui beaus dons done il ést preudon.
 Don donent los aus doneeurs
 8240 E empirent les preneeurs,
 Quant il leur naturel franchise
 Obligent a autrui scrvisc.
 Que vous diraié ? A la parsome
 8244 Par don sont pris e deu e ome.
 Compainz, entendez cete note

8222 *Be He* en r. — 8223-367 manquent dans *Ce* (un feuillet enlevé) — 8224 *Ac Eb B O.* primevoire; *He Ca L* Primeroles; *He e v.* — 8225 *Be Bâ Ca*, partie de *L* Ou b., *He E b.*; *Be b.* cloons — 8228 *Eb A m.*; *Ba la j.* — 8230 *L* Touz les biens — 8232 *Ca Q. o. f. m.* — 8233 *A* Bons dons; *He B. d.* saciés ou c'on l'esprende — 8234 *He* mainte prouvende — 8236 *Ba T. p. d.* — 8237 *Ba Bè* Bien t. p. t. bon l. d.; *He* Par don sont preudomme tenu — 8238 *Ba Be Ca L* biau don; *He* Donneur d'u qu'il soient venu — 8240 *He l.* peueours — 8241 *Ca* Car l. — 8242 *Ca* Desprisent a; *Eb* Ont obligiés a tel s.; *He* Assiervissent par couvoitise — 8243-4 omis dans *He* — 8244 *Eb s.* prisié d.; *Ba Be p. e* fame e

- Que je vous amoneste e note :
 Sachiez, se vous voulez ce faire
- 8248 Que ci m'avez oï retraire,
 Li dens d'Amours ja n'i faudra,
 Quant le fort chastel assaudra,
 Qu'il ne vous rende sa promesse ;
- 8252 Car il e Venus la deesse
 Tant aus portiers se combatront
 Que la forterece abatront ;
 Si pourreiz lors cuillir la rose,
- 8256 Ja si fort ne l'avront enclose.
 Mais quant l'en a la chose aquire,
 Si recouvient il grant maistrise
 Au bien garder e sagement,
- 8260 Qui joïr en veaut longuement ;
 Car la vertu n'est mie mendre
 De bien garder e de defendre
 Les choses, quant eus sont aquises,
- 8264 Que d'eus aquerre en queusque guises :
 S'est bien dreiz que chaitis se claime
 Vallez quant il pert çę qu'il aime,
 Pour quei ce seit par sa defaute ;
- 8268 Car mout est digne chose e haute
 De bien saveir garder s'amie
 Si que l'en ne la perde mie,
 Meismement quant Deus la done

8247 *Be S.* que se ce vol. f. — 8248 *Eb Q. c.* devant m'oés r. —
 8251 *He r.* la p. — 8253 *Ca As* portes t. s., *He T.* as portes s. —
 8254 *Ca Ke* les fortreces; *Eb l.* forche en a. — 8256 *Ca J. n.* l'a.
 s. f. e.; *Eb s. n.* l'averont e.; *L n.* sera e. — 8257 *Ca l.* rose a. —
 8259 *He Bâ Ca A b.*, *Be L En b.*; *Ca e* sauvement — 8263 *partie*
de L e d. despendre — 8263 *He La* cose q. on l'a aquire — 8264
Ba Bâ Q. des a., *Be Q.* del a.; *A* quelque; *He* Ou c'on acqueste
 en quelque guise — 8266 *He Li* hons q.; *Be V.* qui p. c. que —
 8267 *Ca P.* tant ke s. en s. — 8270 *He q.* il n.; *vers omis dans*
Bâ — 8271 *Ba q.* il l.; *Be He* li d.

- 8272 Sage, simple, courteise e bone,
 Qui s'amour doint e point n'en vende;
 Car onques amour marcheande
 Ne fu par fame controuee,
 8276 Fors par ribaudie prouee;
 N'il n'i a point d'amour, senz faille,
 En fame qui pour don se baille.
 Tel amour feinte maus feus l'arde!
 8280 La ne deit l'en pas metre garde.
 Si sont eles veir pres que toutes
 Couveiteuses de prendre, e gloutes
 De ravir e de devourer,
 8284 Si qu'il ne puist riens demourer
 A ceus qui plus pour leur se claiment,
 E qui plus leiaument les aiment;
 Car Juvenaus si nous raconte,
 8288 Qui d'Iberine tient son conte,
 Que meauz vousist un des eauz perdre
 Que sei a un seul ome aerdre,
 Car nus seus n'i peüst soufire,
 8292 Tant estait de chaude matire;
 Car ja fame n'iert tant ardanz,
 Ne ses amours si bien gardanz
 Que de son chier ami ne vueille
 8296 E les tormenz e la despueille.
 Or veiz que les autres feraient,

8272 *He S.* e s.; *Ca S.* c. e si. e — 8273 *Be d.* p. ne la v.; *Ba Bâ Ca p.* ne v., *He pas* ne v. — 8276 *Be S'*el ne fu ribaude clamee — 8277 *Ba Qu'*il — 8278 *Eb p.* dons — 8280 *Ba Be l.* n'i d. point m. de g.; *He* point m. — 8281, *He e.* p. v. q. t. — 8282 *Bâ Ca p.* g. — 8284 *Bâ S.* que r. n'i p. d. — 8288 *Ab* Hiberine, *Ac* Hybernie, *Ba L.* Yberine, *Ca He* Ybernie, *Eb* Ibernie, *Bâ* Hyberitie; *Ba t.* un c. — 8289 *A* Qui m.; *Ca He m.* amast; *Ca d.* ieus a p. — 8291 *L C.* uns s.; *B C'*uns s. hom n'i; *Câ He C.* uns s. hom n'i puet s. — 8293 *A Eb* Que j.; *He Ne j.* f. n'i. t. amans — 8294 *He Se s.* meurs n'est trop b.; *Ba tant* b. — 8296 *Ca Ou l.* deniers ou l.

- Qui pour dons aus omes s'otraient;
 Ne nule n'en peut l'en trouver
 8300 Qui ne se vueille ainsinc prouver,
 Tant ait ome en subjeccion;
 Toutes ont cete entencion.
 Veiz ci la regle qu'il en baille;
 8304 Mais il n'est regle qui ne faille,
 Car des mauvaises entendi
 Quant cete sentence rendi.
 Mais s'ele est teus con je devis,
 8308 Leiaus de cueur, simple de vis,
 Je vous dirai que l'en deit faire.
 Vallez courteis e debonaire
 Qui veaut a ce metre sa cure
 8312 Gart que dou tout ne s'asseüre.
 En sa beauté ne en sa fourme;
 Dreiz est que son engin enfourme
 De meurs e d'arz e de sciences;
 8316 Car, qui les fins e les prouvances
 De beauté savrait regarder,
 Beauté se peut trop po garder;
 Tantost a faite sa vespree,
 8320 Con les floretes en la pree,
 Car beauté est de tel matire :
 Quant el plus vit e plus empire.
 Mais li sens, qui le veaut aquerre,
 8324 Tant come il peut vivre seur terre .
 Fait a son maistre compaignie,
 E meauz vaut au chief de sa vie

8301 *Ca* Quant ont ho., *He* Puis c'ont ho. — 8303 *He* c'on e.
 — 8305-6 placés dans *Ca* entre 8308-9 — 8309 *Be* qu'ele d. —
 8312 *Ab* Garde q.; *Ba* de t. — 8313 *Ac* n. e. s. force — 8314 *A*
Eb qu'il s., *Bá* qui s.; *Ac* enforce — 8315 *He* D. m. de sens e
 d. vaillance — 8316 *Bá* q. l. fez; *Ile* le fin e le pourvance —
 8317 *Eb* s. esgarder — 8318 *Ba Be Eb He* s. set t. — 8322 *Be*
 Comme p., *Bá* Tant p. est vit e — 8324 *Be Eb* c. on p.

- Qu'onc ne fist au comencement ;
 8328 Toujourz va par avancement ;
 Ja n'iert par tens apetisiez.
 Mout deit estre amez e prisiez
 Vallez de noble entendement
 8332 Quant il en use sagement.
 Mout redeit estre fame liee
 Quant ele a s'amour empleiee
 En beau vallet, courteis e sage,
 8336 Qui de sen a tel tesmoignage.
 Nepourquant, s'il me requerait
 Conseil, saveir se bon serait
 Qu'il feist rimes jolietes,
 8340 Motez, fableaus e chançonetes,
 Qu'il vueille a s'amie enveier,
 Pour li tenir e apaier :
 Ha ! las ! de ce ne peut chaleir,
 8344 Beaus diz i peut trop po valeir ;
 Li dit, espeir, loé seront,
 D'autre preu petit i feront.
 Mais une granz bourse pesanz,
 8348 Toute farsie de besanz,
 S'el la voait saillir en place,
 Tost i courrait a pleine brace ;
 Qu'eles sont mais si aoursees
 8352 Qu'eus ne cueurent fors aus boursees.

8327 *Ba Be Ca Eb He* Qu'il n. — 8328 *Ba Be Ca Eb He* p.
 amendement; *le vers est placé après 8330 dans Bâ* — 8329 *Ba n'i.*
tex sens a. — 8330 *L* Bien d.; *Be e. tiex sens p.* — 8331 *He Li*
hons d. — 8333 *He M.* doit e. la f. — 8334 *Bâ* sa fame e. — 8335
He b. homme c. — 8337 *He N.* il m.; *Ab* ne r. — 8340 *Eb M.*
babliaus, Ca M. rondiaus; *partie de L* f. ou c. — 8343 *He*
n. put — 8344 *Ca p.* mout p. — 8345 *Ca E.* li d. l.; *Be* seroit —
 8346 *Ba i* avront, *Be i* aroit — 8348 *Ca* Trestoute plainne d. —
 8349 *Eb Se l.*; *Ca S'ele* le v. — 8351 *Ca s.* accoursees — 8352
Divers Que n.

- Jadis soulait estre autrement,
 Or va tout par empirement.
 Jadis, au tens des prumiers peres
- 8356 E de noz prumeraines meres,
 Si con la letre le tesmoigne,
 Par cui nous savons la besoigne,
 Furent amours leiaus e fines,
- 8360 Senz couveitise e senz rapines,
 E li siecles mout precieus;
 N'ierent pas si delicieus
 Ne de robes ne de viandes;
- 8364 Il cuillaient es bois les glandes
 Pour pains, pour chars e pour poissons;
 E cerchaient par ces boissons,
 Par vaus, par plains e par montaignes
- 8368 Pomes, peires, noiz e chastaignes,
 Bouçons e meures e pruneles,
 Frambeises, fraises e ceneles,
 Feves e peis e teus chosetes
- 8372 Con fruiz, racines e erbetes;
 E des espis des blez frottaient
 E des raisins aus chans grapaient,
 Senz metre en pressoers n'en esnes.
- 8376 Li miel decouraient des chesnes,
 Don abondament se vivaient;
 E de l'eve simple bevaient,
 Senz querre piment ne claré;

8353-4 *omis dans Ba Be Eb He* — 8355 *Ca Tou He t. nos p.*
 p; *Bá* dou premier pere — 8357 *He* let. nous t. — 8358 *Eb P.*
 koi n. — 8360 *Ba c. de r.* — 8361 *Ab L. s. e m., Ca L. s. ert m.*
 — 8362 *Ca* N'estoit p. — 8369 *Ca B. m. e des p., Ce B. m. e p.*
 — 8370 *Eb F.* frisches e — 8373 *B e.* les (*Bá* des) grains f.; *Eb*
 de b.; *He* de bled — 8374 *partie de L. r. des c.; Ca* crapoient,
He suçoient — 8375 *Ca* es pressoirs o'es e.; *Ce* es p. n'es cuves;
Ac pressoirs ne esnes (*ultérieurement corrigé*); *He* ne esnes
 — 8379 *Ca Eb S.* boire p. e c.

- 8380 N'onques ne burent vin paré.
 N'iert point la terre lors aree,
 Mais, si con Deus l'avait patee,
 Par sei meïsmes aportait
- 8384 Ce don chascuns se confortait.
 Ne queraient saumons ne luz,
 E vestaient les cuirs veluz,
 E faisaient robes des laines,
- 8388 Senz teindre en erbes ne en graines,
 Si come eus venaient des bestes.
 Couvertes ierent de genestes,
 De foilliees e de rameaus,
- 8392 Leur bordetes e leur hameaus ;
 E faisaient en terre fosses.
 Es roches e es tiges grosses
 Des chesnes crues se reboutaient
- 8396 Quant l'air tempesté redoutaient .
 De quelque tempeste aparant ;
 La s'en fuiaient a garant ;
 E quant par nuit dormir voulaient,
- 8400 En leu de coutes aportaient
 En leur caseaus monceaux ou gerbes
 De feuilles ou de mousse ou d'erbes.
 E quant li airs iert apaisiez,

8381 *Ca* p. adont l. t. a. — 8386 *Ab* l. queurs v. (*le v de veluz, écrit sur un grattage, n'est pas du copiste*); *Bá* Ainz v. l. cuers voluiz — 8387 *Be Bá C Eb He* de l. — 8388 *Ca* e e. g. — 8389 *Eb* Mais si qu'il v., *He* S. c. v.; *Be* v. es b. — 8390 *He* Couviert avoient d. — 8391 *B He Tou* D. fucilletes, *Eb* D. fucilles, *C E* de fucilles; *Be He* e d. rainsiaus — 8392 *Ba Be He L*. bordelez, *C Tou* l. bourdelet — 8394 *He* es tygres g., *Eb* astigres g. — 8395 *Ac He Eb L* Es c. (*dans Ac la place d'une initiale devant es est restée en blanc*); *Ba Be E* es c. c. s. boutoient, *Bá* Es c. c. s. boutoient, *C D*. (*Ce Es*) c. c. luec s. boutoient — 8396 *Ca Eb* Q. lait t.; *Bá L* Q. les tempestes — 8399 *Be Eb* q. la n. — 8401 *Ba Be* m. de g.; *Ce* o. herbes; *He* E. l. maisons e en leur crebes — 8402 *He F*. mousset ou monciaüs d'e.

- 8404 E li tens douz e aaisiez,
E li vent mol e delitable,
Si come en printens pardurable,
Que cil oisel chascun matin
- 8408 S'estudient en leur latin
A l'aube dou jour saluer,
Qui touz leur fait les cueurs muer,
Zephirus e Flora sa fame,
- 8412 Qui des fleurs est deesse e dame,
(Cist dui font les floretes naistre;
Fleurs ne quenoissent autre maistre,
Car par tout le monde semant
- 8416 Les va cil e cele ensemment,
E les fourment e les couleurent
Des couleurs don les fleurs eneurent
Puceles e vallez preisiez
- 8420 De beaus chapelez renveisiez,
Pour l'amour des fins amoureux;
Car mout ont en grant amour eus).
De floretes leur estendaient
- 8424 Les coutes pointes, qui rendaient
Tel resplendeur par ces erbages,
Par ces prez e par ces ramages,
Qu'il vous fust avis que la terre
- 8428 Vousist reprendre estrif ou guerre
Au ciel d'estre meauz estelee,
Tant iert pour ses fleurs revelee.

8404 *Ca* t. clers et — 8406 *Bá* c. p., *A* *Eb* au p., *Ce* a p. —
8407 *Be* *Bá* *Eb* Et c.; *Ca* *Eb* o. en leur latin — 8408 *Ca* *Eb* S'c.
chascun matin — 8410 *He* f. lor c.; *Ce* le corps m. — 8411 *Eb*
Sephirus — 8412 *Bá* e. duchesse — 8413 *Divers* Cil; *Eb* L C.
dieu — 8414 *He* F. n'i con. — 8415 *He* l. mond aiant — 8416 *C*
He L. vont; *He* cils et celles semant — 8418 *Ba* *Ce* *Eb* De c. —
8419 *Ca* P. biaux v., *Ce* P. et biaux v. — 8420 *Ac* *He* L Des b. —
8421 *Ca* d. fais a. — 8423 *B* *Eb* L Des f. — 8425 *L* Leur r. —
8426 *C* c. rivages, *He* c. boscages — 8427 *Eb* omet fust — 8428
C *Eb* es. et g. — 8430 *Eb* T. est; *B* *Ca* *He* L par s.

- 8432 Seur teus couches con je devise,
 8432 Senz rapine e senz couveitise,
 S'entracolaient e baisaient
 Cil cui li jeu d'Amours plaisaient.
 8436 Cil arbre vert par ces gaudines
 8436 Leur paveillons e leur courtines
 De leur rains seur aus estendaient,
 Qui dou soleil les defendaient.
 La demenaient leur queroles,
 8440 Leur jeus e leur oiseuses moles
 Les simples genz asseürees,
 De toutes cures escurées,
 Fors de mener jolietez
 8444 Par leiaus amiabletez.
 N'encor n'avait fait rei ne prince
 Mesfaiz, qui l'autrui tost e pince.
 Trestuit pareil estre soulaient,
 8448 Ne rien propre avoir ne voulaient :
 Bien savaient cele parole,
 Qui n'est mençongiere ne fole,
 Qu'onques amour e seignourie
 8452 Ne s'entrefirent compaignie,
 Ne ne demourerent ensemble :
 Cil qui maistrie les dessemble.
 Pour ce veit l'en des mariages,
 8456 Quant li mariz cuide estre sages,
 E chastie sa fame e bat,

8431 *Be* En t.; *C* *Tou* t. coutes; *He* S. ces kieutes que j. —
 8432 *Ba* r. s. c. — 8435 *Ce* Sour l'erbe v.; *Eb* p. c. jardins nes
 — 8436 *He* et l. gourdinnes — 8437 *Ba* omet aus — 8440 *Be* L. j.
 l. o. paroles; *L* o. foles — 8442 *Be* t. oeuvres e.; *vers omis dans Bâ*
 — 8443 *He* jolieté — 8444 *He* P. loial amiableté — 8446 *Ce* Mal
 fait q. — 8447 *Be* e. voloient — 8448 *Ba* n. soloient — 8449 *Ac*
 B. avoient — 8450 *C* menchongnable n., *Eb* outrageuse n. —
 8451 *Eb* a. ne s. — 8452 *Ac* Nen s' — 8453-4 *omis dans He* —
 8454 *A* mestroie

- E la fait vivre en tel debat
 (Qu'il li dit qu'ele est nice e fole
 8460 Don tant demeure a la querole,
 E don el hante si souvent
 Des jolis vallez le couvent)
 Que bone amour n'i peut durer,
 8464 Tant s'entrefont maus endurer,
 Quant cil veaut la maistrise avoir
 Dou cors sa fame e de l'aveir.
 « Trop estes », fait il, « vilotiere,
 8468 Si ravez trop nice maniere ;
 Quant sui en mon labeur alez,
 Tantost espinguez e balez,
 E demenez tel resbaudie
 8472 Que ce semble grant ribaudie,
 E chantez come une sereine.
 Deus vous mete en male semaine !
 E quant vois a Rome ou en Frise
 8476 Porter nostre marcheandise,
 Vous devenez tantost si cointe,
 Car je sai bien qui m'en acointe,
 Que par tout en vait la parole ;
 8480 E quant aucuns vous aparole
 Pour quei si cointe vous tenez
 En touz les leus ou vous venez,
 Vous responez : « Hari, hari,
 8484 C'est pour l'amour de mon mari. »

8459 *Ba* Qu' il d, q'est et n. — 8460 *Be C He Tou* Quant t. — 8461 *Eb* Et qu'ele h.; *C Tou* Et quant ele h. so., *He* Et quant ele ante s. s. — 8464 *Eb* mal e. — 8465 *Be* Q. il v. — 8467 *Ba* e. fole et v.; *Ce* omet il — 8468 *Bâ* t. puite m. — 8470 *Divers* espringuez — 8471 *Be* Et menez tele r.; *Bâ* Et menez t. ribaudie; *Ce* t. ribaudie, *He* t. bauderie — 8472 *Ce* g. reibaudie — 8474 *Ce* ajoute amen à la suite de ce vers — 8475 *Bâ* *Ce* v. en R. — 8476 *Ce* vostre m. — 8478 *Eb* Que j. — 8480 *Ce* a, a v. parole; vers omis dans *Bâ* — 8482 *He* Par t.

- Pour mei, las, doulereus, chaitis !
 Qui 'set se je forge ou je tis,
 Ou se je sui ou morz ou vis?
 8488 L'en me devrait flatir ou vis
 Une vessie de mouton.
 Certes, je ne vail un bourton,
 Quant autrement ne vous chasti.
 8492 Mout m'avez or grant los basti,
 Quant de tel chose vous vantez.
 Chascuns set bien que vous mentez.
 Pour mei, las, doulereus ! pour mei !
 8496 Maus ganz de mes mains enfourmai,
 E crueusement me deçui
 Quant onques vostre fei reçui
 Le jour de nostre mariage.
 8500 Pour mei menez tel rigolage !
 Pour mei menez vous tel bobant !
 Cui cuidiez vous alcr lobant ?
 Ja n'ai je pas lors le poeir
 8504 De ces cointeries voeir
 Que cil ribaut safre e friant,
 Qui ces putains vont espiant,
 Entour vous remirent e veient,
 8508 Quant par ces rues vous conveient.

8488 *Ce m.* doit flastrir; *Ac* flater, *Ca* fraper — 8489 *Ca* D'u.
 — 8490 *Ce* Par foi j., *Ca* Par voi j. — 8492 *Ca* M. a.; *He* g. lors
 b. — 8496 *Ba* *Be* *Eb* g. en m.; *Ca* Mais de mes mains je m'en
 fourmoi, *Ce* *He*! de male heure m'avisai, *He* Bien chey bisextes
 sour mi — 8497 *L* cruelement, *Ce* cruelment — 8499 *partie de L*
 vostre m. — 8501 *remplacé dans He par* 8502; 8501-2 *intervertis*
dans Ba — 8502 *He* .i. vilain que fol vont lobant — 8503 *Be* Dont
 n'a. j. p. or l.; *Ba* j. neis l.; *He* Cuidiés que me doive seoir —
 8504 *Ba* *Be* *Eb* D. teus c.; *He* t. couvertures v. — 8505 *A* Qui
 (*dans Ac*, l'i parait avoir été fait sur un e par le copiste); *Ba* *He*
 s. et riant — 8506 *Ce* Que c.; *C* *He* c. foles v.; *Be* v. depriant —
 8507 *Ab* *Oncor* v., *Eb* *He* *Encor* v., *Ca* Les cors v., *Ce* Le corps
 v.; *Bá* Et encor r. — 8508 *L* c. voies v.

- A cui parez vous ces chastaignes ?
 Qui me peut faire plus d'engaignes ?
 Vous faites de mei chape a pluie,
 8512 Quant orendreit lez vous m'apuie.
 Je vei que vous estes plus simple
 En cel seurcot, en cele guimple
 Que tourtérele ne coulons.
 8516 Ne vous chaut s'il est courz ou lons,
 Quant sui touz seus lez vós presenz.
 Qui me donrait quatre besanz,
 Combien que debonaires seie,
 8520 Se pour honte ne le lasciaie,
 Ne me tendraie de vous batre,
 Pour vostre grant orgueil abatre.
 Si sachiez qu'il ne me plaist mie
 8524 Qu'il ait seur vous nule cointie,
 Seit a querole, seit a dance,
 Fors seulement en ma presence.
 D'autre part, nou puis plus celer,
 8528 Entre vous e ce bacheler,
 Robichonet au vert chapel,
 Qui si tost vient a vostre apel,
 Avez vous terres a partir ?
 8532 Vous ne poez de lui partir ;
 Toujourz ensemble flajolez :
 Ne sai que vous entrevolez,
 Que vous poez vous entredire.

8509 *B C c.* pelez v.; *Ca v.* vos c. — 8510 *Ac* d'engreignes —
 8511 *Ba V.* feroiz d. — 8513 *Eb e.* si s. — 8514 *Ab* sercot — 8516
Ce Que v. — 8517 *Be Q.* s. l. v. t. s. pensens, *He Q.* s. l. v. mus
 et pesans; *Eb* pensans, *Ba* pesanz — 8519 *omis dans Eb* — 8523
L Et s.; *Ab omet me* — 8524 *L a.* en v.; *He* Que vous soiés de
 riens jolie — 8525 *He* car. n'a presens — 8526 *He F.* s. quant sui
 presens — 8527 *Ce* n'en p., *Eb* ne p. — 8530 *Eb* Que querés vous
 a son a. — 8532 *Ac Bâ L N.* v. p. d.

- 8536 Tout vif m'esteute enragier d'ire
 Par vostre fol contement.
 Par icelui Deu qui ne ment,
 Se vous jamais palez a li,
 8540 Vous en avreiz le vis pali,
 Veire, certes, plus noir que meure,
 Car des cos, si Deus me secueure,
 Ainz que ne vous ost le musage,
 8544 Tant vous donrai par ce visage,
 Qui tant est aus musarz plaisanz,
 Que vous tendreiz queie e taisanz;
 Ne jamais hors senz mei n'ireiz,
 8548 Mais a l'ostel me servireiz,
 En bons aneaus de fer rivee.
 Deable vous font si privee
 De ces ribauz pleins de losenge,
 8552 Don vous deüssiez estre estrange.
 Ne vous pris je pour mei servir?
 Cuidiez vous m'amour deservir
 Pour acointier ces orz ribauz,
 8556 Pour ce qu'il ont les cueurs si bauz
 E qu'il vous retreuvent si baude?
 Vous estes mauvaise ribaude,
 Si ne me puis en vous fier.
 8560 Maufé me firent marier.

8536 *C* Tous jours m'e.; *He* esragier — 8537 *Be Ca Tou* Pour v. — 8539 *He* v. p. j. a — 8541 *He* V. par Dieu p. — 8542 *Ac Be Bá Ca C.* de c. — 8543 *Ba Be Eb He* o. dou m. — 8544 *Ga* V. d. t. sus c.; *Be* Tel v. d. sor vo v. — 8546 *Be* v. rendrai, *Ce* v. serés — 8548 *Bá* en l'o. — 8550 *Bá* v. ont fet p. — 8553 *He* v. prise p. — 8557 *L* Et que il v. treuvent s.; *C* s. fole — 8558 *C* Qui me tient oue ne 'vous afole — 8559 *C* Quant n. — 8560 *Ce* Diabie m.; *Le fait suivre ce vers de ceux-ci*: Bien puis chanter chelle chanson A clere vois e a haut ton Helas pour quoi se marion On est si aise a marier etc.

- Ha! se Theofrastus creüsse,
 Ja fame espousee n'eüsse.
 Il ne tient pas ome pour sage
 8564 Qui fame prent par mariage,
 Seit bele ou laide ou povre ou riche,
 Car il dit, e pour veir l'afiche,
 En son noble livre *Aureole*,
 8568 Qui bien fait a lire en escole,
 Qu'il i a vie trop grevaine,
 Pleine de travail e de peine,
 E de contenz e de riotes,
 8572 Par les orgueauz des fames sotes,
 E de dangiers e de reprouches
 Qu'eus font e dient par leur bouches,
 E de requestes e de plaintes
 8576 Qu'eus treuvent par achaisons maintes.
 Si ra grant peine en eus garder,
 Pour leur fos vouleirs retarder.
 E qui veaut povre fame prendre,
 8580 A nourrir la l'esteut entendre,
 E a vestir e a chaucier.
 E s'il tant se cuide essaucier
 Qu'il la preigne riche forment,
 8584 A sofrir la ra grant torment,

8561 *Ba* Theofrastus, *Eb* Theophastus, *Bâ* Cheofrastus, *Ca* Creophastum, *Ce* Creophastus, *He* Creophatus, *L* Teufrates; le nom est corrigé dans *Be* — 8563 *Eb* p. l'o; *Ab* p. mout ho. p. — 8565 *Ba* *Bâ* *Tou* S. b. l. p.; *Eb* l. p. — 8566 *Ce* i. veut; *Be* d. p. v. et a.; *Bâ* v. a. — 8567 *He* anreole, *L* en reole; 8567-8 *omis* dans *Tou* et quelques représentants de *L* — 8569 *Ba* Que t. i a v. g. — 8570 *L* P. d. torment — 8571 *Be* Et d. courous — 8572 *Be* Por l.; *Ce* o. de f., *L* o. as f. — 8573 *Be* des d. et des r. — 8574 *Divers* Que f. — 8575 *Be* des r. et des p. — 8576 *Divers* Que t. — 8577 *Be* Si a; *Be* *Ce* a eus g. — 8578 *He* l. fol voloir — 8580 *He* A le n. est. e.; *Ce* n. l'e. e., *Be* *L* n. la couvient e., *Ca* n. li couvient e.; *Bâ* la e. e. — 8582 *Divers* Et se t.; *Eb* *He* c. avancier — 8584 *A* *Ba* Au s., *He* A l' s.; *Ba* *Ca* s. rara g., *Ce* s. i a g.; *Eb* l. a g.

- Tant la treuve orgueilleuse e fiere
 E seurcuidiee e bobanciere.
 S'el rest bele, tuit i acueurent,
 8588 Tuit la poursivent, tuit l'eneurent,
 Tuit i hurtent, tuit i travaillent,
 Tuit i luitent, tuit i bataillent,
 Tuit a li servir s'estudient,
 8592 Tuit li vont entour, tuit la prient,
 Tuit i musent, tuit la couveitent,
 Si l'ont en la fin, tant espleitent,
 Car tour de toutes parz assise
 8596 Enviz eschape d'estre prise.
 S'el rest laide, el veaut a touz plaire;
 E coment pourrait nus ce faire
 Qu'il gart chose que tuit guerreient,
 8600 Ou qui veaut touz ceus qui la veient?
 S'il prent a tout le monde guerre,
 Il n'a poeir de vivre en terre;
 Nus nes garderait d'estre prises
 8604 Pour tant qu'eus fussent bien requises.
 Penelope neïs prendrait
 Qui bien a li prendre entendrait;
 Si n'ot il meilleur fame en Grece.

8587 *Ba Be Ca L* S'cle est — 8588 *Bâ* p. et hon. — 8589 *Ab*
 Tant i; *Ce T.* i vont et t. i saillent, *Ca* Tant i juent et tant i saillent
 — 8590 *Be T.* i virent, *Ce T.* i parolent; *Ca* Tant i parolent tant
 travaillent; *vers omis dans Bâ* — 8591 *Be Eb* l. s. e.; 8591-2
intervertis dans Bâ Tou — 8592 *Ce He Eb Tou* li p. — 8593 *Ba*
 Tant i m. tant l.; *Ca* l. cognoissent — 8594 *Ba* Qu'il l'o.; *He*
 Que il e.; *C* C'a peu nel prennent t.; *Ca* t. l'angoissent — 8595
He Qu'il l'ont d. — 8596 *C E.* e. ne soit p. — 8597 *Be He* S'ele
 r. (*Be* est) l. a t. v. p., *C Se* l. r. (*Ce* est) a t. v. p. — 8600 *Ab*
Ce O. quil v.; *Bâ O.* q. het, *Ba O.* quil het, *Eb O.* quil griet —
 8601 *Ce* Il p. — 8603 *Ca* Dehors istront pour e. p., *Ce* De fort
 istront sans e. p. — 8604 *Ba P.* quoi el f.; *C* t. que soient b.; *Eb*
 t. que b. f. r. — 8605 *Ce* Penelope — 8606 *Be Q.* a l. requierre
 e. — 8607 *Ca* m. dame-e.

- 8608 Si ferait il, par fei, Lucrece,
 Ja seit ce qu'el se seit ocise
 Pour ce qu'a force l'avait prise
 Li fiz le rei Tarquinius;
 8612 N'onc, ce dit Titus Livius,
 Mariz ne peres ne parent
 Ne li porent estre garant,
 Pour peine que nus i meist,
 8616 Que devant aus ne s'oceist.
 Dou deul laissier mout la requistrent,
 Mout de beles raisons li distrent,
 E ses mariz meismement
 8620 La confortait piteusement,
 E de bon cueur li pardonait
 Tout le fait, e li sarmonait,
 E s'estudiait a trouver
 8624 Vives raisons a li prouver
 Que ses cors n'avait pas pechié
 Quant li cueurs ne vost le pechié,
 Car cors ne peut estre pechierres
 8628 Se li cueurs n'en est consentierres;
 Mais ele, qui son deul menait,
 Un coutel en son sein tenait
 Repost, que nus ne le veïst
 8632 Quant pour sei ferir le preïst,
 Si leur respondi senz vergoigne :
 « Beau seigneur, qui que me pardoigne
 L'ort pechié don si fort me poise,

8608 *Bâ* p. Dieu L.; *Ca* p. Dieu Lutrece — 8609 *Ac* c. que s.
 s., *Be C He* c. (*Ce* c. cose) qu'ele soit o. — 8611 *L* f. au r. — 8612
A Tytus L., *Ca* Chinitivius, *Ce* Tivilinius; *He* N'onques c. d.
 Thitus li vieus — 8617 *Eb* De d. l.; *He* m. li r. — 8622 *Ce* le
 s.; *Be* l. pardonnoit — 8624 *Be C r.* por l.; *Ba* r. por esprover
 — 8626 *Be C Eb L Q.* ses c. — 8627 *He* Li c. — 8629 *Ba Bâ M.*
 cele q. — 8630 *Ba Ca He Eb* é. sa main t.; *Bâ* avoit — 8632 *Ce*
 Q. p. f. — 8634 *Be S.* q. q. le m. p.; *He* qui qui m.; *Ce* m'en p.

- 8636 Ne coment que dou pardon voise,
Je ne m'en pardoing pas la peine. »
Lors fiert, de grant angoisse pleinc,
Son cuer e le fent, si se porte
- 8640 Devant aus a la terre morte;
Mais ainz pria qu'il travaillassent
Tant pour li que sa mort venchassent.
Cet essemble vost procurer
- 8644 Pour les fames asseürer
Que nus par force nes eüst
Qui de mort mourir ne deüst.
Don li reis e ses fiz en furent
- 8648 Mis en essill e la moururent.
N'onc puis Romain pour ce desrei
Ne voudrent faire a Rome rei.
Si n'est il mais nule Lucrece,
- 8652 Ne Penelope nule en Grece,
Ne preudefame nule en terre,
Se l'en les savait bien requerre;
N'onc fame ne se defendi,
- 8656 Qui bien a li prendre entendi :
Ainsinc le dient li paien,
N'onques nus n'i trouva meien.
Maintes neis par eus se baillent
- 8660 Quant li requereeur defaillent.

8637 *He* n. me p.; *C* n. pardone p. — 8639 *Ca* c. si l.; *Bâ* *Ce* *L* c. si le (*Bâ* se) f. et se p.; *Ac* si s'en p. — 8645 *C* n. a f.; *Bâ* *L* n. f. ne lor meüst — 8646 *Ce* Que d. — 8648 *Ca* *L* et i m. — 8649 *Be* *Ne* p., *He* *Non* p.; *A* *Eb* *Ba* par c. — 8651 *C* S'en e. i. peu comme (*Ca* tels com) *L.* (*Ca* Lutrece) — 8652 *Bâ* *N.* n. P. e.; *C* *N.* com P. de G. — 8653 *Bâ* *L* *N.* n. p.; *C* *N.* (*Ca* *N'ai*) p. e. mon hostel — 8654 *He* Que s'on le s.; *Bâ* *L* S'il iert (*Bâ* fust) qui les seüst (*Bâ* feüst) r.; *C* Si m'en poise, si (*Ca* aussi) fait il d'el — 8655-6 omis dans *L* — 8658 *Ba* *He* *O.* n. — 8659 *Be* *N.* m. p.; *C* *He* *M.* as cans (*Ca* champs) p. — 8660 *Ca* r. leur faillent

- E cil qui font le mariage
 Si ront trop perilleus usage,
 E coustume si despareille
 8664 Qu'el me vient a trop grant merveille.
 Ne sai don vient cete folie,
 Fors de rage e de desverie,
 Je vei que qui cheval achete
 8668 N'iert ja si fos que riens i mete,
 Coment que l'en l'ait bien couvert,
 Se tout nou veit a descouvert ;
 Par tout le regarde e esprouve.
 8672 Mais l'en prent fame senz esprouve,
 Ne ja n'i sera descouverte,
 Ne pour gaaigne ne pour perte,
 Ne pour soulaz ne pour mesaise,
 8676 Pour ce, senz plus, qu'el ne desplaie
 Devant qu'ele seit espousee.
 E quant el veit la chose outree,
 Lors primes montre sa malice,
 8680 Lors pert s'ele a sus sei nul vice,
 Lors fait au fol ses meurs sentir,
 Quant riens n'i vaut le repentir.
 Si sai je bien certainement,
 8684 Combien qu'el se meint sagement,
 N'est nus qui mariez se sente,
 S'il n'est fos, qu'il ne s'en repente.

8661 *Ca* Ichilg q.; *Bâ L* les mariages — 8662 *C S.* font; *He* Il ont; *Be S.* ont t. merveilleus u.; *Ab t.* pilleus u. — 8664 *Be CL* Qu'il, *Ba Eb* Qui; *Be a* mout g.; *Bâ* fond ce vers avec le suivant: Ne sai dont vient c. m. — 8668 *Ab N'i.* il j.; *Ce* omet ja — 8670 *Be* ne le v. d. — 8672 *Ac M.* le p. — 8676 *Ba p.* ne li d. — 8678 *Bâ* Mes q.; *C He Q.* ele v.; *Eb v.* qu'ele est o. — 8679 *Ce* Les p. — 8680 *Ca* s'il a; *Be Eb He* sor li; *Ce p.* se sour a n. v. — 8681 *Ca* Si f.; *Be Ce* as fous; *Ce* les m. — 8682 *Ba Q.* r. ne v.; *C Q.* n'i v. r.; *Be Q.* voit n'i v. riens r. — 8684 *C* ajoute Pluiseur qui marié se sentent S'en deulent mout et s'en repentent — 8686 *Ac Eb et divers* qui n.

- Preudéfame, par saint Denis !
- 8688 Don il est meins que de fenis,
Si con Valerius tesmoigne,
Ne peut nus amer qu'el nou poigne
De granz peeurs e de granz cures
- 8692 E d'autres mescheances dures.
Meins que de fenis ? par ma teste !
Par comparaison plus oneste,
Veire meins que de blans corbeaus,
- 8696 Combien qu'eus aient les cors beaus.
E nepourquant, quei que j'en die,
Pour ce que ceus qui sont en vie
Ne puissent dire que je cueure
- 8700 A toutes fames trop a seure,
Qui preudéfame veaut quenoistre,
Seit seculiere ou seit de cloistre,
Se travail veaut metre en li querre,
- 8704 C'est oiseaus cler semez en terre,
Si legierement quenoissables
Qu'il est au cigne neir semblables.
Juvenaus neis le conferme,
- 8708 Qui redit par sentence ferme :
« Se tu treuves chaste moillier,
Va t'en au temple agenoillier

8687 *Ab* Prendre f. — 8689 *Bâ* Valius — 8690 *Eb* Nus n'en p. a.; *He* n. avoir q.; *Ba* partie de *L* qu'il n'en, *Bâ* *Ca* *Eb* qu'il ne, *Ce* *He* qui ne; *Ab* n'en p. — 8691 *Ce* p. d. grandes c. — 8694 *A* *He* Pour c., *Ce* Plus c. — 8696 *Bâ* l. gieux b. — 8697 *A* que que j' — 8699 *Ca* q. ce qu. — 8700 *Be* *A* trestoutes f. t. seure, *He* *A* t. les f. t. seure; *Ba* f. au deseure, *Eb* f. de t. seure — 8702 *Ba* *Ca* *S.* s. s. en c.; *Be* *Ce* *Eb* o. s. en c. — 8703 *Ab* *S.* t. v. me e. lui q. (avec des signes invitans à lire *S.* t. me v. e. l. q.) — 8704 *Ab* *Ces* o. — 8706 *Ca* l. l. e. a. n. c. s. — 8707 *He* *J.* misme l. — 8708 *C* *Q.* le dit; *Ab* *Ce* pour s.; *B* *Eb* *He* *A* (*He* *Par*) conscience bone et f. — 8709-16 omis dans *Ac* *B* *Eb* *He* (ajoutés en marge de *Ac* d'une écriture contemporaine de celle du ms.)

- E Jupiter enclins aeure,
 8712 E de sacrefier labeure
 A Juno, la dame honoree,
 Une vache toute doree ;
 Qu'onc plus merueilleuse aventure
 8716 N'avint a nule creature.
 E qui veaut les males amer,
 Don deça mer e dela mer,
 Si con Valerius raconte,
 8720 Qui de veir dire n'a pas honte,
 Sont essain plus grant que de mousches
 Qui se recueillent en leur rousches,
 A quel chief en cuide il venir ?
 8724 Mal se fait a tel rain tenir ;
 E qui s'i tient, bien le recors,
 Il en perdra l'ame e le cors.
 Valerius qui se doulait
 8728 De ce que Rufins se voulait
 Marier, qui ses compainz iere,
 Li dist une parole fiere :
 « Deus touz poissanz », fait il, « amis,
 8732 Gart que tu ne seies ja mis
 Es laz de fame tout poissant,
 Toutes choses par art froissant. »
 Juvenaus meismes escrie

8711 *Ce* J. c. et a. — 8713 *Ce* As genoils di d. hon.; 8713-6
écrits en marge de Ab par le copiste — 8714 *Ce* J'ostre u. v. d. —
 8717 *L* Et or v.; *Ca* l. maises a.; *Ac* Et q. l. m. v. a. — 8718 *Ac*
 m. ne d.; *Eb* dela m. et decha — 8720 *Eb* Q. du v.; *He* d. n'ot
 — 8721 *He* S. lisa em grignous q.; 8721-2 *omis dans Eb* — 8722
Ab az l. r.; *Ca* l. consces; *He* *Ce* puet veoir hom s'il n'est
 touskes; 8722-4 *ont été surchargés dans Ba* — 8723 *Ca* cuida v.
 — 8725 *Be* li r. — 8726 *C* Qu'il i p; *Ca* p. et a. et c.; *He* Em
 peril est d'a. et de c. — 8727 *Ce* s. doutoit — 8732 *Be* Te g. q.
 n. s. la m., *Eb* Te g. q. t. n. s. m. — 8733 *He* f. trop p. — 8735
Ba rescrie, *Be* s'escrie; *He* m. cria

- 8736 A Postumus qui se marie :
 « Postumus, veauz tu fame prendre ?
 Ne peuz tu pas trouver a vendre
 Ou harz, ou cordes, ou chevestres,
 8740 Ou saillir hors par les fenestres
 Don l'en peut haut e loing voeir,
 Ou laisser tei dou pont choeir ?
 Quel Forsenerie te meine
 8744 A cet torment, a cete peine ? »
 Li reis Phoroneüs meïsmes,
 Qui, si come nous apreïsmes,
 Ses leis au peuple grec dona,
 8748 Ou lit de sa mort sarmona
 E dist a son frere Leonce :
 « Frere », fait il, « je te denonce
 Que très beneürez mourusse
 8752 S'onc fame espousee n'eüsse. »
 E Leonces tantost la cause
 Li demanda de cete clause :
 « Tuit li mari », dist il, « l'espreuvent
 8756 E par esperiment le treuvent ;
 E quant tu avras fame prise,
 Tu le savras bien a devise. »
 Pierres Abailarz reconfesse

8736 *A* Postumus, *Ba* Postimus, *Be* Porfinnus, *Ce* Postumius, *Eb* Pophumus; *He* Quant Possumus se maria — 8737 *Mêmes formes du nom qu'au vers* 8736; *vers omis dans Eb* — 8741 *Ce* l. et h. v. — 8742 *Eb* d'un p. — 8744 *He* A cel travail — 8745 *Ce* Foraneüs, *He* Phoraneüs, *divers* Foroneüs — 8746 *He* Tout ensi que n., *Eb* Ensi comme n. — 8747 *Ba Be He Eb* Les l.; *Ca* S. les a. — 8748 *C* d. le m. — 8751 *Be* Q. de très bone heure m.; *Eb* t. bons eüreus m. — 8752 *L* S'onques f.; *Ac Be Bâ Eb He* S'onques f. prise n'e. — 8754 *Ca* demande; *Ba* c. cause — 8755 *Be* les truevent, *L* le pruevent — 8756 *Ab* experimenz; *A Ba* la t.; *Be* l. pruevent, *Ce* l'espreuvent — 8759 *Ba* Aubailarz, *Ac* Ebailarz, *He* Abellas; *Bâ Ca* Abaielarz confesse

- 8760 Que seur Heloïs, abaesse
 Dou Paraclit, qui fu s'amie,
 Acorder ne se voulait mie
 Pour riens qu'il la preïst a fame;
 8764 Ainz li faisait la jenne dame,
 Bien entendanz e bien letree,
 E bien amanz e bien amee,
 Argumenz a lui chastier
 8768 Qu'il se gardast de marier ;
 E li prouvaït par escritures
 E par raisons que trop sont dures
 Condicions de mariage,
 8772 Combien que la fame seït sage ;
 Car les livres avait veüz
 E estudiez e seüz,
 E les meurs femenins savait,
 8776 Car trestouz en seï les avait.
 E requerait que il l'amast,
 Mais que nul dreit n'i reclamast
 Fors que de grace e de franchise,
 8780 Senz seignourie e senz maïtrise,
 Si qu'il peüst estudier,
 Touz siens, touz frans, senz seï lier ;
 E qu'el rentendist a l'estuide,
 8784 Qui de science n'iert pas vuide.
 E li redisait toutes voies
 Que plus plaisanz ierent leur joies
 E li soulaz plus en creïssaient

8760 *Ba Be C Eb He H.* l'a. — 8761 *Eb* Paraclin — 8762 *He* A. el ne v. — 8764 *Be* l. bone d. — 8767 *Be A.* por l. — 8770 *Ac Ce Eb He* qui t.; *L* qui s. t. d. — 8774 *Ba* et leüz — 8777 *Ca* Et li prioit — 8778 *Ab* q. nus d., *Ce* q. tous d. — 8782 *Be He T.* seus t.; *Ba T.* seus et f. — 8783 *Ba* Et el, *Be Ca L Tou* Et qu'il; *Ce* Et que r.; *Be L* qu'il ent. — 8784 *Be* Car d.; *C L Tou Eb He* n'est — 8785 *Ce* Et si r. — 8786 *Eb* reren l.; *Be* les j. — 8787 *He* Et lor s.; *Eb* s'en c.; *C* s'encreïssaient; *Ab* e. traïssaient

- 8788 Quant plus a tart s'entrevoyent ;
 Mais il, si come escrit nous a,
 Qui tant l'amaït, puis l'espousa
 Contre son amonestement,
 8792 Si l'en meschai malement ;
 Car puis qu'el fu, si com mei semble,
 Par l'acort d'ambedeus ensemble,
 D'Argenteuil none revestue,
 8796 Fu la coille a Pierre tolue,
 A Paris, en son lit, de nuiz,
 Don mout ot travauz e enuiz.
 E fu puis cete mescheance
 8800 Moines de Saint Denis en France,
 Puis abes d'une autre abaïe,
 Puis fonda, ce dit en sa Vie,
 Une abaïe renomée
 8804 Qu'il a dou Paraclit nomee,
 Don Helois fu abaessee,
 Qui devant iert none professe.
 Ele meismes le raconte,
 8808 E escrit, e n'en a pas honte,
 A son ami, que tant amaït
 Que pere e seigneur le clamait,
 Une merveilleuse parole,
 8812 Que mout de genz tendront a fole,
 Qu'il est escrit en ses epistres,

8788 *Eb* s'entrevoyent — 8789 *Ca* M. ensi c., *Eb* M. issi c. —
 8790 *Hé* l'ama; *Ba* l'a. qu'il l'e. — 8792 *Ba Eb* Puis l' — 8793
Ab s. comme s.; *Eb* qu'il furent chc me s. — 8795 *Be* Del gentil
 n.; *Eb* Ains que fust nonain r. — 8796 *He* a Pieron — 8798 *Be*
 travail — 8799 *Ca* Et f. pour c. — 8800 *Ca* de F. — 8802 *Ce* F.
 depuis — 8804 *Ba* Qui ja fu P. n., *Be* Qui fu le P. n., *Tou He*
L Qui est d. P. (*L* aussi Q. d. P. fu) n.; *He* P. clamee; *Eb* Qui
 Paraclin fu apelce — 8805 *C* fu puis a. — 8807 *Ab* m. la r. —
 8808 *Ab Bâ C* En e., *Be* Et l'e.; *Ab* e ne a — 8809 *Ca* qui t. l'a.
 — 8810 *Ba* Et p. — 8811-15 *omis dans Bâ* — 8812 *Be* Q. maint g.
 — 8813 *Ba Eb* Qui e.; *Ba* escrite

- Qui bien chercherait les chapitres,
 Qu'el li manda par letre espresse,
 8816 Puis qu'el fu neis abaesse :
 « Se li empereres de Rome,
 Souz qui deivent estre tuit ome,
 Me deignait vouleir prendre a fame
 8820 E faire mei dou monde dame,
 Si vouldraie je meauz », fait ele,
 « E Deu a tesmoing en apele,
 Estre ta putain apelee
 8824 Que empereriz couronee. »
 Mais je ne crei mie, par m'ame,
 Qu'onques puis fust nule tel fame ;
 Si crei je que sa letreüre
 8828 La mist a ce que la nature
 Que des meurs femenins avait
 Vaincre e donter meauz en savait.
 Cete, se Pierres la creüst,
 8832 Onc espousee ne l'eüst.
 Mariages est maus liens,
 Ainsinc m'aïst sainz Juliens,
 Qui pelerins erranz herberge,
 8836 E sainz Lienarz, qui desferge

8815 *Be* p. vois c. — 8816 *Ce* Ains que f.; *He* f. mismes a. —
 8817 *Ba* Que li — 8818 *Ba* e. maint ho.; *He* Souvrains de tous
 çou est la somme — 8819 *Ce* M. daignast; *Be* d. neis p.; *He* d.
 espouser a f. — 8820 *Be Ca* Et m. f. — 8821 *Ab* vouldtoi; *Ce* v.
 m.; *He* m. ains faire — 8822 *Ba Be Ce* en t.; *Be* Par D. en t. l'en
 a., *Eb* Par D. qui a t. j'a.; *He* Dieus le seit qui les mauvais
 mair — 8823 *He* Que fuisse t. p. clamee — 8824 *Be Bâ Ca*
 Qu'estre e., *He* Que fuisse e. — 8826 *He* t. dame — 8827 *Ac* j.
 qui s.; *Be L* q. la l.; *Ce* omet je — 8828 *Ab* Li m.; *Ca Eb* su
 n.; *He* Li fist tant douter l'aventure — 8829 *Eb Ce* de m.; *Ac* d.
 mains f.; *He* Et les m. f. c'a. — 8830 *Eb* s'en s. — 8831 *Ba Be*
Eb He Certes s. — 8832 *Ba Be* Ja e.; *Ce* Onques e. n'e., *Ca*
C'onques e. n'e., *He* Onques espousé ne l'e. — 8835-8 *omis dans*
Be

- Les prisoniers bien repentanz,
 Quant les veit a sei dementanz.
 Meuz me venist estre alez pendre
 8840 Le jour que je dui fame prendre,
 Quant si cointe fame acointai ;
 Morz sui quant fame si cointe ai.
 8844 Mais, pour le fill sainte Marie,
 Que me vaut cete cointerie,
 Cete robe cousteuse e chiere,
 Qui si vous fait haucier la chiere ;
 Qui tant me grieve e ataine,
 8848 Tant est longue e tant vous traîne,
 Pour quei tant d'orgueil demenez
 Que j'en devieng touz forsenez?
 Que me fait ele de profit?
 8852 Combien qu'ele aus autres profit,
 A mei ne fait ele fors nuire ;
 Car, quant me vueil a vous deduire,
 Je la treuve si encombreuse,
 8856 Si grevaine e si enuieuse
 Que je n'en puis a chief venir ;
 Ne vous i puis a dreit tenir,
 Tant me faites e tourz e ganches
 8860 De braz, de trumeaus e de hanches,
 E tant vous alez detortant.
 Ne sai coment ce va, fors tant

8837 *Ba L.* pelerins — 8839 *Ce v.* a e. — 8840 *Ce q.* d. — 8841
Ce Q. f. s. c. a. — 8842 *Be Eb L.* q. s. c. f. a. — 8843 *Bá Eb L.*
M. par l. — 8845 *A Eb He Celé* r. — 8847 *Bá Et t.* — 8848 *Be l.*
 qu'ele vous t. — 8849 *Be Eb C P.* moi ; *He P.* morteil o. ; *Be tel*
 o. — 8852 *Ab C.* quei a. ; *He* que les autres — 8853 *L.* Ainz ne
 me fist e. — 8854 *L.* Et q. ; *He Q.* je m. v. ; *Eb q.* je v. — 8855
He J. vous t. — 8856 *Ca S.* grevant — 8857 *He Q.* je n'i p. —
 8858 *Bá N.* ne v. p. — 8859 *Ca m'i f.* ; *Ab f.* de t. e de g. ; *C He*
 f. de t. de g. — 8861 *Ce t.* i a. discordant ; *Ca* detordant — 8862
Ce co. il v.

- Que bien vei que ma druerie
 8864 Ne mes soulaz ne vous plaist mie.
 Neïs au seir, quant je me couche,
 Ainz que vous receive en ma couche,
 Si com preudon fait sa moillier,
 8868 La vous couvient il despoillier.
 N'avez seur chief, seur cors, seur hanche
 Qu'une coife de teile blanche
 E les treçons, indes ou verz,
 8872 Espeir souz la coife couverz.
 Les robes e les pennes grises
 Sont lores a la perche mises,
 Toute la nuit pendanz a l'air.
 8876 Que me peut lors tout çę valeir,
 Fors a vendre ou a engagier ?
 Vif me veiez vous enragier,
 E mourir de la male rage,
 8880 Se je ne vent tout e engage ;
 Car, puis que par jour si me nuisent,
 E par nuit point ne me deduisent,
 Quel profit i puis autre atendre
 8884 Fors que d'engagier ou de vendre ?
 Ne vous, se par le veir alez,
 De nule riens meauz n'en valez,
 Ne de sen ne de leiauté,

8864 *Eb Et m.* — 8866 *Eb Et je v.* — 8867 *Ba p. doit s.* — 8868
Ca L v. estuet i.; Ce v. voiés vous d. — 8869 *C N'a.* (*Ce*
Neneis) *s. co. s. ch. s., Eb He N'a. s. ch. s. bras s.* — 8871 *Be*
Eb Tou He trechoirs; Be Ce et v. — 8872 *Ac Ce E. seur, Ca E.*
sus, Eb E. sans — 8874 *Ca S. adont* — 8875 *Ce He* pendent
 en (*He a*) l' — 8876 *Eb He p. or t.; Be p. ce dont l. v., C p.*
ore c. v. — 8878 *A vaez; les autres mss. veez; Ce He esragier* —
 8880 *Ebt. et met en gage* — 8881 *Eb omet si* — 8882 *Ca Et ke p.*
n. n. m. — 8883 *Bá Q. pr. au. i p. ge a.; Ce i p. je a. a.; Be i*
puet a. a.; He entendre — 8885 *Ba N. v. sai, Be Bien v. sui; C*
p. l. voie a.; 8885-86 omis dans Eb

- 8888 Non, par Deu, neïs de beauté.
 E se nus on, pour mei confondre,
 Voulait oposer ou respondre
 Que les bontez des choses bones
- 8892 Vont bien es estranges persones,
 E que beau garnement font beles
 Les dames e les dameiseles,
 Certes quiconques ce dirait,
- 8896 Je diraie qu'il mentirait ;
 Car les beautez des beles choses,
 Seient violetes ou roses,
 Ou dras de seie ou fleurs de lis,
- 8900 Si come escrit en livre lis,
 Sont en eus e non pas es dames ;
 Car saveir deivent toutes fames
 Que ja fame, jour qu'ele vive,
- 8904 N'avra fors sa beauté naïve.
 E tout autant di de bonté
 Con de beauté vous ai conté.
 Si di, pour ma parole ouvrir :
- 8908 Qui voudrait un fumier couvrir
 De dras de seie ou de floretes,
 Bien coulourees e bien netes,
 Si serait certes li fumiers,
- 8912 Qui de puir est coustumiers,
 Teus come avant estre soulait.
 E se nus on dire voulait :
 « Se li fumiers est laiz par-enz,

8888 *Ca* n. en b. ; *Eb* Ne valés miex ne de bonté — 8889 *Be* Que s. ; *Ce* omet on — 8890 *Be* o. ne r. — 8892 *He Ce* b. as e., *L* b. en e. — 8894 *Ce* d. ou l. — 8895 *Eb* diront — 8896 *Eb* mentiront — 8897 *Ac Eb C.* la beauté — 8899 *A* fleur — 8900 *Ba Be L* ou l. — 8904 *Ce* f. de b. — 8905 *Ba* Et t. autretant de b. — 8906 *Ca Ke* d. ; *Ce* Que b. — 8907 *Ba* Si que p. — 8909 *Ce He* et d. f. — 8910 *He* et b. faites — 8911 *Eb* S. s. par foi l. f. — 8913 *C* c. devant e.

- 8916 Dehors en est plus beaux paranz ;
 Tout ainsinc les dames se perent
 Pour ce que plus beles en perent
 Ou pour leur laidures repondre. »
- 8920 Par feil ci ne sai je respondre,
 Fors tant que tel decepcion
 Vient de la fole vision
 Des eauz qui parees les veient,
- 8924 Par quei li cueur si s'en desveient
 Pour la plaisant impression
 De leur imaginacion,
 Qu'il n'i sevent aperceveir
- 8928 Ne la mençonge ne le veir,
 Ne le sofime deviser,
 Par default de bien aviser.
 Mais s'il eüssent eauz de lins,
- 8932 Ja pour les manteaus sebelins,
 Ne pour seurcoz, ne pour coteles,
 Ne pour guindes, ne pour toeles,
 Ne pour chainses, ne pour pelices,
- 8936 Ne pour joiaus, ne pour devices,
 Ne pour leur moes desguisees,
 Qui bien les avrait avisees,
 Ne pour leur luisanz superficies,

8916 *Eb* Defors est li p.; *He* D. p. b. est apparans — 8917 *Ac*
Eb T. ausi; *Be Eb He* l. fames; *Ac* s'en p. — 8918 *Ba Bâ* aperent
 — 8919 *Bâ* O. tout p. l. ledeurs r. — 8920 *Ce* s. que r. — 8921
Ca ke la d. — 8922 *He* d. sa f.; *Eb* d. f. de v.; *Be* f. entention
 — 8923 *C* paree la v. — 8924 *He* De q.; *Ba* c. plus s'; *He* se d.
 — 8925 *He* Par l.; *Ba* P. leur p.; *Be* P. l. presente — 8926-9059
manquent dans Ba (un feuillet enlevé) — 8927 *Be C He L* ne s. —
 8930 *Ca* P. faute — 8932 *Be C Eb* p. lor m. — 8933 *Ab* sercoz —
 8934 *Be Bâ Eb He* partie de *L* guimples; *C* guinces n. p. goneles;
He guimples tant soient bieles — 8935 *C* cemis n. p. plices,
He cainse n. p. peliche — 8936 *Ba* p. delices; *He* j. tant soient
 riche

- 8940 Don eus ressemblent artefices,
 Ne pour chapeaus de fleurs nouveles,
 Ne leur semblassent estre beles;
 Car le cors Alcipiadès,
 8944 Qui de beautez avait adès
 E de couleur e de faiture,
 Tant l'avait bien fourmé Nature,
 Qui dedenz voeir le pourrait,
 8948 Pour trop lait tenir le vourrait;
 Ainsinc le raconte Boeces,
 Sages on e pleins de proeces;
 E trait a tesmoing Aristote,
 8952 Qui la parole ainsinc li note;
 Car lins a la regardeüre
 Si fort, si perçant e si pure
 Qu'il veit tout quanque l'en li moutre,
 8956 E dehors e dedenz tout outre.
 Si di qu'onques en nul eé
 Beauté n'ot pais a Chasteé;
 Toujourz i a si grant tençon
 8960 Qu'onc en fable ne en chançon
 Dire n'oi ne recorder
 Que riens les peüst acorder;
 Qu'eus ont entre eus si mortel guerre
 8964 Que ja l'une plein pié de terre
 A l'autre ne laira tenir,

8940 *Be Ca He* eles semb.; *A* artefices, *L* hardefices, *Ca He* arkefices, *Ce* archeffices — 8943 *Ca* Alchipyadès, *Ce* Archipiadès, *He* Altiapiadès — 8944 *Eb* Q. tant b.; *He* Dont telz b. n'ot esté mès — 8945 *Be* Et de beauté; *He* Ne d. c. ne d. — 8948 *Be* A t. l.; *Ce* C'a t. l. t. l. porroit — 8952 *Ce* Que l. p. a. le n. — 8953 *He* C. li iolx a; *Eb* a l'esgardeüre — 8954 *Be Eb* et s. dure — 8955 *He* v. q. — 8956 *Ce* Et ded. et deh. (*placé entre* 8988-89) — 8957 *Ca* Le d.; *L* dit; *Bd* S. d. donques qu'en — 8958 *Be* B. ne fu o C.; *Ab* o C., *Eb* ou C. — 8960 *CHe* C'onques c. f. n'en — 8961 *Be* N'o. d. ne — 8963 *Be* Qu'eles o. e. c. m.; *Eb* s. grant g.

- Pour qu'el puisse au desus venir.
 Mais la chose est si mal partie
 8968 Que Chasteé par sa partie,
 Quant assaut ou quant se revenge,
 Tant set po de luite e de ganche
 Qu'il li couvient ses armes rendre;
 8972 Qu'el ne s'a poeir de defendre
 Contre Beauté, qui trop est fiere.
 Laideur neïs, sa chamberiere,
 Qui li deit eneur e servise,
 8976 Ne l'aime pas tant ne ne prise
 Que de son ostel ne la chace,
 E li cueurt sus, au col sa mace,
 Qui tant est grosse e tant li peise
 8980 Que merueilleusement li peise
 Don sa dame en vie demeure
 La montance d'une seule eure.
 S'est Chasteé trop mal baillie,
 8984 Qu'ele est de deus parz assaillie,
 Si n'a de nule part secours,
 Si l'en couvient foir le cours,
 Car el se veit en l'estour seule;
 8988 S'el l'avait juré sus sa gucule,
 Seüst neïs assez de luite,
 Quant chascune encontre li luite,

8966 *Bá Ca* Tant q.; *He P.* quoi p. a. desous, *Be P.* qu'a. d. p. v. — 8968 *Ac Be Eb*, partie de *L* por s., *CHe* pert s. — 8971 *Divers* Que l. — 8973 *Ca L* q. tant e. f., *Ce* q. e. si f. — 8974 *He L.* avoec s. — 8975 *Ce* Qu'il li d. donner hon.; *He* d. s. et hon. — 8976 *He* p. ains deshonnour — 8977 *Be Ca* l'enchace; *He Li* fait et de sen liu l'eschache — 8978 *Be C la* m. — 8979 *Ce* Que t.; *Ebt.* l'en toisse — 8980 *He* Car m. — 8981 *Be L* Quant s., *Ce Eb He* Que s. — 8983 *Ab C'e.* — 8987 *Eb He* Qu'elle s. — 8988 *C* S'ele a., *He* Sc l'a. — 8989 *Be C* Et si s. a., *Eb* Si s. nes a.; *He* S'el eüst mismes a. l. — 8990 *Ce Eb He L. Q.* chascuns; *Be Ce* contre; *Ac e.* le l.

- N'oserait ele contrestre,
 8992 Si qu'el n'i peut riens conquerer.
 Laideur ait ore mal dehé,
 Quant si cueurt sus a Chastéé,
 Que defendre e tenses deüst;
 8996 Neïs se mucier la peüst
 Entre sa char e sa chemise,
 Si l'i deüst ele avoir mise.
 Mout refait certes a blasmer
 9000 Beauté qui la deüst amer,
 E procurer, s'il li pleüst,
 Que bone pais entre eus eüst ;
 Son poeir au meins en feüst,
 9004 Ou qu'en sa merci se meüst;
 Qu'el li deüst bien faire omage
 S'el fust preuz e courteise e sage,
 Non pas faire honte e vergoigne;
 9008 Car la letre neïs tesmoigne,
 Ou sisieme livre Virgile,
 Par l'auctorité de Sebile,
 Que nus qui vive chastement
 9012 Ne peüst venir a dannement.
 Don je jur Deu, le rei celestre,
 Que fame qui bele veaut estre,
 Ou qui dou ressembler se peine,
 9016 E se remire e se demeïne
 Pour sei parer e cointeier,

8991-2 *omis dans Bâ* — 8992 *Be ne p.*; *vers omis dans Eb* —
 8995 *Cé* Qui d. — 8996 *Be l.* deüst — 8997 *Be E. s.* cote — 8998
Ba S. la d. — 8999 *Ca C. m. r. a* — 9000 *Be d.* garder — 9001
Ac si l., *Eb se l.*; *Ce s'ele* peüst — 9002 *He Sc b.*; *Be b.* amour;
Ce e. eus fust — 9005 *Be He* Que b. l. d. f. — 9006 *Be C He*
S'ele f. p. c. — 9008 *Be N.* la l. le t.; *He l. l.* mismes t. — 9015
He Et q.; *Eb O.* que d. — 9016 *Be* Ou qui s. mire, *He Et si*
s. mire; *C r. ou s.* — 9017 *Ce P. s.* mener

- Qu'el veaut Chasteé guerreier,
 Qui mout a certes d'anemies.
 9020 Par cloistres e par abaies
 Sont toutes contre li jurees;
 Ja si ne seront enmurees
 Que Chasteé si fort ne heent,
 9024 Que toutes a honir la beent.
 Toutes font a Venus omage,
 Senz regarder preu ne domage,
 E se cointeient e se fardent,
 9028 Pour ceus bouler qui les regardent,
 E vont traçant par mi les rues
 Pour voeir, pour estre veües,
 Pour faire aus compaignons desir
 9032 De vouleir avec eus gesir;
 Pour ce portent eus les cointises
 Aus queroles e aus iglises,
 Car ja nule ce ne feïst
 9036 S'el ne cuidast qu'en la veïst
 E que par ce plus tost pleüst
 A ceus que deceveir peüst.
 Mais certes, qui le veir en conte,
 9040 Mout font fames a Deu grant honte,
 Come foles e desveiees,
 Quant ne se tienent a paiees
 De la beauté que Deus leur done.
 9044 Chascune a sus son chief courone
 De floretes, d'or ou de seie,

9018 *Eb* v. C. renouer — 9019 *Be* Car m., *Eb* Que m.; *He* M. a Caastés d'a. — 9020 *He* P. encloistres et p. abies — 9021 *Eb He* T. s. c.; *Be* l. livres — 9022 *Be* n'en s. — 9024 *Bá* T. a confondre l. b.; *Eb* a honour l. — 9025 *omis dans Bá* — 9026 *Ca* S. esgarder — 9028 *Be Ca Eb* l. esgardent — 9031 *Ce omet* aus — 9032 *Be* a cles g. — 9033 *He* P. c. emportent l. c.; *Eb* p. eles c. — 9037 *L* q. pour c.; *C* Et pour c. q. pl. — 9038 *Ab* Ainceis q. — 9039 *Ca* Mar c. — 9042 *Ca* Qui n.

- E s'en orguillist e cointeie,
 Quant se va montrant par la vile,
 9048 Par quei trop malement s'avile
 La maleüree, la lasse,
 Quant chose plus vil e plus basse
 De sei veaut sus son chief atraire,
 9052 Pour sa beauté creistre ou parfaire ;
 E vait ainsinc Deu despisant
 Qu'el le tient pour non soufisant,
 E se pense en son fol courage
 9056 Que mout li fist Deus grant outrage,
 Qui, quant beauté li compassa,
 Trop negligemment s'en passa.
 Si quiert beauté de creatures
 9060 Que Deus fait de plus vils figures,
 Con de metauz ou de floretes,
 Ou d'autres estranges choses.
 Senz faille, ausinc est il des omes :
 9064 Se nous, pour plus bel estre, fomes
 Les chapelez e les cointises
 Seur les beautez que Deus a mises
 En nous, vers lui mout mesprenons
 9068 Quant a paiez ne nous tenons
 Des beautez qu'il nous a donees
 Seur toutes creatures nees.
 Mais je n'ai de teus truffes cure,
 9072 Je vueil soufisant vesteüre,

9048 *AL* Pour q., *Be* De q. — 9049 *Ca He L* maleüreuse —
 9050 *Ce* et p. lasse — 9052 *Be* c. et p. — 9053 *Bâ* despissant
 — 9054 *Ce* Qui l., *Eb* Que l. — 9056 *Eb* Q. m. parfist D. —
 9057 *Ac Be C He*, partie de *L* Que q., *Eb* Qui sa b.; *Ce* le c. —
 9058 *Ac Be* se p., *Ce* le p. — 9059 *A Bâ* des c. — 9060 *Be* fist;
Be Ca Eb f. des; *L* d. plusieurs f.; *Ac v.* natures — 9061 *Be C*
Que d., *L* Ou d. — 9063 *Be Bâ Eb He CL* ainsi — 9064 *Ba* pl.
 e. b. f.; *C Eb S. p.* p. (*Ce Eb* plus pour) b. e. faisonsmes —
 9067 *Ba Bâ l.* trop m., *Eb l.* nous m. — 9069 *He* b. que Dieus a
 d. — 9071 *Ce* d. ces t.

- Qui de freit e de chaut me gart.
 Ausinc bien, si Deus me regart,
 Me garantist e cors e teste,
 9076 Par vent, par pluie e par tempeste,
 Fourrez d'agneaus cist miens bureaux
 Come pers fourrez d'escurceaus.
 Mes deniers, ce me semble, pers
 9080 Quant je pour vous robe de pers,
 De camelot ou de brunete,
 De vert ou d'escalate achete,
 E de vair e de gris les fourre :
 9084 Ce vous fait en folie courre
 E faire les tourz e les moes
 Par les poudres e par les boes,
 Ne Deu ne mei riens ne prisiez.
 9088 Neis la nuit, quant vous gisiez
 En mon lit lez mei toute nue,
 N'i poez vous estre tenue,
 Car quant je vous vueil embracier,
 9092 Pour vous baisier e soulacier,
 E sui plus forment eschaufez,
 Vous rechigniez come maufez,
 Ne vers mei, pour riens que je face,
 9096 Ne voulez tourner vostre face;

9073 *Eb* d. vent m. — 9074 *Ab* Avant b. (*dans Ab re de regart a été ajouté, mais peut-être par le copiste*); *Be* Autressi b. s. d. m. gart, *L A.* très b. se d. m. gart — 9076 *Ba* omet c; *Eb* ou p. t.; *He* Uns dras de gris mes que le veste — 9077 *Ba Eb* d'a. li m.; *Be* C. m. b. f. d'a., *He* De penne d'a. bien f. — 9078 *C* Que boins p.; *He* Que dras vermaus vers ou mourés — 9080 *Ce* Q. v. acat r.; *He* vos reubes — 9081 *Ca* D. camelin — 9083 *Eb* vairs; *Ce* ou d.; *Be* C la f., *Ac* le f. — 9084 *He* Qui v. font e.; *C Eb* a f.; *Ba C* encourre — 9085 *Ac* f. le t.; *Ba* et l. roes — 9088 *He* Ne mes l. — 9090 *He* partie de *L* Ne p. — 9091 *Be* v. cuit e.; *He* Q. j. v. y v. — 9092 *He* P. b. et pour s. — 9093 *Ba* Quant en s. p. fort e. — 9094 *C R.* v.; *Ba Ca Eb* *He* c, uns m. — 9095 *Eb* N'envers m., *He* *L.* Envers m.

- Mais si malade vous feigniez,
 Tant soupirez, tant vous plaigniez,
 E faites si le dangereux
 9100 Que j'en devieng si poereus
 Que je ne vous ros assaillir,
 Tant ai grant pceur de faillir,
 Quant après dormir me resveille.
 9104 Mais trop me vient a grant merveille
 Coment cil ribaut i avient
 Qui par jour vestue vous tienent
 Se vous ainsinc vous detortez
 9108 Quant avec aus vous deportez,
 E se tant leur faites d'enuiz
 Come a mei de jourz e de nuiz.
 Mais n'en avez, ce cuit, talent,
 9112 Ainz allez chantant e balant
 Par ces jardins, par ces praiiaus,
 Avec ces ribauz desleiaus,
 Qui traînent cete espousee
 9116 Par l'erbe vert a la rousee,
 E me vont ileuc despisant
 E par despit entr'aus disant :
 « C'est maugré l'ort vilain jalous ! »
 9120 La char seit or livree a lous,
 E les os a chiens enragiez
 Par cui sui si ahontagiez !

9097 *Be* M. a m. — 9098 *Ba* s. et t. p. — 9099 *Ba* Et tant
 f. l. — 9100 *Bâ* je d.; *Be* s. pereceux — 9101 *Ba Be Eb He*
CL v. os à. — 9103-4 *invertis dans Eb* — 9104 *Be* Et t. —
 9107 *Ce* v. descordés, *He* v. destournés — 9108 *He* Q. en leur
 bandon vous metés — 9111 *Ce* je c.; *He* je croi; *Be* c. croi —
 9115 *Be* Quant t.; *He* Q. vous t. comme e. — 9116 *Eb* Sur l'e.
 — 9117 *L* Qui m.; *Bâ* desprisant — 9119 *Be* m. le v. — 9120
Ba Sa c.; *Eb* Dont la c. s. l.; *Bâ* s. l.; *Be* Que sa c. s. mangie as; *He*
BC Eb L Tou as l. — 9121 *Ac Ba Bâ Eb He CL Tou* as c., *Be* de
 c.; *Eb* erragiés, *He* esragiés — 9122 *Eb* P. vous s.; *Ce* sui ci a.;
Ac P. c. ainsint sui hontagiez

- C'est par vous, dame pautoniere,
 9124 E par vostre fole maniere,
 Ribaude, orde, vil, pute lisse,
 Ja vostre cors de cet an n'isse,
 Quant a teus mastins le livrez !
 9128 Par vous sui a honte livrez.
 Par vous, par vostre lecherie
 Sui je mis en la confrarie
 Saint Ernoul, le seigneur des cous,
 9132 Don nus ne peut estre rescous
 Qui fame ait, au mien escient,
 Tant l'aut gardant ne espiant,
 Bien ait neis d'eauz un millier :
 9136 Toutes se font hurtebillier,
 Qu'il n'est garde qui riens i vaille;
 E s'il avient que li faiz faille,
 Ja la volentez n'i faudra,
 9140 Par quei, s'el peut, au fait saudra,
 Car le vouloir toujourz en porte.
 Mais forment vous en reconforte
 Juvenaüs, qui dit dou mestier
 9144 Que l'en apele rafaitier
 Que c'est li mendres des pechiez.
 Don cueurs de fame est entechiez,
 Car leur nature leur comande
 9148 Que chascune a pis faire entende.

9123 *Eb* Orde ribaude p. — 9127 *Be* m. vo^s l. — 9128 *He* Por
 v. ; *C* Pour v. a martire l. ; *vers omis dans Bâ* — 9129 *C* Sui et
 p. v. ; *Eb* Et p. v. grant l. — 9130 *Bâ* omet mis ; *C* S. m. ;
Ca confrarie, *Ce* confrarie — 9133 *Ce* a men e. — 9134 *Bâ* *C*
He T. la voit g. n'e., *Eb* g. etc. — 9135 *Be* B. tant a. d'amis
 .j. m. — 9136 *C* ajoute S'el n'a boin cueur bien le sachiés S'el
 est fole nel castiés — 9138 *Eb* qu'ele i fait f. — 9139 *Ba* *Bâ*
Ca Tou ne f. — 9140 *C* a. mal s. ; *Eb* f. venra — 9141 *Eb* l.
 voir . 9142 *Be* *Bâ* *Ca* *He* L. nous e. r., *Eb* les e. r. — 9143 *Ac*
 d. au m. — 9146 *Be* D. cors d. — 9147 *Eb* n. le c. — 9148
Ba *He* L. au p. f.

- Ne veit l'en coment les marrastres
 Cuisent venins a leur fillastres,
 E font charmes e sorceries,
 9152 E tant d'autres granz deablies
 Que nus nes pourrait recenser,
 Tant i seüst forment penser?
 Toutes estes, sereiz e fustes
 9156 De fait ou de volenté putes,
 Car, qui que puist le fait esteindre,
 Volenté ne peut nus contraindre.
 Tel avantage ont toutes fames
 9160 Qu'eus sont de leur volentez dames.
 L'en ne vous peut les cueurs changier
 Pour baire ne pour laidengier;
 Mais qui changier les vous peüst
 9164 Des cors la seignourie eüst.
 Or laissons ce qui ne peut estre;
 Mais, beaus douz Deus, beaus reis celestre,
 Des ribauz que pourrai je faire
 9168 Qui si me font honte e contraire?
 S'il avient que je les menace,
 Que priseront il ma menace?
 Se je me vois a aus combatre,

9149 *Bâ* ces m. — 9150 *Be* Quierent v., *Bâ* Cuillent v. — 9151 *Ce* f. carins, *He* carnins — 9152 *Ce* d'a. d.; *Be* des a. d.; *Ba* *Bâ* *He* d'a. deableries — 9153 *Ce* ne p., *Eb* nel p.; *Be* p. raconter — 9154 *Ce* i peüst; *C* parfont p. — 9155 *Ce* T. s. e. ou f., *He* T. f. s. ou e.; *Be* *C* *L* ou f.; *He* ajoute D'avoecques tous hommes gesir Pour faire vo carnal desir Nulle je croi ne s'en gardast Se preus ou hontes nel tardast — 9156 *Ca* Par f. o. par v.; *He* v. prestes — 9157 *Bâ* puet; *Be* estreindre — 9159 *Be* avantages o. les f. — 9160 *Be*, partie de *L* volenté; *C* Qu'eles s. d. l. voloirs (*Ce* vouloir) d. — 9161 *Eb* Nus n. lor p.; *Bâ* Je n. v. puis l. — 9162 *C* Par b. n. par — 9163 *Ce* le v. — 9165 *Ac* *Ce* c. que n. — 9166 *Ce* M. b. d. peres c.; *Ba* *Ca* *He* d. D. pere c. — 9168 *Ce* Que s.; *Be* *Bâ* Q. tant m.; *Be* f. lait et c. — 9170 *He* Ne le priseront une escache — 9171 *Eb* Et se m. v.; *Bâ* m. vuel

- 9172 Tost me pourront tuer ou batre,
 Qu'il sont felon e outrageus,
 De touz maus faire courageus,
 Jenne e joli, fol e testu ;
- 9176 Ne me priseront un festu,
 Car jennece si les enflame,
 Qui de feu les emple e de flame,
 E touz leur fait par estouveir
- 9180 Les cueurs a folie esmouveir,
 E si legiers e si volanz,
 Que chascuns cuide estre Rolanz,
 Veire Herculès, veire Sanson.
- 9184 Si rorent cil dui, ce pense on,
 Qu'il est escrit e jou recors,
 Resemblables forces de cors.
 Cist Herculès avait, selonc
- 9188 L'auteur Solin, set piez de lonc,
 N'onc ne pot a quantité graindre
 Nus on, si come il dit, ataindre.
 Cist Herculès ot mout d'encontres :
- 9192 Il vainqui doze orribles montres,
 E quant ot vaincu le dozieme,
 Onc ne pot chevir dou trezieme,

9172 *Eb* porroient; *Ab Eb* t. et b. — 9173 *Be* f. et courageus — 9174 *C* Et d. m. (*Ca* mal) f., *Eb* D. tout mal f.; *Be* Et d. t. m. f. outrageus — 9175 *Ce L* J. j.; *Bâ* j. et t., *Ce* j. fel et t., *He* j. fort et t., *L* j. felon t. — 9177 *A Ce* enflambe, *Eb* enflamable; *He* Qui les corps leur art et entame — 9178 *Ce* et enflambe, *Eb* et enflamable; *A* d. flambe — 9179 *C* Et tost, *Ba* Que tost; *He* t. les f. — 9180 *Ba Be Eb* Lor c.; *L* f. mouvoir; *He* L. c. plains de f. avoir — 9181 *Be* Si l. sont et; *Ce* et v.; *L* et s. mouvans — 9184 *Be* S. ierent; *A*, partie de *L* penson — 9185 *C* et le r.; *He* Selon l'escript je le r. — 9186 *He* Resanlable force; *Be* Semblables de force et d.; *Ce* R. faces d. — 9187 *Be Ce* Cil H.; *Ca* Car H.; *Bâ* Arculès, *Ce* Erculès — 9188 *Ce* l'a. Polin; *Ca* .xx. p., *Eb* .x. p. — 9189 *Ba* Tant n.; *He* N'onques n. p. q.; 9189-90 omis dans *Eb* — 9194 *Ce* N'onc; *Be* Il n. p. vaincre le t.

- Ce fu de Dejanira
 9196 S'amie, qui li descira
 Sa char de venin toute esprise
 Par la venimeuse chemise.
 Si ravait il pour Yolé
 9200 Son cueur ja d'amour afole.
 Ainsinc fu par fame dontez
 Herculès, qui tant ot bontez.
 Ausinc Sanson, qui pas dis omes
 9204 Ne redoutast ne que dis pomes
 S'il eüst ses cheveus eüz,
 Fu par Dalida deceüz.
 Si faz je que fos de ce dire,
 9208 Car je sai bien que tire a tire
 Mes paroles toutes direiz
 Quant vous de mei departireiz ;
 Aus ribauz vous ireiz clamer
 9212 E me pourreiz faire entamer
 La teste, ou les cuisses brisier,
 Ou les espaules encisier,
 Se ja pocz a aus aler.
 9216 Mais se j'en puis oir paler

9195 *Ca* Ichils f. D.; *Ce* Ice f. d. Yanira; *He* d. Dyania — 9196
Ce Eb He q. le d. — 9197-8 *intervertis dans He* — 9198 *Eb P.*
sa v. — 9199 *Ab* omet il; *C* Et si (*Ce* sil) r. p.; 9199-200 *placés*
après 9202 dans L; *écrits en marge de Ac avec une encre diffé-*
rente de celle de la page, mais à la même époque; omis dans
Eb He — 9200 *L* j. mort et a., *Ce* j. dan (*exponctue*) mort et a.
 (*l'exponctuation n'est probablement pas du copiste*) — 9201 *He*
Ensi f. Herculès d. — 9202 *He* Par fame q.; *Ce* eut de b. —
 9203 *Ac C He L* Ainsi, *Ba* Ansi; *Eb* A. Sanses; *Ca* p. .c. ho. —
 9204 *Be Ce N.* redoutoit; *A* n. quel, *Eb He Ce* nes q.; *Ca* N.
 refusast nis ke .c. p.; *He* q. .ii. p. — 9206 *Be* P. D. f. d.; *A*
Dallida — 9209-10 *intervertis dans Bâ* — 9210 *Bâ C Q.* d. m. v.
 d.; *Ab* omet vous — 9211 *Bâ* v. porrez c. — 9212 *He* Si m. —
 9213 *Bâ* jambes b.; *Ba* c. percier — 9214 *He* c. essillier — 9215
Ba o eus a.; *Be Ce* a eus parler — 9216 *Eb* M. je n'en p.

- Ainz que ce me seit avenu,
 E li braz ne me sont tenu,
 Ou li pestauz ne m'est ostez,
 9220 Je vous briserai les costez;
 Ami ne veïsin ne parent
 Ne vous i seront ja garant,
 Ne vostre lecheeur meïsmes.
 9224 Las! pour quei nous entreveïsmes!
 Las! de quel eure fui je nez,
 Quant en tel vilté me tenez
 Que cil ribaut mastin puant,
 9228 Qui flatant vous vont e chuant,
 Sont si seigneur de vous e maïstre,
 Don seus deüsse sires estre,
 Par cui vous estes soutenue,
 9232 Vestue, chauciee e peüe,
 E vous m'en faites parçoniers
 Ces orz ribauz, ces pautoniers,
 Qui ne vous font se honte non!
 9236 Tolu vous ont vostre renon,
 De quei garde ne vous prenez
 Quant entre voz braz les tenez;
 Par devant dient qu'il vous aiment,
 9240 E par darriers putain vous claïment,
 E dient ce que pis leur semble,
 Quant il resont entr'aus ensemble,

9218 *Ce Eb L* s. tolu — 9221 *A* Amis; *Ba* Ne ja n. v.; *He* Cousin c'aliés nul apparent; 9221-2 *intervertis dans Ce* — 9222 *Ba N.* v. s. a ce g. — 9224 *A* n. entremeïsmes — 9227 *Be* m. truant; *Eb* c. m. r. p. — 9228 *C Q.* vous flatent e vont ch.; *Eb* et huant — 9229 *Cè S.* tout se.; *Ca S.* tuit d. v. s.; *Ac B Eb He S.* si d. v. s. — 9230 *Be D.* je d.; *Eb D.* sires d. seus e. — 9232 *Ce V.* et c. et — 9233 *Ba Eb* me f.; *Be Et* v. f. mes p. — 9236 *Be* vo bon r. — 9237 *Eb He* v. donnés — 9238 *Be l.* prenez — 9239 *Ca En* d.; *Ab* qu'eus v., *Ac* qu'eis v. — 9240 *Ca Et* en d. — 9242 *Be* sunt assamblé ens.; *Ce* r. par eus e.

- Coment que chascuns d'aus vous serve,
 9244 Car bien quenois toute leur verve
 Senz faille, bien est veritez,
 Quant a leur bandon vous gitez,
 Il vous sevent bien metre a point;
 9248 Car de dangier en vous n'a point,
 Quant entree estes en la foule,
 Ou chascuns vous herce e defoule.
 Il me prent par fei grant envie
 9252 De leur soulaz e de leur vie.
 Mais sachiez, e bien le recors,
 Que ce n'est pas pour vostre cors,
 Ne pour vostre donciement,
 9256 Ainz est pour ce tant seulement
 Qu'il ont le deduit des joiaus,
 Des fermauz d'or e des noiaus,
 E des robes e des pelices
 9260 Que je vous lais con fos e nices;
 Car, quant vous alez aus queröles,
 Ou a voz assemblees foles,
 E je remaing con fos e ivres,
 9264 Vous i portez qui vaut cent livres
 D'or e d'argent seur vostre teste,
 E comandez que l'en vous veste
 De camelot, de vair, de gris,
 9268 Si que trestouz en amaigris
 De mautalent e de soussi,
 Tant m'en esmai, tant m'en soussi.

9243 *Eb* Combien q. — 9244 *C C.* je sai b. t.; *Cu* t. 1e v.;
He Font il de vous com de leur serve — 9246 *C v.* metez, *Eb*
v. tenés; *He Q.* par leur dis vous alité. — 9248 *Ca C.* e. v. d.
d.; *Be C.* d. d. n'a e. v. p. — 9249 *Ce* Que quant e. e. e.; *Bâ e.*
leur f. — 9250 *Be Bâ C He L Tou v.* hurte — 9255 *Ce v.*
desvoiemment — 9258 *Bâ Eb He* et d. aniaus — 9259 *Ac Et*
de r. — 9262 *Be O.* en v. — 9264 *Ca V.* emportés — 9268 *omis*
dans Bâ — 9269 *He* De doel en ai le coer roussi — 9270 *He*
Tous m'e. e. tous m'e. s.; *Eb* me s.

- Que me revalent ces galandes,
 9272 Ces coïfes a dorees bandes,
 E cil dioré treçoer,
 E cil ivorin miroer,
 Cil cercle d'or bien entaillié,
 9276 Précieusement esmaillié,
 E ces courones de fin or,
 Don enragier ne me fin or,
 Tant sont beles e bien polies,
 9280 Ou tant a beles perreries,
 Safirs, rubiz e esmeraudes,
 Qui si vous font les chieres baudes?
 Cil fermail d'or a pierres fines
 9284 A voz cos e a voz peitrines,
 E cil tessu e ces ceintures,
 Don tant coustent les ferreüres,
 Que l'or que les pelles menues :
 9288 Que me valent teus fanfelues ?
 E tant estreit vous rechauciez
 Que la robe souvent hauciez
 Pour moutrer voz piez aus ribauz.
 9292 Ainsinc me confort sainz Tibauz
 Que tout dedenz tierz jour vendrai
 E vil e souz piez vous tendrai ;

9271 *Bâ* Q. r. hor c. — 9272 *He* C. c. ces d. ; *Eb* c. as d. —
 9273-74 *omis dans Eb* — 9275 *Eb* Et ces cercles d'o. entaillés —
 9275-76 *A Ba Ce*, partie de *L* donnent aux masculins de ces
 quatre vers les désinences du cas régime, comme aux féminins
 des deux vers précédents. De même aux v. 9283 et 9285 — 9276
Ce enmailliés — 9278 *Ca He* D. desragier, *Ce* D. esragier, *Eb*
 D. erragier — 9279 *Be* b. tant suut p. ; *He* et b. taillies ; 9279-80
omis dans Eb — 9280 *Ba* bones p. — 9283 tous les mss. fermauz ;
Be Mes f. d'o. et p. ; *C C.* f. et c. p. — 9285 tous les mss. ces
 tessuz ; *Ab* teintures — 9286 *Ba* Ou t. a bones f. — 9287 *Ce* Q.
 lors q. ; *Be Bâ He CL* l. pierres m. ; 9287-88 intervertis dans
Eb — 9288 *Bâ Eb* ces f. — 9291 *Ca* m. souvent a. — 9293 *Bâ*
Eb L Con t.

- N'avreiz de mei, par le cors Dé,
 9296 Fors cote e seurcot de cordé,
 E une toele de chanvre,
 Mais el ne sera mie tenvre,
 Ainz sera grosse e mal tessue,
 9300 E descirree e recousue,
 Qui qu'en face ne deul ne plainte ;
 E par mon chief, bien sereiz ceinte,
 Mais dirai vous de quel ceinture :
 9304 D'un cuir tout blanc senz ferreüre.
 E de mes houseaus anciens
 Ravreiz granz solers a liens,
 Larges a metre granz panuffles.
 9308 Toutes vous osterai ces truffes,
 Qui vous donent occasion
 De faire fornicacion,
 Si ne vous ireiz plus moutrer
 9312 Pour vous faire aus ribauz voutrer.
 Mais or me dites senz contreuve :
 Cele autre riche robe neuve
 Don l'autre jour si vous parastes,
 9316 Quant aus queroles en alastes,
 Car bien quenois e raison ai
 Qu'onques cele ne vous donai,
 Par amours, ou l'avez vous prise ?
 9320 Vous m'avez juré saint Denise
 E saint Philebert e saint Pere

9296 *Ab* sercot; *Ce* d. cardé — 9297 *Be* touaille, *C* touaille;
He u. ioiure d. cavene — 9298 *He* M. elle n. s. pas tavene —
 9300 *Bd* L et desrompue, *C* et mal cousue, *Eb* et descousue —
 9302 *Be* P. m. c. — 9303 *Ba* M. savez v.; *Be* Je v. d. d. — 9305
Eb m. saullers a. — 9306 *Ba* C Avrez; *C* Avrez s. a g. l.; *Eb* as
 l. — 9307 *He* L. et lés comme p. — 9308 *He* v. rosterai — 9312
Ba A. r. p. f. vout.; *Be* P. f. a ces r. witrer; *He* r. ploustrer —
 9313 *C* Des o. — 9314 *Ce* ri. n. reube — 9320 *Ce* V. m'aviés
 — 9321 *Ca* s. Berthremiu et; *Be* s. Philippe et puis s.; *He* S. P.
 et sainte Tyece

- Qu'el vous vint de par vostre mere,
 Qui le drap vous en enveia,
 9324 Car si grant amour en mei a,
 Si con vous me faites entendre,
 Qu'el veaut bien ses deniers despendre
 Pour mei faire les miens garder.
 9328 Vive la face l'en larder,
 L'orde vieille putain, prestresse,
 Maquerele e charaierresse,
 E vous avec par voz merites,
 9332 S'il n'est ainsinc con vous le dites.
 Certes, je li demanderaie,
 Mais en vain m'en travailleraie,
 Tout ne me vaudrait une bille :
 9336 Tel la mere, tele la fille.
 Bien sai palé avez ensemble,
 Andeus avez, e bien le semble,
 Les cueurs d'une verge tochiez :
 9340 Bien sai de quel pié vous clochiez.
 L'orde vieille pute fardee
 S'est a vostre acort acordee;
 Autre feiz a cete hart torse,

9322 *Be* vient; *C* Qu'ele v. v. d. v.; *Ca* d. v. pere; *He* vo niece — 9324 *Bâ Ca L* a m. — 9325-6 *intervertis dans Ac* (ultérieurement on a indiqué par les lettres b a l'ordre où ils doivent être lus) — 9326 *He* Qu'elle v. s. — 9328 *He* *Que* v. l. puist on — 9329 *He* L'o. puans v. ratiere; *Eb* v. puans pr. — 9330 *A Ca Eb* Maquereaus; *Ba* M. c.; *Be* M. cacoignerresse; *C* et acouplerresse, *Eb* et sorchoierresse; *He* *De* vous meismes curatiere — 9332 *Be* S'il va a.; *Be Ce Tou* v. me d. — 9333 *Ca* Volentiers l.; *Ba Be L* demanderai; 9333-4 *intervertis dans Bâ* — 9334 *Ac B Ca Eb He L Tou* me t.; *Ba Be L* me travaillerai — 9335 *Be* T. ce n. v. — 9336 *C* Tele m. et t.; *A Eb* Tele l. m.; *Ac* tel l. f., *Eb* tes l. f. — 9338 *A* Andois a.; *Ca* A. a. très b.; *C* b. me s.; *Ba* Entre vous .ij. avez ce s.; *Be* A. a. les cueurs ensamble; *Eb* Andeus les cueurs avés ensamble — 9339 *Be* Très bien d'u., *Eb* Trestous d'u. — 9341 *C* v. (*Ce* vils) puans f.; *He* L'o. p. v. f.

- 9344 De mainz mastins a esté morse,
Tant a divers chemins traciez ;
Mais tant est ses vis effaciez
Qu'el ne peut faire riens de sei,
9348 Si vous vent ore, bien le sai.
El vient çaienz e vous en meine
Treis feiz ou quatre la semaine,
E feint nouveaux pelerinages
9352 Selonc ses anciens usages,
Car j'en sai trestout le couvine,
E de vous promener ne fine,
Si con l'en fait destrier a vendre,
9356 E prent e vous enseigne a prendre.
Cuidiez que bien ne vous quenoisse ?
Qui me tient que je ne vous froisse
Les os come a poucin en paste
9360 A ce pestail ou a ce haste !
Lors la prent espoir de venue
Cil qui de mautalent tressue
Par les treces e sache e tire,
9364 Ront li les cheveus e descire
Li jalous e seur li s'aourse,
Pour neient fust lions seur ourse,

9446 *Be* Que touz s. v. e. e. — 9347 *Be Bâ Eb L* p. r. f. — 9348 *Ac S.* v. veust o.; *Eb S.* v. vient or b. de s. — 9349 *Bâ* Et v.; *Ile* Elle v. chi si v.; *Ba Be Eb* c. si v.; *C* Ele v. c. et v. m. — 9350 *He* Deus f.; *Bâ Ce Eb He L* q. en la s. — 9351 *He* Et fait n. — 9352 *Ba Be He Ca Eb L S.* les a. — 9353 *Ba C Eb C.* je s.; *Ba Bâ He* toute la c.; 9353-4 *intervertis dans He* — 9354 *Be* Que d., *Eb* Car d. — 9355 *Ce* Si que on f.; *Be* f. cheval a v. — 9356 *Bâ* El p. — 9357 *C He Tou C.* q. je n. — 9359 *Ca c. j. p.*, *Ce He c. p.* — 9360 *Be* De cest p. ou de ce h.; *Be Bâ C L* pestel, *A* pesteil, *Ba* petail — 9363 *Ba Ca Eb t.* la s., *Be t.* si s. — 9364 *Be L.* c. li r. et; *Ce l.* ses c. et detire — 9366 *Ca f. s. l. o.*, *Ce f.* uns l. s. o., *He f.* ou ours ou o.; *Be Eb l.* ou o.; *Ac sus o.*

- E par tout l'ostel la traîne
 9368 Par courrouz e par ataine,
 E la laidenge malement.
 Ne ne veaut pour nul sairement
 Receveir excusacion,
 9372 Tant est de male entencion ;
 Ainz fiert e frape e roille e maille
 Cele qui brai e crie e baille,
 E fait sa voiz voler aus venz
 9376 Par fenestres e par auvenz,
 E tout quanqu'el set li reprouche,
 Si come il li vient a la bouche,
 Devant les veisins qui la vienent,
 9380 Qui pour fous ambedeus les tienent,
 E la li tolent a grant peine
 Tant qu'il est a la grosse aleine.
 E quant la dame sent e note
 9384 Cet torment e cete riote,
 E cete deduisant viele,
 Don cist jouglierres li viele,
 Pensez vous qu'el l'en aint ja meauz ?
 9388 El voudrait ja qu'il fust a Meauz,
 Veire certes en Romenie.
 Plus dirai, que je ne crei mie

9367-8 *intervertis dans L* — 9368 *Be P.* grant c. et p. haine; *He p.* aatine — 9369 *Be l.* durement — 9370 *Be Et n.*; *Ba N.* n'en v. — 9373 *Ba fr. r.* — 9374 *Eb C.* b. et c. et baaille; *Be Bâ Ca* b. c. et baaille; *Tou* baaille — 9375 *Ca* aler a.; *He* par v.; *Ba Be* au vent — 9376 *Ce p.* avent; *He P.* estraingnes et par parens — 9377 *Eb Et q.*; *Be Ca* quanque s. — 9378 *He* a sa b. — 9382 *Be Bâ C Eb He L* en l. g. — 9383 *Ce* set et n. — 9384 *Ca* lcest t. et c. note — 9386 *Ba* Que c.; *BC Eb He L D.* cil j.; *Ca D.* c. menestrex; *He* le v. — 9387 *Ba* Cuidiez v.; *Be* qu'ele l'a.; *C Eb* k'ele l'e. a. m.; *He* Pour lui amer n'est bras tendus — 9388 *Be Eb Ele* v. q.; *Bâ v.* que il; *He* Ains v. que il f. pendus — 9389 *He* En Espaigne ou en R. — 9390 *He* Bien croic cil qui che ne croit m.; *Eb j.* cuit m.

- Qu'ele le vueille amer jamais;
 9392 Semblant, espeir, en fera, mais
 S'il poait voler jusqu'aus nues,
 Ou si haut lever ses veües
 Qu'il peüst d'ileuc, senz choeir,
 9396 Touz les faiz des omes voeir
 E s'apensast tout par loisir,
 Si faudrait il bien a choisir
 En quel perill il est cheüz,
 9400 S'il n'a touz les baraz veüz,
 Pour sei garantir e tensesr.
 Don fame se set pourpenser.
 S'il dort puis en sa compaignie,
 9404 Trop met en grant perill sa vie,
 Veire en veillant e en dormant
 Se deit il douter trop forment
 Qu'el nou face, pour sei venchier,
 9408 Empoisoner ou detrenchier,
 Ou mener vie enlangouree
 Par cautele desesperee;
 Ou qu'el ne penst de s'en foïr,
 9412 S'el n'en peut autrement joïr.
 Feme ne prise eneur ne honte
 Quant riens en la teste li monte;
 Qu'il est veritez senz doutance :

9391 *Ca* Ke le vausist ravoïr j. — 9392 *Ca* E. s. en — 9393 *Ce* dusques n., *Eb* dusqu'a n., *He* jusqu'a n. — 9395 *He* L p. i. — 9396 *C* l. flex — 9397 *L* t. a l. — 9398 *C* Ne porroit il mie c.; *Eb* au c. — 9402 *Ca* s. puist p., *Ce* Tou s. puet p. — 9403 *Ba* S'il vet; *Eb* d. plus e. — 9404 *Ba* T. est — 9405 *Ba* v. ou e.; *Ac* *He* V. e. d. et (*He* ou) e. v. — 9406 *Ca* *He* Le d., *Tou* S'en d.; *Ba* *Ca* d. mout f. — 9407 *Ce* ne f.; *Ca* p. li v. — 9408 *Ce* Emprisonner — 9409-10 omis dans *Be* — 9410 *He* P. chanter la d. — 9411 *Be* Onques ne peüt de ce f.; *He* O. qu'elle n. p. de f.; *Ce* puist d.; *Tou* s'apent d'enfourir; *L* p. a s'e. f.; *Ce* *Eb* d. soi f.; *Ca* d. l'enfourir — 9412 *Ce* ne p. a. chevir; *He* ne pooit mieus amuir

- 9416 Fame si n'a point de science;
Vers quanqu'el het e quanqu'ele aime,
Valerius neïs la claime
Hardie et artificieuse
- 9420 E trop a nuire estudieuse.
Compainz, cist fos vilains jalous,
Don la char seit livree a lous,
Qui si de jalousie s'emple,
- 9424 Con ci vous ai mis en essemble,
E se fait seigneur de sa fame,
Qui ne redeit pas estre dame,
Mais sa pareille e sa compaigne,
- 9428 Si con la lei les acompaigne,
E il redeit ses compainz estre,
Senz sei faire seigneur ne maistre,
Quant teus tormenz li aparaille
- 9432 E ne la tient come pareille,
Ainz la fait vivre en tel mesaise,
Cuidiez vous qu'il ne li desplaise
E que l'amour entr'aus ne faille?
- 9436 Que qu'ele die, oil, senz faille,
Ja de sa fame n'iert amez
Qui sires veaut estre claméz;
Car il couvient amour mourir
- 9440 Quant amant veulent seignourir.
Amour ne peut durer ne vivre

9416 *A Bâ L F.* n'a p., *Be C He Que (Ca K'en)* f. n'a p.; *Bâ* d'escience; *Ac Bâ L d.* conscience — 9417 *Ca h.* vers q., *Ce h.* ne q., *L h.* ou q. — 9418 *He V.* mismes l. — 9420 *Bâ Et a t.* n.; *C t.* en ire e. — 9421 *Be C.* c. ors v. — 9422 *Be Que sa c.;* *Ce Eb He as l.* — 9423 *Ce Q.* de se j. — 9424 *He Que c.;* *Ce* Dont si v., *Ba C.* ge v., *Bâ Si c.* v.; *C m.* un e. — 9428 *Eb c.* les lois l.; *Ce Et* de che point ne se faigne (*placé entre 9431-2*) — 9429 *Ba Et si r.* — 9432 *Be Bâ com sa p.* — 9433 *Bâ Et l.;* *Ba Eb a t.;* *Ce a m.* — 9434 *He C.* v. que n., *Ab C.* qu'il n., *Ce C.* que ce n.; *L C.* qu'il n. l. en d. — 9436 *Eb He* Q'voi q.

- S'el n'est en cueur franc e delivre.
 Pour ce reveit l'en ensemment
- 9444 De touz ceus qui prumierement
 Par amour amer s'entreseulent,
 Quant puis espouser s'entreveulent,
 Enviz peut entr'aus avenir
- 9448 Que ja s'i puisse amours tenir,
 Car cil, quant par amour amait,
 Sergent a cele se clamait
 Qui sa maistresse soulait estre,
- 9452 Or se claime seigneur e maistre
 Seur li, que sa dame ot clamee
 Quant ele iert par amour amee.
 — Amee? — Veire. — En quel maniere?
- 9456 En tele que se senz priere
 Li comandast : « Amis, sailliez » ;
 Ou : « Cete chose me bailliez »,
 Tantost li baillast senz faillir,
- 9460 E saillist s'el mandast saillir ;
 Veire neïs, que qu'el deïst,
 Saillait il pour qu'el le veïst,
 Car tout avait mis son desir
- 9464 En faire li tout son plaisir.
 Mais quant sont puis entrespousé,

9442 *Be Bâ C He*, partie de *L*. Se n' ; *Ba Bâ e. f. c.* et d. —
 9445 *He* s'entrevoillent — 9448 *Ab*
Q. la s'i p. ; *He L Q.* la se p. ; *Eb j.* se veule a. ; *Ce Qu'a.* se p.
 puis t. — 9449 *He C.* il q. ; *C C.* c. qui p. ; *Eb a.* l'a. — 9451
Ba Quant s. ; *Be Et s.* ; *Ca Q.* se souverainne ; *Eb* sanloit e. — 9452
He Ce O. le c. ; *Eb c.* serjant et — 9453 *Bâ* qui s. ; *Ba C S. l.* qui
 s. d. ert c. ; *He d.* iert c. ; *Be d.* ot estee — 9456 *Be* En icel q.
 sans p. — 9460 *Ce Et* sausist s'ele ; *Be Et* feïst s'el vousist s. ;
He S. s'el commandast s. ; *C Eb* sel fesist s. — 9461 *He V.* quoi
 qu'il en avenist — 9462 *B Eb He L* Saillist ; *Be p.* ce quel v. ; *Ca*
 p. tant kel v. ; *Ce S.* p. qu'ele le v. ; *He i.* s'a biau li venist — 9463
Ba Ou t. ; *C C.* tant a. — 9464 *Ba*, partie de *L A f.* — 9465 *Ba*
Be He M. q. se s. e.

- Si con ci raconté vous ai,
 Lors est tournée la roele,
 9468 Si que cil qui seaut servir cele
 Comande que cele le serve,
 Ausinc con s'ele fust sa serve,
 E la tient courte e li comande
 9472 Que de ses faiz conte li rende.
 E sa dame anceis l'apela!
 Enviz meurt qui apris ne l'a :
 Lors se tient cele a mal baillie
 9476 Quant se veit ainsinc assaillie
 Dou meilleur, dou plus esprouvé
 Qu'ele ait en cet monde trouvé,
 Qui si la veaut contrarier.
 9480 Ne se set mais en cui fier,
 Quant sus son col son maistre esgarde,
 Don onques mais ne se prist garde.
 Malement est changez li vers ;
 9484 Or li vient li jeus si divers,
 Si felons e si estrangiez,
 Quant cil li a les dez changez,
 Qu'el ne peut ne n'ose joer :
 9488 Coment s'en peut ele loer ?
 S'el n'obeïst, cil se courrouce
 E la laidenge, e cele grouce :
 Estes les vous en ire mis,
 9492 E tantost par l'ire anemis.

9466 *Ba* S. c. ge r., *Be* S. comme r.; *Bâ* raconter nous ose ;
He chi v. ai exposé — 9468 *He* S. com c. — 9469 *Be* Li c.
 qu'ele le s. — 9470 *He* Ensi que s' — 9471 *Be* *Bâ* *He* li demande
 — 9475 *L* t. trop a — 9476 *Be* Q. a. s. v. a. — 9478 *Be* *He* *Ca*
L c. siecle t. — 9479 *Ce* li v. — 9481 *Ce* Puis q. sus son m. e. —
 9484 *Be* Mout sont li fait as dis d. — 9485-86 *intervertis dans*
Be — 9486 *Ce* Q. il li ; *Be* Q. si li a as d.; *vers omis dans* *Bâ* —
 9487 *He* Que n. — 9488 *Ce* se p.; *He* *Ce* li fait tout le coer
 muer — 9489 *Ba* *Be* o. il s. — 9490 *Ba* et ele g. — 9492 *He* p. yre

- Pour ce, compainz, li ancien,
 Senz servitude e senz lien,
 Paisiblement, senz vilenie,
 9496 S'entreportaient compaignie,
 N'il ne donassent pas franchise
 Pour l'or d'Arabe ne de Frise;
 Car qui tout l'or en voudrait prendre
 9500 Ne la pourrait il pas bien vendre.
 N'estait lors nul pelerinage,
 N'issait nus hors de son rivage
 Pour cerchier estrange contree,
 9504 N'onques n'avait la mer passee
 Jasons, qui primes la passa,
 Quant les navies compassa
 Pour la toison d'or aler querre;
 9508 Bien cuida estre pris de guerre
 Neptunus, quant les vit nagier ;
 Tritons redut vis enragier,
 E Doris e toutes ses filles;
 9512 Pour les merveilleuses semilles,
 Cuidierent tuit estre trai,
 Tant furent forment esbai
 Des nés qui par la mer volaient
 9516 Si con li marinier voulaient.
 Mais li prumier don je vous conte
 Ne savaient que nagier monte ;

9495 *Ca P.* et s. envie — 9497 *Ba Ne n.* — 9498 *He P.* tout l'o. d'A. et d.; *L d.* Pise — 9501 *He II n'e. l. p.* — 9502 *Be Nus n'i.*; *L N'i. n. hom d.*; *Ba s.* lignage; *Be C* ses rivages — 9505 *He L q.* premiers l. — 9506 *Be* la navie; *Eb n.* commencha — 9507 *He P.* l'ocoisson de l'aler q. — 9508 *Ac* cuide — 9509 *Ab* Neptunus, *Tou* Neptimus; *Ce He q. le v.* — 9510 *He* Tristron r.; *Be* Trestous en dut — 9511 *Ab* Torys (ou Corys), *Ca* Choris, *Ce* Corris, *Ac* Dorys, *Eb* Dorins, *Be L* Thoris; dans *Ba* Doris est sur grattage — 9513 *Ca T. c.* — 9514 *He* Tout f. — 9515 *Eb m.* venoient; 9515-16 omis dans *Be* — 9517 *Ce p.* que j. — 9518 *Ab N.* savoit q., *Ca He N.* savoit pas q.

- Trestout trouvaient en leur terre
 9520 Quanque leur semblaït bon a querre.
 Riche estaient tuit egaument,
 E s'entraïent leïaument.
 Ainsinc paisiblement vivaient,
 9524 Car naturellement s'entraïent,
 Les simples genz de bone vie.
 Lors iert amour senz symonie,
 L'uns ne demandait riens a l'autre ;
 9528 Quant Baraz vint lance seur fautre,
 E Pechiez e Male aventure,
 Qui n'ont de Soufissance cure.
 Orgueauz qui desdeigne pareil
 9532 Vint avec o grant apareil,
 E Couveitise e Avarice,
 Envie e tuit li autre vice ;
 Si firent saillir Povreté
 9536 D'enfer, ou tant avait esté
 Que nus de li riens ne savait,
 N'onques en terre esté n'avait.
 Mar fust ele si tost venue,
 9540 Car mout i ot pesme venue !
 Povreté, qui point d'aise n'a,
 Larrecin son fill amena,
 Qui s'en vait au gibet le cours,

9520 *Be Eb Q. b. l. s., C Q. l. estoit b. — 9521-22 omis dans Be — 9523 Ab Ausinc p., Be Tou Et si p.; 9523-24 omis dans L — 9524 Ce Et n.; Be Les bones gens qui donc estoient — 9525-26 omis dans Be — 9526 L s. seignorie — 9527 Be Tou Nus n. — 9528 Ce He Q. v. B., Ba Lors v. B.; Ab sus f. — 9530 Ba L n'ot — 9532 Eb V. o aus a g.; Be C Eb L a g. a. (dans Ce od exponctué et remplacé par a, peut-être par le copiste) — 9535 L Et f. — 9536 Ba o. ele a. e.; He D'e. ce saciés par vreté — 9538 Eb C'o.; Ce O. a t.; Be t. entré n'a. — 9539 C, partie de L Mal f.; Ca t. veüe — 9541 Ac Bá He de sen n'a (dans Ac le trait figurant la nasale de sen parait avoir été ajouté) — 9543 C Se. va il a g.; C intervertit 9543-44*

- 9544 Pour faire a sa mere secours,
E s'i fait aucune feiz pendre,
Que sa mere nou peut defendre ;
Non peut ses peres Cueurs failliz,
9548 Qui de deul en rest mal bailliz ;
Neïs dameisele Laverne,
Qui les larrons guie e gouverne,
C'est des larrecins la deesse,
9552 Qui les pechiez de nuit espesse
E les baraz de nues cueuvre,
Qu'il n'aperent dehors par euvre,
Jusqu'a tant qu'il i sont trouvé
9556 E pris en la fin tuit prouvé,
N'a pas tant de misericorde,
Quant l'en li met ou col la corde,
Que ja l'en vueille garantir,
9560 Tant se sache bien repentir.
Tantost cil doulereus maufé,
De forsenerie eschaufé,
De deul, de courrouz e d'envie,
9564 Quant virent genz mener tel vie,
S'escourserent par toutes terres,
Semant descorz, contenz e guerres,
Mesdiz, rancunes e haïnes
9568 Par courrouz e par ataïnes ;

9544 *He* L. P. s. m. f. s. — 9545 *Be* Bâ C *Tou*, partie de L. F. se f. — 9548 *Ba* *Be* C *Eb* *He* e. est m. — 9549 *Be* d. la taverne, C d. taverne ; *He* Ne la d. larnesse — 9550 *Eb* l. paist et ; vers remplacé dans *He* par 9551 : C'e. d. l. labesse — 9551 *Ba* *Be* *Eb* *He* d. l. l'abaesse ; vers remplacé dans *He* par 9552 (Q. l. p. d. n. espruve) — 9552 *He* Par coses que on y contrève — 9553 *Ac* *Eb* *He* b. des n. ; *Ce* d. nuis c., *Be* des homes c. ; *Ba* des genz descuevre — 9556 *Be* l. parfin p. — 9559 *Ce* *He* j. le v. — 9560 C T. s'en s. ; *He* b. desnantir — 9561 *He* Trestout c. — 9564 C Q. v. demener t. — 9565 C Se courserent, *Be* *Eb* *He* Si corurent ; *Ca* p. maintes t. — 9566 *Ba* *Eb* S. tençons, Bâ S. courrous ; *He* S. c. d. et g.

- E pour ce qu'il orent or chier,
 La terre firent escorchier,
 E li sachierent des entrailles
 9572 Ses ancienes repostailles,
 Metauz e pierres precieuses,
 Don genz devindrent envieuses ;
 Car Avarice e Couveitise
 9576 Ont es cueurs des omes assise
 La grant ardeur d'aveir aquerre.
 L'une l'aquiert, l'autre l'enserre,
 Ne jamais la lasse chaitive
 9580 Nou despendra jour qu'ele vîve,
 Ainz en fera maïstres tuteurs
 Ses cîrs ou ses executeurs,
 S'il ne l'en meschiét autrement.
 9584 E s'ele en vait a dannement,
 Ne cuit que ja nus d'aus la plaigne ;
 Mais s'ele a bien fait si le preigne.
 Tantost com par cete maisniee
 9588 Fu la gent mal mise e faisniee,
 La prumiere vie laisserent,
 De mal faire puis ne cessierent,
 Car faus e tricheur devindrent.
 9592 Aus proprietiez lors se tindrent,
 La terre meïsmes partirent
 E au partir bones i firent,

9571 *Ba* Et s. — 9572 *Bâ* Des a. — 9574 *I*. D'argent d.; *Eb* devienent orgueilleuses — 9578 *Ab* L'u. la quiert; *Ac* la serre; *He* L'uns l'a. et l'a.; *Eb* L'u. le quiert l'a. se serre — 9580 *Be Ba* N'en d. — 9581 *Be* m. et t. — 9582 *C* Si en fera ex.; *Eb* et s. testamenteurs — 9583 *Ab* m. entrement — 9584 *Ba Be Eb He* s'ele v.; *Bâ* vient; *Ce* en d. — 9585 *Bâ* croi; *Ca* N. c. j. ke n.; *Eb* l'en p., *Ce* ne p. — 9587 *C* T. ke p., *He* Et t. p. — 9588 *Bâ* mauvaise et fenie; *Ce* et fenie; *He* F. l. g. toute desmesnie — 9591 *Eb* et traïteur d. — 9592 *Bâ* Quant as p. s. t.; *He* Tous jours la male voie t. — 9593 *Ca* Les t. — 9594 *Be Ca* i mirent, *Tou* b. assirent

- E quant leur bones i metaient
 9596 Maintes feiz s'entrecombataient,
 E se tolirent ce qu'il porent :
 Li plus fort les plus granz parz orent.
 E quant en leur pourchaz couraient,
 9600 Li pareceus qui demouraient
 S'en entraient en leur cavernes
 E leur emblaient leur espernes :
 Lors couvint que l'en esgardast
 9604 Aucun qui les loges gardast
 E qui les maufauteurs preist,
 E dreit aus plaintis en feist,
 Ne nus ne l'osast contredire :
 9608 Lors s'assemblerent pour eslire.
 Un grant vilain entr'aus eslurent,
 Le plus ossu de quanqu'il furent,
 Le plus corsu e le graigneur,
 9612 Si le firent prince e seigneur.
 Cil jura que dreit leur tendrait
 E que leur loges defendrait,
 Se chascuns endroit sei li livre
 9616 Des biens don il se puisse vivre.
 Ainsinc l'ont entr'aus acordé
 Con cil l'a dit e recordé.
 Cil tint grant piece cel office.
 9620 Li robeur plein de malice
 S'assemblerent quant seul le virent
 E par maintes feiz le batirent

9595 *Be He L* q. les b., *Ce* q. seus b. — 9598 *Ba* l. graignors p., *Be* la p. g.; *Ce omet* parz — 9601 *Be* Si e., *Ca* Et e.; *He* l. maisons — 9602 *He* e. l. tisons — 9606 *Bá He* plaintes — 9610 *Bá* p. corsu — 9611 *omis dans Bá*; 9611-12 *intervertis dans Eb* — 9613 *Ca Eb* qu'a d. l.; *Eb* les t. — 9614 *Ca* les leges — 9616 *Ba* Les b.; *Be* b. de qu'il s. — 9617 *CA* sont e.; *Be* l'on dit et ac. — 9618 *Bá C.* ci l'a; *CL C.* ci l'ai d.; *Be* l'on d.; *Eb* et devisé — 9619 *Ce omet* grant — 9621 *Be* q. il l.

- Quant les biens venaient embler.
 9624 Lors restut le peuple assembler
 E chascun endroit sei taillier
 Por sergenz au prince baillier.
 Comunement lors se taillierent,
 9628 Treüz e rentes li baillierent
 E donerent granz tenemenz ;
 De la vint li comencemenz
 Aus reis, aus princes terriens,
 9632 Selonc l'escrit des anciens ;
 Car par l'escrit que nous avons
 Les faiz des anciens savons,
 Si les en devons mercier
 9636 E loer e regracier.
 Lors amasserent les tresors
 D'argent, des pierres e des ors.
 D'or e d'argent, pour ce qu'il ierent
 9640 Traitable e precieus, forgierent
 Vaisselementes e moneies,
 Fermauz, aneaus, noiaus, courreies ;
 Dou fer dur forgierent leur armes,
 9644 Couteaus, espces e jusarmes,
 E glaives e cotes ferrees,
 Pour faire a leur veisins mellees.
 Lors firent tourz e roilleiz

9624 *Ab* resteut — 9627 *He* Onniement l.; *Ce C.* tout s. — 9628 *C T.* et censes l., *He* Et cens et rentes l., *L E* tuit et toutes l.; *Eb* l. donnerent — 9632 *Be S.* les e. anc.; *Ba C L* as a. — 9634 *He* Le fait d.; dans *Ce*, des remplace as, qui est *exponctué* — 9638 *Be C Eb* Tou de p. — 9639 *Eb* Mirent en sauf p. — 9640 *Eb* Constable et en après f. — 9641 *Eb* et corroies — 9642 *Ca F.* esmaus n.; *He F.* n. a. c.; *Ba F.* a. jouiaus c.; *Eb F.* a. joiaus monnoies — 9643 *Be Eb L* De f., *Ce He* D'un f.; *Ca* De d. f. f.; *Ba Be* Tou *He* les a. — 9644 *Ac* juisarmes, *Ba* gisarmes, *Be Ce L* guisarmes, *Ca He* ghisarmes — 9645 *Be g.* ct lances f.

- 9648 E mūs de carreaus tailleĩz;
 Chasteaus fermerent e citez,
 E firent granz palais litez
 Cil qui les tresors assemblaĩent,
 9652 Car trestuit de peur tremblaĩent,
 Pour les richeces assemblees,
 Ou qu'eus ne leur fussent emblees,
 Ou par quelque force tolues.
 9656 Bien furent leur douleurs creũes
 Aus chaitis de mauvais eũr,
 Qu'onc puis ne furent asseũr
 Que ce qui comun iert devant
 9660 Come le soleil e le vent
 Par couveitise aproprierent,
 Quant aus richeces se lierent,
 Qu'ore en a bien uns plus que vint :
 9664 Onques ce de bon cueur ne vint.
 Senz faille, des vilains gloutons
 Ne donasse je deus boutons ;
 Combien que bons cueurs leur fausist,
 9668 De tel faute ne me chausist ;
 Bien s'entramassent ou haĩssent,
 Ou leur amour s'entrevendissent ;
 Mais c'est granz deaus e granz domages
 9672 Quant ces dames aus clers visages,

9648 *Bâ* Et granz fossez et plesseĩs — 9649 *Bâ C.* fermetez et — 9651 *Be Ca L* assemblerent — 9652 *Be Ca L* tremblerent — 9653 *Ba Be P.* leur r. — 9654 *Be Eb He* Qu'eles n., *Bâ O.* que n.; *C* Que on n. l. fũst e. — 9655 *Ab* quex que forces t., *L q.* forfait t. — 9656 *Ba* Lor f.; *C B.* fussent l. — 9658 *Ba N'o., Eb* Ainc p., *He* Ains p. — 9659 *Ba Be C Eb He* Pour ce q. (*Be C* que); *Ca* co. fu d. — 9660 *He C.* est l. — 9661 *Eb* appropriant — 9662 *Be Ce He* s'alierent — 9663 *He Or e.;* *Ab* Que o. e. a b. (*bien est ajoutẽ*) u.; *Be* Car un e. a b. p., *Bâ* Encor e. a u. p.; *Ce* Car or e. a il p. — 9664 *Ce* Onc c.; *Ba Be O. d. b. c. c. n., Bâ O. d. ci b. c. n.* — 9665 *Eb* d. vaillans g. — 9670 *Be* l. avoir; *He* omet s' — 9672 *Ba Eb* d. a c.

- Ces jolies, ces renveisiees,
 Par cui deivent estre preisiees
 Leiaus amours e defendues,
 9676 Sont a si grant vilté vendues.
 Trop est laide chose a entendre
 Que nobles cors se puisse vendre.
 Mais, coment que la chose preigne,
 9680 Gart li vallez qu'il ne se feigne
 D'arz e de sciences aprendre,
 Pour garantir e pour defendre,
 Se mestiers est, lui e s'amie,
 9684 Si qu'el nou deguerpisse mie.
 Ce peut mout vallet eslever
 E si nou puet de riens grever.
 Emprès li redeit souvenir
 9688 De cet mien conseil retenir :
 S'ïl a s'amie ou jenne ou vieille
 E set e pense qu'ele vueille
 Autre ami querre, ou a ja quis,
 9692 Des a querre ne des aquis
 Ne la deit blasmer ne reprendre,
 Mais amiablement reprendre,
 Senz reprendre e senz laidengier.
 9696 Encor, pour li meins estrangier,

9673 *Ab C.* jolivetes c. r. — 9676 *Be L v.* venues, *He v.* tenues; le copiste de *Eb* avait d'abord écrit tenues, qu'il a expunctué pour le remplacer par vendues — 9680 *Be G.* bien v.; *Eb s.* vengne — 9681 *Ac* descienes, *Ce He d.* saiettes a. — 9683 *Ce m.* ert l. — 9684 *C S.* que; *Ba Be* ne d., *Ce He* n'en d. — 9686 *He* S'on ne le p.; *Ce* ne p. — 9687 *B Ca Eb He L* Après; *He Ap.* se li d. — 9688 *Ba Bâ m. c.* maintenir — 9689 *B Ce He* s'a. j. — 9690 *Ba* Qui s.; *Ca He s.* ou p.; *Ce s.* qu'ele p. ou v. — 9691 *Bâ D'a.* a.; *Bâ o. j.* l'a q. — 9692 *He* D'eulz aq.; *B* De sa queste; *Ce* Del aq. ou del a. — 9694 *B Ce He* aprendre; *Eb M.* a bien bonement entendre — 9695 *Ca S.* tencier et, *He S.* coser et; *Ba S.* ledir ne s.; *Eb* et s. castier — 9696 l. miex e.

- S'il la trouvait neis en l'euvre,
 Gart que son ueil cele part n'euvre.
 Semblant deit faire d'estre avugles,
 9700 Ou plus simples que n'est uns bugles,
 Si qu'el cuide trestout de veir
 Qu'il n'en puist riens aperceveir.
 E se nus li enveie letre,
 9704 Il ne se deit pas entremetre
 Dou lire ne dou reverchier,
 Ne de leur secrez encerchier.
 Ne ja n'ait cueur entalenté
 9708 D'aler contre sa volenté.
 Mais que bien seit ele venue,
 Quant el vendra de quelque rue ;
 E raille quel part qu'el vourra
 9712 Si con ses vouleirs li tourra,
 Qu'el n'a cure d'estre tenue.
 Si vueil que seit chose seüe
 Ce que ci après vous vueil dire.
 9716 En livre le devrait l'en lire :
 Qui de fame veaut avoir grace,
 Mete la toujourz en espace ;
 Jamais en regle ne la tiegne,
 9720 Ainz aille a son vouleir e viegne ;

9697 *Ba Bâ* trueve — 9698 *B Ca L* ses ieuz — 9699 *He* Faice sanlant goute ne voic — 9700 *Be* Et p. ; *He* Ne celle par ne soit sa voic — 9701 *He* tout d. ; *Be* t. pour v. — 9702 *Eb* p. nient a. — 9703 *Ce* Et s'aucuns l. ; *He* s. cils li envoioit l. — 9704 *Ac Ba* d. ja e., *Ca* d. mic e. — 9705 *Eb* l. ou d. ; *L* d. recerchier, *He* d. fait cierkier — 9706 *He* N. des s. son coer kierkier — 9711 *Ca* Et s'en voist q. ; *He* Et voist de q. p. que v. ; *Eb* p. el v. — 9712 *Ce* S. comme s. v. courra ; *Ca He* l. courra, *Eb* l. donra, *Be* l. venra — 9713 *Be* Que c. n'a d' — 9714 *A Ba* qu'il s. — 9715 *Be* c. v. v. a. d. — 9716 *Ce* Ou l., *Ba* Sanz l. ; *He* En lire le ; *Bâ* Bien le doit l'en en l. escrire — 9717 *Bâ* veul — 9719 *L* e. reclus n. — 9720 *Be Ca A.* voise, *He A.* voist ; *Eb* Mais vost

- Car cil qui la veaut retenir
 Qu'el ne puisse aler ne venir,
 Seit sa moillier ou seit sa drue,
 9724 Tantost en a l'amour perdue.
 Ne ja riens contre li ne croie,
 Pour certaincté qu'il en oie,
 Mais bien die a ceus ou a celes
 9728 Qui l'en apoteront nouveles
 Que dou dire folie firent,
 Qu'onc si preude fame ne virent,
 Toujourz a bien fait senz recreire,
 9732 Pour ce ne la deit nus mescreire.
 Ja ses vices ne li reprouche,
 Ne ne la bate ne ne touche ;
 Car cil qui veaut sa fame batre
 9736 Pour sei meauz en s'amour embatre,
 Quant la veaut après rapaisier,
 C'est cil qui pour apriveisier
 Bat son chat e puis le rapele
 9740 Pour le lier en sa cordele ;
 Mais se li chaz s'en peut saillir,
 Bien peut cil au prendre faillir.
 Mais s'ele le bat ou laidenge,
 9744 Gart cil que ses cueurs ne se change ;
 Se batre ou laidengier se veit,

9721 *Eb Et c.*; *Be He v.* detenir — 9722 *C* Que n.; *Ca a.* et v.
 — 9726 *Bá Ce He L e.* voie — 9727 *Eb c.* et a — 9728 *He Q.*
 en; *Be Bá Q.* li en porteront; *Ce emp.*; *Ac* apoterent; *Eb*
 aportent les n. — 9728-10119 manquent dans *Ba* (3 feuillets
 enlevés) — 9730 *Ce N'o.* — 9731 *Ca s.* retraire — 9732 *Ce P.*
 c. nus ne l'en d. m. — 9733 *He n.* reprociés — 9734 *He N. n.*
 batés n. n. tenciés — 9736 *Ce P.* li m. — 9737 *Ac* emprès;
Ca Eb apaisier — 9740 *Ce Eb He P.* lui l.; *Be L a sa c.*, *Ce*
 a le c. — 9741 *Be c.* peust s. — 9742 *Be B.* peust; *Ac Eb c. a p.*
 — 9743 *Ce M.* se le b.; *Bá s'el l. b. o. le l.*, *Be l.* blasme et l.
 — 9744 *Be G.* bien c. q. s. c. n. c.; *Ca G. c.* k'en son cuer n.;
He G. bien c. q. ja ne se venge

- Neis se cele le devait
 Tout vif aus ongles detrenchier,
 9748 Ne se deit il pas revenchier,
 Ainz l'en deit mercier e dire
 Qu'il voudrait bien en tel martire
 Vivre touz tens, pour qu'il seüst
 9752 Que ses services li pleüst,
 Veire ainz neis tout a delivre
 Plus lors mourir que senz li vivre.
 E s'il avient que il la fiere,
 9756 Pour ce qu'el li semble trop fiere
 E qu'ele l'a trop courroucié,
 Tant a forment vers lui groucié,
 Ou le veaut espeir menacier,
 9760 Tantost, pour sa pais pourchacier,
 Gart que le jeu d'Amours li face
 Ainz qu'el se parte de la place;
 Meismement li povres on,
 9764 Car le povre a po d'achaison
 Pourrait ele tantost laissier,
 S'el nou voait vers li plaissier.
 Povres deit amer sagement
 9768 E deit seïrir mout humblement,
 Senz semblant de courrouz ne d'ire,
 Quanqu'il li veit ou faire ou dire,
 Meismement plus que li riches,
 9772 Qui ne donrait espeir deus chiches

9746 *Eb* l. *voloit* — 9747 *Ce* *omet* *vif* — 9748 *He* *N.* *s'en* *d.* —
 9751 *Be* *Bâ* *Eb* *He* *V.* *t.* *jours*; *Ce* *t.* *t.* *puis* *q.*; *He* *L* *mais* *q.*,
 — 9753 *Bâ* *Ca* *Eb* *He* *V.* *n.*; 9753-54 *omis* *dans* *Be* — 9754 *He*
P. *loc* *m.*, *Eb* *Anchois* *m.* — 9756 *Ce* *P.* *que* *l.*; *Ca* *c.* *que* *l.*; *Bâ*
c. *que* *t.* *l.* *s.* *f.* — 9757-58 *interpertis* *dans* *Bâ* — 9758 *Ce* *Eb* *a*
v. *l.* *f.* *g.* — 9762 *partie* *de* *L* *A.* *qu'il* *s.*, *Be* *Ca* *A.* *que* *s.*, *Ac* *quei*
ou *qu'il* (*e* *et* *i* *superposés*); *Ce* *A.* *qu'ele* *s.* *depart* *d.* — 9766 *He*
S'il *ne* *v.*; *Eb* *ne* *v.*; *Ce* *S'ele* *ne* *veut*; *Be* *ne* *beoit* *a* *l.* — 9769
Be *c.* *ou* *d'i.*, *Eb* *c.* *et* *d'i.* — 9770 *Be* *Ca* *Quaque* *l.* — 9772 *Bâ*
Qu'il *n.*; *Be* *Bâ* *Eb* *Q.* *n'en*, *L* *Q.* *n'i*

- En son orgueil n'en son dangier,
 Si la pourrait bien laidengier.
 E s'il est teus qu'il ne veaut mie
 9776 Leiauté porter a s'amie,
 Si ne la voudrait il pas perdre,
 Mais a autre se veaut aerdre ;
 S'il veaut a s'amie nouvele
 9780 Doner cueuvrechief ou toele,
 Chapel, anel, fermail, ceinture,
 Ou joel de quelque faiture,
 Gart que l'autre ne les quenoisse,
 9784 Car trop avrait au cueur angoisse
 Quant el les li verrait porter :
 Riens ne l'en pourrait conforter.
 E gart que venir ne la face
 9788 En icele meismes place
 Ou venait a lui la prumiere,
 Qui de venir est coustumiere ;
 Car s'ele i vient, pour qu'el la truisse,
 9792 N'est riens qui conseil metre i puisse,
 Car nus veauz senglers hericiez,
 Quant des chiens est bien aticiez,
 N'est si crueus, ne lionesse
 9796 Si triste ne si felonesse,
 Quant li venierres qui l'assaut
 Li renforce en ce point l'assaut

9773 *Eb* De s. o. de s. — 9774 *Ce He* Cil le p.; *Eb* b. estrangier
 — 9777 *Eb* vient il mie p. — 9778 *Be* a l'a. se va a. — 9779 *Be* S'il
 vient a — 9780 *Be C Eb* o. cotele — 9781 *Ce C.* f. a. c. — 9783
Be CL n. le con. — 9784 *Eb T.* a. a. c. grant a. — 9785 *Be Bá*
Ce Tou Eb He Q. ele li (*Bá* les) v.; *Ca* les i v. — 9786 *Eb L* n.
 la p. — 9789 *Ce O.* venroit a — 9790 *Ca Que* d., *Ce Que* du v.
 — 9791 *He* v. pruec que l.; *Ab* p. le la (le *remplacé ensuite par*
quel); *Ce* li t. — 9792 *He* N'e. nus — 9793 *He C.* uns v.; *Be* s.
 aherchiés — 9794 *Bá Q.* de c. — 9798 *Eb* a c.; *Ce* Qui li
 donne .j. nouvel a.

- Quant ele alaite ses chaiaus,
 9800 Ne nus serpenz si desleiaus,
 Quant l'en li marche seur la queue,
 Qui dou marchier pas ne se jeue,
 Come est fame quant ele treuve
 9804 O son ami s'amie neuve :
 El giete par tout feu e flame,
 Preste de perdre cors e ame.
 E s'el n'a pas prise prouuee
 9808 D'aus deus ensemble la couvee,
 Mais bien en chiét en jalousie,
 Qu'el set ou cuide estre acoupie,
 Coment qu'il aut, ou sache ou creie,
 9812 Gart sei cil que ja ne recreie
 De li nier tout pleinement
 Ce qu'ele set certainement,
 E ne seit pas lenz de jurer.
 9816 Tantost li reface endurer
 En la place le jeu d'Amours :
 Lors iert quites de ses clamours.
 E se tant l'assaut e angoisse
 9820 Qu'il couvient qu'il li requenoisse,
 Qu'il ne s'en set espeir defendre,
 A ce deit lores, s'il peut, tendre
 Qu'il li face a force entendant
 9824 Qu'il le fist seur sei defendant;
 Car cele si court le tenait

9800 *Be He* N'est nus — 9801 *He Q.* on li passe — 9802 *He Q.* d. passer p. — 9803 *He C.* f. e. q. — 9804 *Eb A s.* — 9806 *Be P.* est d. — 9807 *He* Mais s'elle; *Be* n'est p. — 9808 *Bá Ca He Tou* Des d.; *Eb* D'au deus e. — 9810 *Be* Car ele en c.; *Eb* o. crient; *Ce* acroupie — 9811 *Be C He* qu'il voit, *Tou* qu'il soit; *Eb* o. soit o. — 9812 *Bá G.* s. q. j. c. n. — 9813 *Ce* l. jurer — 9818 *Ce* Leus est q. — 9819 *Ce* l'a. ou a.; *Ac* l'as. et l'a. — 9820 *Ce* Que c.; *vers omis dans Bá* — 9822 *L* Pour c. d.; *Eb* d. ore — 9824 *Be Eb* li f. — 9825 *Be C.* ele s.; *Ca L s.* fort l.

- E si malement le menait
 Qu'onques eschaper ne li pot
 9828 Jusqu'il orent fait ce tripot,
 N'onc ne li avint feiz fors cete.
 Lors jurte e fiance e promete
 Que jamais ne li avendra,
 9832 Si leiaument se contendra
 Que, s'ele en ot jamais parole,
 Bien veaut qu'el le tut ou afole;
 Car meuz voudrait qu'el fust neiee,
 9836 La desleiaus, la reneiee,
 Qu'il jamais en place venist
 Ou cele en tel point le tenist;
 Car s'il avient qu'ele le mant,
 9840 N'ira mais a son mandement,
 N'il ne soferra qu'ele viegne,
 S'il peut, en leu ou el le tiegne.
 Lors deit cele estreit embracier,
 9844 Baisier, blandir e soulacier,
 E crier merci dou mesfait,
 Puis qu'il ne sera jamais fait;
 Qu'il est en vraie repentance,
 9848 Prez de faire en tel penitence
 Con cele enjoindre li savra,

9826 *Ce* Et tant doucement l'acoloit — 9828 *Be* Tant qu'il, *C* Dusqu'il; *Eb* Dusque li ot f.; *He* c. deport — 9829 *Ce* fois que c.; *Ab* avait a. forz fors c. (*le copiste a exponctué forz et ajouté a entre fors et cete*); *Eb* a. fors fois c.; *He* N'onques n. 4. a. fors a c. — 9830 *Be* L. li j. f., *Ce* L. jurce f. — 9833 *L*. Et s'e. — 9834 *Divers* que l.; *Be* *Ce* t. et a. — 9835 *Divers* que t. — 9837 *Be* *Bâ* *Eb* *He* *C*, *partie de L* Que j. — 9838 *Bâ* *L* O. ele; *Be* e. cest p. — 9839 *Eb* Et s' — 9840 *Ca* N'i. pas a; *He* N'i. jamais a s. commant — 9841 *L* Ne n. — 9842 *Ce* E. l. o. elle ensi l. t.; *He* e. liu qu'elle l. t.; *Be* e. nul l. o. il vieigne — 9845 *Ca* Et priier m. — 9848 *He* omet en; en est ajouté, au-dessus de la ligne, dans *Ab*, mais probablement par le copiste; *Eb* e. sa p. — 9849 *Bâ* l. voudra; *Eb* Tele comme li enjoindra

- Puis que pardoné li avra.
 Lors face d'Amours la besoigne,
 9852 S'il veaut que ele li pardoigne.
 E gart que de li ne se vante,
 Qu'ele en pourrait estre dolente.
 Si se sont maint vanté de maintes,
 9856 Par paroles fausses e feintes,
 Don les cors avoir ne poaient;
 Les nons a grant tort diffamaient.
 Mais a ceus sont bien cueur faillant;
 9860 Ne sont pas courteis ne vaillant.
 Vanterie est trop vilains vices.
 Qui s'en vante il fait trop que nices,
 Car, ja seit ce que fait l'eüssent,
 9864 Touteveis celer le detüssent.
 Amours veaut celer ses joiaus,
 Se n'est a compaignons loiaus
 Qui les vueillent taire e celer :
 9868 La les peut l'en bien reveler.
 E s'ele chiét en maladie,
 Dreiz est, s'il peut, qu'il s'estudie
 En estre li mout serviabes
 9872 Pour estre emprès plus agreables.
 Gart que nus enuiz ne le tiegne
 De la maladie lointiegne ;
 Lez li le veie demourant,
 9876 E la deit baisier en plourant,

9851 *L* Et f. — 9852 *C* Se il v. k' ele l.; *Bâ* q. cele l., *Ab* q. e. le l. — 9856 *Be* p. vaines et; *Ca* Qui p. p. f. f. — 9859 *Bâ* a ce; *Be* s. li c. — 9860 *Bâ* Qu'il n. s. c. n. v., *Eb* N. s. c. n. bien v. — 9861 *Bâ* e. j. v. v. — 9862 *Be* *Bâ* *Eb* *He* *L* se v.; *Bâ* i. est fox et n. — 9863 *Bâ* Et j. — 9866 *He* *Ce* as c. — 9867 *partie de L* l. vueille, *Ce* vueille, *Bâ* vueillent — 9870 *He* *Ce* qu'il e. — 9871 *Be* *Ca* e. a l.; *Ce* omet li; *Eb* Encontre l. m. agreables — 9872 *B* *C* *Eb* *He* *L* après; *Bâ* mout a.; *Eb* p. serviabes — 9873 *He* *G*. qu'il die que trop iert saine — 9874 *Be* *Se* l. m. l'engrieigne; *He* m. que mainne

- E se deit voer, s'il est sages,
 En mainz lointiens pelerinages,
 Mais que cele les veuz entende.
- 9880 Viande pas ne li defende,
 Chose amere ne li deit tendre
 Ne riens qui ne seit douz e tendre.
 Si li deit feindre nouveaus songes,
- 9884 Touz farsiz de plaisanz mençonges :
 Que quant vient au seir qu'il se couche
 Touz seus en sa chambre en sa couche,
 Avis li est, quant il someille,
- 9888 Car po i dort e mout i veille,
 Qu'il l'ait entre ses braz tenue
 Trestoute nuit trestoute nue,
 Par soulaz e par druerie,
- 9892 Toute saine e toute guerie,
 E par jour en leus delitables.
 Teus fables li cont ou semblables.
 Or vous ai jusque ci chanté
- 9896 Par maladie e par santé
 Comént cil deit fames servir
 Qui veaut leur grace deservir
 E leur amour continuer,
- 9900 Qui de legier se veaut muer,
 Qui ne voudrait par grant entente
 Faire quanque leur atalente ;

9878 *Be E.* mout l. — 9879 *Ce c.* l'oie et entenge; *Ab v. e.*
 — 9884 *Ab f. e p.*; *Ce He f.* et plains d.; *Be T.* plains et f. d.
 m. — 9885 *Be Ca Eb L* Et quant; *He q.* voit a. — 9886 *Eb c.*
 sus s. c. — 9887 *Bâ i.* s'esveille — 9888 *Eb He* Que p.; *Be* et
 pou i v. — 9889 *Ab* Qu'il a.; *Ca* K'il l'avoit en s. — 9890 *Bâ n.*
 et tote n., *Be n.* s'amie n. — 9892 *Be He t.* hetie — 9893 *He P.*
 j. et e.; 9893-94 *omis dans Eb* — 9894 *Ab l.* cout, *Ca He l.* die,
L die ou doint; *Be* Tels songes li c. et tiex fables — 9895 *Be Ce*
 ci conté — 9897 *Ce C.* on d., *He C.* hom d.; *Eb d.* dames s. —
 9898 *Be v.* sa g.; *Ac Ce Eb l.* graces — 9900 *Be s.* puet m.

- Car ja fame tant ne savra,
 9904 Ne ja si ferme cueur n'avra,
 Ne si leial ne si meür
 Que ja puist on estre asseür
 De li tenir pour nule peine,
 9908 Ne plus que s'il tenait en Seine
 Une anguile par mi la queue;
 Qu'il n'a poeir qu'el ne s'esqueue,
 Si qu'ele iert tantost eschapee,
 9912 Ja si fort ne l'avra hapee.
 N'est donc bien privee tel beste
 Qui de foir est toujours preste.
 Tant est de diverse muance
 9916 Que nus n'i deit avoir fiance.
 Si nou di je pas pour les bones
 Qui seur vertuz fondent leur bones,
 Don encor n'ai nules trouvees,
 9920 Tant les aie bien esprouvees;
 Nes Salemons nes pot trouver,
 Tant les seüst bien esprouver,
 Car il meïsmes bien aferme
 9924 Qu'onques fame ne trouva ferme.
 E se dou querre vous penez,
 S'ous la trouvez, si la prenez,
 S'avreiz lors amie a eslite
 9928 Qui sera vostre toute quite.

9903 *Bá* C. j. t. f. n. — 9906 *Be Bá* p. e. ho. a. — 9907 *Bá*
L par n. — 9908 *CHe* Nient p. — 9910 *Ce* Il n'; *He* Qui n'a p.
 que n.; *Eb* n'ait p. — 9911 *Be* S. que tost li ert; *Eb* Car ele i.
 t. e.; *Bá* est t. e. — 9912 *Ab C Eb He* l'avroit — 9913 *He* N'e. b.
 d. p. — 9914 *Eb e.* adès p. — 9915 *Be* div. vengeance — 9917 *Bá*
Ce S. ne; *He* S. ne le d. p.; *Ce* de b. — 9918 *Eb* vretu — 9919
He D. je n'en ai n. t. — 9920 *Bá Ca He*, partie de *L*. ai je b. —
 9921 *Bá* Ne S.; *Be* n'en p.; 9921-22 *omis dans L* — 9923 *Ab*
 Cal il; *Ce* b. l'a. — 9924 *Bá L* C'o. n. t. f. f. — 9926 *A* Sou l.,
Ba Be C L He Se l.; *He* si les p. — 9927 *Ce* S'av. adonc am.
 e., *He* Si av. l. am. e.

- S'el n'a poeir de tant tracier
 Qu'el se puisse ailleurs pourchacier,
 Ou s'el ne treuve requerant,
 9932 Tel fame a Chasteé se rent.
 Mais encor vueil un brief mot dire
 Ainz que je laisse la matire :
 9936 Briement, de toutes les puceles,
 Queus qu'eus seient, laides ou beles,
 Don cil veaut les amours garder,
 Cet mien comant deit regarder ;
 De cetui toujours li souviene,
 9940 E pour mout precieus le tiegne :
 Qu'il doint a toutes a entendre
 Qu'il ne se peut vers eus defendre,
 Tant est esbaiz e seurpris
 9944 De leur beautez e de leur pris ;
 Car il n'est fame, tant seit bone,
 Vieille, jenne, mondaine ou none,
 Ne si religieuse dame,
 9948 Tant seit chaste de cors ne d'ame,
 Se l'en va sa beauté loant,
 Qui ne se delit en oant.
 Combien qu'el seit laide clamee,
 9952 Jurt qu'ele est plus bele que fee,
 E le face seürement,
 Qu'el l'en crera legierement,
 Car chascune cuide de sei

9931 *Ab* nou l. ; *Ca* n'a trouvé r. — 9932 *He* D'autres fames je ne me vant — 9934 *Be* *Bá* l. ma m. — 9937 *L* D. il v., *He* D. on v. — 9938 *Bá* *Eb* m. conseil ; *Be* *Bá* d. il garder, *Eb* d. esgarder — 9939 *Ce* leur s. ; 9939-40 omis dans *Be* (ajoutés plus tard en marge) — 9941 *Be* *Eb* ll d. ; *Ce* d. trestoutes a — 9946 *Ac* *Be* *Eb* *He* V. ou j. ; *Bá* j. ou dame o. n. ; *Eb* m. o. monde — 9947 *He* r. fame — 9948 *Ce* s. boine d. c. ; *Eb* c. et d'a. — 9950 *Be* *Ce* *Que* n., *Bá* *Eb* Qu'el n. ; *Ce* *He* s'en d. — 9952 *Be* que soit p. b.

- 9956 Que tant ait beauté, bien le sai,
 Combien qu'el seit laide prouee,
 Que bien est digne d'estre amee.
 Ainsinc a garder leur amies,
 9960 Senz reprendre de leur folies,
 Deivent tuit estre diligent
 Li bel vallet, li preu, li gent.
 Fames n'ont cure de chasti,
 9964 Ainz ont si leur engin basti
 Qu'il leur est vis qu'eus n'ont mestier
 D'estre aprises de leur mestier ;
 Ne nus, s'il ne leur veaut desplaire,
 9968 Ne deslot riens qu'eus vueillent faire.
 Si con li chaz set par nature
 La science de surgeüre,
 Ne n'en peut estre destournez,
 9972 Qu'il est o tel sen toujours nez,
 N'onques n'en fu mis a escole ;
 Ausinc set fame, tant est fole,
 Par son naturel jugement,
 9976 De quanqu'el fait outreement,
 Seit biens, seit maus, seit torz ou dreiz,
 Ou de tout quanque vous voudreiz,
 Qu'el ne fait chose qu'el ne deie ;
 9980 Si het quiconques la chasteie,
 N'el ne tient pas ce sen de maistre,

9956 *Ce He* Q. t. a de b. en soi — 9957 *Be* Comment qu'el s. l. clamee — 9959 *Ce A.* de g.; *He* g. vos a. — 9961 *Eb* D. e. t. ententis — 9962 *omis dans Bâ*; *Eb* Tout biau v. jone et jolis — 9963 *L* Dames n'; *Ce* Feme n'a c. — 9964 *Ce A.* sont en l. — 9965 *Be* Qu'avis l. e., *Ca* K'il e. avis; *He* *Ce* l. e. v. que n' — 9958 *Eb* r. que v.. *Ce* r. de ce que v. — 9970 *Ce* Se s. — 9971 *Ce N.* ne p. — 9972 *Be Eb* e. a t., *Bâ He* *Ce* e. en t.; *Eb* s. tousdis n. — 9973 *Ce* a l'e. — 9974 *B C L He* Ainsi; *Bâ Ce A.* est f., *Be Ca He L A.* fet f. — 9975 *Eb* P. sens n. — 9978 *Eb* v. faudrois — 9979 *Be Ca* c. qu'ele d.; *He* Qu'elle n. f. c. ne d. — 9980 *Be* h. celui qui l. — 9981 *Be* n'en t. p. c. sai d.; *Ac* cel s.

- Ainz l'a des lors qu'ele pot naistre,
 'Si n'en peut estre destournee ;
 9984 Qu'ele est o tel sen toujourz nee
 Que qui chastier la vorrait
 Jamais de s'amour ne jorrait.
 Ainsinc, compainz, de vostre rose,
 9988 Qui tant est precieuse chose
 Que n'en prendriez nul aveir
 Se vous la poiez avoir,
 Quant vous en sereiz en saisine,
 9992 Si come esperance devine,
 E vostre joie avreiz pleniere,
 Si la gardez en tel maniere
 Con l'en deit garder tel florete.
 9996 Lors si jorrez de l'amourete
 A cui nule autre ne comper ;
 Vous ne trouveriez son per
 Espeir en quatorze citez.
 10000 — Certes », fis je, « c'est veritez,
 Non ou monde, j'en sui seürs,
 Tant est e fu bons ses eürs. »
 Ainsinc Amis m'a conforté,
 10004 En cui conseil grant confort ai :
 E m'est avis, au meins de fait,
 Qu'il set plus que Raison ne fait.
 Mais anceis qu'il eüst finee

9982 *Ce* l'a très dont q.; *Be Eb* d. ce q.; *L* puet n.; *Bâ* qu'e. fu nee — 9984 *Ca Eb* e. a t. s., *Bâ He Ce* e. en t. s.; *Be* e. to. a t. s. n.; *le vers est omis dans Bâ, mais après 9986 y seront répétés* 9981-84 + 9979-80 — 9985 *Be Eb* Car q., *He L* Et q.; *He* l'en v. — 9987 *A* Ausinc c. — 9988 *L* Q. mout e. — 9989 *Ce* Q. ne p. — 9990 *Be* l'en p. bien a., *Ce* le p. bien a.; *He* Mais que le peüssiés a. — 9991 *He* Que v. — 9992 *Ca* c. m'e. adevine — 9995 *He* Que hom d. g. tels floretes — 9996 *He* des amourettes — 9997 *Ac* An c. — 9998 *Iie* Car v. — 10000 *He* C. di ge — 10001-2 *omis dans Eb* — 10002 *Ca* b. mes e. — 10003 *Ce* A. m'a A. c. — 10004 *Ce* E. c. sens g. — 10007 *He* M. avant q.

- 10008 Sa raison, qui forment m'agreee,
Douz Penses, Douz Palers revindrent,
Qui près de mei des lors se tindrent,
N'onc puis guieres ne me laisserent ;
- 10012 Mais Douz Regart pas n'amenerent.
Nes blasmai pas quant laissié l'orent,
Car bien sai qu'amener nou porent.
Congié preing e m'en part a tant.
- 10016 Ausinc con touz seus esbatant
M'en alai contreval la pree,
D'erbe e de fleurs enluminee,
Escoutant ces douz oiselez
- 10020 Qui chantent ces sons nouvelez ;
Touz les biens au cueur me faisaient
Leur douz chant qui tant me plaisaient.
Mais d'une chose Amis me grieve,
- 10024 Qu'il m'a comandé que j'eschieve
Le chastel e que je m'en tour,
Ne ne m'aille joer entour.
Ne sai se tenir m'en pourrai,
- 10028 Car toujourz aler i vourrai.
Lors emprès cele departie,
Eschevant la destre partie,
Vers la senestre m'achemin,

10008 *Eb* S. parole q. mout m' — 10009 *He* D. P. et Espoirs r. — 10010 *omis dans Bâ* — 10011 *Bâ* Ne p.; *He* Ains p. en sus de moi n'alerent; 10011-12 *en marge dans Be* — 10012 *Ac* p. n'amerent — 10013 *Ca* N. blasmes p.; *Be* p. que l. l'o., *Bâ* p. dont l. l'o. — 10014 *Ab* ne p. — 10015 *A* preign, *Be Bâ* pris; *L* m'en vois a — 10016 *Divers* Ains c. — 10018 *Bâ Ce Hé* D'erbes d. f.; *Be* f. environnee — 10020 *Be Bâ Q.* chantoient s. n.; *Eb* c. les s.; *He* c. cans n. — 10021 *Eb* b. leur cant m. — 10022 *Be* q. trop m. — 10024 *Ac* Qui m'; *Ce* q. m'e. — 10025 *He* q. m'en retour — 10026 *Ce* N. n'i a.; *Be Ca He* N. n. voise j. — 10028 *Eb* t. la a. v.; *He* C. voloir d'a. encor ai — 10029 *He Ce* L. empris c. — 10030 *He* Eskievai l.

- 10032 Pour querre le plus brief chemin.
 Volentiers ce chemin querraie,
 S'il iert trouvez, je m'i ferraie
 De plein eslais, senz contredit,
 10036 Se plus forz nou me contredit,
 Pour Bel Acueil de prison traire,
 Le franc, le douz. le debonaire.
 Des que j'i verrai le chastel
 10040 Plus feible qu'un ratiz gastel,
 E les portes seront ouvertes,
 Ne nus nou me defendra, certes
 J'avrai bien le deable ou ventre,
 10044 Se nou preing e se je n'i entre.
 Lors sera Bel Acueil delivres,
 N'en prendraie cent mile livres,
 Ce vous puis pour veir afichier,
 10048 S'en ce chemin me puis fichier.
 Touteveis dou chastel m'esloing,
 Mais ce ne fu pas mout très loing.
 Jouste une clere fontenele,
 10052 Pensant a la rose nouvele,
 En un beau leu trop delitable,
 Dame poissant e enourable,
 Gente de cors, bele de fourme,
 10056 Vi ombreier desouz un ourme,

10032 *Ca* p. court c., *Eb* p. droit c.; *vers omis dans Bâ* —
 10033 *Be* V. brief ch. — 10034 *Be* S'estoit t. — 10036 *He* S. de
 p. fort n'ai c. — 10038 *Ce* ajoute Ne jamais aise ne serai Certes
 ne boin repos n'arai — 10039 *Ce* Dusque j'en v.; *B Ca Eb He L*
 q. je v. — 10040 *Ce* f. d'un; *Be Ce Eb He* rosti g., *Ca* rasis g.
 — 10042 *Be* Et n.; *Bâ He* Nus ne le m d.; *Be L* nes m.; *Ce* ne
 m. — 10044 *Be Ce Eb* S. je n. p. et s. (*Be* et *je*) n'i — 10047 *He*
 C. p. je p. — 10048 *Ce* Se e. ch.; *Be Bâ* ajoutent Lors si voient
 (*Bâ* aillent) lor pois purer Ceus qui la l'ont fait enmurier —
 10050 *Be* f. mie t. l.; *He* p. de m. l. — 10051 *Eb* u. close f. —
 10053 *Be Bâ* E. u. t. (*Be* très) b. l. d. — 10054 *Be Ca Eb He L*
 D. plaisant; *Eb* et agrable — 10056 *Ac* de seur j. hormone

- E son ami dejouste li.
 Ne sai pas le non de celi,
 Mais la dame avait non Richece,
 10060 Qui mout estait de grant noblece.
 D'un senteret gardait l'entree ;
 Mais el n'iert pas dedenz entree.
 Des que les vi, vers aus m'enclin,
 10064 Saluai les le chief enclin ;
 E il assez tost mon salu
 M'ont rendu, qui po m'a valu.
 Je leur demandai touteveie
 10068 A Trop Doner, la dreite veie.
 Richece, qui pala prumiere,
 Me dist par parole un po fiere :
 « Veiz ci le chemin, je le gart.
 10072 — Ha ! Dame, que Deus vous regart !
 Don vous pri, mais qu'il ne vous poise,
 Que m'otreiez que par ci voise
 Au chastel de nouvel fondé,
 10076 Que Jalousie a la fondé.
 — Vassaus, ce ne sera pas ores,
 De riens ne vous quenois encores.
 Vous n'estes pas bien arivez,
 10080 Puis que vous n'estes mes privez.
 Non pas espeir jusqu'a dis anz
 Ne sereiz vous par mei mis enz.
 Nus n'i entre s'il n'est des miens,
 10084 Tant seit de Paris ne d'Amiens.

10057 *Be* decoste l., *He* d'encoste l.; *Eb* Vi ombroier et avec li Par fine verité vous di Le sien ami d'encoste lui — 10058 *He* Mais n. s. l. — 10062 *He* p. ens e. — 10063 *Eb* Lue. q.; *He* q. la v. — 10065 *Be* Et i. auques t., *He* Et eulz aussi. — 10066 *Be* r. que p., *L* r. mes p.; *Ce* *He* me v. — 10071 *Ce* ch. que j. g. — 10072 *Be* *L* Ma d.; *Be* Ma d. sc D.; *He* q. sc D. me gart — 10080 *Ac* *Be* Des q. — 10081 *Be* N. e. mais dusqu'a, *Bâ* N. e. jusques a, *Ce* N. p. encor dusc'a; *Ca* .xx. a. — 10082 *Ce* N'i s. v. espoir m. — 10084 *Ce* *He* ou d'A.; *Ab* d'Esmiens, *Ac* de Esmiens, *Eb* d'Orliens

- J'i lais bien mes amis aler,
 Queroler, dancier e baler,
 Si ont un po de plaisant vie,
 10088 Don nus sages on n'a envie.
 La sont servi d'enveiseries,
 De tresches e d'espingueries,
 E de tabours e de vieles,
 10092 E de rotruenges nouveles,
 De jeux de dez, d'eschés, de tables,
 E d'outrageus mès delitables ;
 La vont vallet e dameiseles,
 10096 Conjoint par vieilles maquerelles,
 Cerchant prez e jardins e gauz,
 Plus renveisié que papegauz ;
 Puis revont entr'aus aus estuves
 10100 E se baignent ensemble en cuves
 Qu'il ont es chambres toutes prestes,
 Les chapelez de fleurs es testes,
 En l'ostel de Fole Lârgece,
 10104 Qui si les apovreie e blece
 Que puis peuent enviz guerir,
 Tant leur set chier vendre e merir
 Son servise e son ostelage
 10108 Qu'ele en prent si crüel paage
 Qu'il leur couvient leur terres vendre

10085 *Be Ce* S'i l. — 10086 *Be* Pour jouer d. ou b. — 10087
Ce Et o.; *Be* d. bone v. — 10088-110 *omis dans Be* (10089-90
ajoutés plus tard en marge) — 10089 *Ce Eb* d'envoiseüres —
 10090 *Ce Eb* d'espringheüres, *Bâ Ca He L* d'espringueries —
 10093 *He* Des j.; *Ce D. j.* des e. et des t. — 10094 *He* m.
 savourables; *Ac ajoute* De savoreuses lecheries Et de joeuses
 drueries — 10098 *He* c'uns p. — 10099 *Ba P. r.* ensamble a.;
Eb a e. — 10100 *He* Puis s. b. entreus e. c.; *Ce b.* entreus
 es c.; *Bâ Ce Eb* es c. — 10101 *He* o. en c. — 10103 *He*
 El ho. — 10105 *Ce Q.* n'en p. après g. — 10106 *Ce l.* seut c.,
He l. fait c. — 10108 *Bâ c.* hostage — 10109 *He Ce L* terre

- Ainz que tout le li puissent rendre.
 Jes i convei a mout grant joie,
 10112 Mais Povreté les raconvoie,
 Freide, tremblant, trestoute nue ;
 J'ai l'entree e ele a l'issue.
 Ja puis d'aus ne m'entremetrai,
 10116 Tant seient sage ne letré.
 Lors si peuent aler billier,
 Qu'il sont au darrenier millier.
 Je ne di pas, se tant faisaient
 10120 Que puis vers mei se rapaisaient,
 Mais fort chose a faire serait,
 Toutes les feiz qu'il leur plairait,
 Je ne seraié ja si lasse
 10124 Qu'encor ne les i ramenasse,
 Mais sachiez que plus s'en repentent
 En la fin cil qui plus le hantent,
 N'il ne m'osent voeir de honte :
 10128 Par po que chascuns ne s'effronte,
 Tant se courroucent e s'engressent.
 Si les lais pour ce qu'il me laissent.
 Si vous promet bien, senz mentir,
 10132 Qu'a tart vendreiz au repëntir,
 Se vous ja les piez i metez.
 Nus ours, quant il est bien betez,

10110 *He* q. il t. le p. ; *partie de L* puisse r. — 10111 *partie de L* Je l'i ; *Eb* Je les i c. a g. j. — 10113 *Ca Eb F.* et t. — 10114 *Ce He* omettent a — 10116 *Ce* Ja s. s. ou l. ; *He T.* s. ne l. ne lai — 10117 *Ce He L.* se p. a. vellier, *Ca* Adont p. a. brillier — 10118 *Be* Quant s. ; *Ca* a leur derrain, *Ce* ou derrain, *He* au daarrain, *Eb* au deerrain — 10122 *He* Dou tout ensi que me p. — 10124 *He* Qu'encore nes y — 10125 *Ba Ca* se r. — 10126 *B* Au retour c. ; *Eb* les h., *He* les antenx, *Be Bâ Ce L* i h. ; *Ba* i entrent — 10127 *Ba* Ne n., *He* Et n. — 10128 *He Ce* Pour p. ; *BC Eb He L* s'afronte — 10129 *Ce* c. tant s'e. ; *Ba Be He* et e. ; 10129-30 *intervertis dans Ce* — 10131 *Ab* omet vous — 10132 *Be He Ce* Que t. ; *partie de L* vient

- N'est si chaitis ne si alez
 10136 Con vous sereiz s'ous i alez.
 Se Povreté vous peut baillier,
 El vous fera tant baillier
 Seur un po de chaume ou de fein
 10140 Qu'el vous laira mourir de Fain,
 Qui fu jadis sa chamberiere,
 E la servi de tel maniere
 Que Povreté pour son servise,
 10144 Don Fain iert ardanz e esprise,
 Li enseigna toute malice
 E la fist maistresse e nourrice
 Larrecin, le valleton lait.
 10148 Cete l'alaita de son lait,
 N'ot autre boulie a lui paistre.
 E se saveir voulez son estre,
 Qui n'est ne souples ne terreus,
 10152 Fain demeure en un champ perreus
 Ou ne creist blez, boissons ne broce ;
 Cil chans est en la fin d'Escoce,
 Si freiz que pour neient fust marbres.
 10156 Fain, qui n'i veit ne blez ne arbres,
 Les herbes en arache pures
 Aus trenchanz ongles, aus denz dures,

10135 *Bâ* n. s. lessez, *Eb* n. s. lassés — 10136 *Ce* Que v.; *He* Que s.; *Ba* *Bâ* se i; *Be* *He* *Eb* s. se vous i — 10138 *Ca* t. batillier; vers omis dans *Bâ* — 10139 *Bâ* *Eb* d. chanve o.; *C* *He* d'esteule o. — 10140 *Ac* v. lera m. — 10141 *Bâ* *Ca* Qu'el i.; 10141-230 omis dans *Be* — 10142 *Ce* *He* Et le s.; *Ba* *Ca* *Eb* *He* s. en t. — 10143 *Ba* *L* par s. s. — 10144 *Eb* *He* *L* De f. — 10145 *Ca* trestout m. — 10147 *Eb* l. valctounet — 10148 *He* Elle l'a. — 10149 *Ba* a soi p.; *He* a son p.; *Eb* a li prestre — 10151 *He* simples n. nareus; *Eb* s. ni herbeus — 10152 *L* Ainz d.; *Ca* e. son c. — 10153 *Eb* n. roches — 10154 *Ba* C. c. siet e. — 10156 *Ac* *L* ne v.; *L* ne veut n.; *Ab* v. b.; *He* *C* blé — 10157 *He* *He*. esrache toutes p.; *Bâ* en lache p.

- Mais mout les treuve cleres nees
 10160 Pour les pierres espès semees ;
 E se la voulaie descrivre,
 Tost en pourraie estre delivre.
 Longue est e maigre, lasse e vaine,
 10164 Grant soufraite a de pain d'aveine,
 Les cheveys a touz hericiez,
 Les eauz crues, en parfont gliciez,
 Vis pale e baulevres sechiees,
 10168 Joes de roille entechiees ;
 Par sa pel dure qui vourrait
 Ses entrailles vocir pourrait.
 Li os par les illiers li saillent
 10172 Ou trestoutes humeurs defaillent,
 N'el n'a, ce semble, point dou ventre
 Fors le leu, qui si parfont entre
 Que touz li piz a la meschine
 10176 Pent a la claie de l'eschine.
 Ses deiz li a creüz maigrece,
 Des genouz li pert la rondece.
 Talons a hauz, aguz, paranz,
 10180 N'apert qu'il ait point de char enz,
 Tant la tient maigrece e compresse.
 La planteüreuse deesse,
 Cerès, qui fait les blez venir,

10159 *He M.* les y t. clere n.; *Eb t.* on c. — 10160 *Ba p.* qui sont s., *Ce p.* entre s. — 10163 *Bâ L.* est l. m. et v.; *Ac Ba Ca L m.* et l. — 10166 *Ba* glaciez; *He L.* cieus bien p. ens glaciés; *Eb omet* en — 10167 *He Ce p. b.* — 10168 *Bâ Euz d.*; *Ca He d.* roilles, *Ce* de roignes, *L d.* roele — 10169 *Ab E s.* — 10171 *Ca* li falent — 10172 *Eb t.* honneurs d.; *He h.* li faillent — 10173 *B C He L p.* de v.; 10173-76 *omis dans Eb* — 10175 *L* pié; *Ba Ca He* de l. m. — 10177 *Ce omet a*; *He a* cornes de m. — 10179 *He h.* ses et aguz — 10180 *L* Ne pert; *Ca Eb* qu'ele a.; *He c.* sus — 10181 *Bâ Eb e*; *Ba Ca Eb He* et apresse — 10182 *He* La très plentiveuse d. — 10183 *partie de L* Celle q.

- 10184 Ne set la le chemin tenir ;
 Ne cil qui ses dragons aveie,
 Tritolemus, n'i set la veie.
 Destinees les en esloignent,
- 10188 Qui n'ont cure que s'entrejoignent
 La deesse planteureuse
 E Fain la lasse doulereuse.
 Mais assez tost vous i menra
- 10192 Povreté quant el vous tenra,
 Se cele part aler voulez,
 Pour estre oiseus con vous soulez ;
 Car a Povreté touteveie
- 10196 Tourne l'en bien par autre veie
 Que par cele que je ci garde ;
 Car par vie oiseuse e faitarde
 Peut l'en a Povreté venir.
- 10200 E s'il vous plaisait a tenir
 Cele veie que j'ai ci dite
 Vers Povreté lasse e despïte,
 Pour le fort chastel assaillir,
- 10204 Bien pourreiz au prendre faillir.
 Mais de Fain cuit estre certaine
 Qu'el vous iert veisine e prouchaine ;
 Car Povreté set le chemin
- 10208 Meuz par cueur que par parchemin.

10185 *Ca He* les d., *Ce* ces d.; *A* dagrons; *Bâ L* envoic;
 10185-90 *omis dans Eb* — 10186 *Ba* Tholomeus, *He* Tritolomus;
Ce Tritolonus n'en s.; *vers omis dans Bâ* — 10187 *Ce l.* deses-
 loignent — 10188 *L* Qu'il n., *Cz* Quant n.; *Ba Ce L* qu'il s.; *Ac*
Ba s'entresloignent, *He* s'entrelongent — 10189 *He d.* tresplenti-
 veuse — 10191 *Ce v.* amenra; *Eb i* metra — 10194 *Ac Ba C Eb*,
partie de L Par e.; *Ba C He o.* si c. s. — 10196 *Eb b.* a a.;
He p. une a. — 10197 *Ce Et p.*; *Eb* Tout p. autre q. — 10198
Ce Par v. o. et faintarde; *Ba p.* voie o. et faintarde; *Eb* et
 flaiarde, *He* et fade — 10207. *C*, *partie de L* cuide e. — 10206
Divers Que v., *Ce* Qui v.; *Ac Lu Bâ Ce Eb He*, *partie de L v. p.*
 — 10208 *He M.* en c. q. en p.

- Si sachiez que Fain la chaitive
 Est encore si ententive
 Envers sa dame e si courteise,
 10212 Si ne l'aime el point ne ne preise,
 S'est ele par li soutenue,
 Combien qu'ele seit lassé e nue,
 Qu'el la vient toute jour veoir,
 10216 E se vet avec li soeir,
 E la tient au bec e la baise
 Par desconfort e par mesaise;
 Puis prent Larrecin par l'oreille,
 10220 Quant le veit dormir, e l'esveille,
 E par destrece a lui s'encline,
 Si le conseille e endoctrine
 Coment il les deit procurer,
 10224 Combien qu'il leur deie durer.
 E Cueurs Failliz a aus s'acorde,
 Qui songe touteveis la corde
 Qui li fait hericier e tendre
 10228 Tout le peil qu'il ne veie pendre
 Larrecin son fill, le tremblant,
 Se l'en le peut baillier emblant.
 Mais ja par ci n'i enterreiz,
 10232 Ailleurs vostre chemin querreiz,

10209 *Ce* Et s. — 10210 *He* E. mout viers sa dame e. — 10211 *Ba* Et vers s. d. s. c.; *He* De li siervir art et atise — 10212 *Bâ* *He* l'a. p.; *Ce* ele n., *L* el pas n.; *Eb* ele p. ne p. — 10213 *Ce* pour l.; 10213-18 *enlevés dans Ba* — 10214 *Ce* s. laide et — 10215 *He* Et le v.; *Eb* vieut — 10216 *Ca* Et s'en v.; *Ac* s. veust a. le s.; *He* Et v. dejouste li s. — 10217 *Ce* et b. — 10220 *Bâ* d. si s'e.; *Eb* d. si l'e. — 10221 *Eb* s'acline — 10222 *Ba* S. se c., *Ce* S. li c.; *He* Et l. c. et le doctrine; *Eb* et doctrine — 10223 *Eb* leur d. — 10224 *Ca* C. il; *Ba* *Eb* C. que ce d. d. — 10225 *L* a li s'a.; 10225-26 *intervertis dans Ce* — 10226 *He* s. toute jour l. — 10228 *Ba* *Ca* qu'el n. v.; *Ce* *Eb* nel v.; *Bâ* qui ne voise — 10230 *Ba* *Eb* p. veoir, *Ac* *Bâ* *C* *He* p. trouver; *Be* ajoute Car se le chemin volés sivre De tout bien vous verrés delivre — 10232 *Be* A. autre c.; *Eb* c. tenés

- Car ne m'avez pas tant servie
 Que m'amour aiez deservie.
 — Dame, par Deu, se je peüsse,
 10236 Volentiers vostre grace eüsse ;
 Des que lors ou sentier entrasse,
 Bel Acueil de prison ostasse,
 Qui laienz est emprisonnez.
 10240 Cet don, s'il vous plaïst, me donéz.
 — Bien vous ai », dist ele, « entendu,
 E sai que n'avez pas vendu
 Tout vostre bois, gros e menu :
 10244 Un fou en avez retenu,
 Car senz fou ne peut nus on vivre
 Tant come il vueille Amours ensivre,
 Si cuident il estre mout sage
 10248 Tant come il vivent en tel rage.
 Vivent ! Certes non font, aïnz meurent
 Tant come en tel torment demeurent,
 Qu'en ne deit pas apeler vie
 10252 Tel rage ne tel desverie.
 Bien le vous sot Raison noter,
 Mais ne vous pot desassoter.
 Sachiez quant vous ne la creüstes
 10256 Crueusement vous deceüstes,
 Veire aïnz que Raison i venist,

10233 *Divers* Que n. — 10234 *Ce m.* avez d. — 10235 *Ac Ce* por D. — 10236 *CeVo g.* vol. e.; *B V.* v. amour e. — 10237 *Eb* Mais q.; *B o.* chemin e.; 10237-38 *intervertis dans Bâ* — 10238 *Ba Be Ac p.* getasse — 10239-40 *omis dans B* — 10240 *Ab si v.* — 10242 *Bâ Si s.*; *Eb q.* vous n'a. — 10244 *Ce He U.* fu e. — 10245 *Be L Et s.*; *He s.* fu — 10246 *Ba Be T.* com ceste amour v. (*Be* vouira) sivre; *Ce* veut A. — 10247-362 *manquent dans Ba (un feuillet enleve)* — 10248 *Be Tuit cil qui v.* — 10249 *Bâ Ce V.* n. f. c. a.; 10249-50 *omis dans Eb He L* — 10251 *Ce N'ou n.* — 10252 *Ce T.* tourment n. t. ragerie — 10253 *Ab B.* les v. — 10254 *He v.* puis d. — 10256 *Be* Vous meisnes v. d., *Bâ* Trop malement v. d.; *Ce V. c. d.*

- N'estait il riens qui vous tenist,
 N'onques puis riens ne me prisastes
 10260 Des lors que par amour amastes ;
 Qu'amant ne me veulent prisier,
 Ainz s'efforcent d'apetisier
 Mes biens quant je les leur depart,
 10264 E les regietent d'autre part.
 Ou deables pourrait l'en prendre
 Quanqu'uns amanz vourrait despendre?
 FUIEZ DE CI, LAISSIEZ M'ESTER. »
 10268 Je, qui n'i poi riens conquerer,
 D'ileuc me parti senz demeure.
 La bele o son ami demeure,
 Qui bien iert vestuz e parez.
 10272 Pensis m'en vois e esgarez
 Par le jardin delicieus,
 Qui tant iert beaus e precieus
 Con vous avez devant oi ;
 10276 Mais de ce mout po m'esjoï,
 Qu'aillieurs ai mis tout mon pensé.
 En touz tens, en touz leus pensai
 En quel maniere, senz feintise,
 10280 Je feraie meauz mon servise,
 Car mout volentiers le feisse
 Si que de riens n'i mespreisse,
 Car n'en creüst de riens mes pris

10260 *Ca* D. dont q. — 10261 *Bâ* Quer maint; *Be* m. sevent
 p. — 10262 *He* A. se poinent d' — 10263 *He* M. b. tous q. j.
 leu d. — 10264 *Be* gietent de l'a., *Ce* degete d'a. — 10266 *Be* *Bâ*
Ce *He* *Ce* qu'u.; *Be* a. porroit d.; *Eb* Tant qu'amant vauroient
 d. — 10268 *Be* ne p.; *A* *Ca* *Eb*, partie de *L* puis r. — 10269
L Dolenz m'en p.; *Ce* *He* m'en p. — 10270 *A* b. a. s. — 10271 *A*
 b. riert, *Be* b. fu v. — 10272 *Be* *Bâ* Je m'en (*Bâ* me) v. touz seus
 esg.; *Ab* omet c — 10274 *Be* t. est b.; *Bâ* et deliteuz, *Ce* et gracieus
 — 10276 *Be* *Bâ* m. me resjoï — 10277 *Ac* oi m. — 10280 *Bâ* *Ge*
 feisse m.; 10280-81 *omis dans Ce* — 10283 *Be* C. ne c.; *Eb* C. d.
 r. n'i c. m. p.

- 10284 Se j'i eüsse point mespris.
 Mout se tint mes cueurs e veilla
 A ce qu'Amis me conseilla :
 Male Bouche adès enouraie
- 10288 En touz les leus ou jou trouvaie ;
 De touz mes autres anemis
 Enourer forment m'entremis,
 E de mon poeir les servi.
- 10292 Ne sai se leur gré deservi,
 Mais trop me tenaie pour pris
 Don je n'osaie le pourpris
 Aprouchier si con je soulaie,
- 10296 Car toujourz aler i voulaie.
 Si fis ainsinc ma penitence
 Lonc tens a tele conscience
 Come Deus set, car je faisaie
- 10300 Une chose e autre pensaie ;
 Ainsinc m'entencion double oi,
 N'onc mais nul jour ne la doubloï ;
 Traïson me couvint tracier
- 10304 Pour ma besoigne pourchacier ;
 Onc traïtres n'avaie esté,
 N'encor ne m'en a nus reté.
 Quant Amours m'ot bien esprouvé
- 10308 E vit qu'il m'ot leial trouvé,
 De tel leiauté touteveie

10284 *Ce S.* je e.; *Be Eb He e.* riens m. — 10285 *Bâ s.* test — 10286 *Be* qu'Amours li c. — 10287 *Ac* honoré — 10288 *Ab* o. ge t., *Be*, partie de *L o.* le t.; *Ac o. j.* trové, *Ce o.* le veoie — 10290 *He D'on.* — 10291 *Be* le s. — 10292 *Be* son g. — 10293 *Ce* m'en t.; 10293-96 *omis dans Be* — 10294 *Ce* Que j. — 10296 *Eb C.* adès a. — 10297 *He S.* fu e. — 10298 *Be Ba L* en t.; *He* en celle c. — 10299 *Eb Si* con D.; *He Com D.* le s. — 10301 *Be* m'e. tourblai; *Bâ C d.* ai (ai est une correction dans *Ce*); 10301-2 *omis dans He* — 10303 *He c.* cachier — 10305 *He N'ains t.* — 10308 *Be Et l.* en tous tans t.; *Ca v.* ke l. m'eut t.; *Eb* m'ot bien esprouvé — 10309-10 *omis dans Be*

- Come vers lui porter devaie,
 Si s'aparut e seur le chief,
 10312 En souriant de mon meschief,
 Me mist sa main, e demanda
 Se j'ai fait quanqu'il comanda;
 Coment il m'est e qu'il me semble
 10316 De la rose qui mon cueur emble;
 Si savait il bien tout mon fait,
 Car Deus set tout quanque on fait :
 « Sont fait », dist il, « tuit li comant
 10320 Que je aus fins amanz comant,
 Qu'ailleurs nes vuël je departir,
 N'il n'en deivent ja departir ?
 — Ne sai, sire, mais faiz les ai
 10324 Au plus leiaument que je sai.
 — Veire, mais trop par iés muables,
 Tes cueurs n'est mie bien estables,
 Ainz est malement pleins de doute,
 10328 Bien en sai la verité toute :
 L'autre jour laissier me vousis,
 Par po que tu ne me tousis
 Mon omage, e feïs d'Oiseuse
 10332 E de mei plainte doulereuse ;
 E redisaies d'Esperance
 Qu'el n'iert pas certaine en science,

10310 *Ce* Com envers l. — 10311 *Ce* s'a. dessus ; *A* sus l. ; *Be*
Ce me a c. — 10314 *Eb He* f. ce q. — 10315 *L* et que m. ; *Ce* et
 com moi s. — 10316 *Ac Ca Eb* c. m'e. — 10317 *Ca* i. mout b. m.
 f. — 10318 *Be C Eb He* s. bien q. — 10319 *Ac L* t. mi c., *Ce* t.
 men c. — 10321 *Ce* ne v. ; *Ab* veulle d., *Ca* voeilles d., *partie*
de L veuille d. ; 10321-22 *omis dans Eb* — 10322 *Ca* n'e. couvient
 j. ; *Be Bâ* S'il ne vuelent de moi partir — 10325 *Be Bâ* m. tu i.
 t. m. ; *Ce* omet par — 10326 *partie de L* b. tenables — 10327-28
omis dans Be He — 10328 *Ca B.* s. l. v. trestoute — 10330 *Be*
Ce Pour p. — 10333 *He* Et maisdisoies d'E. — 10334 *He* Qui n'i ;
Eb n'est ; *Be He* c. s. ; *Ce* c. fianche

- E pour fos neïs te tenaies
 10336 Don en mon servise venaies,
 E t'acordaies a Raison :
 N'estaies tu bien mauvais on ?
 — Sire, merci, confès en fui,
 10340 Si savez que pas ne m'en fui,
 E fis mon lais, bien m'en souvient,
 Si come faire le couvient
 A ceus qui sont en vostre omage.
 10344 Ne m'en tint pas senz faille a sage,
 Ainz m'en reprist mout malement
 E me sarmona longuement,
 Qui bien cuida par preeschier
 10348 Vostre servise empeeschier,
 Raison, quant a mei fu venue;
 Si ne l'en ai je pas creüe,
 Tant i seüst metre s'entente,
 10352 Mais, senz faille, que je ne mente,
 Doubter m'en fist, plus n'i a; mais
 Raison ne m'esmouvra jamais
 A chose qui contre vous aille,
 10356 Ne contre autre, qui guieres vaille,

10335 *Ce* Et plus f.; *He* f. mismes t. t.; 10335-36 *omis dans Be*
 — 10336 *CHe* Quant c. — 10338 *Ab* N'estoie t. pas m.; *Ca* t.
 dont m., *Ce* t. m.; *Eb* En n'e. t. b. maus h. — 10339 *Be* *Bâ* S.
 pour Dieu c.; *Be* *Bâ* *Ce* *He* *L* e. sui — 10340 *Be* *Bâ* Et s.; *He*
 q. je n. — 10341 *CHe* f. mes l.; *Be* réunit le premier hémistiche
 du v. 10341 au second du v. 10393 : Mon lais fis et jel regardon,
 et omet les v. 10342-92 — 10342 *Cá* Ensi com f.; *Eb* S. con
 souvenir m'en c. — 10343 *Eb* A faire a ehiaus de v. ho. — 10344
He p. raisons a s. — 10347 *Ce* *Eb* *He* Que b., *Bâ* *L* Et b. —
 10348 *He* Raisons vo s. — 10349 *He* Q. elle a m. droit f.;
 10349-50 sont placés dans *Eb* entre 10344-45 et 10351-52 sont
omis — 10353 *Bâ* me f.; *He* f. or n'i — 10354 *He* R. saciés n'e.
 mais — 10355 *He* C. q. rencontre v. a. — 10356 *Ca* N'encontre
 a.; *He* *Ce* N. c. autrui; vers d'abord laissé en blanc dans *Bâ*,
 puis remplacé par Vostre serai comment qu'il aille

- Se Deu plaist, quei qu'il m'en aviegne,
 Tant com mes cueurs a vous se tiegne,
 Qui bien s'i tendra, ce sachiez,
 10360 S'il ne m'est dou cors arachiez.
 Forment neïs mal gré m'en sai
 De tant qu'onques le me pensai
 E qu'audience li donai;
 10364 Si pri qu'il me seit pardoné,
 Car je, pour ma vie amender,
 Si con vous plut a comander,
 Vueil, senz jamais Raison ensivre,
 10368 En vostre lei mourir e vivre.
 N'est riens qui de mon cueur l'efface,
 Ne ja, pour chose que je face,
 Atropos mourir ne me doigne
 10372 Fors en faisant vostre besoigne;
 Ainz me preigne en meismes l'euvre
 Don Venus plus volentiers euvre,
 Car nus n'a, ce ne dout je point,
 10376 Tant de delit come en ce point;
 E cil qui plourer me devront,
 Quant ainsinc mort m'apercevront,
 Puissent dire : « Beaus douz amis,
 10380 Tu qui t'ies en ce point la mis,
 Or est il veirs, senz point de fable,
 Bien iert cete mort couvenable
 A la vie que tu menaies

10357 *A* p. que q. — 10358 *He Ce T.* que m. — 10359 *Ce Si*
b.; *Eb* se t. — 10362 *Ce He* c'o. je l. p., *Ce* c'o. vers li p. — 10365
Eb Que j. — 10366 *Ba Bâ C* plaist; *Tou* plaira c.; *C* a amender
 — 10367 *He V. s. R.* j. e.; 10367-68 *intervertis dans Ba Bâ*
 — 10368 *Bâ v. foi, Ce He v. main* — 10369-84 *omis dans Eb* —
 10370 *L* Que j.; *Ac* par c. — 10371 *C* Antropos — 10374 *Ba D.*
V. si v. — 10378 *Ca* me parchevront, *L* me trouveront — 10381
Ca s. plus d. — 10382 *B C He B.* est

- 10384 Quant l'ame avec ce cors tenaies.
— Par mon chief, or diz tu que sages ;
Or vei je bien que mes omages
Est en tei mout bien empleiez ;
- 10388 Tu n'ies pas des faus reneiez,
Des larrons qui le me reneient
Quant il ont fait ce qu'il queraient ;
Mout est enterins tes courages,
- 10392 Ta nef vendra, quant si bien nages,
A bon port, e jou te pardon
Plus par priere que par don,
Car je n'en vueil argent ne or ;
- 10396 Mais, en leu de confiteor,
Vueil, ainz que tu vers mei t'acordes,
Que touz mes comanz me recordes,
Car dis en tendra tes romanz
- 10400 Entre defenses e comanz ;
E se bien retenuz les as,
Tu n'as pas gité ambesas.
Di les. — Volentiers : Vilenie
- 10404 Dei foïr ; e que ne mesdie ;
Saluz dei tost doner e rendre ;
A dire ordure ne dei tendre ;
A toutes fames enourer
- 10408 M'esteut en touz tenz labourer ;
Orgueil fuie ; cointes me tiegne ;
Jolis e renveisiez deviegne ;
A larges estre m'abandoigne ;

10384 *He Q.* tu l'a. en c. c. avoies ; *Ca av.* le c. ; *C c.* avoies
— 10386-91 *omis dans Eb* — 10388 *Ab de f.* — 10389 *He D.* ors
l. q. m. ; *Ba q.* tost m. — 10392 *Ba v.* se tu b. — 10393 *Ce et je t.*
— 10395 *Ce Eb j.* ne v. — 10397 *Be Bâ t.* a m. — 10398 *He Ce*
Q. tu m. — 10399 *Be Ce L* cis r. ; 10399-400 *omis dans He* —
10401 *Bâ S. b.* touz r. — 10402 *omis dans Bâ* — 10403 *Ce Dites*
l. — 10408 *Ba M'e.* servir e. l. — 10409 *L O.* foïr ; *Be f.* courtois
deviegne — 10410 *Eb envoisiés* ; *Be Ce* me tiegne, *Ca me*
daviégne — 10411 *Be Eb A e. l. m'a.*

- 10412 En un seul leu tout mon cueur doigne.
— Par fei tu sez bien ta leçon,
Je n'en sui mais en soupeçon.
Coment t'est il? — A douleur vif,
- 10416 Près que je n'ai pas le cueur vif.
— N'as tu mais três conforz? — Nenin.
Douz Regarz faut, qui le venin
Me seaut oster de ma douleur
- 10420 Par sa très doucereuse ouleur.
Tuit trei s'en foirent, mais d'eus
M'en sont arriers venu les deus.
— N'as tu Esperance? — Oil, sire,
- 10424 Cele ne me lait desconfire,
Car lonc tens est après tenue
Esperance une feiz creüe.
— Bel Acueil, qu'est il devenuz?
- 10428 — Il est en prison retenez,
Li frans, li douz, que tant amaie.
— Or ne te chaut, or ne t'esmaie,
Qu'encor l'avras plus, par mes eaz!
- 10432 A ton vouleir que tu ne seauz.
Des que tu serz si leiaument,

10414 *Ab* Jen nen fui; *Ac* nen sei m.; *Ce* s. pas e. — 104.6
Ba Ca Eb L Puis q.; *Be* A poi q. n'; *Eb* n'ai mais l.; *Bâ* Comme
cil qui enrage v. — 10417 *He* c. mais non — 10418 *Be* q. de
vous vint; *He* q. le mais non — 10419 *Be* Qui m. s. o. m.; *Ce* d.
le d. — 10420 *Be* t. savoreuse amour; 10420-24 *enlevés dans Ba*
— 10421 *He* m. doi — 10422 *Bâ* D. me s. arriere v.; *Be* arriere
v. d., *Ab* arrieres v. l. d.; *He* Resont a. v. l. moi; *B* ajoute Ou
est la rose Elle est perdue Jalousie l'a esperdue Par Male Bouche
le larron Ne sai se ja vers li (*Be* s. v. l. mais) garron — 10424
Ba Be m. veut d. — 10425 *Ca* L. t. s'e. près de moi t.; *Ce* t. m'e.
emprès; *He* m'a empiés tenu; 10425-6 *omis dans B* — 10426
Ce E. ai adès c.; *He* E. m'a soustenu — 10428 *L* p. detenez —
10429 *Bâ* L. d. l. f. — 10430 *C He* t'en c.; *Be* c. si n.; *Ce* c. ne
t'en e.; *He* n. t'effroie — 10431 *Ba Be L* Enc.; *Bâ* l'a. meuz p.
— 10432 *Ce* v. c'ainc nel eus — 10433 *Be* t. me se. l.; *Bâ* s. li l.

- Mes genz vueil mander erraument
 Pour le fort chastel assegier.
 10436 Li baron sont fort e legier ;
 Ainz que nous partons mais dou siege
 Iert Bel Accueil mis hors de piege. »
 Li deus d'Amours, senz terme metre
 10440 De leu ne de tens en sa letre,
 Toute sa baronie mande,
 Les uns prie, aus autres comande
 Qu'il viegnent a son palement.
 10444 Tuit sont venu senz contremant,
 Prest d'acomplir ce qu'il vourra,
 Selonc ce que chascuns pourra.
 Briement les nomerai senz ordre,
 10448 Pour plus tost a ma rime mordre.
 Dame Oiseuse, la jardiniere,
 I vint o la plus grant baniere ;
 Noblece de cueur e Richece,
 10452 Franchise, Pitiez e Largece,
 Hardemenz, Eneur, Courteisie,
 Deliz, Simplece e Compaignie,
 Seürtez, Deduiz e Leece.
 10456 Jolietez, Beutez, Jennece,
 Humilitez e Pacience,
 Bien Celers, Contrainte Astenance,
 Qui Faus Semblant o li ameine;

10436 *Ba Be Mi b.*; *Ba s. aste, Be s. aspre* — 10438 *Eb h. d.* siege; *Ce ajoute* Li dieus d'Amours tous ses gens mande (*vers écrit deux fois et deux fois effacé*) — 10440 *Be Ne t. ne l. dedens s. l.*; *He D. t. n. d. l. e.*; *L t. ne de let.* — 10441 *Ab C Eb He t. la b.* — 10442 *Eb He As u.*; *Ce pria* — 10443 *Ce v. tantost erraument, He v. tout a son commant* — 10444 *Eb T. i vienost s.*; *Ba Be v. a son commant* — 10447 *Be n. en o.*; *He s. torde* — 10448 *Be r. am.*; *He morde* — 10451 *Be N. i vint et R.*; *Be Et N. après et Procsce* — 10452 *Ba Bá F. de cuer et L.*, *Be F. i revint et L.*; *Ca F. et P.* — 10454 *Ac B Ce D. S. C.* — 10457-58 *omis dans Be* — 10459 *Be Ce Et F.*

- 10460 Senz li i venist ele a peine.
 Cist i sont o toute leur gent;
 Chascuns d'aus ot mout le cueur gent,
 Ne mais Astenance Contrainte
- 10464 E Faus Samblanz a chiere feinte :
 Quelque semblant que dehors facent,
 Barat en leur pensee embracent.
 Baraz engendra Faus Semblant,
- 10468 Qui va les cueurs des genz emblant;
 Sa mere ot non Ypocrisie,
 La larronesse, la honie,
 Cete l'alaita e nourri,
- 10472 L'ort ypocrite au cueur pourri,
 Qui traïst mainte region
 Par abit de religion.
 Quant li deus d'Amours l'a veü,
- 10476 Tout le cueur en ot esmeü :
 « Qu'est ce ? » dist il, « ai je songié?
 Di, Faus Samblanz, par cui congié
 Iés tu venuz en ma presence ? »
- 10480 Atant saut Contrainte Astenance,
 Si prist Faus-Semblant par la main :
 « Sire », dist ele, « o mei l'amein,
 Si vous pri qu'il ne vous desplaise,
- 10484 Mainte eneur m'a fait e mainte aise,
 Cist me soustient, cist me conforte,

10460 *Eb* v. cele a — 10462 *Be* C. eut m. le c. très g.; *L* a m.; *He* le corps g.; *vers* omis dans *Be* (ajouté plus tard en marge) — 10464 *Ce* a cor refainte — 10465 *Ba* *Be* Q. chiere; *A* s. qu'il; *C* s. par d. — 10466 *Ce* l. barach e.; *Be* l. penser pourchacent — 10468 *Be* *Bâ* (*Bâ* corrigé) *L* c. as g.; *Eb* c. de g. — 10472 *BCL* L'orde y.; *Ce* c. fali — 10473 *Ce* Qu'il — 10476 *He* T. e. o. l. c. e.; *Ba* S'en ot trop l. c. e.; *Be* S'en ot l. c. trop e. — 10477 *He* Que c'est d. — 10478 *Eb* De F.; *Eb* *He* p. quel c. — 10480 *He* Adont — 10483 *Ba* p. que n. — 10484 *Ce* f. et grant a. — 10485 *B* ll m. s. il m.

- S'il ne fust de fain fusse morte,
 Si m'en devriez meins blasmer.
 10488 Tout ne vueille il les genz amer,
 S'ai je mestier qu'il seit amez
 E preudon e sainz on clamez.
 Mes amis est e je s'amie,
 10492 Si vient o mei par compaignie.
 — Or seit », dist il. Adonc parole
 A touz une brieve parole :
 « Pour Jalousie desconfire,
 10496 Qui noz amanz met a martire,
 Vous ai », dist il, « ci fait venir,
 Qui contre mei bee a tenir
 Ce fort chastel qu'ele a drecié,
 10500 Don j'ai griement le cueur blecié.
 Tant l'a fait fierement hourder
 Mout i couvendra behourder
 Ainz que par nous puisse estre pris.
 10504 Si sui dolenz e entrepris
 De Bel Acueil qu'ele i a mis,
 Qui tant avançait noz amis.
 S'il n'en ist, je sui maubailliz,
 10508 Puis que Tibullus m'est failliz,
 Qui quenoissait si bien mes teches,
 Pour cui mort je brisai mes fleches,
 Cassai mes ars, e mes cuiriees,
 10512 Trainai toutes desciriees,

10486 *Ba* n. f. je fu. ore m., *Bâ* n. f. pieçai fu. m. — 10487 *He* S. l'en — 10489 *B* S'a il m. — 10491 *Ca* e. j. sui s'a. — 10493 *B* a tant p.; *He* Amours d. souffrés q. p. — 10494 *B* u. seule p. — 10496 *Ba* *Eb* a. livre a — 10497 *Eb* V. a. trestous c.; *Ac* *Ca* i. f. c. v. — 10498 *Be* Que c.; *Ca* *Eb* *He* m. fait chi t. — 10500 *B* *C* *Eb* *He* j'ai forment l.; *Ce* c. sechiet, *He* c. yrié — 10501 *B* *Ca* *L* Trop l'a; *Eb* T. le f. — 10504 *Ca* Mout s. — 10507 *He* j'en s. — 10508 *Ce* Tibulbas — 10509 *Be* Q. s. b. con. — 10510 *He* Par qui — 10511-12 *intervertis dans Be* — 10512 *Ba* *Be* *Et* lessai t., *Bâ* Trouva je t.; *He* Tant fis que furent depechies

- Don tant oi d'angoisses e teles
 Qu'a son romblel mes lasses d'eles
 Trainai toutes desrompues,
 10516 Tant les oi de deul debatues;
 Pour cui mort ma mere ploura
 Tant que près qu'el ne s'acoura;
 N'est nus cui pitié n'en preïst
 10520 Qui pour lui plourer nous veïst :
 En noz pleurs n'ot ne freins ne brides.
 Gallus, Catillus e Ovides,
 Qui bien sorent d'amours traitier,
 10524 Nous reüssent or bien mestier;
 Mais chascuns d'aus gist morz pourriz.
 Vez ci Guillaume de Lorriz,
 Cui Jalousie, sa contraire,
 10528 Fait tant d'angoisse e de deul traire
 Qu'il est en perill de mourir
 Se je ne pens dou secourir.
 Cist m'en conseillast volentiers,
 10532 Con cil qui miens est touz entiers,
 E dreiz fust, car pour lui meïsmes
 En cete peine nous meïsmes

10513 *Eb* D. ai t.; *Ce* D. euch t.; *Be* L D. t. ai; *He* omet d';
Bâ D. t. or ai d'a. — 10514 *Ce* m. l. e.; *He* me laissent elles —
 10516 *Be* L l. ai d. — 10518 *B* T. q. par (*Be* pour) poi n.; *divers*
 p. que n.; *B* ajoute N'onc pour Adonis n'ot (*Be* Azonis n'oi) tel
 peine Quant li senglers l'ot mort en l'aine Dont il mourut a grant
 haschiee Onques ne (*Bâ* n'en) dut estre laissiee La grant douleur
 qu'ele en menot (*Be* en ot) Mais pour Tibullus plus en ot —
 10519 *A* *Ba* *Ce* qui p.; *Ce* *Eb* ne pr. — 10520 *B* pl. la v.; *Be* ajoute
 Tant perdismes bon consillier Qui me puet fors vous consillier —
 10521 *Ba* E. seu p.; *Ce* E. n. plores n'ot f.; 10521-674 *omis dans*
Be (*ajoutés plus tard sur un feuillet supplémentaire*) — 10522 *Ba*
Mallus *Cotillus*, *He* *Galus* *Catalus*, *Eb* G. *Catilus*, *Ce* G. *Titullus*
 — 10523 *Ca* Q. s. b. d' — 10524 *Ba* *Bâ* N. eüssent; *Ba* or grant
 m. — 10526 *Eb* des Loris — 10528 *Bâ* *Ba* *He* d. mal t.; *Ce* et de
 contraire (*corrigé plus tard*) — 10530 *Ce* p. de s. — 10531 *Ba* *He*
L me c. — 10532 *Ba* *Ca* q. e. m.; *Eb* m. iert t.

- De touz nos barons assembler,
 10536 Pour Bel Acueil toudre ou embler;
 Mais il n'est pas, ce dit, si sages;
 Si serait ce mout granz domages
 Se si leial serjent perdaie,
 10540 Con secourre le puisse ou deie,
 Qu'il m'a si leiaument servi
 Qu'il a bien vers mei deservi
 Que je saille e que je m'atour
 10544 De rompre les murs e la tour,
 E dou fort chastel assoeir
 A tout quanque j'ai de poeir;
 E plus encor me deit servir,
 10548 Car, pour ma grace deservir,
 Deit il comencier le romant
 Ou seront mis tuit mi comant,
 E jusque la le fournira
 10552 Ou il a Bel Acueil dira,
 Qui languist ore en la prison
 Par douleur e par mesprison:
 « Mout sui durement esmaiez
 10556 Que entroublié ne m'aiez,
 Si en ai deul e desconfort,
 Jamais n'iert riens qui me confort
 Se je pers vostre bienveillance,
 10560 Car je n'ai mais ailleurs fiance. »
 Ci se reposera Guillaumes,

10536 *Ce* traire o. e., *He* prendre o. e. — 10537 *He* d. li s. —
 10540 *Ba* Quant s., *Eb* Que s.; *A*, partie de *L* s. li p. — 10541
Ba L Qui m.; *Ba* s. longuement s. — 10542 *Ce* Qu'il l'a v. m.
 b. d. — 10543 *Eb* Q. ja s., *Be Bá Ce Q.* j'assaille — 10544 *He*
Ba A r.; *Ba r.* les huis de l. t.; *Ce*, partie de *L* m. de l. t.;
Dans Ab e remplace de *exponctué*, correction du copiste proba-
 blement — 10545 *He* Et le c. f. a. — 10546 *Ba O* tant comme j.
 — 10551 *Ac Ba Bá* le fenira — 10554 *Ba Bá A d.* — 10556 *Ca*
He K'e. vous n. — 10561 *Ce* Si s.

- Li cui tombleaus seit pleins de baumes,
 D'encens, de mirre e d'aloé,
 10564 Tant m'a servi, tant m'a loé!
 Puis vendra Johans Chopinel
 Au cueur joli, au cors inel,
 Qui naistra seur Leire a Meün,
 10568 Qui a saoul e a jeün
 Me servira toute sa vie,
 Senz avarice e senz envie,
 E sera si très sages on
 10572 Qu'il n'avra cure de Raison,
 Qui mes oignemenz het e blasme,
 Qui plus flairent soef que basme.
 E s'il avient, coment qu'il aille,
 10576 Qu'il en aucune chose faille,
 Car il n'est pas on qui ne peche,
 Toujourz a chascuns quelque teche,
 Le cueur vers mei tant avra fin
 10580 Que toujourz, au meins en la fin,
 Quant en courpe se sentira,
 Dou forfait se repentira,
 Ne me voudra pas lors trichier.
 10584 Cist avra le romanz si chier
 Qu'il le voudra tout parfenir,
 Se tens e leus l'en peut venir,
 Car, quant Guillaumes cessera,
 10588 Johans le continuera,

10562 *Ab Ce C. l. t. s.; Eb L. ques t. p. (le vers achevé plus tard) — 10565 Ac et divers Jehans; Eb Copinel, He L Clopinel; dans Ab l'h de Chopinel a été grattée et remplacée par une l — 10566 Ab A. cors j.; Ba Bá Ce a. cuer i. — 10570 Eb S. fausseté et — 10574 Bá Q. flarra .p. s., Ce Q. flairont p. s., Ca Q. p. s. f. q. — 10576 Ba Que e. — 10577 Ce Quil il n'e.; Ca Eb n'e. nuls ho.; He n'e. ho. nuls q. — 10578-85 enlevés dans Ba — 10580 Ab aus mains — 10581 A e. corpe — 10583 He N. ne v. — 10585 He parfurnir — 10586 Bá S. l. et t. — 10588 Ab et divers Jehans*

- Emprès sa mort, que je ne mente,
 Anz trespassez plus de quarante,
 E dira pour la mescheance,
 10592 Par peur de desesperance
 Qu'il n'ait de Bel Acueil perdue
 La bienveillance avant eüe :
 « E si l'ai je perdue, espeir,
 10596 A po que ne m'en desesper » ;
 E toutes les autres paroles,
 Queus qu'eus seient, sages ou foles,
 Jusqu'a tant qu'il avra coillie
 10600 Seur la branche vert e foillie
 La très bele rose vermeille,
 E qu'il seit jourz e qu'il s'esveille.
 Puis voudra si la chose espondre
 10604 Que riens ne s'i pourra repondre.
 Se cist conseil metre i peüssent,
 Tantost conseillié m'en eüssent ;
 Mais par cetui ne peut or estre,
 10608 Ne par celui qui est a naistre,
 Car il n'est mie ci preseanz.
 Si rest la chose si pesanz
 Que certes quant il sera nez,
 10612 Se je n'i vieng touz empanez,
 Pour lire lui vostre sentence,
 Si tost come il istra d'enfance,
 Ce vous os jurer e plevir

10589 *Divers* après — 10592 *Ba Bâ C L* Pour p. — 10596 *omis*
dans Bâ — 10598 *Ab Q.* qu'eles s. s., *Bâ* Ques qu'els s. s., *CHe*
Queus que s. s. — 10599 *Eb* l'a. c. — 10602 *He* Ains q. — 10603
Ca l. rose e. — 10604 *He* s'i volra r.; *Ba Bâ Eb Q.* nus n'i
savra (Eb sache) que respondre; *dans Ac* si est *une correction,*
faite peut-être sur se — 10605 *Divers* cil — 10606 *He* Tant qu'il
 c. — 10607 *Divers* p. celui — 10610 *Ba S.* est l.; *He* r. encore
 uns griés presens — 10612 *He* v. plus tost c'a nef — 10613 *Ce*
 P. l. le v.; *Ba Bâ Ce He Tou,* partie de *L* nostre s. — 10614
Ce t. qu'il istera

- 10616 Qu'il n'en pourrait jamais chevir.
 E pour ce que bien pourrait estre
 Que cil Johans qui est a naistre
 Serait, espoir, empeeschiez,
 10620 Si serait ce deaus e pechiez
 E domages aus amoureux,
 Qu'il fera mout de biens pour eus,
 Pri je Lucina, la deesse
 10624 D'enfantement, qu'el doint qu'il naisse
 Senz mal e senz encombrement,
 Si qu'il puist vivre longuement.
 E quant emprès a ce vendra
 10628 Que Jupiter vif le tendra
 E qu'il devra estre abevrez,
 Des ainz neis qu'il seit sevez,
 Des toneaus qu'il a toujourz doubles,
 10632 Don l'uns est clers, li autres troubles,
 Li uns douz, li autres amers
 Plus que n'est suie ne la mers,
 E qu'il ou berceul sera mis,
 10636 Pour ce qu'il iert tant mes amis,
 Je l'afublerai de mes eles
 E li chanterai notes teles
 Que puis qu'il sera hors d'enfance,
 10640 Endoctrinez de ma science,
 Si fleütera noz paroles
 Par carrefours e par escolles,

10616 *Ba* *Bá* porra j.; *Ce* ne p. j. tenir — 10617 *Ha* c. q. ce p.
 — 10618 *Ab* et *divers* Jehans — 10620 *Ce* *Eb* Dont ce s. d. —
 10621 *Ba* domage aus fins a. — 10623 *Ac* Licina — 10627 *Divers*
 après — 10631 *He* que il a tous d. — 10632 *He* Li uns e.; *Bá* li
 u. c. l'a.; *Ba* *Ce* *Eb* c. et l'a. — 10633 *Ba* d. et li a. — 10634
Ba s. n. amers — 10635 *Eb* Qu'il; *C* *He* en'b. — 10636 *Ce* Et p.
 c. qu'ert — 10638 *He* Ou l. — 10639 *Ca* Et p. — 10640 *Ba* d.
 m'escience — 10641 *Ba* Qu'il f., *Bá* *Ce* Il f.; *Ca* *Eb* f. mes p. —
 10642 *Bá* et p. karoles

- Selonc le langage de France,
 10644 Par tout le regne, en audience,
 Que jamais cil qui les orront
 Des douz maus d'amer ne morront,
 Pour qu'il le creient seulement ;
 10648 Car tant en lira proprement
 Que trestuit cil qui ont a vivre
 Devraient apeler ce livre
Le Mirouer aus Amoureux,
 10652 Tant i verront de bien pour eus,
 Mais que Raison n'i seit creüe,
 La chaitive, la recreüe.
 Pour ce m'en vueil ci conseillier,
 10656 Car tuit estes mi conseillier ;
 Si vous cri merci jointes paumes
 Que cist las doulereus Guillaumes,
 Qui si bien s'est vers mei portez,
 10660 Seit secouruz e confortez.
 E se pour lui ne vous priaie,
 Certes prier vous en devraie
 Au meins pour Johan alegier,
 10664 Qu'il escrive plus de legier,
 Que cet avantage li faites,
 Car il naistra, j'en sui prophetes ;
 E pour les autres qui vendront,
 10668 Qui devotement entendront
 A mes comandemenz ensivre,
 Qu'il trouveront escriz ou livre,
 Si qu'il puissent de Jalousie

10643 *Ba* Segon l. — 10646 *Ba* Dou d. mal — 10647 *Ce* Puis q., *He* Mais q.; *L* c. seurement — 10648 *Eb* Que t.; *Ce* t. le l. — 10650 *Eb* Deveront a. — 10652 *Ba* i avra d. — 10655 *Ca* v. or c. — 10656 *Bá* Et sur cest livre estudier — 10657 *C* *Eb* v. pri m. — 10659 *He* s. biel; *Eb* m. prouvés — 10663 *Ca* Certes p. — 10665 *Ca* Ki c. — 10666 *Eb* *He* n. je s. — 10667 *Eb* q. naistront — 10670 *Ca* é. en l.

- 10672 Seurmonter l'engaigne e l'envie,
E touz les chasteaus depecier
Qu'ele osera jamais drecier.
Conseilliez m'en quel la feron,
- 10676 Coment nostre ost ordoneron,
Par quel part meauz leur pourron nuire,
Pour plus tost leur chastel destruire. »
Ainsinc Amours a ceus parole
- 10680 Qui bien reçurent sa parole.
Quant il ot sa raison fenie,
Conseilla sei la baronie ;
En plusieurs sentences se mistrent,
- 10684 Divers diverses choses distrent,
Mais puis divers descorz s'accordent,
Au deu d'Amours l'acort recordent :
« Sire », font il, « acordé somes
- 10688 Par l'acort de trestouz noz omes,
Fors de Richece seulement,
Qui a juré son sairement
Que ja cet chastel n'asserra
- 10692 Ne ja, ce dit, cop ni ferra
De dart, de lance ne de hache,
Pour ome qui parler en sache,
Ne de nule autre arme qui seit,

10673 *He* De t. — 10675 *B Ca C.* moi, *Ce C.* vous ; *C q.* le f.
— 10677 *Ba Bâ P.* q. pa. l. po. pl. (*Bâ omet* plus) n., *Be P.* la
q. pa. po. pl. n. — 10678 *B P.* le c. p. t. d. ; *Ce Eb He* le c. —
10679 *Ca* as siens p., *Ce* a aus p. ; *He A.* A. le fait lor conte ;
10679-80 *omis dans Be* — 10680 *Ce* Que b. ; *C r.* le p. ; *He*
Bien l'entendirent duc et conte — 10685 *Ca Eb M.* plus d.,
He Apriès d. ; *Ba Be* Et par divers acors s'a. — 10687 *Eb S.*
dist il a. — 10688 *B Ca Eb* voz ho. — 10691 *Ba j.* le c. ; *He*
n'asaurra ; 10691-98 *remplacés dans Be par* Que ci ne veut
pas sa main metre N'est nus qui l'en face entremetre — 10693
Ce n. d. mace ; *vers remplacé dans He par* 10694 — 10694 *He*
De canqu'en a en ceste place — 10695 *Eb N.* pour ame qu'el
monde s.

- 10696 E nostre emprise despisait,
E s'est de nostre ost departie,
Au meins quant a cete partie,
Tant a ce vallet en despit ;
- 10700 E pour ce le blasme e despit
Qu'onques, ce dit, cil ne l'ot chiere,
Pour ce li fait ele tel chiere ;
'Si le het e harra des or
- 10704 Puis qu'il ne veaut faire tresor.
Onc ne li fist autre forfait,
Vez ci quanqu'il li à forfait :
Bien dit, senz faille, qu'avant ier
- 10708 La requist d'enw'er ou sentier
Qui Trop Doner est apelez,
E la flatait ileuc delez,
Mais povres iert quant l'en pria,
- 10712 Pour ce l'entree li nia.
N'encor n'a pas puis tant ouvré
Qu'un seul denier ait recouvré
Qui quites demourez li seit,
- 10716 Si con Richece nous disait :
E quant ce nous ot recordé,
Senz li nous somes acordé.
Si trouvons en nostre acordance
- 10720 Que Faus Semblanze Astenance
Avec touz ceus de leur banieres

10696 *Ca* Nostre e. mout d.; *Bâ He C L* desprisoit — 10697 *Ca* d. vostre o. — 10698 *He* q. en c. — 10699-700 *B* Car onques cel (*Ba ce*) vallet n'ama N'onques ami ne le clama — 10701 *Bâ* N'o. — 10703 *Ce* le h. — 10705 *Ce He* Onques n. f. — 10706 *Eb* quanques l.; *Ce* quanques il a f.; *Ba* a fet, *Be* a meffait — 10708 *Ce He* Li r. — 10711 *Be* q. li p. — 10712 *He* li vea — 10713 *Ca* E. n'a p. t. p. o. — 10714 *Ba Be* s. besant — 10715 *B* Au mains qui d. — 10716 *Ba C* r. le d. — 10717 *L* q. n. o. c. r.; *B* Pour ce sire par (*Bâ* pour) le cors Dé — 10718 *Be* N. s. s. l. a. — 10719 *Ba Be* Et t. — 10721 *Be Bâ C Eb He* baniere; 10721-22 *intervertis dans Ce*

- Assaudront la porte darrieres,
 Que Male Bouche tient en garde
 10724 O ses Normanz, que maus feus arde !
 O aus Courteisie e Largece,
 Qui remouterront leur proece
 Contre la vieille qui maistrie
 10728 Bel Acueil par dure maistrie.
 Emprès Deliz e Bien Celer
 Iron pour Honte esceveler ;
 Seur li leur ost assembleront
 10732 E cele porte assegeront.
 Contre Peeur ont ahurté
 Hardement avec Seürté ;
 L'asserront o toute leur suite
 10736 Qui ne sot onques riens de fuite.
 Franchise e Pitié s'offerront
 Contre Dangier e l'asserront.
 Donc iert l'ost ordenee assez ;
 10740 Par ceus iert li chasteaus cassez
 Se chascuns i met bien s'entente,
 Pour quei Venus i seit presente,
 Vostre mere, qui mout est sage,
 10744 Qu'ele set trop de cet usage ;

10722 *L* les p. ; *Bá C* darriere, *Be He* p. premiere — 10723 *Be Ba* t. et g. ; dans *Ce* en remplace et, *exponctué*, peut-être par le copiste — 10724 *Ba* s. Francheis (*écrit sur un grattage*) ; *He* f. larde — 10725 *He* Avoc C. — 10726 *He* Q. mousteront l. grant p. — 10728 *Ba* p. fiere m. — 10729 *Divers* Après ; *He* Ap. Deduis — 10730 *Ce* h. escheveler — 10732 *Ba Be* Icele p. — 10735 *A Eb* La serront, *Ba Bá C L* La seront ; *Eb* L'a. et t. ; *He* La se tenront et l. gent duite — 10736 *Be* Car ains n. sorent r., *Ca* K'il n. seurent ains r., *Ce* C'onques n. seurent r. ; *He* o. point de luite — 10738 *Eb* C. D. se l'a ; *A* la serront, *Ba* et assaudront, *Ce He* et l'assauront — 10739 *Bá C Eb He L* Dont — 10740 *Be* P. eulx — 10741 *Bá* Mes c. — 10742 *Be Ce He P.* que V. — 10743 mere est ajouté dans *Ab* ; *B* q. trop e., *C* q. tant e. — 10744 *Bá* Quer el s. ; *Be* Et qui t. s. d. ; *Ba* Et qui s. mout d. tel u.

- Ne senz li n'iert ce ja parfait
 Ne par parole ne par fait :
 Si fust bon que l'en la mandast,
 10748 Car la besoigne en amendast.
 — Seigneur, ma mere la deesse,
 Qui ma dame est e ma maistresse,
 N'est pas dou tout a mon desir,
 10752 N'en faz pas quanque je desir ;
 Si seaut ele mout bien acourre
 Quant il li plaist pour mei secourre
 A mes besoignes achever,
 10756 Mais ne la vueil or pas grever :
 Ma mere est, si la craing d'enfance,
 Je li port mout grant reverence,
 Qu'enfes qui ne craint pere e mere
 10760 Ne peut estre qu'il nou compere ;
 E nepourquant bien la savrons
 Mander quant mestier en avrons.
 S'el fust ci près tost i venist,
 10764 Que riens, ce crei, ne la tenist.
 Ma mere est de mout grant proece,
 Ele a pris mainte forterece
 Qui coustait plus de mil bezanz,
 10768 Ou je ne fusse ja presenz ;

10745 *Ba* Que s., *Be* Car s., *He* Et s.; *Ce* c. pas fait — 10746 *Eb* paroles — 10747 *Be* S. seroit b. c'on l. m.; *A* f. bien q.; *He* Saciés de voir s'on le m.; 10747-48 *omis dans Bâ* — 10748 *He* Vostre b. — 10750 *Be* Q. e. m. mere et, *Bâ He* Q. m. mere e. et — 10751 *B* m. plesir — 10752 *Be* Ne f.; *He* fait p. q. j'en d. — 10753 *Be Bâ Eb He Tou* Si set e. — 10756 *He* l'en v. o. plus g.; *Ce* v. p. o. g. — 10757 *He* e. je l.; *Be* c. d'offance — 10759 *Ba Be* Car li e. q. n. c. pere (*Be* c. mere) — 10760 *Ab* ne c. — 10761 *Bâ* Et nonpourquant — 10762 *Bâ M.* se besoing e. a. — 10763 *C Eb* Se f.; *Be* f. si p.; *Ba Be* p. ele v.; *Bâ* f. p. d'ici el i v. — 10764 *Be* Ne c. q. r. l. detenist; *Ce Eb He* r. je c. — 10765 *C* d. si g. — 10767-68 *omis dans Eb* — 10768 *B* j. n'estoie j. (*Be Bâ* pas) p.; *He* n. fui onques p.

- Si le me metait l'en assure ;
 Mais ja n'i entrasse nule eure,
 Ne ne me plut onques tel prise
 10772 De forterece senz mei prise ;
 Car il me semble, que qu'en die,
 Que ce n'est fors marcheandie.
 Qui achete un destrier cent livres,
 10776 Pait les, si en sera delivres ;
 N'en deit plus riens au marcheant,
 Ne cil ne l'en redeit neant.
 Je n'apele pas vente don :
 10780 Vente ne deit nul guerredon,
 N'i aiert graces ne merites,
 L'uns de l'autre se part touz quites.
 Si n'est ce pas vente semblable,
 10784 Car, quant cil a mis en l'estable
 Son destrier, il le peut revendre,
 E chatel ou gaaing reprendre ;
 Au meins ne peut il pas tout perdre ;
 10788 S'il se devait au cuir aerdre,
 Li cuirs au meins li demourrait,
 Don quelque chose avoir pourrait ;
 Ou, s'il a si le cheveu chier
 10792 Qu'il le gart pour son chevauchier,
 Toujours iert il dou cheveu sires.
 Mais trop par est li marchiez pires

10769 *B Ce He Et s.* (*Ce. S.*) l. m. m. on seure ; 10769-70 *intervertis dans B* — 10770 *Ba Ne j.* ; *Eb M.* je n' ; *Ca e.* a n. — 10771 *B Mes n.* m. — 10773 *Ba C.* ce m. ; *Ce coi c'on d.* — 10774 *Ba n'e.* que m. ; *Be n'e.* par m. — 10776 *He l.* dont si e. ert d. — 10777 *Ce Ne d.* — 10779 *Tou L.* p. vendre d. — 10781 *Eb n.* mercis — 10782 *Bá L'u.* s. p. d. l'a. ; *Ac Ba s'en p.* ; *Eb p.* amis — 10783-816 *omis dans Be* (*ajoutés plus tard*) — 10784 *Ca He c.* l'a m. — 10785 *Ce p.* vendre — 10786 *Ba Ou c.* ; *He c.* et g. ; *Eb Et g.* et castel r. — 10787 *Ba n.* doit i. — 10789 *A l'en d.* — 10791 *Ba Bá Ce Et s'* — 10794 *Ce t.* en e. ; *He t. e.* voirs l.

- Don Venus se seaut entremetre ;
 10796 Car nus n'i savra ja tant metre
 Qu'il n'i perde tout le cheté
 E tout quanqu'il a acheté :
 L'aveir, le pris a li vendierres
 10800 Si que tout pert li achetierres ;
 Car ja tant n'i metra d'aveir
 Qu'il en puist seignourie aveir,
 Ne que ja puisse empeschier,
 10804 Pour doner ne pour preeschier,
 Que maugré sien autant n'en ait
 Uns estranges, s'il i venait,
 Pour doner tant, ou plus ou meias,
 10808 Fust Bretons, Engleis ou Roumains ;
 Veire, espeir, trestout pour neient,
 Tant peut il aler fableiant.
 Sont donc sage tel marcheant ?
 10812 Mais fol e chaitif mescheant,
 Quant chose a escient achetent
 Ou tout perdent quanqu'il i metent,
 Ne si ne leur peut demourer,
 10816 Ja tant n'i savront labourer.
 Nepourquant, je nou quier neier,
 Ma mere n'en seaut riens paier ;
 N'est pas si fole ne si nice

10795 *Ba Eb* s. set e., *Bâ C He* s. veut e. — 10797 *Ba C* ne p.; *He Ne* en France marchant n'a teil — 10798 *Bâ* l'a a.; *Eb* Combien que il l'ait a.; *He* Qu'il n'i pierde meuble et cateil — 10801 *Ce C.* j. n'i m. t. d'a. — 10803-4 *omis dans Eb* — 10805 *Ce* a. en a.; *He* Cui que soit bel ne a cui lait — 10808 *Ba F.* Ang. B. o.; *He* C'a son voloir autres ne l'ait — 10809 *Les mss.* autres que *A Voir* — 10812 *Ba Ce M.* f. c. et m., *Ca M.* f. c. tel m.; *Eb* mescreant — 10815 *Ca* n. li p. — 10816 *Ca He* sara l. — 10817 *Ba C* ja n.; *Be* j. ne q., *Bâ Ce He* j. n'en q. — 10818 *Ba Be C Eb He* ne s.; *Ba Bâ Ca* n. set; *C* s. nient p.; *Ac M.* m. s'en sielt bien p.

- 10820 Qu'el s'entremest de tel vice ;
 Mais bien sachiez que teus la paie
 Qui puis se repent de la paie,
 Quant Povreté l'a en destrece,
 10824 Tout fust il deciples Richece.
 Qui pour mei rest en grant esveil
 Quant ele veaut ce que je vueil.
 Mais par sainte Venus ma mere
 10828 E par Saturnus son vieil pere,
 Qui ja l'engendra jeune touse,
 Mais non pas de sa fame espouse ;
 Encor le vous vueil plus jurer,
 10832 Pour meauz la chose asseürer,
 Par la fei que dei touz mes freres,
 Don nus ne set nomer les peres,
 Tant sont divers, tant en i a,
 10836 Que touz ma mere a sei lia ;
 Encor vous en jur e tesmoing
 La palu d'enfer a tesmoing ;
 Or ne bevrail je de piment
 10840 Devant un an se je ci ment,
 Car des deus savez la coustume :
 Qui a parjurer l'acoustume
 N'en beit jusque l'anz seit passez.

10820 *Ca* Ke s'e. ; *Bd* s'entremet, *C*, partie de *L* s'entremette ; *Ba Be* Car bien aperçoit un malice — 10821 *A* le p., *Ce* li p. ; *He* omet bien — 10825 *Ab* Tou *Ce* m. est ; *B* Qui monjee est e. g. orgueil — 10826 *B Eb* Q. el ne v. — 10828 *Ba Ce* Ne p. ; *Eb* p. S. mon chier p. — 10829 *Ab C* omettent ja ; *Ca* j. tousee — 10830 *Ca* N. p. d. s. f. espousee ; *Ba Be* d. loial e. ; *B* ajoute 40 vers, qu'on trouvera parmi les notes — 10831 *Eb* E. v. en v. ; *Ca* v. v. mius j. — 10832 *Ba Be* P. plus l. — 10833 *Be* q. je d. m. — 10834 *Be* D. je n. sai n. ; *C* s. nombrer — 10837 *Be* et racoing, *He* et ajoing — 10839 *Be* n. boive j. ; *Ce* omet je ; *He* Que n. buverai d. p. — 10840 *Ce* omet je — 10841 *Ba Be* C. d. d. est tel l. c. — 10842 *Eb* Q. a jurer les a. ; *Ba Be He* p. s'a. — 10843 *Ba Be* b. tant que

- 10844 Or en ai je juré assez,
 Mal bailliz sui se m'en parjur,
 Mais ja ne m'en verreiz parjur;
 Puis que Richece ci me faut,
 10848 Chier li cuit vendre cet defaut.
 El le comparra s'el ne s'arme
 Au meins d'espee ou de jusarme,
 E puis qu'el ne m'ot pas ui chier,
 10852 Des lors qu'el sot que trebuichier
 La forterece e la tour dui,
 Mar vit ajourner le jour d'ui :
 Se je puis riche ome baillier,
 10856 Vous le me verreiz si taillier
 Qu'il n'avra ja tant mars ne livres
 Qu'il n'en seit en brief tens delivres.
 Voler ferai touz ses deniers
 10860 S'il ne lui sourdent en greniers ;
 Si le plumeront noz puceles
 Qu'il li faudra plumes nouveles,
 E le metront a terre vendre
 10864 S'il ne s'en set mout bien defendre.
 Povre ome ont fait de mei leur maistre ;
 Tout ne m'aient il de quei paistre,
 Ne les ai je pas en despit.
 10868 N'est pas preudon qui les despit.
 Mout est Richece enfrune e gloute,

10845 *Ce s. mc p.* — 10848 *Ca C. le c.; B Je l. vendrai ch. ce d.* — 10849 *He Et l. c. se n.* — 10850 *Bâ et d. j.; partie de L juisarme, Be C He, partie de L guisarme ou ghisarme, Ba gisarme* — 10851 *Ba Be Puis qu'ele m'ot (Ba m'a) oi huchier; Bâ Eb p. huchier* — 10852 *Eb De l. que s.* — 10854 *ABL Mal v.* — 10857 *Ba Be Que s'il avoit et m. et l.* — 10858 *Ba Be En b. t. en sera d.* — 10859 *He V. li frai t.; Ba Be V. en f. s. d.; Eb ajoute Et par chambres et par celiers* — 10860 *Ba Se n.* — 10863 *Ba Be Si l.* — 10864 *He se s.; Ca s. très b.; Eb ajoute Mais pour noient s'en deffendroit Car la deffense n'i vaudroit* — 10865 *Ce omet ome* — 10869 *Ac enfrene et, He enferme et, divers enfrune et*

- Qui les viteie e chace e boute.
 Meauz aiment que ne font li riche,
 10872 Li aver, li tenant, li chiche,
 E sont, fei que dei mon aial,
 Plus serviabie e plus leial,
 Si me soufist a grant plenté
 10876 Leur bons cueurs e leur volenté;
 Mis ont en mei tout leur penser,
 A force m'esteut d'aus penser.
 Tost les meisse en granz hauteces
 10880 Se je fusse deus des richeces
 Ausinc con je sui deus d'amours,
 Tel pitié me font leur clamours :
 Si couvient que cetui secueure
 10884 Qui tant en mei servir labeure,
 Car, s'il des maus d'amer mourait,
 N'apert qu'en mei point d'amour ait.
 — Sire », font il, « c'est veritez
 10888 Trestout quanque vous recitez;
 Bien rest li sairemenz tenables,
 Com bons e fins e couvenables,
 Que fait avez des riches omes,
 10892 Ainsinc iert il, certain en somes :

10870 *A* l. vistoie, *Be* l. defoule; *Eb* v. c.; *Ce* l. witie et sake
 at — 10872 *Be* L. a. l. truant l.; *Eb* Car a. sont t. et c. —
 10873 *A* doit — 10875 *He* Et m. — 10878 *C* Et pour ce m'e.;
Bá f. m'en e. p. — 10879 *B C He L* Touz l.; *Ab Ce Eb He L*
a g.; *Ce* a grant hautece — 10880 *Ce* de rikece — 10881 *Ce*
 Ainsi c. — 10882 *Eb* m'en f. — 10884 *Ba* t. pour m.; *Be* Q.
 pour m. t. painne et l. — 10885 *Bá C Eb* m. d'amours m.; *He*
 d'a. mort trait — 10886 *Eb* N'a. e.; *Be* E. m. nes p. d'a. n'aroit;
Eb ajoute Li baron tantost respondirent Au dieu d'Amours en
 apert dirent — 10888 *Ba Be* De tout ce que v. r., *Bá* Que v.
 ici nous racontez, *Tou* Quanque v. ci nous r. — 10889 *Ba Bá Ca*
He L B. est, *Be* Mout est; *Ba Bá* s. resnables — 10890 *Bá* *He*
 Et b.; *Ba Be* Car mout est b. et c.; *Eb* f. et honorables — 10891
L Et f.; 10891-916 omis dans *Be* (ajoutés plus tard en marge) —
 10892 *He* A. est i.

- Se riche ome vous font omage,
 Il ne feront mie que sage,
 Car ja ne vous en parjurreiz,
 10896 Ja la peine n'en endureiz
 Que piment en laissez a beivre.
 Dames leur breieront tel peivre,
 S'il peuent en leur laz choeir,
 10900 Qu'il leur en devra meschoeir;
 Dames si courteises seront
 Que bien vous en aquiteront;
 Ja n'i querrez autres vicaires,
 10904 Car tant des blanches e des neires
 Leur diront, ne vous esmaiez,
 Que vous en tendreiz a paiez.
 Ja ne vous en mellez seur eles;
 10908 Tant leur conteront de nouveles
 E tant leur mouvront de requestes
 Par flateries desonestes,
 E leur donront si granz colees
 10912 De baiseries, d'acolces,
 S'il les creient, certainement
 Ne leur demourra tenement
 Qui ne vueille le meuble ensivre
 10916 Don il seront primes delivre.
 Or comandez quanque voudreiz,
 Nous le feron, seit torz ou dreiz.
 Mais Faus Semblanz de cete chose

10893 *C S. r.* (*Ce S'a vous r.*) ho. ont fait ho. — 10894 *Ca l.*
 n'ont m. fait comme s. — 10896 *Eb Ne l.*; *C Et l. p.* n'enduerrez
 — 10897 *Eb Qui p.* — 10898 *Ce l. l.* braceront t. — 10903 *Bá*
L querez, *Eb* querront; *Ca* nicaires, *He* victoires — 10904 *Ba*
Eb He de b. et de n.; *Bá* de blasmes et de voires; *C* de noires
 et de vaires — 10908 *Ab c.* des n. — 10909 *Ca l.* feront d.; *He*
T. l. mouveront — 10910 *Eb Et f.* — 10915 *Bá Eb* Qu'il n., *Ce*
Que n. — 10916 *Bá s.* premiers, *Ce s.* premier — 10917 *Bá C.*
 q. vous v.

- 10920 Pour vous ent emetre ne s'ose,
Car il dit que vous le haez,
Ne set s'a honir le baez,
Si vos prions trestuit, beaus sire,
10924 Que vous li pardaigniez vostre ire,
E seit de vostre baronie
Avec Astenance s'amie.
C'est nostre acort, c'est nostre otrei.
10928 — Par fei », dist Amours, « je l'otrei.
Des or vueil qu'il seit a ma court,
Ça, viegne avant ». E cil acourt :
« Faus Semblanz, par tel couvenant
10932 Seras a mei tout maintenant
Que touz noz amis aideras
E que ja nul n'en greveras,
Ainz penseras d'aus eslever,
10936 Mais de noz anemis grever.
Tiens seit li poeirs e li bauz,
Tu me seras reis des ribauz,
Qu'ainsinc le veaut nostre chapitres.
10940 Senz faille, tu iés maus traîtres
E lierres trop desmesurez ;
Cent mile feiz t'iés parjurez,
Mais touteveis en audience,
10944 Pour noz genz oster de doutance,
Comant je que tu leur enseignes,
Au meins par generaus enseignes,

10920 *He* nè l'o. ; *B* ajoute Si comme il dit ainz la (*Be* le) refuse De vostre mautalent s'escuse — 10922 *Bâ* N. sai ; *C He L* se h. — 10923 *Eb* prioumes tuit — 10925 *Ac Ce He* d. nostre b. — 10927 *Ba* a. et n. o. — 10928 *Bâ* f. fet A. — 10929 *Be Ce* s. de m., *Ca* s. en m. — 10930 *Bâ* V. a. et c. i a. ; *Ba Be Ce* et il a. — 10932 *Ba Ce He L S.* o m. ; *Be* m. d'or en avant — 10935 *Be L* allever — 10936 *Bâ Eb He L* Et d. — 10938 *Ce T. s. r.* — 10942 *Bâ* Et m. ; *Be* t'i es p. — 10943 *He M.* toutes e. — 10944 *Ca* g. jeter d.

- En quel leu meauz te trouveraient,
 10948 Se dou trouver mestier avaient,
 E coment l'en te quenoistra,
 Car grant sen en tei quenoistre a.
 Di nous en queus leus tu converses.
 10952 — Sire, j'ai mansions diverses,
 Que ja ne vous quier reciter,
 S'il vous plaist a m'en respiter;
 Car, se le veir vous en raconte,
 10956 J'i puis avoir damage e honte;
 Se mi compaignon le savaient,
 Certainement il m'en harraient
 E m'en procurraient enui,
 10960 S'onques leur cruauté quenuei;
 Car il veulent en touz leus taire
 Verité qui leur est contraire,
 Ja ne la querraient oïr;
 10964 Trop en pourraie mal joïr
 Se je disaie d'aus parole
 Qui ne leur füst plaisant e mole;
 Car la parole qui les point
 10968 Ne leur abelist onques point,
 Se c'estait neis l'evangile
 Qui les repreïst de leur guile,
 Car trop sont cruel malement;
 10972 Si sai je bien certainement,

10947 *C* l. il t. trouveront — 10948 *C* Quant de toi m. averont
 — 10949 *He C.* on t.; *Be Bâ* omettent 10949-50 — 10950 *Ce C.*
 e. t. c. g. s. a.; *Ab C.* granz sens; *He* Envis de ta bouce istera
 — 10951 *Bâ C Eb He L* e. quel leu; *Ba Be* n. les l. ou t. —
 10952 *Be* maisons mout d. — 10953-11006 *omis dans Be* (ajou-
 tés plus-tard en marge) — 10954 *Ce Tou Eb He* a moi r. —
 10958 *Ac Eb* me h. — 10961 *Eb* l. traire — 10962 *He V.* l. e. a
 c. — 10963 *He J.* nel q. il o. — 10964 *C* m. oïr — 10965 *Eb*
 j'en d.; *Ca* d. teïl p. — 10966 *Eb Q.* f. outrageuse né fole —
 10967 *He* q. lor p. — 10968 *Ce N.* les a. — 10972 *Ca* Or s.

- Se je vous en di nule chose,
 Ja si bien n'iert vostre court close
 Qu'il nou sachent, combien qu'il tarde.
 10976 Des preudes omes n'ai je garde,
 Car ja seur aus riens n'en prendront
 Preudome quant il m'entendront ;
 Mais cil qui seur lui le prendra
 10980 Pour soupeçoneus se rendra
 Qu'il ne vucille mener la vie
 De Barat è d'Ypocrisie,
 Qui m'engendrèrent e nourrissent.
 10984 — Mout bone engendretüre i firent »,
 Dist Amours, « e mout profitable,
 Qu'il engendrèrent le deable.
 Mais touteveis, coment qu'il aille,
 10988 Couvient il », dist Amours, « senz faille,
 Que ci tes mansions nous nomes
 Tantost oanz trestouz noz omes,
 E que ta vie nous espoignes ;
 10992 N'est pas bon que plus la repoignes,
 Tout couvient que tu nous descueuvres,
 Coment tu serz e de queus euvres,
 Puis que çaienz t'iés embatuz ;
 10996 E se pour veir dire iés batuz,
 Si n'en iés tu pas coustumiers ;
 Tu ne seras pas li prumiers.

10974 *C* J. n'i. s. b. v. — 10975 *Ce* n'en s. — 10976 *C* *Eb*
He D. pseudommes n'a pas g. — 10977 *C* r. ne p. ; *He* C. s.
 a. r. n'en saceront — 10978 *Ba* i. l'e. ; *He* P. q. m'e. — 10979
Ce omet le ; *He* s. soi le — 10980 *Be* *Ce* *Tou* *Eb* *He* L. s. tendra ;
Bá le tendra — 10982 *Eb* ou d'Y. — 10984 *Ba* *Eb* e. f. —
 10986 *Ca* li e. ; *Bá* e. un d. — 10988 *At* Comment i. ; *Ca*
 Comment che d. , *Ce* Commanch je d. — 10989 *Ba* Q. tu t. —
 10990 *Bá* T. t. o. n. ; *Ce* T. od aus t. ; *C* t. ces ho. ; 10990-91 *in-*
tervertis dans *Eb* — 10992 *C* *He* q. tu l. r. — 10995 *Eb* *He*
 Comment c. ies e. — 10996 *Ba* Et p. v. — 10997-98 *intervertis*
 dans *Ca*

- Sire, quant vous vient a plaisir,
 11000 Se j'en devaie morz gesir,
 Je ferai vostre volenté,
 Car dou faire grant talent ai. »
 Faus Semblanz, qui plus n'i atent,
 11004 Comence son sarmon atant,
 E dit a touz en audience :
 « Baron, entendez ma sentence :
 Qui Faus Semblant voudra quenoistre,
 11008 Si le quiere au siecle ou en cloistre.
 Nul leu, fors en ces deus, ne mains,
 Mais en l'un plus, en l'autre meins ;
 Briement je me vois osteler
 11012 La ou je me cuit meauz celer ;
 S'est la celee plus setüre
 Souz la plus umble vesteüre.
 Religieus sont mout couvert,
 11016. Seculer sont plus aouvert.
 Si ne vueil je mie blasmer
 Religion ne diffamer,
 En quelque abit que l'en la truisse ;
 11020 Ja religion, que je puisse,
 Umble e leial ne blasmerai,
 Nepourquant ja ne l'amerai.

11000 *He S.* je d. — 11001 *Ba* J'en f.; *Ca* Si f. jou vo v. —
 11003 *Ca He* ke p.; 11003-6 *omis dans Ba Bâ* — 11006 *Ca* Scigneur e.; *He* e. moi sans tence — 11007 *B Q.* trouver me veut et
 con. — 11008 *B S.* me q.; *BC L* en s.; *Be* et e. c. — 11010 *Be E.*
 l'u. p. et e.; *Bâ* E. u. leu p. e.; *Ba* Une cure p. a. cure m.; *Ab* p.
 e. a. (en corrigé ultérieurement en .) — 11011 *L* m. vueil o.; *B Ou*
 (*Be En*) quel ves (*Be vues*) tu plus o. — 11012 *Be* m. puis m.; *He*
 L. o. m. cuide m. — 11013 *Ab* C'e. l.; *Ce* c. mout s.; 11013-14
omis dans Be — 11014 *Eb* p. simple v. — 11015 *B s.* plus c. (*B in-*
tervertit 11015-16) — 11016 *B s.* trop a., *C s.* mout a.; *Ab Ba Eb*
L a overt, *Bâ* trop acouvert — 11017 *Ba Be* Veus tu religion b. —
 11018 *Ba* Neil qu'el fet mout a amer, *Be* Naje car trop font a
 amer — 11019 *Be Eb He E.* quel a.; *Bâ* E. q. lieu; *Ba Be* me t.,
He les t.

- J'entens des faus religieux,
 11024 Des felons, des malicieux,
 Qui l'abit en veulent vestir
 E ne veulent leur cuers mestir.
 Religieus sont tuit piteus,
 11028 Ja n'en verreiz un despiteus ;
 Il n'ont cure d'orgueil ensivre,
 Tuit se veulent umblement vivre.
 Avec teus genz ja ne maindrai,
 11032 E se j'i mains, je m'i feindraï ;
 Leur abit pourrai je bien prendre,
 Mais ainz me laisseraie pendre
 Que ja de mon propos ississe,
 11036 Quelque chiere que j'i feïsse.
 Je mains avec les orgueilleus,
 Les veziez, les artilleus,
 Qui mondaines eneurs couveitent
 11040 E les granz besoignes espleitënt,
 E vont traçant les granz pitances
 E pourchaçant les acointances
 Des poissanz omes e les sivent ;
 11044 E se font povre, e il se vivent
 Des bons morseaus delicieus
 E beivent les vins precieus ;
 E la povreté vous preeschent,

11023 *Ce* de f. — 11025 *Eb* Q. a. — 11026 *Et* l. c. n. v. m.;
Ab queur; *Ce* l. coer vestir — 11027 *Bâ* s. mout p.; *He* s. trop
 p. — 11031 *Ba* A. tel gent; *Be* Avecques t. g. remaindrai; *He*
 Ja de lor çaint ne me çaindrai — 11032 *He* *Et* s. m'en çaint j.;
Eb j. me f. — 11034 *Be* *Ca* M. ançois (*Bâ* avant) m. lerroie
 p. — 11036 *He* Quelle c.; *B* q. je f., *C* q. j'en f. — 11038 *Ce*
 L. veluez; *He* L. viseus et l. — 11039 *B* Q. l'oneur dou monde
 c. — 11041 *Be* Qui v.; *Eb* v. gratant l. — 11042 *Ac* *Bâ* *Eb* pour-
 chacent — 11044 *Be* *Ve*z com en grant povreté v. — 11046 *He*
 b. le v., *Bâ* b. bons v. — 11047 *Be* Cil qui p.; *Bâ* *Et* cil p. p.;
Be *Tou* *Eb* L nous p. — 11047-48 *omis* dans *Be*, *intervertis*
 dans *Bâ* *Eb* — 11047-52 enlevés dans *Ba*

- 11048 E les granz richeces peeschent
 Aus saimes e aus tramaus.
 Par mon chief, il en istra maus.
 Ne sont religieux ne monde ;
- 11052 Il font un argument au monde
 Ou conclusion a honteuse :
 Cist a robe religieuse,
 Donques est il religieux.
- 11056 Cist argumenz est touz fieus,
 Il ne vaut pas un coutel troine :
 La robe ne fait pas le moine.
 Nepourquant nus n'i set respondre,
- 11060 Tant face haut sa teste tondre,
 Veire rere au rasoir d'elanches,
 Qui barat trenche en treze branches ;
 Nus ne set si bien distinter
- 11064 Qu'il en ose un seul mot tinter.
 Mais en quelque leu que je viegne
 Ne coment que je m'i contiegne,
 Nule rien fors barat n'i chaz ;
- 11068 Ne plus que dans Tiberz li chaz

11048 *Be* Quant l.; *C* grandes r. peschent — 11049 *Ca A* scissine; *A* scismes, *Be Bâ Ce L Tou* saïnes; *He* sasïnes as traynaus — 11050 *He* Ne puet falir n'en viengne m.; *Be Bâ* ajoutent Ne quierent fors gloire et louange Deable sont et semblent ange (*Bâ* Il sont deablement enge) — 11051 *Ce N.* s. ne r. — 11052 *He* Si f. — 11053 *Bâ* Qui a c. h. — 11054 *He C.* ont r. — 11055 *He D.* sont il — 11056 *Ac Ba Bâ e.* trop f.; *C* n'est pas f. — 11057 *Eb v.* j. caupé t.; *Be u.* rain de t., *Ca Tou He* une escaïgne, *Ce u.* cop de roigne — 11061 *Ce a.* tailleir de lances; *He* de lances — 11062 *C e.* .xij. b. — 11063 *C N.* n'i s.; 11063-64 *omis dans He*; 11063-182 *manquent dans Ba* (un feuillet enlevé) — 11064 *Be Bâ* ajoutent Tuit lessent verité confondre Pour ce me vois la plus (*Bâ c.* ne veul p. l.) repondre — 11065 *Eb e.* quelconque l.; 11065-66 *omis dans Be* — 11066 *Bâ N.* couvient q.; *C He j.* me (*Ce omet me*) maintiegne — 11068 *Tou Nes p., C Eb He* Nient p.; *Ce d.* Tiebris

- N'entent qu'a souriz e a raz,
 N'entens je a riens fors a baraz.
 Ne ja certes par mon abit
 11072 Ne savreiz o queus genz j'abit;
 Non fereiz vous veir aus paroles,
 Ja tant n'ierent simples ne moles.
 Les euvres regarder devez,
 11076 Se vous n'avez les eouz crevez;
 Car, s'il font el que il ne dient,
 Certainement il vous conchient,
 Quelconques robes que il aient,
 11080 De quelconques estat qu'il seient,
 Seit clers, seit lais, seit on, seit fame,
 Sires, sergenz, baiasse ou dame. »
 Quantu'ainsinc Faus Semblanz sarmone,
 11084 Amours de rechief l'araisone
 E dit, en rompant sa parole,
 Ausinc con s'el fust fausse ou fote :
 « Qu'est ce, diable, iés tu effrontez ?
 11088 Queus genz nous as tu ci contez ?
 Peut l'en trouver religion
 En seculiere mansion ?

11069 *He* N'e. fors q.; *Ce Eb* c'as s. et as r. — 11070 *Ce* N'e. a; *Ca* j. f. que as b.; *Be Bâ* f. qu'a; *Eb He* f. as b.; *Be Bâ ajoutent* Et quant il me plait toutes vois As genz dou siecle m'en revois — 11071 *Bâ* Mes j.; *Bâ Ce* pour m.; *Be* pour nul a. — 11072 *Ce He L* en q. g.; *Ca* en quel liu — 11073 *He* N. f. non v.; *Be* v. ja as — 11074 *Be* s. et m. — 11075 *Be C He* Leur e.; *Ca* esgarder — 11077 *Be* Se i. f.; *Bâ* qu'il n. vous d. — 11078 *Ca* i. se c.; *Ce* v. quinchient — 11079 *He* i. portent — 11080 *Bâ* Ne d. q.; *Eb* estal; *He* En quel e. que il s'atochent — 11081 *Bâ* S. c. ou l.; *Bâ Be* ou f. — 11082 *Eb* Sire ou s. baissele o. — 11083 *Ce* Quoi que a., *Tou* Que que a.; *Bâ* Quant que F., *Eb* Que quant li F.; 11083-85 *omis dans Be* — 11085 *Eb He* e. rommanch s. p. — 11085 *Ce* c. se f. — 11087 *He* c. di moi tiés e. — 11088 *Bâ* g. a. t. ici c.; *Be* g. n. a. t. acotés; *Eb* t. amenés

- Oil, sire : il ne s'ensuit mie
 11092 Que cil meinent mauvaise vie,
 Ne que pour ce leur ames perdent,
 Qui aus dras dou siecle s'aerdent,
 Car se serait trop granz douleurs.
 11096 Bien peut en robes de couleurs
 Sainte religion flourir.
 Mainz sainz a l'en veü mourir
 E maintes saintes glorieuses,
 11100 Devotes e religieuses,
 Qui dras comuns toujours vestirent,
 N'onques pour ce meins n'en saintirent.
 E je vous en nomasse maintes ;
 11104 Mais près que trestoutes les saintes
 Qui par iglises sont priees,
 Vierges chastes, e mariees
 Qui mainz beauz enfanz enfanterent,
 11108 Les robes dou siecle porterent
 E en ceus meïsmes moururent,
 Qui saintes sont, seront e furent.
 Neis les onze mile vierges,
 11112 Qui devant Deu tiennent leur cierges,
 Don l'en fait feste par iglises,
 Furent es dras dou siecle prises
 Quant eus reçurent leur martires ;
 11116 N'encor n'en sont eus mie pires.
 Bons cueurs fait la pensee bone,

11091 *Ca* O. dous s. ; *C* n. faut m., *Be* n. convient m. — 11094 *Be* dr. seculers ; *Ce* omet s' — 11101 *Ce* tous v. — 11102 *Be* O. p. ; *B Eb He* n'ensaintirent, *C* ne s. — 11104 *Be* Neis p. q. toutes ; *Ab* toutes — 11105 6 *intervertis dans Be Bâ* — 11107 *Be Ce* Et m. — 11109 *Bâ* Et e. eus m. — 11110 *C* Et s. — 11111 *Bâ* l. .xiiij. m. ; 11111-17 *omis dans Be* (ajoutés plus tard en marge) — 11112 *Eb* tinrent l. ; *Bâ* t. les c. — 11114 *C F.* en d. ; *Ce* d. de s. — 11115 *He* Q. elles. r. m. — 11116 *Ce* N'e. n'eust e. m. ; *Ab* s. il m. ; *Eb He* s. eles pas p. — 11117 *Be* Li c. f. religion b.

- La robe n'i tost né ne done;
 E la bone pensee l'euvre,
 11120 Qui la religion descueuvre.
 Ileuc gist la religion
 Selonc la dreite entencion.
 Qui de la toison dam Belin,
 11124 En leu de mantel sebelin,
 Sire Isengrin afublerait,
 Li lous, qui mouton semblerait,
 Pour qu'o les berbiz demourast,
 11128 Cuidiez vous qu'il nes devourast ?
 Ja de leur sanc meins ne bevrait,
 Mais plus tost les en decevrait,
 Car, puis qu'eus ne le quenoistraient,
 11132 S'il voulait fuire, eus le sivraient.
 S'il a guieres de teus louveaus
 Entre tes apostres nouveaus,
 Iglise, tu iés mal baillie;
 11136 Se ta citez est assaillie
 Par les chevaliers de ta table,
 Ta seignourie est mout endable.
 Se cil s'efforcent de la prendre
 11140 Cui tu la bailles a defendre,
 Qui la peut vers aus garantir ?

11118 *C* He r. ne t.; *Eb* n. n'i d. — 11119-22 *omis dans Be* —
 11121-22 *omis dans Bá* — 11123 *Be* t. d'un B. — 11125 *Eb* Dant Ys.
 — 11127 *Eb* P. qu'il o; *Ba* P. quoil.; *He* Mais c'avoec b. — 11128
Ce C. que ne les d. — 11129 *Be* *Bá* J. m. d. l. s. n. b.; *Ab*
Tou *He* n'en b. — 11130 *Be* *Bá* ajoutent Ja n'en (*Be* n'i) seroit
 mains familleus Ne mains maus ne mains perilleus — 11131 *Ca*
 p. k'eles nel con., *Eb* p. qu'eles n'en con., *Ce* p. qu'el nes con.;
He q. lui n. con.; *Bá* p. qu'il n. l'apercevroient — 11132 *Ce* les
 s.; *Be* Tous dis avec li demourroient; *He* ajoute 26 vers de *Gui*
de Mori sur les mauvais moines — 11134 *Be* Avec ces a.; *Be* *Bá*
C *Eb* *He* *L* ces a. — 11138 *C* Tel s.; *He* e. dequeable — 11139
Ce d. li p., *He* d. lui p. — 11140 *Be* *Bá* l'as baillie, *Eb* le baillas;
He t. les quierques a d. — 11141 *Ca* Se ne le pueus v. als gerir

- Prise sera senz cop sentir
 De mangonel ne de perriere,
 11144 Senz despleier au vent baniere ;
 E se d'aus ne la veauz rescourre,
 Amceis les laisses par tout courre ;
 Laisses ! mais se tu leur comandes,
 11148 Donc n'i a fors que tu te rendes,
 Ou leur tributaire deviegnes
 Par pais faisant e d'aus la tiegnes,
 Se meschief ne t'en vient graigneur
 11152 Qu'il en seient dou tout seigneur.
 Bien te sevent ore escharnir :
 Par jour cueurent les murs garnir,
 Par nuit nes cessent de miner.
 11156 Pense d'ailleurs enraciner
 Les entes ou tu veauz fruit prendre ;
 La ne te deiz tu pas atendre.
 Mais atant pais, ci m'en retour,
 11160 N'en vueil or plus dire a ce tour,
 Se je m'en puis atant passer,
 Car trop vous pourceia lasser.
 Mais bien vous vueil couvenancier
 11164 De touz voz amis avancier,
 Pour quei ma compaignie vueillent ;
 Si sont il mort s'il ne m'acueillent ;
 E m'amie ausinc serviront,

11145 *Ce* Et s. tu d'a. nel v. ; *Be* n. te v. ; *L* l. velt r. —
 11146 *Be* Quant tu l. l. ; *Eb He* le l. — 11147 *Be Bâ* l. sinçois
 le l. c. — 11149 *He* Et l. — 11151 *Be* n. te v. — 11152 *Ca* K'il
 n'en s. ; *He* s. mestre et s. — 11153 *Be* t. sorent — 11155 *C* *Tou*
Eb He ne c. ; *Be Bâ* ne finent — 11157 *Be* L. arbres o. —
 11158 *Be* Ci n. ; *He* entendre — 11159 *Eb* atans p. ; *Bâ* *Ca* p.
 je m', *Ce* p. si m' ; 11159-62 remplacés dans *He* par 112 vers
de Gui de Mori — 11160 *C* *Eb* Ne v. ; *Be Bâ* Je n'e. v. p. —
 11161 *Eb* Car j. ; 11161-62 omis dans *Be* — 11162 *Bâ* t. me p.
 — 11163 *Be Bâ* Sire b. vueil c. — 11164 *Ce* t. nos a. — 11165
Ce P. me c. s'il v. — 11167 *Ce* ensi s. ; *He* Et ma vie a. sivront

- 11168 Ou ja, par Deu! ne cheviront.
 Senz faille traîtres sui gié,
 E pour larron m'a Deus juigié;
 Parjurs sui, mais ce que j'afin
 11172 Set l'en enviz devant la fin,
 Car pluseur par mei mort reçurent
 Qui onc mon barat n'aperçurent,
 E reçoivent e recevront
 11176 Qui jamais ne l'apercevront.
 Qui l'apercevra, s'il est sages,
 Gart s'en, ou c'iert ses granz damages;
 Mais tant est fort la decevance
 11180 Que trop est grief l'apercevance;
 Car Protheüs, qui se soulait
 Muer en tout quanqu'il voulait,
 Ne sot onc tant barat ne guile
 11184 Con je faz, car onques en vile
 N'entrai ou fusse queneüz,
 Tant i fusse oiz ne veüz.
 Trop sai bien mes abiz changier,
 11188 Prendre l'un e l'autre estrangier:
 Or sui chevaliers, or sui moines,
 Or sui prelaz, or sui chanoines,
 Or sui clers, autre eure sui prestres,
 11192 Or sui deciples, or sui maïstres,
 Or chastelains, or forestiers;
 Briement je sui de touz mestiers.

11168 *Ce O. p. D. j. n., Eb O. autrement n.; Bâ n. s'en c.*
 — 11171 *Ce P. s. je m. q. j'a.; Ab q. jez a fin; He Faus sui ge*
m. de ma fin — 11172 Be Eb c. jusqu'en l. — 11174 Eb ne
perchurent — 11175-76 omis dans He — 11176 Be C Eb Que
j. — 11177 He Q. le piercevra s'il iert s. — 11178. Be c'est;
Ce omet ses — 11179 Ce He est f.; Be Car trop e. griés l. —
 11180 *Be Mais t. c. fors l'a. — 11182 Ba Be L e. q. il; Eb t.*
 quant il

- Or resui princes, or sui pages,
 11196 E sai par cueur trestouz langages,
 Autre eure sui veauz e chenuz,
 Or resui jennes devenuz ;
 Or sui Roberz, or sui Robins,
 11200 Or cordeliers, or jacobins,
 Si preing pour sivre ma compaigne,
 Qui me soulace e m'accompaigne,
 C'est dame Astenance Contrainte,
 11204 Autre desguiseüre mainte,
 Si come il li vient a plaisir,
 Pour acomplir li son desir.
 Autre eure vest robe de fame :
 11208 Or sui dameisele, or sui dame,
 Autre eure sui religieuse,
 Or sui rendue, or sui prieuse,
 Or sui none, or sui abaesse,
 11212 Or sui novice, or sui professe,
 E vois par toutes regions
 Cerchant toutes religions ;
 Mais de religion, senz faille,
 11216 J'en lais le grain e preing la paille ;
 Pour genz embacler i abit,

11195 *Ab O. r. p. o. resui p. ; B C Eb O. sui p. o. resui p., Tou Une oere sui sos o. s. sages ; He O. p. lors dus or messages*
 — 11196 *Or s., Be Je s., Ba s. parler ; Be Tou He tous les l.* —
 11197 *Ba Be Une e. ; He A. e. v. autre c. ; Eb omet eure* —
 11198 *Be Et autre j., Ba Autre sui j. ; Eb O. sui j. lues d.* —
 11201 *Ba S. pens p. sigre ; 11201-14 omis dans Be* — 11202 *Be Ce Tou He et me compaigne, Ac et partie de L et ac. ; vers laissé en blanc dans Bâ* — 11203 *Ab d. Accenance* — 11206 *Ba He Ca L a. le sien d. ; Ac l. sien d.* — 11207 *Ba Bâ A. foiz v.* — 11209 *Ba Bâ A. foiz s. ; He A. fie r.* — 11211 *A Eb Ba Bâ L nonain ; Ac Fb Ba Bâ L or a.* — 11214 *laissé en blanc dans Bâ* — 11215 *Ba Be des religions, Eb d. religions* — 11216 *Be Bâ Je l., Ca Lais je l. ; Be C Tou He g. si p.* — 11217 *C He g. embrachier*

- Je n'en quier, senz plus, que l'abit.
 Que vous diraie ? En tele guise
 11220 Come il me plaist je me desguise.
 Mout est en mei muez li vers,
 Mout sont li fait aus diz divers. »
 Ci se vost taire Faus Semblant,
 11224 Mais Amours ne fait pas semblant
 Qu'il seit enuiez de l'oïr,
 Ainz li dit pour aus resjoir :
 « Di nous plus especiaument
 11228 Coment tu serz desleiaument,
 Ne n'aies pas dou dire honte,
 Car, si con tes abiz nous conte,
 Tu sembles estre uns sainz ermites.
 11232 — C'est veirs, mais je sui ypocrites.
 — Tu vas preeschant astenance.
 — Veire veir, mais j'emple ma pance
 De très bons morseaus e de vins
 11236 Teus come il afiert a devins.
 — Tu vas preeschant povreté.
 — Veire, riches a poeté.

11218 *Be* n'e. vueil — 11219 *Ba* v. dire; *Bâ Ca Eb* d. je e. tel g.; 11219-20 *omis dans Be* — 11220 *Bâ C.* je veul j. — 11222 *He* Trop s.; *Ba Be* M. est l. faiz au dit d.; *C L.* f. s. a. d. m. d.; *Eb* a d. d.; *Ca* ajoute ici une longue interpolation, qui a été ajoutée dans *Ac Be La* et que je donnerai parmi les notes — 11223 *Ba* Or s. viaut; *He* voet; 11223-26 *omis dans Be* (ajoutés plus tard en marge) — 11225 *He* Qu'il e. s. d.; *Ce* annieus, *Eb* envieus — 11226 *He* A. lor d.; *B Ca He* esjoir (dans *Ab* l'r initial de resjoir est ajouté au-dessus de la ligne, mais paraît être du copiste) — 11228 *Eb* De koi t. — 11229 *Be* N. ja n'a. d. d. — 11230 *Ba Be* me c. — 11231 *Ba Be* s. par dehors he., *Bâ T.* resembles j. douz he.; *Ce* omet sainz — 11233-36 placés dans *B* après 11238 — 11235 *B* D. b. m. et d. bons v. — 11236 *C* i. couvient; *Ce He* as d. — 11237 *B* v. sermoñnant p. (11237-38 placés dans *B* entre 11232-33) — 11238 *B* Voir r. sui a p.; *He* r. as poestés

- Mais, combien que povres me feigne,
 11240 Nul povre je ne contredeigne.
 J'ameraie meuz l'acointance
 Cent mile tanz dou rei de France
 Que d'un povre, par nostre dame!
 11244 Tout eüst il ausinc bone aïe.
 Quant je vei touz nuz ces truanz
 Trembler sus ces fumiers puanz
 De freit, de fain crier e braire,
 11248 Ne m'entremet de leur affaire.
 S'il sont à l'Ostel Deu porté,
 Ja n'ierent par mei conforté,
 Car d'une aumosne toute seule
 11252 Ne me paistraient il la gueule,
 Qu'il n'ont pas vaillant une seche:
 Que donra qui son coutel leche?
 Mais dou riche usurier malade
 11256 La visitance est bone e sade;
 Celui vois je reconforter,
 Car j'en cuit deniers aporter:
 E se la male mort l'enosse,
 11260 Bien le convei jusqu'a la fosse.

11239-40 *remplacés dans B par* Car s'il ierent ore (*Bâ* core, *Be* estoient or) d'Auquerre Ne me pueent il metre (*Bâ* il vie) au fuerre Car j'ai (*Bâ* lai) de mole coute lit Et blans dras et autre delit Que l'en m'ameine baille (*Bâ* et b.) et moustre Mais je ne dirai pas tout outre — 11241 *Ba S'a.* — 11243 *Ce Q.* du p. — 11244 *He T.* aient i.; *C T.* ait i. a. très (*Ce omet* très) b. — 11245 *Ce Que j.* — 11247 *Ba Be D.* fa. d. fr.; *C C.* d. fr. et d. fa. b. — 11249-50 *suivent dans B une interpolation de deux vers placée après* 11254 — 11250 *Ce* pour m., *He* de m. — 11251 *Bâ* Quer donne a. — 11252 *He* p. l. g.; *C i.* me g. — 11253 *He* n'o. v. u. nois s. — 11254 *B* ajoute De lolie m'entremetroie Se en lit a chien oint (*Be* oing) querroie, *suivis des vers* 11249-50 — 11255 *Bâ*, partie de *L M.* d'un r. — 11256 *Ce* Qui v.; *Ba Be L.* penitance a. — 11257 *Eb* voi j. — 11258 *Ce* d. emporter, *Tou* d. raporter — 11260 *Be Bâ-Jc* l. —

- E s'aucuns vient qui me repreigne
 Pour quei dou povre me restreigne,
 Savez vous coment j'en eschape?
 11264 Je faz entendant par ma chape
 Que li riches est entechiez
 Plus que li povres de pechiez,
 S'a greigneur mestier de conseil,
 11268 Pour c'i vois, pour ce le conseil.
 Nepourquant autresinc grant perte
 Receit l'ame en trop grant poverte
 Come el fait en trop grant richece;
 11272 L'une e l'autre egaument la blece,
 Car ce sont deus estremitez
 Que richece e mendicitez;
 Li meiens a non soufissance :
 11276 La gist des vertuz l'abondance;
 Car Salemons tout a delivre
 Nous a escrit en un sien livre
 De Paraboles, c'est le titre,
 11280 Tout droit ou trentieme chapitre :
 Garde mei, Deus, par ta poissance,
 De richece e de mendiance;
 Car riches on, quant il s'adrece
 11284 A trop penser a sa richece,

11261 *B* s'a. est q.; *Bâ* m'en r.; *He* v. pour moi reprendre —
 11262 *BL* m. refraigne, *Ac* m. repreigne; *He* De çou qu'a p.
 ne voel tendre — 11263 *Bâ Ce* S. c. j.; *Ba Bâ* je m'en e., *C* *He*
 je m'escape — 11264 *Ac* f. entendre; *vers omis dans Bâ* —
 11268 *C He* v. (*Ce* v. je) et l. c. — 11269 *Ce* aussi g. — 11270
Be e. très g.; *He* e. grande p. — 11271 *Ba He C.* ele f. e. g. r.;
 11271-72 *omis dans Be* (*ajoutés plus tard en marge*) — 11272 *Eb*
 L'un l'a.; *Ce* l'a. oelment b. — 11273 *Be C.* de ces d. — 11274.
Ba Be Trop r. — 11276 *Ca* g. es v., *Ce* g. en v.; *Ab C v.* d'ab.;
He v. la balance — 11277 *Ba Be C.* S. en un sien livre.; *Bâ Ca*
 t. au d. — 11278 *Eb* N. en e.; *Ba Be* N. a e. tout a delivre —
 11279 *Ac B Ca He* Des P.; *Bâ* Des Proverbes — 11280 *Be* o.
 tresime — 11282 *Ba Be* D. trop r. et m. — 11284 *He* De t.

- Tant met son cueur en la folie
 Que son createur en oublie.
 Cil que mendicitez guerreie,
 11288 De pechié coment le guerraie ?
 Enviz avient qu'il ne seit lierres
 E parjurs, ou Deus est mentierres,
 Se Salemons dist de par lui
 11292 La lettre que ci vous parlui.
 Si puis bien jurer senz delai
 Qu'il n'est escrit en nule lei,
 Au meins n'est il pas en la nostre,
 11296 Que Jesus Criz ne si apostre,
 Tant come il alerent par terre,
 Fussent onques veü pain querre,
 Car mendier pas ne voulaient.
 11300 Ainsinc preeschier le soulaient
 Jadis par Paris la cité
 Li maistre de divinité.
 Si poissent il demander
 11304 De plein poeir senz truander,
 Car de par Deu pasteur estaient
 E des ames la cure avaient.

11285 *Ce Eb c. a l.*; *Ba He c. a sa l.*; *B sa f.* — 11287 *Ce He* qui mendicité — 11288 *Be D.* pechier; *Ba Tou He l.* querroie, *Bâ l.* quarroie, *Ac* le croiroie (croi, d'une écriture postérieure, sur grattage) — 11290 *BC Eb Ou p.*; *Be Ou* parjurés o. foy m., *C Ou p.* o. se foi m. — 11291 *Eb Car S.*; *B* S'il dit par la bouche au (*Bâ a*) prophete — 11292 *B l.* parole q. j'ai (*Bâ qu'a ci*) retere — 11293 *Be Je p.*; *He s.* derroi — 11294 *Ba Il n'e.* — 11297-98 intervertis dans *He*; 11297-532 manquent dans *Ba* (deux feuillets enlevés) — 11298 *Be o.* venu p. — 11299-302 remplacés dans *Be* par *Se* nus contraire vos opose *Li tiextes* lisiés en la glose *Si verrons la chose solue Et la verité conncüe* (la leçon commune ajoutée plus tard en marge) — 11301 *Ca J.* en *P.*, *Ce Eb J. a P.* — 11303 *Ce p.* bien d. — 11304 *C Eb He* Dou pain pour voir (*Ce* pour Dieu, *Ca He* espoir) s.; *Bâ s.* demander — 11305 *Be p.* *D.* la cure avoient — 11306 *Be Et d.* autres pastor estoient

- Neis, emprès la mort leur maistre,
 11308 Recomencierent il a estre
 Tantost laboureur de mains.
 De leur labeur, ne plus ne mains,
 Retenaient leur soutenance
 11312 E vivaient en patience;
 E se remenant en avaient,
 Aus autres povres le donaient;
 N'en fondaient palais ne sales,
 11316 Ainz gisaient en maisons sales.
 Poissanz on deit, bien le recors,
 Aus propres mains, au propre cors,
 En labourant querre son vivre,
 11320 S'il n'a don il se puisse vivre,
 Combien qu'il seit religieus,
 Ne de servir Deu curieus;
 Ainsinc faire le li couvient,
 11324 Fors es cas don il me souvient,
 Que bien raconter vous savrai
 Quant tens dpu raconter avrai.
 E encor devrait il tout vendre
 11328 E dou labeur sa vie prendre,
 S'il iert bien parfaiz en bonté,
 Ce m'a l'escriture conté;
 Car qui oiseus hante autrui table

11307 *Divers* après — 11308 *Ca* Devinrent pour vestir et pais-
 tre, *Ce* Aloient il leur berbis pestre — 11309 *Be* Trestuit l.; *Eb*
 des m. — 11310 *Be* *Bá* D. l. gaing — 11311 *Ac* *Bá* *He* *L* Rece-
 voient l.; *C* l. souffisance — 11314 *Be* *As* p. pour Dieu l. —
 11315 *Be* *C* *Eb* *Ne* f. — 11316 *C* g. es m.; *He* es m. males —
 11317-26 *leçon spéciale dans B* (voir aux notes) — 11318 *Eb* m.
 du p. — 11319 *Eb* *E*. labourer — 11322 *Ca* *N.* d. D. s. c. —
 11323 *C* *Tout* a. f. le c. — 11326 *Ca* *Eb* t. de r. — 11327 *He*
 Encore d.; *C* *Et* e. deveroit t. v., *Be* *Et* e. en d. i. v.; *Be* *inter-*
vertit 11327-28 — 11329 *Be* *C* S'il est b. — 11331 *Eb* *C.* quant
 o.; *Be* *Q.* o. h. l'a. t.

- 11332 Loberres est e sert de fable.
 N'il n'est pas, ce sachiez, raisons
 D'escuser sei par oraisons;
 Qu'il escouvient en toute guise
- 11336 Entrelaissier le Deu servise
 Pour ses autres necessitez:
 Mangier esteut, c'est veritez,
 E dormir e faire autre chose;
- 11340 Nostre oraison lors se repose;
 Ausinc se couvient il retraire
 D'oraison pour son labour faire,
 Car l'escriture s'i acorde
- 11344 Qui la verité nous recorde.
 E si defent Justiniens,
 Qui fist noz livres anciens,
 Que nus on, en nule maniere,
- 11348 Poissanz de cors; son pain ne quiere,
 Pour qu'il le truisse ou gaaignier;
 L'en le devrait meauz mahaignier,
 Ou faire en aperte joustice
- 11352 Que soutenir en tel malice.
 Ne font pas ce que faire deivent
 Cil qui teus aumosnes receiveint,
 S'il n'en ont espeir privilege
- 11356 Qui de la peine les aliege;
 Mais ne cuit pas qu'il seït eüz,

11332 *Be* L. e. et plains de f.; *Ca* et seït d. f. — 11333 *Be* Il n'e.; *Ac* n'iert p.; *BC* raison — 11334 *BC* oraison — 11335 *Be* Il e.; *Bá* Il les couvient, *C Eb He* Qu'il en couvient; *He* c. et povre et rice — 11337 *Ab C Bá P.* ces a. — 11338 *Eb M.* couvient — 11341 *Ce Eb He* Ainsi — 11343 *Be Bá* Si con Saint Augustin recorde — 11344 *Ce* Que l., *He* Et l.; *Ca* v. vous r.; *Be Bá* Ou livre que je vous r. — 11346 *Bá* f. vous l. — 11349 *He* Puis q.; *Ca* en t.; *Bá* puisse o.; *C He* l. a g. — 11350 *C* On d. ichiaus (*Ce* iteus) ma. — 11351 *Bá* Et f. — 11353-64 *omis dans Be* (ajoutés en marge) — 11356 *Ab* l. elliege, *Ac* l. esliege — 11357 *Eb* s. a us

- Se li princes n'est deceüz ;
 Ne si ne recuit pas saveir
 11360 Qu'il le puissent par dreit avoir.
 Si ne faz je pas terminance
 Dou prince ne de sa poissance,
 Ne par mon dit ne vueil comprendre
 11364 S'el se peut en tel cas estendre ;
 De ce ne me dei entremetre.
 Mais je crei que, selonc la letre,
 Les aumosnes qui sont deües
 11368 Aus lasses genz povres e nues,
 Feibles e veauz e mahaïgniez,
 Par cui pains n'iert mais gaaigniez
 Pour ce qu'il n'en ont la poissance,
 11372 Qui les manjue en leur grevance,
 Il manjue son dannement,
 Se cil qui fist Adan ne ment.
 E sachiez la ou Deus comande
 11376 Que li preudon quanqu'il a vende
 E doint aus povres e le sive,
 Pour ce ne veaut il pas qu'il vive
 De lui servir, en mendiance ;
 11380 Ce ne fu onques sa sentence ;

11358 *Ca* S. l. papes — 11359 *He* n. le cuit — 11361 *Eb He* S. n'en f. — 11362 *Ca* D. pape n. — 11364 *L* S'il s.; *Bâ* e. cest c.; *Ce* e. cel s.; *Eb* S'il ne p. e. t. c. entendre — 11368 *Be He* A. p. g. l. et n. — 11369 *Ca* F. et vils; 11369-70 *intervertis dans Eb* — 11370 *Be* n'i. chalengies — 11371 *Be* o. mais p.; *Ce* o. pas la p.; *Eb* Qu'il n'ont mais nes une p. — 11372 *Eb* Qu'il l.; *Be* Q. le m.; *Bâ* l. mantiegne; *He* e. sa p. — 11373 *Ca* m. a s. — 11374 *Be Bâ ajoutent* Se nul tel truant troviez Dou chastier (*Bâ* chacier) bien feriez Se chastier croire voloient Mais espoir il vous en harroient Et vous en porroit mescheoir S'il pooient lor point veoir Car (*Bâ Mes*) je cuit au (*Bâ* a) mien escient Qu'il ne sont pas mout pacient — 11377 *Be* Tout d.; *C* Qu'il d.; *Ab* e les s.; *He* et l'ensive — 11378 *He* qu'il sive — 11379 *Bâ* Por l.; *He* Pour l. ensaivir m. — 11380 *Be* o. la s.; *He* Ne f. pas sa detierminance

- Ainz entent que de ses mains euvre
 E qu'il le sive par bone euvre ;
 Car sainz Pos comandait ouvrer
 11384 Aus apostres pour recouvrer
 Leur necessitez e leur vies,
 E leur defendait truandies,
 E disait : « De voz mains ouvrez,
 11388 Ja seur autrui ne recouvrez. »
 Ne voulait que riens demandassent,
 A queus que genz qu'il preeschassent,
 Ne que l'evangile vendissent ;
 11392 Ainz doutait que, s'il requessent,
 Qu'il ne tousissent en requerre ;
 Qu'il sont maint doneeur en terre
 Qui pour ce donent, au veir dire,
 11396 Qu'il ont honte de l'escondire ;
 Ou li requeranz leur enuie,
 Si donent pour ce qu'il s'en fuie.
 E savez que ce leur profite ?
 11400 Le don perdent e la merite.
 Quant les bones genz qui oaient
 Le sarmon saint Pol li priaient
 Pour Deu qu'il vousist dou leur prendre,
 11404 N'i vousist il ja la main tendre ;
 Mais dou labeur des mains prenait
 Ce don sa vie soutenait.

11382 *Be* l. science p., *He* l'ensive p. — 11388 *Eb* n. truandés
 — 11389 *Be* *Bâ* N. v. pas q. pain queissent ; *Eb* r. truandaissent
 — 11390 *Ce* omet qu' ; *Be* *Bâ* remplace ce vers par 11391,
 suivi dans *Bâ* de 11389-90 — 11392 *Ce* q. cil r., vers omis dans
Be *Bâ* — 11393 *Bâ* n. nuisissent ; *He* Qu'il n'eüst mesfait ou r. ;
Eb t. a r. ; 11393-400 omis dans *Be* (ajoutés plus tard en marge) ;
 cette coupure comprend sans doute aussi les v. 11389-90) — 11395
Eb *He* a v. d. — 11397 *Bâ* l. requereur l. ennuient — 11398 *Bâ*
 S'il d. p. c. qu'il s'enfuient ; *Eb* se fuie — 11402 *Be* si pr. ; *A*
 prioient — 11404 *Eb* Ne v. ; *Be* Si n'i voloit i. l.

- Di mei donques coment peut vivre
 11408 Forz on de cors qui Deu veaut sivre,
 Puis qu'il a tout le sien vendu
 E aus povres Deu despendu,
 E veaut tant seulement ourer,
 11412 Senz jamais de mains labourer.
 Le peut il faire? — Oïl. — Coment?
 — S'il entrait, selonc le comant
 De l'escriture, en abaïe
 11416 Qui fust de propre bien garnie,
 Si con sont ore cil blanc moine,
 Cil neir e cil reglier chanoine,
 Cil de l'Ospital, cil dou Temple,
 11420 Car j'en repuis bien faire essemble,
 E i preïst sa soutenance,
 Car la n'a point de mendiance.
 Nepourquant maint moine labeurent
 11424 E puis au Deu servise cueurent.
 E pour ce qu'il fu grant descorde
 En un tens don je me recorde
 Seur l'estat de mendicité,
 11428 Briement vous iert ci recité
 Coment peut on mendianz estre

11407 *Eb m.* dont *c.* doit *v.*; *Be d.* se *p.* bien *v.* — 11408 *Be Bâ* Li povres hom *q.*; *Bâ* que *Diex v.* — 11409-10 *omis dans Be Bâ* — 11410 *He p.* geus *d.* — 11411 *Ce Eb He* ouvrier — 11412 *Ac Eb He* des *m.* — 11415 *Be Bâ* Saint Augustin *e. a.* — 11416 *Bâ He d.* propres biens — 11417 *Bâ c.* font *o.* — 11418 *Be Ba C. n. c.* reguler *c.*; *C Eb He c.* riculé; *partie de L c.* reglé — 11419-20 *omis dans Be* — 11420 *He j'e.* en puis *b.*; *Eb j'e.* puis *b.* donner *e.*; *Ca j'e.* puis *b. f. j. e.*; *vers laissé en blanc dans Bâ* — 11421 *Be* Et il *p.*; 11421-22 *omis dans He* — 11422 *Be* *ajoute* Lors le porroit non autrement Se sains Augustins ne me ment — 11423 *Eb N.* li mo.; *Ac N.* mainz moines — 11424 *Be Bâ a. s. D. c.* — 11425-96 *omis dans Be* (*ajoutés plus tard sur un feuillet additionnel*) — 11428 *Ce v. c.* raconté (*ert ajouté plus tard*)

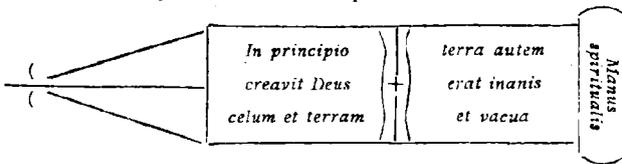
- Qui n'a don il se puisse paistre.
 Les cas en orreiz tire a tire
 11432 Si qu'il n'i avra que redire,
 Maugré les felonesses jangles,
 Car veritez n'a cure d'angles,
 Si pourrai je bien comparer
 11436 Quant onc osai tel champ arer.
 Vez ci les cas especiaus :
 Se li on est si bestiaus
 Qu'il n'ait de nul mestier science;
 11440 Ne n'en desièrre l'ignorance,
 A mendiance se peut traire
 Jusqu'il sache aucun mestier faire
 Don il puisse senz truan die
 11444 Leiaument gaaignier sa vie;
 Ou s'il labourer ne peüst,
 Pour maladie qu'il eüst,
 Ou pour vieillesce, ou pour enfance,
 11448 Tourner se peut a mendiance;
 Ou s'il a trop par aventure
 D'acoustumee nourreture
 Vescu delicieusement,
 11452 Les bones genz comunement
 En doivent lors avoir pitié
 E souffrir le par amitié
 Mendier e' son pain querir,
 11456 Non pas laissier de fain perir ;
 Ou s'il a d'ouvrer la science
 E le vouleir e la poissance,
 Prez de labourer bonement.

11430 *Ce* Qu'il n'; *Bâ Eb* n'a de quoi s. — 11431 *CHe* Le c. —
 11433 *Ce He* f. langhes — 11435-36 placés dans *Bâ* entre 11496-97
 — 11440 *C N.* ne d.; *Ce* d. i.; *He* Mout bien s'escuse s'i. — 11442
Ce Tant qu'il — 11443 *partie de L D.* puist vivre s. — 11448 *Ab*
 s. peust a — 11450 *Bâ* De costumance n. — 11454 *He* s. lor p. —
 11455 *Bâ M.* en s. — 11456 *He* p. d. f. l. p.; *Ca Eb* f. morir

- 11460 Mais ne treuve pas prestement
 Qui labourer faire li vueille
 Pour riens que faire puisse ou sueille,
 Bien peut lors en mendicité
 11464 Pourchacier sa nécessité;
 Ou s'il a son labour gaaigne,
 Mais il ne peut de sa gaaigne
 Soufisaument vivre seur terre,
 11468 Bien se peut lors metre a pain querre,
 E d'uis en uis par tout tracier
 Pour le remenant pourchacier;
 Ou, s'il veaut, pour la fei defendre,
 11472 Quelque chevalerie emprendre,
 Seit d'armes, ou de letreüre,
 Ou d'autre couvenable cure,
 Se povreté le va grevant,
 11476 Bien peut, si con j'ai dit devant,
 Mendier tant qu'il puisse ouvrer
 Pour ses estouveirs recouvrer.
 Mais qu'il euvre des mains iteus :

*Manus corporalis*

- 11480 Non pas des mains esperiteus,



11461 *Ac* f. le v. — 11462 *Bá* q. p. f. o.; *Ce* q. f. set (*le reste du vers corrigé*); *He* q. sace f. o.; *Eb* p. et s.; *He* L. o. vueille — 11463 *He* a m.; *Eb* e. nécessité — 11465 *Eb* Et s' — 11467 *Ab* v. sus t. — 11472 *He* Aucune c. — 11477 *Ce* M. si q. — 11478 *He* P. son estavoir r. — 11479 *L* de m. — 11480 *L* de m.

- Mais des mains dou cors proprement,
 Senz metre i double entendement.
 En touz ces cas e en semblables,
 11484 Se plus en trouvez raisonnables
 Seur ceus que ci presenz' vous livre,
 Qui de mendicité veaut vivre
 Faire le peut, non autrement,
 11488 Se cil de Saint Amour ne ment,
 Qui desputer soulait e lire
 E preeschier cete matire
 A Paris avec les devins.
 11492 Ja ne m'aïst ne pains ne vins
 S'il n'avait en sa verité
 L'acort de l'Université
 E dou peuple comunement
 11496 Qui oait son preeschement.
 Nus/preudon de ce refuser
 Vers Deu ne se peut escuser;
 Qui groucier en voudra si grouce,
 11500 Ou courroucier, si s'en courrouce,
 Car je ne m'en tairaie mie
 Se j'en devaie perdre vie,
 Ou estre mis contre dreiture,
 11504 Come Sainz Pos, en chartre ocure,
 Ou estre baniz dou reiaume
 A tort, con fu maistre Guillaume
 De Saint Amour, qu'Ypocrisie

11483 *A* et es s. — 11484 *Eb* trouvons; *He* t. resanlables —
 11485 *Bá* Sans c.; *Ce* c. qui c. — 11486 *Eb* d. mendiance —
 11489 *Eb* sanloit — 11490 *L* p. de tel m. — 11492 *Eb* n. neüst n.
 p. — 11496 *Ba* ajoute ici les v. 11435-36 — 11497 *Be* N. parfaiss
 d. — 11498 *Be* N. s. p. v. D. e. — 11499 *Ce* Q. v. g. s. g. —
 11500 *C* Et c.; *Be* *Ce* Et qui c. s'en (*Ce* se) c. — 11501 *L* m'e.
 tendroie m. — 11502 *Ca* S'en; *C* *Eb* p. la v.; *Be* S. p. e. d. l.
 v. — 11503-4 omis dans *Be* — 11504 *Ca* Si com S. — 11506 *Be*
 Ausi c. — 11507 *Ac* qui Y.

- 11508 Fist esseillier par grant envie.
 Ma mere en essill le chaça,
 Le vaillant ome, tant braça,
 Pour verité qu'il soutenait.
- 11512 Vers mā mere trop mesprenait,
 Pour ce qu'il fist un nouvel livre
 Ou sa vie fist toute escrivre,
 E voulait que je reneiasse
- 11516 Mendicité e labourasse,
 Se je n'avaie de quei vivre.
 Bien me voulait tenir pour ivre.
 Car labourer ne me peut plaire;
- 11520 De labourer n'ai je que faire :
 Trop a grant peine en labourer.
 J'aim meauz devant les genz ourer
 E afubler ma renardie
- 11524 Dou mantel de papelardie.
 — Qu'est ce ? diable ! quel sont ti dit ?
 Qu'est ce que tu as ici dit ?
 — Quei ? — Granz desleiautez apertes.
- 11528 Don ne crains tu pas Deu ? — Non, certes,
 Qu'enviz peut a grant chose ataindre
 En cet siecle qui Deu veaut craindre,
 Car li bon qui le mal eschivent.

11509 *Ce e. e. enchaça; He M. m. tant par tout traça — 11510 He* Qu'en exil enfin le caça — 11512 *Be A* moi trop forment m. — 11514 *Be Bā* Toute ma v. i (*Bā omet* i) f. e.; *Eb* f. contrescrire — 11516 *Be* Povreté et que l., *He* Mendiance et que l. — 11519 *He* m. pot p. — 11521 *Be Ce He* p. a l. — 11522 *Eb* le gent o.; *Ce* g. ouvrier — 11524 *A* la suite de ce vers, *He* en ajoute 420 de *Gui de Mori*, sur les conditions dans lesquelles certains ordres peuvent vivre de mendicité, et sur le privilège de confesser accordé par le pape à *Faux-Semblant* — 11525 *Ab* s. ci d. — 11526 *Be* a. ore d. — 11527 *Be* Com g.; *Eb* d. achertes — 11528 *Bā L* n. crois t. — 11529 *Be* E. p.; *Ce* Que nus ne p.; *He* p. nuls g. c. avoir — 11530 *He* Q. D. crient contre acquerre avoir — 11531 *He* C. tout cil q.; *Eb* C. chil q. tout l.; *Be* C. l. home q. m. e.

- 11532 E leiaument dou leur se vivent,
E qui selonc Deu se maintient,
Enviz de pain a autre viennent.
Teus genz beivent trop de mesaise :
- 11536 N'est vie qui tant me desplaie.
Mais esgardez que de deniers
Ont usurier en leur greniers,
Faussonier e termeieeur;
- 11540 Baillif, bedel, prévost, maieur,
Tuit vivent près que de rapine;
Li menuz peuples les encline,
E cil come lou les deveurent.
- 11544 Trestuit seur les povres genz cueurent,
N'est nus qui despoillier nes vueille,
Tuit s'afublent de leur despueille,
Trestuit de leur sustance hument,
- 11548 Senz eschauder touz vis les plument.
Li plus forz le plus feible robe.
Mais je, qui vest ma simple robe,
Lobant lobez e lobeeurs,
- 11552 Robe robez e robeeurs.
Par ma lobe entaş e amasse
Grant tresor en tas e en masşe,
Qui ne peut pour riens afonder ;
- 11556 Car, se j'en faz palais fonder,

11532 *Be* Et d. l. l. s. v. — 11533 *Ba Be* s. contient — 11534 *Bâ E*. d'un p.; *He* d. bien a — 11535 *Ce* Ces g.; *Ca* b. mout d. — 11538 *Ce* Font u.; *Ba Be* U. o. e. — 11539 *C He* Faus monnoier et (*Ca omet* et) termineur; *partie de L* termineur — 14540 *Ca He* Ba. p. be. m.; *Ce P.* ba. be. m. — 11543 *Be* Et il c. — 11544 *A et divers* sus l., *Ba Be He* s. la p. — 11546 *Ce* Tout af. — 11547 *Eb* T. le l. — 11548 *Bâ He* T. v. s. e. l., *Be C* S. e. trestous l. — 11550 *omis dans Bâ* — 11551 *Be Bâ* Lobe l.; 11551-52 *intervertis dans Bâ* — 11553 *Ac* m. bole e.; *les mss.* *sauf A* l. entasse et; *He* et en masse — 11554 *Bâ* t. entasse et, *Ce* t. en tasse et — 11556 *Bâ C.* j'en f. granz p.; *Be Ce* je f.

- E accomplis touz mes deliz
 De compaignies ou de liz,
 De tables pleines d'entremès,
 11560 Car ne vueil autre vie mais,
 Recreist mes argenz e mes ors ;
 Car ainz que seït vuiz mes tresors
 Denier me vienent a resours.
 11564 Ne faz je bien tomber mes ours ?
 En aquerre est toute m'entente,
 Meauz vaut mes pourchaz que ma rente.
 S'en me devait tuer ou batre,
 11568 Si me vueil je par tout embatre ;
 Si ne querraie ja cessier
 Ou d'empereurs confessier,
 Ou reis, ou dus, ou bers, ou contes.
 11572 Mais de povres genz est ce hontes :
 Je n'aim pas tel confession ;
 Se n'est pour autre occasion,
 Je n'ai cure de povres genz :
 11576 Leur estaz n'est ne beaus ne genz.
 Ces empereriz, ces duchesses,
 Ces reïnes e ces contesses,

11557 *Ba Ce* Et accomplir — 11558 *Be* Des c.; *C* Ou d. compaignie; *Eb* et d.; *Bâ* D. vins de viandes d. l.; *He* D. compaignie et de delis; *Be* c. des delis; *A Ce* c. o. deliz; *L* c. en deliz; *Ba* c. de deliz — 11559 *Be* Des t.; *Ce* t. paintes d'autre mes — 11561 *Bâ* Si croist m.; 11561-62 *intervertis dans Eb*; 11561-64 *omis dans Be* — 11562 *Ca* q. v. s. m. — 11564 *C* b. tumer m. — 11565 *Ba Be* D'enquerre (*Be* De querre) e. trestoute m'e. — 11568 *He* Ou fort deuens prison e.; *B* ajoute 10 vers (*transcrits ultérieurement en marge de La*), qu'on trouvera parmi les notes — 11571 *Be* d. abes o. c., *C He* d. o. pers o. c. — 11572 *A M.* des p.; *Eb* povre gens; *Ba Be M.* d. ces p. e. c. (*Be* e. grans) h.; *Bâ* g. c. e. h.; *C* g. e. grans h. — 11574 *Eb* *Che* n'e.; *Ac Bâ Ca He* par a.; *Be Ce* n'e. p. autres occasions — 11575 *Eb* *Que* c. n'a. d.; *A Ce Eb He* d. povre gent — 11576 *Bâ L.* e. ne m'est b.; *He* ne sont b.

- Ces hautes dames palatines,
 11580 Ces abaesses, ces beguines,
 Ces baillives, ces chevalieres,
 Ces bourgeises cointes e fieres,
 Ces nonains e ces dameiseles,
 11584 Pour qu'eus seient riches ou beles,
 Seient nues ou bien parees,
 Ja ne s'en iront esgarees.
 E pour le sauvement des ames,
 11588 J'enquier des seigneurs e des dames,
 E de trestoutes leur maisnies
 Les proprietez e les vies,
 E leur faz creire e met es testes
 11592 Que leur prestre curé sont bestes
 Envers mei e mes compaignons,
 Don j'ai mout de mauvais gaignons,
 A cui je sueil, senz riens celer,
 11596 Les secrez aus genz reveler ;
 E il ausinc tout me revelent,
 Que riens dou monde ne me celent.
 E pour les felons aperceivre,
 11600 Qui ne cessent des genz deceivre,

11579 *B C.* gentieus d. p. ; 11579-80 *intervèrtis dans B Eb*
 — 11583 *remplacé dans B par 11584* : P. qu'els (*Be que*) s. r.
 (*Ba Be cointes*) o. (*Ba ne, Bâ et*) — 11584 *He* Puis q. ; *Eb* s.
 cointes o. ; *He* r. et b. ; *B* Et qu'els portent tendres mameles —
 11585 *Eb* n. soient p. — 11587 *Ba Be* P. l. s. d. leur a. —
 11588 *Eb* d. serjans et — 11589 *Ce* t. les m. — 11590 *Ba Bâ He*
 Leur p. ; *B He* et leur v. — 11591 *Eb* et metre es ; *Be Bâ* m. en
 t. — 11592 *Eb* Q. li p. — 11595 *Ce* Les quels j. ; *B j.* vois s. —
 11596 *B L.* confessions r. ; *He* s. des g. ; *Ba Be ajoutent* Ou par
 paroles bien-ouvertes Ou par autres signes couverfes — 11597
Tous les mss. sauf Eb Et eus a. ; *Be* Et eulx a. trestout le croient ;
He t. me redient — 11598 *Ba Be L.* r. ou m. ; *A* m. il n. ; *Ba* n.
 m'i c. ; *Be* m. n'i mescroient ; *He* Q. r. qu'il face n. m. nient
 — 11599 *Ba Bâ* l. mauvès a. ; *He* P. faire des f. desoivre ;
 11599-640 *omis dans Be (ajoutés plus tard en marge)* — 11600 *Ba*
Bâ c. de g.

- Paroles vous dirai ja ci
 Que nous lisons de saint Maci,
 C'est a saveir l'evangelistre,
 11604 Ou vint e treisieme chapitre :
 Seur la chaiere Moïsi,
 Car la glose l'espont issi,
 C'est le Testament Ancien,
 11608 Sistrent scribe e pharisien,
 Ce sont les fausses genz maudites,
 Que la letre apele ypocrites.
 Faites ce qu'il sarmoneront,
 11612 Ne faites pas ce qu'il feront :
 Dou bien dire n'ierent ja lent,
 Mais il n'ont dou faire talent.
 Il lient aus genz decevables
 11616 Griés fais qui ne sont pas portables,
 E seur les espaules leur posent,
 Mais a leur dei mouveir nes osent.
 — Pour quei non ? — Par fei, qu'il ne veulent,
 11620 Car les espaules souvent seulent
 Aus porteeurs des fais douleir,
 Pour ce fuient cil tel vouleir.
 S'il font euvres qui bones seient,
 11624 C'est pour ce que les genz les veient.
 Leur philateres eslargissent,
 E leur fimbries agrandissent,
 E des sieges aiment aus tables

11601 *Eb* Parole — 11602 *C He s.* Marci, *Eb s.* Marc chi —
 11604 *C v.* et *witismc*, *Bâ .xxxviii^e.* — 11606 *Ba Bâ C.* li livres ;
Bâ g. li dit ensi — 11608 *Eb He Si* dient s. ; *He s.* et p. —
 11609 *Ab g.* maudites — 11613 *Ba Be De b.* — 11614 *C M. d. f.*
n'o. i. t. — 11616 *C* Grans f. — 11618 *He l.* dois ; *Ba l.* dos
 metre n. ; *Ce l.* dois m. n'en o. — 11621 *C p.* du f. ; *He p.* de
 teuls f. — 11622 *Bâ C, partic de L f.* il t. ; *Ba f. a. t.* ; *Ca del v.*
 — 11624 *Ba g.* le v. — 11625 *C* enlargissent — 11626 *Ba L. f.*
 en garantissent ; *A* agrantissent, *C* engrandissent — 11627 *Bâ*
d. sages a. ; *Ba s.* ovcc les t. , *Ce s.* amenés as t.

- 11628 Les plus hauz, les plus enourables,
 E les prumiers des sinagogues,
 Con fiers e orgueilleus e rogues;
 E aiment que l'en les salue
- 11632 Quant il trespasent par la rue;
 E veulent estre apelé maistre,
 Ce qu'il ne devraient pas estre,
 Car l'evangile vait encontre,
- 11636 Qui leur desleiauté demontre.
 Une autre coustume ravons
 Seur ceus que contre nous savons :
 Trop les voulons forment hair
- 11640 E tuit par acort envair.
 Ce que l'uns het, li autre heent,
 Trestuit a confondre le beent;
 Se nous veons qu'il puist conquerre
- 11644 Par queusque genz eneur en terre,
 Provendes ou possessions,
 A saveir nous estudions
 Par quel eschiele il peut monter,
- 11648 E, pour lui meauz prendre e donter,
 Par traïson le diffamons
 Vers ceus, puis que nous ne l'amons.
 De s'eschiele les eschillons
- 11652 Ainsinc copons, e le pillons

11628 *C Eb* h. et p.; *Ba Bâ* L. p. biaux l. p. delitables —
 11629 *He* D. s. l. p. — 11630 *Ba* Sont f.; *He* Et goube et o. et
 f. — 11631 *Ba* Et covient q. — 11632 *Ca* Q. i. passent parmi l.
 — 11635 *He* C. l'e. le nous moustre — 11636 *Ba Bâ* Q. la verité
 nous en montre — 11638 *Ab Ce* c. qui c.; *Ca* l'encontre n. —
 11639 *Ce* v. durment h. — 11642 *C* Et tout a; *He* a honnir il l.
 — 11644 *Ba Be* P. quelque gent; *Ce* honeurs — 11645 *Ab Ca*
 o. professions, *Eb* o. perfections — 11647 *Eb* c. i p. — 11649 *Bâ*
 Por rason l. d. — 11650 *Ba Be* V. aus p.; *Be* nes a.; *He* V. yceus
 p. q. n. savons — 11651 *Be* Des e. — 11652 *Be* A. rompons et;
Ba Be et despillons, *Bâ Eb* et espillons; *He* Et par ce point si
 les longons

- De ses amis, qu'il ne savra
 Ja mot que perduz les avra;
 Car, s'en apert le grevions,
 11656 Espeir blasmé en serions,
 E si faudrions a nostre esme;
 Car, se nostre entencion pesme
 Savait cil, il s'en defendrait,
 11660 Si que l'en nous en reprendrait.
 Grant bien se l'uns de nous a fait,
 Par nous touz le tenons a fait;
 Veire, par Deu, s'il le feignait,
 11664 Ou, senz plus, vanter s'en deignait
 D'aveir avancié queusques omes,
 Tuit dou fait parçonier nous fomes,
 E disons, bien saveir devez,
 11668 Que teus est par nous eslevez.
 E pour aveir des genz loenges,
 Des riches omes, par losenges,
 Empetrons que letres nous doignent
 11672 Qui la bonté de nous tesmoignent,
 Si que l'en creie par le monde
 Que vertu toute en nous abonde.
 E toujours povres nous feignons,
 11676 Mais, coment que nous nous plaignons,
 Nous somes, ce vous faz saveir,
 Cil qui tout ont senz riens aveir.

11654 *Bâ C Eb* m. quant — 11655 *B l.* fesions — 11656 *Ca* Nous
 e. b. en s. — 11657-60 *omis dans Be* — 11658 *laissé en blanc dans*
Bâ (ajouté plus tard) — 11661 *Ba b.* s'a l'u. d. n. l'a f. — 11663 *Eb*
 l. feignoient — 11664 *Ba p.* dire le d., *Be p.* songier le d.; *Eb*
 deignoient — 11665-66 *omis dans B* — 11666 *C He n.* somes,
Tou D. f. p. n. faisons — 11668 *C T.* homs e. p. — 11669 *Ab*
 a. tex g.; *Eb a.* les grans l.; 11669-78 *omis dans Be (ajoutés plus*
tard en marge) — 11670 *He p.* loenges — 11674 *C Q.* tels v. e.
 — 11675 *He n.* faisons — 11676 *C q. n.* complaignons — 11678
B ajoute Ainsi somes des genz cremu De-tel propos ne me remu

- Si m'entremet de courretages,
 11680 Je faz pais, je joing mariages,
 Seur mei preing execucions
 E vois en procuracions ;
 11684 Messagiers sui e faz enquestes,
 Si ne me sont eus pas onestes ;
 Les autrui besoignes traitier
 Ce m'est un trop plaisant mestier.
 E se vous avez riens a faire
 11688 Vers ceus entour cui je repaire,
 Dites le mei, c'est chose faite
 Si tost con la m'avreiz retraite ;
 Pour quei vous m'aiez bien servi,
 11692 Mon servise avez deservi.
 Mais qui chastier me voudrait
 Tantost ma grace se toudrait :
 Je n'aim pas ome ne ne pris
 11696 Par cui je sui de riens repris.
 Les autres vueil je touz reprendre,
 Mais ne vueil leur reprise entendre,
 Car je, qui les autres chasti,
 11700 N'ai mestier d'estrange chasti.
 Si n'ai mais cure d'ermitages ;

Fors que de ceus qui ont planté En (Bâ Ou) tresor (Be tresors) deniers a plenté Leur acointance trop desir Ce sont auques tuit mi desir (vers ajoutés ultérieurement dans La) — 11679 Ca Je m'e.; Ab des c. — 11680 Ce p. si j.; He p. j. fait m. — 11681 Eb p. excusacions — 11684 C He Et s. n. m. s. p. ho.; Ca Et s. n. m. font p. molestes — 11685 Ba Be Des a.; Ca A. b. a t.; Ce b. trechier, He b. tracier — 11686 He Comment que m'i voise lacier — 11689 Ba Be m. ele vaut f. — 11690 C S. t. ke l. — 11691 He Mais que v.; Ce P. que b. v. m'avés s. — 11692 He s. aiés d. — 11694 Bâ T. sa g.; Bâ C g. me t. — 11695 Ab L Ne n', Eb Si n' — 11697 Ce a. veulle t.; Eb j. t. jours r. — 11698 Bâ v. sor r. — 11699 Bâ Ne j.; 11699-700 omis dans Be — 11700 Bâ N'ai que fere de nul c. — 11701 Ba He L Je n'a.; Ce n'a. c.; Ba Be n'a. que faire d'e.

- J'ai laissié deserz e boschages,
 E quit a saint Johan Baptiste
 11704 Dou desert e maneir e giste.
 Trop par estaie loinz gitez ;
 Es bours, es chasteaus, es citez
 Faz mes sales e mes palais,
 11708 Ou l'en peut courre a plein alais ;
 E di que je sui hors dou monde,
 Mais je m'i plonge e m'i afonde,
 E m'i aaise e baigne e noe
 11712 Meauz que nus poissons de sa noe.
 Je sui des vallez Antecrit,
 Des larrons don il est escrit
 Qu'il ont abit de sainteé
 11716 E vivent en tel feinteé ;
 Dehors semblons aigneaus pitables,
 Dedenz somes lous ravissables.
 Si avironons mer e terre ;
 11720 A tout le monde avons pris guerre,
 E voulons dou tout ordener
 Quel vie l'en i deit mener.
 S'il i a chastel ne cité
 11724 Ou bougre seient recité,
 Neis s'il ierent de Melan,
 Car ausinc les en blasme l'en,

11703 *Bá* Je q.; *He* Et jusk'a s.; *Ab* Jehan — 11704 *Ce* Son d. m. et g. — 11705 *Ce* Que t. p. estoit l. — 11706 *Ba* *Be* En b. en c. (*Ba* en viles) en c. — 11708 *C* a grans; *B C Eb He L* esiais; *Eb omet* a — 11709-12 *omis dans Be* — 11711 *Ce* m'i aise b. — 11712 *Ba* q. uns p.; *Bá* p. en s. — 11713 *Ce* Et s.; *Bá* d. larrons A. — 11714 *He* d. li saius esc. — 11717 *Ac* D. semblent, *Bá* D. semblant; 11717-18 *intervertis dans Eb*, 11717-86 *omis dans Be* (un feuillet ajouté plus tard contient les v. 11697-785) — 11719 *Bá* S. environuons m., *E Eb* S. avironons (*Ce omet* nous) m. — 11721 *Ce* de t. — 11722 *He* d. demener — 11725 *Ce* estoit d.; *He* d. Mon Laon — 11726 *He* C. autresi l. e. blamon

- Ou se nus on outre mesure
 11728 Vent a terme ou preste a usure,
 Tant est d'aquerre curieus,
 Ou s'il est trop luxurieus,
 Ou lierres ou symoniaus,
 11732 Seit prevoz, seit oficiaus,
 Ou prelaz de jolie vie,
 Ou prestres qui tiegne s'amie,
 Ou vieilles putains ostelieres,
 11736 Ou maquerel, ou bordelieres,
 Ou repris de quelconques vice
 Don l'en deie faire joustice;
 Par trestouz les sainz que l'en preiel
 11740 S'il ne se defent de lampreie,
 De luz, de saumon ou d'anguile,
 S'en le peut trouver en la vile,
 Ou de tartes, ou de flaons,
 11744 Ou de fourmages en glaons,
 Qu'ausinc est ce mout bel joel
 O la pcire de cailloel,
 Ou d'oisons gras, ou de chapons,
 11748 Don par les gucules nous frapons;
 Ou s'il ne fait venir en haste
 Chevreaus, conins, lardez en haste,
 Ou de porc au meins une longe,

11729 *Ba T.* soit, *Ac T.* yert; *Ba* De l'enquerre sui c. — 11730 *C omet* trop — 11731-32 *intervertis dans Ba Bâ* — 11732 *BCL* p. ou o. — 11733 *Eb O.* presties — 11734 *Eb O.* prelas; *He* Qu'en son hostel t. — 11736 *Ab O.* m. b., *Bâ* Maqureles o., *He O.* curratiers o. — 11737 *Eb* vices — 11738 *Eb* doie f. justices — 11739 *Ce* qu'on deproie — 11740 *Ba Bâ* Se il n. nous pest (*Bâ* plest) d. l. — 11742 *Ba Bâ* S'en les p., *Ca* Si l'en p., *Ce* S'il en p. — 11744 *A E* d. — 11745 *Ba A.* sont il m.; *Ce* Car a. e. c. b. j.; *Eb* m. bon morsel — 11746 *Ac Eb*, partie de *L.* Ou l.; *Ca He* Ou de p.; *Ca He* poires; *He* de caillyel — 11749-50 *intervertis dans He* (11749 S'il n. les f.) — 11750 *Ba c.* polez e.; *Ce l.* ou h.; *Ba Bâ c.* paste

- 11752 Il avra de corde une longe
 A quei l'en le menra bruler,
 Si que l'en l'orrait bien uler
 D'une grant live tout entour ;
- 11756 Ou sera pris e mis en tour,
 Pour estre a toujourz enmurez,
 S'il ne nous a bien procurez ;
 Ou sera puniz dou mesfait,
- 11760 Plus, espeir, qu'il n'avra mesfait.
 Mais s'il, se tant d'engin avait,
 Une grant tour faire savait,
 Ne li chausist ja de quel pierre,
- 11764 Fust senz compas ou senz esquierre,
 Neis de motes ou de fust,
 Ou d'autre rien que que ce fust,
 Mais qu'il eüst laienz assez
- 11768 Des biens temporeus amassez,
 E dreçast sus une perriere
 Qui lançast devant e derriere,
 E des deus costez ensemment,
- 11772 Encontre nous espesement
 Teus chaillous con m'oez nomer,
 Pour sei faire bien renomer,

11752 *Ce* c. vite l.; *Ca* u. aloigne, *He* u. alonge — 11753 *Bâ*
 Ou q., *L* De q. — 11754 *Bâ Eb He L* l'orra — 11756 *Ba Bâ O*.
 s. m. en une t., *He O*. au mains m. en une t. — 11757 *Eb omet* a
 — 11758 *Ab He* n. vous a — 11759 *Ba Eb* Il s. — 11760 *C E*.
 p. q.; *Eb* que il n'a fait, *partie de L* que il n'en a fet — 11761
Ba Bâ C Eb He M. se il (*Ce* s'il) t., *L M*. cil s. t. — 11762 *Ba*
Bâ L Qu'u.; *He* t. fausse feroit; *C f.* feroit — 11764 *Bâ Ca He*
 c. et s.; *Eb* c. et s. maisiere — 11765 *Eb* Voire d., *Ba Et* neis
 d.; *He N*. d. monaus ou fust d. f. — 11768 *Ba C* De b. —
 11769 *Ba Et* getast s.; *Eb* u. pierre — 11770 *C Q*. getast d. —
 11771 *He E*. de d.; *Ca* d. d. coses e. — 11772 *Ba* Lançast mout
 très menuement — 11773 *He T*. mangonniaus qu'o. — 11774 *He*
 P. f. s. b.; *Eb* f. plus r.

- E gitast en granz mangoneatus
 11776 Vins en bariz ou en toneaus,
 Ou granz sas de centaine livre,
 Tost se pourrait voeir delivre.
 E s'il ne treuve teus pitances,
 11780 Estudit en equipolences
 E laist ester leus e fallaces,
 S'il n'en cuide aquerre noz graces,
 Ou tel tesmoing li porteron
 11784 Que tout vif ardeir le feron,
 Ou li donron tel penitence
 Qui vaudra pis que la pitance.
 Ja ne les quennoistreiz aus robes,
 11788 Les faus traïteurs pleins de lobes;
 Leur faiz vous esteut regarder,
 Se vous voulez bien d'aus garder.
 E se ne fust la bone garde
 11792 De l'Université qui garde
 La clef de la crestienté,
 Tout eüst esté tourmenté,

11775 *C a g. m.*; *Ba o bons m.*, *Bâ e. bons m.*; *He Et se g.* par *g. toursiaus* — 11776 *Eb Vin*; *Ba Bâ Ca Eb He b. et e.* — 11777 *Ba Et g.*; *Ba d. trantene l.*, *Bâ d. venteisme l.* — 11778 *L T. en p. estre d.* — 11779 *Ba n. trovoit t.* — 11781 *He Et l. e. del tout f.* — 11782 *C Se il n'e. c. avoir n.*; *Ab c. avoir n.*; *He cuident a. g.*; *Ba Bâ Ou nous l'ardrons en leu de g.* — 11783-84 *omis dans Ba Bâ* — 11786 *Ca Q. p. v. q.*; *Ba Bâ ajoutent* Autrement faire nou (*Bâ ne*) daignon (*Ba daignons*) Je sui teus et mi compaignon (*Bâ et mes compaignons*) — 11787 *Ca J. n. cognisterés a.*; *Ce l. connistrons a.* — 11788 *A Ce He f. treïstres* — 11789 *Ce Les f.*; *Eb He v. couvient*; *Ca Eb esgarder* — 11790 *Be S. d'eux v. v. b. g.*, *He S. v. vos en v. g.*; *Eb v. d'a. b. g.*; *Ba Bâ ajoutent les quatre vers suivants, qui dans Be tiennent la place des v. 11791-94 (ceux-ci rapportés plus tard en marge dans Be)*: S'il fout un et (*Be Bâ il*) preeschent autre Ja n'i conquerrez voir (*Be J. v. n'i c.*) bon peautre Ja bone chançon n'en iert faite Itel (*Be Il*) sont li pseudo prophete (*ces quatre vers ajoutés ultérieurement en marge de La*) — 11793 *He L Le chief d.*

- Quant par mauvaise entencion,
 11796 En l'an de l'incarnacion
 Mil e deus cenz cinc e cinquante,
 N'est on vivanz qui m'en desmente,
 Fu bailliez, c'est bien chose veire,
 11800 Pour prendre comun essemplaire,
 Uns livres de par le deable,
 C'est l'Evangile pardurable,
 Que li Sainz Esperiz menistre,
 11804 Si come il apareist au titre;
 Ainsinc est il entitulez;
 Bien est dignes d'estre brulez.
 A Paris n'ot ome ne fame,
 11808 Ou parvis devant Nostre Dame,
 Qui lors avoir ne le peüst,
 A transcrire s'il l'i pleüst.
 La trovast par granz mespreisons
 11812 Maintes teles comparaisons:
 Autant com par sa grant valeur,
 Seït de clarté, seït de chaleur,
 Seurmonte li solauz la lune,
 11816 Qui trop est plus trouble e plus brune,
 E li noiaus des noiz la coque,
 Ne cuidiez pas que je vous moque,
 Seur m'ame le vous di senz guile,

11799 *L F.* banniz; *B* Baillierent ce e. c. v.; *He F. b.* ce que ne puet plaire — 11802 *Ba Be C'e. Ev.* — 11803 *He Si* com l. s. espirs m.; 11803-4 *omis dans B (ajoutés plus tard dans Be)* — 11804 *Ac* il aparest, *Ce* il i parroït, *Eb He* il apparut; *les autres mss.* apparoit; *Eb* en t. — 11808 *Ce Au p.* — 11809 *Ca K'*adont a.; *Be Q. l.* envoier n'i p.; *Ab* ne l'i p. — 11810 *Be A* tant (*le reste du vers corrigé*) — 11811 *Ba L. t.* maintes traïsons (*corrigé dans Be*) — 11812 *Eb M.* males c. — 11814 *Ab S. d.* charté; *Ba Be S. d.* beauté ou; *BC* ou d.; *Eb s. d.* valeur — 11815 *Ca* la nuble (*sur grattage*) — 11816 *Ca Ke t.*; *Bá Q. t. p.* orbe et p.; *C* et p. nuble — 11817 *Ba Com li n.*; *Bá n. de n.*; *Ce n. de n. de c.*; *He* le cosse — 11818 *Ab He j. me m.* — 11819 *Be Ca m'a. je v.*, *Ce m'a. jel v.*

- 11820 Tant seurmonte cete evangile
 Ceus que li quatre evangelistre
 Jesu Crit firent a leur titre.
 De teus comparaisons grant masse
- 11824 I trovast l'en, que je trespasse.
 L'Université, qui lors iere
 Endormie, leva la chiere;
 Dou bruit dou livre s'esveilla,
- 11828 N'onc puis guieres ne someilla,
 Ainz s'arma pour aler encontre,
 Quant el vit cele horrible montre,
 Toute preste de bataillier,
- 11832 E dou livre aus juiges baillier.
 Mais cil qui la le livre mistrent
 Saillirent sus e le repristrent,
 E se hasterent dou repondre;
- 11836 Car il ne savaient respondre
 Par espondre ne par gloser
 A ce qu'en voulait oposer
 Contre les paroles maudites
- 11840 Qui en ce livre sont escrites.
 Or ne sai qu'il en avendra,
 Ne quel chief cil livres tendra;
 Mais encor leur couvient atendre
- 11844 Tant qu'il le puissent meauz defendre.

11820 *Be Ce T.* seurmontoit — 11822 *He* misent en l. —
 11826 *Ba l.* sa c. — 11827 *Ba Be Tou Au b.*; *Be* s'esvillerent —
 11828 *Ba Onc p.*; *Be Ains p. g. n.* soumillèrent — 11830 *Ce Q.*
 v. ceste o.; *A* cel ho. — 11831-32 *omis dans Bâ* — 11832 *Be* Pour
 ce l. au juge b.; *Ba* Et por le l. detailler — 11833 *Ca M.* ichilg q. le
 li. m., *Ce M. c. q. le li. i m.* — 11834 *Bâ Ca Eb S. s. si l.*, *Ce Sa.*
 et si l. — 11837 *Ba Be* Por e. n. por g. — 11840 *Be Q.* ou l. furent
 e. — 11841-42 *omis dans Ba Be* — 11842 *C* N'en q. tamps c. l.
 venra — 11844 *Eb se p.*; *Ba Bâ* ajoutent Et le gardent et garderont
 Tant qu'a (*Ba* que) ce tens venuz seront Qu'il se puissent si
 fort crester Que nus nes puisse contrestier

- Ainsinc Antecrit atendron,
 Tuit ensemble a lui nous tendron.
 Cil qui ne s'i vourront aerdre,
 11848 La vie leur couvendra perdre.
 Les gens encontre aus esmouvrons
 Par les baraz que nous couvrons,
 E les feron deglavier,
 11852 Ou par autre mort devier,
 Puis qu'il ne nous vourront ensivre,
 Qu'il est ainsinc escrit ou livre,
 Qui ce raconte e senefie :
 11856 Tant com Pierres ait seignourie
 Ne peut Johans montrer sa force.
 Or vous ai dit dou sen l'escorce,
 Qui fait l'entencion repondre,
 11860 Or en vueil la moële espondre :
 Par Pierre veaut le pape entendre
 E les clers seculers comprendre,
 Qui la lei Jesu Crit tendront
 11864 E garderont e defendront
 Contre touz empeescheurs;
 Par Johan, les preescheurs,

11845 *Ba* atendront, *Eb* atendons — 11846 *Bâ* e. o. l. ; *Ba* l. se tendront ; *C* Et t. a l. n. entendrons — 11847 *Be* s'i voudra a. — 11848 *Eb* v. le c. ; *Be* v. li convient a p. — 11850 *Ba* P. ces b. ; *Be* P. ce barat q. n. couvons ; *He* n. trouvons, *Ca* n. trouvons, *Ce* n. querrons, *Eb* n. querons — 11852 *He* a. point d. — 11853 *Ab* n. vous v. — 11854 *Be* *He* ll e. ; *Ab* *Bâ* e. esc. a. o. l. ; *Ce* omet est — 11856 *Be* ot s. — 11857 *Be* N. pot ; *Bâ* p. m. J. s. ; *Ab* Jehan, *Ac* Jahan — 11858 *Ab* Que v. ; *Ba* O. vez ci d. d. ; *Be* Ore vez ci dou s. — 11860 *Bâ* L O. vous v. l. ; *He* v. jou le moule e. ; *Bâ* l. novele e. ; *Ba* O. vous v. ge l. moie e. , *Ca* O. v. j. me parole e. , *Ce* O. v. j. m'oeuvre mix e. ; *le vers a été corrigé dans Be* — 11861 *Bâ* *C* *Eb* *He* P. P. vueil ; *Ab* *Bâ* la p. — 11864 *Ba* *Bâ* Et mout très bien la maintendront — 11865 *Be* *Bâ* *He* Encontre t. ; *Ba* C. ces e. — 11866 *Be* Et p. J. ; *Ab* Jehan, *Ac* Jahan ; *Bâ* l. faus p.

- 11868 Qui diront qu'il n'est lei tenable
 Fors l'Evangile pardurable,
 Que li Sainz Esperiz enveie
 Pour metre genz en bone veie.
 Par la force Johan entent
 11872 La grace don se va vantant
 Qu'il veaut pecheurs convertir
 Pour les faire a Deu revertir.
 Mout i a d'autres deablies
 11876 Comandees e establies
 En ce livre que je vous nome
 Qui sont contre la lei de Rome
 E se tienent a Antecrit,
 11880 Si con je truis ou livre escrit.
 Lors comanderont a ocierre
 Tous ceus de la partie Pierre,
 Mais ja n'avront poeir d'abatre,
 11884 Ne pour ocierre ne pour batre,
 La lei Pierre, ce vous plevis,
 Qu'il n'en demeure assez de vis,
 Qui toujourz si la maintendront
 11888 Que tuit en la fin i vendront,
 E sera la lei confondue
 Qui par Johan est entendue.

11867 *Be Q.* dirent; *Ba l.* resnable — 11870 *Ce P.* tenir g.,
Ca P. g. tenir; *A g.* a b. — 11871 *Ab* Jehan, *Ac* Jahan; *Ce*
 enteng — 11872 *Be d.* s'en vont v. — 11873 *B* Qui v. — 11874
Be Eb He P. eus f.; *Ce a D.* convertir — 11877 *He j.* ci n. —
 11879 remplacé par 11880 dans *B* (*Be t.* en cest e.) — 11880
Ac Eb He c. jou t.; *B* Que l'evangeliste a escrit (*Be Q.* l'evan-
 gelistes e.) — 11881 *Ba L.* commanderent — 11882 *He T.*
 les boins li p. pire — 11883 *Be M.* il n'a. — 11884 *Be P. o. n.*
 p. combatre — 11885 *Ba Be Ce* je v., *Bá Ca* jel v.; *Eb c.* m'est
 avis — 11886 *C* Que n'e.; *Ce d.* a sen devis; *Eb a.* amis —
 11887 *Ab C* Que t., *Be* Car t. — 11888 *Ba f.* se tendront —
 11890 *Bá p.* Jhu; *Ab* Jehan, *Ac* Jahan

- Mais ne vous en vueil or plus dire,
 11892 Car trop a ci longue matire ;
 Mais, se cist livres fust passez,
 En graigneur estat fusse assez ;
 S'ai je ja de mout granz amis
 11896 Qui en grant estat m'ont ja mis.
 De tout le monde est empereres
 Baraz, mes sires e mes peres ;
 Ma mere en est empereriz.
 11900 Maugré qu'en ait Sainz Esperiz,
 Nostre poissanz lignages reine.
 Nous reinons ore en chascun reine,
 E bien est dreiz que nous reinons
 11904 Qui trestout le monde faismons,
 E savons si les genz deceivre
 Que nus ne s'en set aperceivre,
 Ou qui le set aperceveir
 11908 N'en ose il descouvrir le veir.
 Mais cist en l'ire Deu se bouté,
 Quant plus que Deu mes freres doute ;
 N'est pas en fei bons champions
 11912 Qui craint teus simulacions,
 Ne qui veaut peine refuser

11891 *Eb* omet en — 11892 *Ba Be* Que t. i a l. m. — 11893 *Be*
Car s. — 11895 *B* Si ai ge d. m. bons (*Ba g. m. d. b.) a. ; Ca*
ja m. d. g. — 11896 *Be Q. c.* mout g. e. l'o. m. ; *Ba* l'o. la m. —
 11899 *Be Et m. m.* est emp. — 11900 *Be M. en a.* — 11903-4
remplacés dans B par 16 autres vers (voir en notes), qui ont été
ajoutés en marge ultérieurement dans La pour être placés entre
 11904-5 — 11904 *Ca* Quant t., *B* Que t. ; *Eb* l. siecle fuisonz ; *C*
m. regnons ; He Le bien qui regne desregnons — 11905 *B* Je ne
 fine de g. (aussi dans *La*, sur grattage, d'une main ultérieure)
 — 11906 *Be Q.* celui ne puisse a. ; *Eb* ne nous s. a. ; *Ca* s'e. puet
 a. — 11907 *Be Et q. ; Ca* Et s'il s'en s. ; *Ce q.* s'en s. — 11909 *Ac*
et divers M. cil ; *Ba* boutent, *Ce* s'aboute — 11910 *Ca* Qui p. ; *Eb*
q. D. meilaire d. ; *Ba* doutent — 11911 *Ba Eb He e.* soi b. ; *C f.*
 tels c. — 11912 *Ba Be Q.* tient t..

- Qui puist venir d'aus encuser.
 Teus on ne veaut entendre a veir
 11916 Ne Deu devant ses eazu avoir,
 Si l'en punira Deus, senz faille;
 Mais ne m'en chaut coment qu'il aille
 Puis que l'eneur avons des omes.
 11920 Pour si bones genz tenu somes
 Que de reprendre avons le pris
 Senz estre d'ome nul repris.
 Queus genz deit l'en donc enourer
 11924 Fors nous qui ne cessons d'ourer
 Devant les genz apertement,
 Tout seit il darriers autrement ?
 Est il graindre forsenerie
 11928 Que d'essaucier chevalerie
 E d'amer genz nobles e cointes
 Qui robes ont gentes e jointes ?
 S'il sont teus genz come il aperent,
 11932 Si net con netement se perent,
 Que leur diz s'acort a leur faiz,
 N'est ce granz deaus e granz seurfaiz ?
 S'il ne veulent estre ypocrite,

11914 *Ba Q.* puet voir tel escuser; *He* accuser, *Eb* escuser; *vers corrigé dans Be* — 11915 *Bá C n.* puet e. — 11917 *Ba* S'il est puniz a Dieu en aille; *vers remplacé par* 11918 *Be* — 11918 *Be* Qu'il est puniz a Dieu sans faille; *Ba Bá C n. me c.*; *C ch. c. il a.* — 11919 *L q.* l'amour a. — 11920 *A Ba* bone gent — 11922 *Be S. d. n. ho. e. r.*; *Bá e. d'o. r.*, *Eb L e.* de nului r. — 11924 *Ce* d'ouvrer — 11926 *Ab* darrières a. — 11927 *Be* C'est ce g. f. — 11929 *Eb* Et autres g.; *Be* d'a. g. mignos et — 11930 *B Q. o. r. g.*; *Be r.* cointes et j.; *Ba r.* nobles et pointes, *Bá r.* beles et pointes — 11931 *A* si s.; *Ba* S'il fussent tel c., *Bá* S'il ne s. tel c., *He* S'il s. teil c.; *Eb* tel gent c. il s'a.; *Be* Si fussent itel c. i. perent — 11932 *Be* Et aussi n. c. defors p. — 11933 *Ba Be L.* dit s'accordent a — 11934 *Bá C He*, partie de *L g.* forfaiz (*dans Ab* for est expontué et remplacé par seur) — 11935 *Be He* Qu'il n.

- 11936 Tel gent puisse estre la maudite !
 Ja certes teus genz n'amerons,
 Mais beguins aus granz chaperons,
 Aus chieres pales e alises,
- 11940 Qui ont ces larges robes grises,
 Toutes fretelees de crottes,
 Housseaus fronziez e larges botes,
 Qui ressemblent bourse a caillier.
- 11944 A ceus deivent prince baillier
 A gouverner aus e leur terres,
 Ou seit par pais ou seit par guerres,
 A ceus se deit princes tenir
- 11948 Qui veaut a grant eneur venir.
 E s'il sont autre qu'il ne semblent,
 Qu'ainsinc la grace dou monde emblent,
 La me vueil embatre e fichier,
- 11952 Pour deceveir e pour trichier.
 Si ne vueil je pas pour ce dire
 Que l'en deie umble abit despire,
 Pour quei desouz orgueaux n'abit.
- 11956 Nus ne deit hair pour l'abit
 Le povre qui s'en est vestuz,
 Mais Deus ne prise deus festuz
 S'il dit qu'il a laissié le monde
- 11960 E de gloire mondaine abonde,

11936 *He* T. secle p. e. m.; *Bâ* puissent e.; *L* puissent e. m.; *Ce* e. si m. — 11938 *Ba Be C Eb* b. a g. — 11940 *Be Eb* o. les l. — 11942 *Ba* H. hueses et — 11943 *He* resamble — 11945 *L* terre — 11946 *L* guerre — 11949 *Ba Bâ* Se cil s., *Ce He* Et si s. — 11950 *Ba A. l., Bâ He* Qui si l., *Ce* Et aussi l.; *Be* Qui l. g. a. d.; *He* les grasces — 11952 *Ba Bâ* ajoutent Touz (*Bâ A*) ceus qui entour aus m'acueillent Pour quoi ma compaignie vueillent — 11954 *Ac* doit; *Be* Qu'en d. simple a. — 11955 *Be* Mais que o. d. n'a.; *He* Puis q. d. orgoel — 11956 *Be N.* nes d.; *C p.* ha. — 11957 *Ca* q. en e. — 11958 *Ac He* nou p. — 11960 *Eb* d. m. g.

- E de delices veaut user.
 Qui peut tel beguin escuser?
 Teus papelarz, quant il se rent
 11964 Puis va mondains deliz querant
 E dit que touz les a laissez,
 S'il en veaut puis estre engraissez,
 C'est li mastins qui gloutement
 11968 Retourne a son vomissement.
 Mais a vous n'ose je mentir;
 Mais se je peüsse sentir
 Que vous ne l'aperceüssiez,
 11972 La mençonge ou poing eüssiez ;
 Certainement je vous boulasse,
 Ja pour pechié ne le laissasse ;
 Si vous pourrai je bien faillir
 11976 S'ous m'en deviez mal baillir. »
 Li deus sourit de la merveille,
 Chascuns s'en rit e s'en merveille,
 E dient : « Ci a beau sergent,
 11980 Ou bien se doivent fier gent ! »
 « Faus Semblanz », dist Amours, « di mei,
 Puis que de mei tant t'aprimai
 Qu'en ma court si grant poeir as

11961 remplacé par 11962 dans *Ba Be* (*Be* Qu'il p. t. b. acuser) — 11962 *Eb* Qu'il p.; *Ba Be* Quant il ne s'en (*Be se*) p. es. — 11963 *BC He L* Tel papelart — 11964 *Eb* Et v.; *Be* Qui v. d. m. q.; *He* Et as m. d. se prent — 11966 *Be* Si e. v. plus e.; *Eb* v. trop e.; *He* Et v. p. e. grasciés — 11967 *Be* q. vistement — 11970 *B Ca* Car s. — 11972 *Bâ* p. l'e. — 11976 *Ba Bâ Eb L* Se m'e., *C* Se vous m'e.; *He* Se vous me; *Be* S'on m'e. doit bien m. — 11977 *Ba Be* se rit d., *Bâ* s'en rit d.; *Ce* s. et tourne l'orelle — 11978 *Ba C.* se saigne et, *Ca C.* se rist et; *Ce* rist de le m.; *Ba Be Ca* et esmerveille, *Eb* et s'esmerveille; *He C.* sourist et tent l'oreille; *vers omis dans Bâ* — 11979 *B* a bon s.; *He* a s. gent — 11980 *Be* s'i d. f. enfant — 11982 *Be P.* qu'aprouchier te lais d. m.; *He* te primoi — 11983-88 *omis dans Be*

- 11984 Que reis des ribauz i seras,
Me tendras tu ma couvenance?
— Oil, jou vous jur e fiance;
N'onc n'orent sergenz plus leiaus
- 11988 Vostre peres ne vostre aiaus.
— Coment! C'est contre ta nature.
— Metez vous en en aventure,
Car, se pleges en requerez,
- 11992 Ja plus asseür n'en serez,
Non veir se j'en baillaie ostages,
Ou letres, ou tesmoinz, ou gages;
Car, a tesmoing vous en apel,
- 11996 L'en ne peut oster de sa pel
Le lou tant qu'il seit escorchiez,
Ja tant n'iert batuz ne torchiez.
Cuidiez que je ne triche e lobe
- 12000 Pour ce se je vest simple robe,
Souz cui j'ai maint grant mal ouvré?
Ja, par Deu! mon cueur n'en mouvrai;
E se j'ai chiere simple e queie,
- 12004 Que de mal faire me recreie?
M'amie Contrainte Astenance
A mestier de ma pourveance;
Picç'a fust morte e mal baillie

11984 *Bz d. r. me s.* — 11986 *Ab Ce Eb O. je v., Be O. foi v.* — 11987 *Ce C'onc, He Ains n'o.*; *Ca serjant p. leal*; 11987-88 *omis dans B* — 11988 *Ca v. eal* — 11989 *Be C. encontre t.*; *Ce ce e. c. n.* — 11991 *C requeriés* — 11992 *C seriés* —, 11993 *Ca donnoie o.* — 11994 *Ce O. l. en t.* — 11995 *C C. ja t.* — 11996 *Ac d. la p.* — 11997 *Eb L. l. des q.* — 11998 *Eb n. courchiés* — 11999 *Be j. vous trute et* — 12000 *Ba s. j'ai or s., Be s. je ai s.* — 12001 *Be S. quoi*; *He Desous q. j'a*; *Eb j'a. mout de m.*; *Bâ He omittent grant*; *dans Ce la fin de ce vers et du suivant est d'un correcteur, sur grattage* — 12002 *Ba Ca Eb He ne m.* — 12003 *C He j'a. s. c. et*; *Be ja s. robe et* — 12004 *Ba Bâ Eb Cuidiez q. d. m.-m. r.*; *Ce f. ne r.* — 12005 *Bâ S'a.*; *Be J'aime mout C. A* — 12006 *Be M. a d.*

- 12008 S'el ne m'eüst en sa baillie;
Laissez nous, mei e li, chevir.
— Or seit, je t'en crei senz plevir. »
E li lierres enz en la place,
12012 Qui de traison ot la face,
Blanche dehors, dedenz nergie,
Si s'agenoille e l'en mercie.
Donc n'i a fors de l'atourner.
12016 « Or a l'assaut senz sejourner »
Ce dist Amours apertement.
Donc s'arment tuit comunement
De teus armes come armer durent.
12020 Armé sont, e quant armé furent,
Si saillent sus tuit abrivé.
Au fort chastel sont arivé,
Dou ja ne beent a partir
12024 Tant que tuit i soient martir,
Ou qu'il seit pris ainz qu'il s'en partent.
Leur batailles en quatre partent;
Si s'en vont en quatre parties,
12028 Si con leur genz orent parties,
Pour assaillir les quatre portes,
Don les gardes n'ierent pas mortes

12008 *Ac Eb He Se n.*; *C S'ele n. m'e. c. b.* — 12009 *Be L.* ent m.; *He l.* tenir — 12012 *Be t.* oint sa f. — 12014 *Be Eb S'a.* et si l'e. — 12016 *Ab* Qui a l'aussaut s.; *Be ajoute* Garnisiés vous hastivement — 12017 *Be* Dont saillent sus a. — 12018 *Ba Bâ C Eb D.* s'armerent c.; *Be* Et s'armerent mout vistement — 12019-20 *omis dans Be* — 12021 *Ba* Dont s.; *Bâ S.* saillèrent t.; *Be* Emprès se lievent a. — 12024 *Bâ T.* qu'il s. t. m.; *L i* seront m.; *Bâ ajoute* Ou qu'il issoient mort et pris Ou de l'estour avrons le pris — 12025 *Bâ* Avant que dou siege s'e.; *Be* soient p. a. qu'en p. — 12026 *Be ajoute* Cil qui le siege faire durent Par tout l'ost et quant parti furent — 12027 *Be c.* .iij. p.; *vers remplacé par 12028 dans He*; 12027-28 *intervertis dans Be* — 12028 *Be g.* furent p.; *He* Et devisees par p. — 12029 *Bâ P.* ras.; *C He P.* a. as q. — 12030 *He g.* ne sont p.; *Be g.* (*ce mot est une correction*) vinrent as portes

- Ne malades ne pareceuses,
 12032 Ainz ierent forz e viguerieuses.
 Or vous dirai la contenance
 De Faus Semblant e d'Astenance,
 Qui contre Male Bouche vindrent.
 12036 Entr'aus deus un palement tindrent
 Coment contenir se devraient :
 Ou se quenoistre se feraient,
 Ou s'il iraient desguisé.
 12040 Si ont par acort devisé
 Qu'il s'en iroent en tapinage
 Ausinc come en pelerinage,
 Com bone gent piteuse e sainte.
 12044 Tantost Astenance Contrainte
 Vest une robe cameline
 E s'atourne come beguine,
 E ot d'un large cueuvrechief
 12048 E d'un blanc drap couvert le chief.
 Son sautier mie n'oublia ;
 Unes paternostres i a,
 A un blanc laz de fil pendues,
 12052 Qui ne li furent pas vendues :
 Donees les li ot uns freres,
 Qu'el disait qu'il estait ses peres,
 E le visitait mout souvent,
 12056 Plus que nul autre dou couvent ;
 E il souvent la visitait,
 Maint beau sarmon li recitait.

12031 *Be* N'ierent m. n. perceuses — 12037 *Eb* s. devoient, *He* s. volroient — 12038 *L* Et s. — 12040 *Be* o. j. a. ; *Ce* Euter eus .ij. o. d. ; *Ce* P. a. se sont avisé — 12041 *Ba* omet s' — 12046 *Ba* Si s'a. — 12047 *He* Et loie d'u. c. — 12048 *Ba* *Be* *Ce* *Eb* c. son c. ; *He* Puis l'afulure de rekief — 12051 *Ba* u. lonc l. — 12052 *Eb* f. mic v. — 12053 *C* *He* D. li avoit u. — 12054 *Ab* *He* Qu'il d., *B* *C* *Eb* *L* Qui d. ; *Ac* d. qui — 12055-56 *omis* dans *B* — 12056 *Eb* nule a. — 12057 *B* Et mout s. ; *He* Et el s. le v.

- Ja pour Faus Semblant nou laissast
 12060 Que souvent ne la confessast,
 E par si grant devocion
 Faisaient leur confession
 Que deus testes avait ensemble
 12064 En un chaperon, ce me semble.
 De bele taille la devis,
 Mais un po fu pale de vis ;
 El ressemblait, la pute lisse,
 12068 Le cheval de l'Apocalisse,
 Qui senefie la gent male,
 D'ypocrisie teinte e pale ;
 Car cil chevaus seur sei ne porte
 12072 Nule couleur, fors pale e morte ;
 D'itel couleur enlangouree
 Iert Astenance coulouree.
 De son estat se repentait,
 12076 Si con ses vouz representait.
 De larrecin ot un bourdon,
 Qu'el reçut de Barat pour don,
 De triste fumee roussi ;
 12080 Escharpe ot pleine de soussi.
 Quant el fu preste, si s'en tourne.
 Faus Semblanz, qui bien se ratourne,

12059 *B Ca Eb, partie de L* ne l. — 12060 *Be l.* visetaut ; *Be* ajoute Car Faus Samblans bien le voloit Qui de ce point ne se doloit — 12063 *Ca t.* eurent e., *Ce t.* erent e., *He t.* avoient e. — 12067 *Be Bá Et r.* ; *He* Bien sanle au cheir en eclipse — 12070 *Eb omet D'* — 12071 *Ac* sus s. — 12072 *Ba f.* que la m. — 12073 *Ba Be Eb* De tel c. ; *Ba Be c.* mal savoree — 12074 *Eb Est A.* — 12076 *CL* s. vis r., *He s.* veus r. — 12078 *Ca Ke r.* ; *Be D. B.* le r. p. — 12079 *Ab D.* tristece f. ; *C Tou Eb He t.* pensee ; *Ca p.* toussi, *Ce p.* toulli ; *Be intervertit* 12079-80 (*E.* avoit p. d. soufre *D. t. f.* et de rousse) — 12080 *Eb, partie de L E.* p. — 12081 *Be Q.* p. f. atant s'en t. — 12082 *Be F. S.* mout b.

- Ot, ausinc com pour essayer,
 12084 Vestuz les dras frere Seier.
 La chiere ot mout simple e piteuse,
 Ne regardeüre orgueilleuse
 N'ot il pas, mais douce e paisible.
 12088 A son col portait üne bible.
 Emprès s'en va senz escuier,
 E, pour ses membres apuier,
 Ot, ausinc com par impotence,
 12092 De traison une potence :
 E fist en sa manche glacier
 Un bien trenchant rasoir d'acier,
 Qu'il fist forgier en une forge
 12096 Que l'en apele Cope Gorge.
 Tant va chascuns e tant s'aprouche
 Qu'il sont venu a Male Bouche,
 Qui a sa porte se soait.
 12100 Trestouz les trespasanz voait :
 Les pelerins choisist qui vienent,
 Qui mout umblement se contienent.
 Encliné l'ont mout umblement.
 12104 Astenance prumierement
 Le salue e de lui va près,
 Faus Semblanz le salue après,
 E cil aus, mais onc ne se mut,

12083 *Bá* Et a.; *Tou* Et o. si c.; *Ca* a. ke p.; *Be* Si o. si comme preu et sage — 12084 *Bá* Vesti l.; *Be* d. a f. Sage; *AL* f. Saier, *Bá* *He* f. Sohier — 12085 *He* c. avoit s. — 12086 *He* La r.; *Be* De regart n'est point o. — 12087 *Be* Ains l'o. mout d. et mout p. — 12089 *Divers* Après; *He* s. desvoier — 12090 *Ba* *Be* Mais p. — 12091 *Be* c. une potence — 12092 *Be* t. en tu la hante — 12093 *Ce* s. main g. — 12094 *Be* *He* U. bon t., *Bá* U. t.; *Eb* *Tou* U. boin r. t. d'a. — 12095 *Ba* *Be* *Eb* a u. — 12100 *Ac* T. le t. — 12103 *Ba* *Bá* m. doucement — 12106 *Ab* les s. — 12107 *Eb* m. riens n.; *Be* Et c. onques n. s. remut; *He* Et c. iaus qui mal n'i pensoit

- 12108 Qu'il nes douta ne ne cremut,
Car, quant veüz les ot u vis,
Bien les quenut, ce li fu vis,
Qu'il quenoissait bien Astenance,
12112 Mais n' i sot point de contraignance;
Ne savait pas que fust contrainte
Sa larronnesse vie feinte,
Ainz cuidait qu'el venist de gré,
12116 Mais el venait d'autre degré,
E s'ele de gré comença,
Failli li grez des lors en ça.
 Semblant ravait il mout veü,
12120 Mais faus ne l'ot pas queneü;
Faus iert il, mais de fausseté
Ne l'eüst il jamais reté;
Car li semblanz si fort ouvrait
12124 Què la fausseté li couvrait;
Mais s'avant le queneüssiez
Qu'en ces dras veü l'eüssiez,
Bien jurissiez le rei celestre
12128 Que cil, qui devant soulait estre
De la dance li beaus Robins,
Or est devenuz jacobins.
Mais, senz faille, c'en est la some,
12132 Li jacobin sont tuit preudome.

12108 *Ba* Qui n.; *Be* Que nel d.; *He* Ne contre iaus son corps ne tensoit — 12109 *Be* *Bâ* *Tou* q. l. o. v. ou v.; *Ba* v. es v. — 12112 *Be* *Ce* M. ne s.; *Ab* *Ce* set p.; *Eb* s. pas d., *Be* *L* s. riens d. — 12113 *Ce* N. s. qu'elle f.; *A* *Eb* *Bâ* quel f.; 12113-14 *intervertis dans Bâ* — 12114 *L* De l.; *Eb* *La* l. v. et f. — 12116 *C* *He* M. ele v. d'a. gré — 12117 *Ab* *Bâ* *Ce* E se le degré c., *Ac* E se le degré c. — 12119 *Be* *Faus* S. r. m. v.; *Bâ* i. bien eü — 12120 *C* M. n. l'o. p. f. con.; *Eb* *He* l'eut il con. — 12121 *Be* *F* i. m. d. sa f. — 12123 *Be* f. avoit, *Eb* *He* f. couvroit — 12124 *Ba* Q. il l. f. c., *Ce* Q. se f. le c. — 12125 *Eb* M. souvent l. — 12126 *He* Quel c.; *Ca* E. ses d.; *L* Qu'e. ses d. — 12130 *Ba* *Be* E. o. d., *He* Estoit d. — 12131 *C* ce e. l. — 12132 *Be* s. saint p.

- Mauvaisement l'ordre tendraient,
 Se tel menesterel estaient.
 Si sont cordelier e barré,
 12136 Tout seient il gros e carré,
 E sac e tuit li autre frere :
 N'i a nul qui preudon n'apere.
 Mais ja ne verreiz d'aparence
 12140 Conclüre bone consequence
 En nul argument que l'en face,
 Se defauz existence efface ;
 Toujourz i trouvereiz sofime,
 12144 Qui la consequence envenime,
 Se vous avez soutilité
 D'entendre la duplicité.
 Quant li pelerin venu furent
 12148 A Male Bouche ou venir durent,
 Tout leur harncis mout près d'aus mistrent,
 Delez Male Bouche s'assistrent,
 Qui leur ot dit : « Or ça, venez,
 12152 De voz nouvelles m'apprenez,
 E me dites quel achaison
 Vous ameine en cete maison.
 — Sire », dist Contrainte Astenance,
 12156 « Pour faire nostre penitence

12133-34 *omis dans Be* — 12134 *He S.* tout t. menestrel e.; *C Eb* menestrel i (*Ce il*) c. — 12135 *Be* Li c. et li b. — 12136 *Be* gras et c. — 12137 *Bá* Et sanc et; *Be* Li sacoing et l.; *He* Et ausack et t. a. — 12138 *Ba* a mes q.; *Ce* p. ne p. — 12140 *Ba* Conduire b. — 12141 *Ba* A n.; *Be* a. c'on lor f.; *He* Que n. a. c'on en f. — 12142 *Ce* Si d. e. et e.; *He* S. deffaut adìès etef. — 12143 *Ba* tr. sa_prime — 12144 *omis dans Bá* — 12145 *Bá* S. v. savauz; *Ba* soutiveté, *Ce* soutilleche — 12148 *Ca* omet ou; *Ce* Et M. B. envair d. — 12149 *Ba* *Bá* M. p. d'a. t. l. (*Bá* le) h. mi. — 12150 *Be* Près de M. — 12151 *Be* l. a d. — 12152 *Ab* Des v. — 12153 *Be* Si m. — 12154 *He* V. enmainne; *Be* e. ma m. — 12155 *B S.* ce respont A. — 12156 *Be* *Ce* f. vostre p.

- De fin cueur net e enterin
 Somes ci venu pelerin.
 Près que toujourz a pié alons,
 12160 Mout avons poudreus les talons ;
 Si somes andui enveié
 Par mi cet monde desveié
 Doner essemble e preeschier
 12164 Pour les pecheurs peeschier,
 Qu'autre peschaille ne voulons ;
 E, pour Deu, si con nous sulous,
 L'ostel vous venons demander ;
 12168 E pour vostre vie amender,
 Mais qu'il ne vous detüst desplaire,
 Nous vous voudrions ci retraire
 Un bon sarmon a brief parole. »
 12172 Atant Male Bouche parole :
 « L'ostel », dist il, « tel con veez,
 Prenez, ja ne vous iert veez,
 E dites quanqu'il vous plaira ;
 12176 J'escouterai que ce sera.
 — Granz merciz, sire. » Adonc comence
 Prumierement dame Astenance :
 « Sire, la vertu prumeraine,
 12180 La plus grant, la plus souveraine
 Que nus morteus on puisse avoir
 Par science ne par avoir,

12157 *Be* f. vrai c. et — 12158 *Be* S. devenu p. — 12160 *Be* M. a. trouvé de preudons — 12161 *Be* S. s. a dieu avoïé — 12162 *Be* c. siecle d. — 12164 *C* Et p. l.; *Ba* P. p. a bien peschier, *Be* P. p. ostés de pechier, *He* P. p. despeecier, *Ce* P. p. prechier (prechier remplacé plus tard par radrechier — 12165 *Ba* *Be* A. p. — 12167 *L* O. v.; *Be* L. v. voulons d.; 12167-68 omis dans *Eb* — 12170 *Ab* c. recrerer — 12171 *Ba* L. U. brief s., *Be* U. court s., *Tou* U. biau s. — 12175 *Be* *Bâ* d. ce que v., *Ce* *He* d. quantes v. — 12176 *Be* *Eb* *He* J. c. q. s. — 12177 *Ce* s. et puis c. — 12179 *Ab* v. prumeriene — 12180 *Be* g. et l. p. s. — 12181 *Ba* *Ce* *Eb*, partie de L. n. o. m. p. — 12182 omis dans *Bâ*

- C'est de sa langue refréner :
- 12184 A ce se deit chascuns pener ;
 Qu'adès vient il meauz qu'en se taise
 Que dire parole mauvaïse ;
 E cil qui volentiers l'escoute
- 12188 N'est pas preudon ne Deu ne doute.
 Sire, seur touz autres pechiez
 De cetui estes entechiez :
 Une truffe pieç'a deïstes,
- 12192 Don trop malement mespreïstes,
 D'un vallet qui ci repairait ;
 Vous deïstes qu'il ne querait
 Fors que Bel Acueil deceveir ;
- 12196 Ne deïstes pas de ce veir,
 Ainz en mentistes, se devient ;
 N'il ne va mais ci ne ne vient,
 N'espeïr jamais ne l'i verrez.
- 12200 Bel Acueil en rest enserrez,
 Qui avec vous ci se joait
 Des plus beaux jeux que il poait
 Le plus des jourz de la semaine,
- 12204 Senz nule pensee vilaine ;
 Or n'i s'ose mais soulacier.
 Le vallet avez fait chacier,
 Qui se venait ici deduire :
- 12208 Qui vous esmut a tant li nuïre,
 Fors que vostre male pensee,

12183 *L* d. la l. — 12185 *Be* Qu'asés v.; *Ba* *Bá* *Eb* Qu'a. vaut
 — 12186 *He* K'a d.; *Ba* Qu'en die p. — 12188 *Be* N'il n'e. pr. —
 12190 *Be* E. d. c. e. — 12193 *A* Du v. — 12195 *He* F. B. A. a
 d. — 12197 *Ce* m. vraiment, *He* m. pour nient — 12198 *He*
 Qu'il n. v. c. m. n.; *C* v. pas c.; 12198-203 *enlevés dans Ba* —
 12199 *He* omet N' — 12200 *Be* *Ba*, partie de *L* e. est e. — 12201
C Q. avenueques v. s. j. — 12202 *Eb* i. savoit — 12203 *Eb* Les p.
 — 12204 *Ce* S. p. n. v. — 12205 *He* *Be* O. ne s'i o., *Eb* O. ne s'i
 o., *Bá* C O. n'i o. — 12208 *Be* Q. ce e.; *Ba* *Tou* e. t. a l. n.,
C e. a l. t. n. — 12209 *He* q. vestres males paroles

- Qui mainte mençonge a pensee?
 Ce mut vostre fole loquence,
 12212 Qui brait e crie e noise e tence,
 E les blasmes aus genz eslieve
 E les deseneure e les grieve
 Pour chose qui n'a point de preuve,
 12216 Fors d'aparence ou de contreuve.
 Dire vous os tout en apert
 Qu'il n'est pas veirs quanqu'il apert;
 Si rest pechiez de controuver
 12220 Chose qui fait a reprouver;
 Vous meïsmes bien le savez,
 Par quei plus grant tort en avez.
 E nepourquant il n'i fait force,
 12224 Il n'i donrait pas une escorce
 De chesne, coment qu'il en seit.
 Sachiez qu'a nul mal n'i pensait,
 Car il i alast e venist,
 12228 Nule essoine nou detenist :
 Or n'i vient mais n'il n'en a cure,
 Se n'est par aucune aventure,
 En trespasant, meïns que li autre.
 12232 E vous gaitiez, lance seur fautre, .

12210 *He Q.* vont par fours et par carolles — 12211 *Ba Ca* C'esmut v., *Bâ* C'esmuet v., *Be C.* fait v.; *Ba Ca* v. male l., *Be* v. fause l.; *He C.* vient par vo f. buisinne — 12212 *Ba c.* n. et t.; *Eb Q.* tous jours b. et c. et t.; *He Q.* b. en salle et en quisinne — 12213 *Ce g.* alieve; *He L.* b. a. g. eslevés — 12214 *Ba* Qui l.; *He Et* l. diffamés et grevés — 12215 *Ce* Par cause — 12216 *Ba Be F.* d'esperance; *He d'a.* et d. — 12217 *Eb* v. voeil t.; *C v.* estuet e.; *He o.* comment d'a. — 12218 *Èb Il* n'; *C n'e.* v. quanqu'il en a.; *He Que* v. n'e. p. canqu'en a. — 12222 *B* Por q. — 12223 *C Eb* n'en f., *He* ne f. — 12224 *Bâ* Nil ne, *Ba Ca He I.* ne, *Be Ce Eb I.* n'en — 12225 *Be D.* ce ne c. il; *Eb omet* qu' — 12226 *B* Bien pert q.; *B C He L* que n. — 12228 *Ab He L* ne le tenist (corrige dans *Ab*, par le copiste, semble-t-il, en ne detenist) — 12229 *Eb m.* or n'e. — 12232 *A* sus f.

- A cete porte, senz sejour.
 La muse musarz toute jour.
 Par nuit e par jour i veilliez;
 12236 Pour dreit neient i travailliez :
 Jalousie, qui s'en atent
 A vous, ne vous vaudra ja tant.
 Si rest de Bel Acueil domages,
 12240 Qui senz riens acreire est en gages;
 Senz forfait en prison demeure;
 La languist li chaitis e pleure.
 Se vous n'aviez plus mesfait
 12244 Ou monde que cetui mesfait,
 Vous deüst l'en, ne vous peist mie,
 Bouter hors de cete baillie,
 Metre en chartre ou lier en fer.
 12248 Vous en ireiz ou cul d'enfer,
 Se vous ne vous en repentez.
 — Certes », dist il, « vous i mentez.
 Mal seiez vous ore venu !
 12252 Vous ai je pour ce retenu,
 Pour mei dire honte e laidure ?
 Par vostre grant malaventure
 Me tenissiez vous pour bergier !
 12256 Or alez ailleurs herbergier,
 Qui m'apelez ci menteur.
 Vos estes dui enchanteur,
 Qui m'estes ci venu blasmer,

12235 *Be Eb* P. j. et p. n. — 12236 *Bâ Eb L* Par d.; *Ca* P. fin n.; *Be* P. n. vous i; *C* n. et t. — 12237 *He* q. vous croit tant — 12238 *He* Saciés n. — 12240 *Eb* gage — 12242 *Ca* li dolans et — 12243 *He* n'a. or p.; *L* p. forfait — 12244 *Be* O. m. fors de c. fait — 12246 *Ba* Oster h. — 12247 *Ab* o. liez e.; *Ba He* l. de f. — 12248 *Be* o. puis d'e. — 12250 *Ac* d. el v.; *He* font il; *Ca* v. en m.; *Eb* Dist Malebouche v. — 12251 *Be* Que m. s. v. or v. — 12254 *Ce* A v. — 12255 *Bâ* M. tenez or p., *Eb* M. tenés v. or p. — 12256 *Ba Be* Al. vous ail.

- 12260 E pour veir dire mesasmer.
 Alez vous ore ce querant ?
 A touz les deables me rent,
 Ou vous, beaus Deus, me confondez,
 12264 S'ainz que li chasteaus fust fondez,
 Ne passerent jour plus de dis
 Qu'en le me dist, e jou redis,
 E que cil la rose baisa ;
 12268 Ne sai se plus s'en aisa.
 Pour quei me feist l'en acreire
 La chose s'ele ne fust veire ?
 Par Deu! jou dis e redirai,
 12272 E crei que ja n'en mentirai ;
 E cornerai a mes boisines,
 E aus veisins e aus veisines,
 Coment par ci vint e par la. »
 12276 Adonques Faus Semblanz parla :
 « Sire, tout n'est pas evangile
 Quanque l'en dit aval la vile ;
 Or n'aiez pas oreilles sourdes
 12280 E je vous pruis que ce sont bourdes.
 Vous savez bien certainement
 Que nus n'aime enterinement,
 Pour tant qu'il le puisse saveir,
 12284 Tant ait en lui po de saveir,
 Ome qui mesdie de lui ;

12261 *Ca* K'a. v. o. chi q. — 12262 *Be* A cent d. v. comment; *Ba C He* d. vous r. — 12263 *Be C He* Et v.; *Ba* D. ainsi v. m.; *Be* v. dous D.; *Eb* m. confortés — 12264 *L* q. cis c. — 12265 *Ce* omet jour — 12266 *Be* Qu'il m. fu d. — 12267 *Bâ* Que celi l.; 12267-73 *entevés dans Ba* — 12269 *Bâ* q. le m. fist l'on — 12270 *Ce* f. pas v. — 12273 *Eb* c. en m. — 12274 *Be* A mes v.; *C* Et a v. et a v., *He* A. v. et a mes v. — 12277 *Eb* S. ce n'; *Ce He* S. n'e. p. t. e. — 12278 *He* Q. on cante a. — 12280 *He* Et j. preuve q. — 12282 *Ce He* n. homs n'a. entierement; *A* enterinement, *Be* parfaitement, *Ca* vraiment, *Eb* entierement — 12284 *C* l. point d.

- E si rest veirs, s'onques le lui,
 Tuit amant volentiers visitent
 12288 Les leus ou leur amours abitent :
 Cist vous eneure, cist vous aime;
 Cist son très chier ami vous claime,
 Cist par tout la ou vous encontre
 12292 Bele chiere e liee vous montre,
 E de vous saluer ne cesse;
 Si ne vous fait pas ci grant presse,
 N'estes pas trop par lui lassez;
 12296 Li autre i viennent plus assez.
 Sachiez, se ses cueurs l'empressast
 De la rose, il s'en apressast,
 E ci souvent le veissiez,
 12300 Veire prouvé le preissiez,
 Qu'il ne s'en peüst pas garder,
 S'en le deüst tout vif larder,
 Il ne fust pas ore en ce point :
 12304 Donc sachiez qu'il n'i pense point.
 Non fait Bel Accueil vraiment,
 Tout en ait il mal paiement.

12286 *Ce* Et s. est v.; *Be* *Ce* e. v. se je o. l.; *Bâ* s'o. ce l. —
 12287 *Be* v. habitent — 12289 *Ce* *Bâ* Cil v. e. cil v. — 12290 *Ce*
Bâ Cil s.; *Be* Et c. s. c.; dans *Ce* chier est d'une seconde main,
 sur grattage — 12291 *Ce* *Bâ* Cil; *Be* C t. o. il v., *Ab* la o. il v.
 (la ajouté, il exponctué, peut-être pas par le copiste); *He* N'a pas
 son cuer ferme aploustre — 12292 *Be* C. l. et plaisant v. m. —
 12293 *Bâ* d. s. v. n.; *He* n. finne — 12294 *Ab* p. si g., *B* *Ca* p.
 trop g., *Ce* p. g.; *Tou* Et s. n. v. f. p. g. p.; *He* Enviers vous
 s'abaisse et encline Pour Dieu n'i aiés ja beance Il n'i vient
 mie pour grevance — 12295 *Be* *Bâ* *Ce* N'e. p. pour l. t. l.; *Ca*
Eb *He* t. pour l. l. — 12296 *Ce* a. v. — 12297 *A* l'en pressast,
Eb la presast — 12299 *Ab* *Be* Et si s., *C* Et bien s.; *C* *He* s. l'i v.
 — 12300 *Ab* preuve li proveissiez; *Ce* *He* *Tou* p. li p. — 12301
He n. seüst pas; *Eb* omet pas — 12302 *Be* *Bâ* Qui l.; *Ca* S'on
 l'en d. — 12303 *Bâ* f. o. p. e., *Be* f. o. mie e. — 12304 *Ba* Mes
 s.; *Be* Or s. qu'il n'i bee p. — 12306 *B* Tant e.; *Ce* omet il

- Par Deu! s'andui bien le vousissent,
 12308 Maugré vous la rose cuillissent.
 Quant dou vallet mesdit avez,
 Qui vous aime, bien le savez,
 Sachiez, s'il i eüst beance,
 12312 Ja n'en seiez en mescreance,
 Jamais nul jour ne vous amast;
 Jamais ami ne vous clamast;
 E vousist penser e veillier
 12316 Au chastel rompre e esseillier,
 S'il fust veirs, car il le seüst,
 Qui que seit dit le li eüst.
 De sei le poïst il saveir :
 12320 Puis qu'accès n'i poïst avoir
 Si come a vant avait eü,
 Tantost l'eüst aperceü.
 Or le fait il tout autrement :
 12324 Donc avez vous outretement
 La mort d'enfer bien deservie
 Qui tel gent avez asservie. •
 Faus Semblanz ainsinc le li preuve.
 12328 Cil ne set respondrê a la preuve,
 E veit touteveis aparence;

12307 *L P. D.* se il b.; *Be s'a.* très b. v. — 12308 *A Eb r.* quieu-
 sissent — 12311 *Eb S.* bien s'i.; *Ba Be S.* que s'i. e. — 12312
Bè Bien le sachiés sans m. — 12313-14 *intervertis dans Eb* —
 12314 *C N'a.* j. n., *Be Ne a a.*, *He Ne* pour a. — 12315 *Be v.*
 presser et — 12316 *Be Ca Eb He L c.* prendre et; *Ce* et depechier
 — 12317 *He Se f. v. c.* bien l. s. — 12318 *Ba Be C Car (C Que)*
 q. q. s. d. li e., *Bá Q.* c'onque s. d. li leüst; *He d.* à lui l'e. —
 12319 *Ca l.* pooit; *Eb l.* pooit bien s. — 12320 *C P.* que aciés
 n'i (*Ce ne*) puet a.; *dans Ab* acces est écrit par une seconde
main sur un blanc — 12321 *Ca c.* devant a.; *Ba Be c. a. l'a.*
 — 12323 *Ca Si l.* — 12324 *Ba Be D. v. a. o.* — 12326 *Ba*
Q. tex genz — 12327 *Eb F. S.* tout a. le p.; *Ce a.* si le p., *He*
 a. se li p. — 12328 *Ba a sa p.* — 12329 *Ba t.* atenance, *Be t.*
 astinance

- Près qu'il n'en chiet en repentance,
 E' leur dit : « Par Deu ! bien peut estre.
 12332 Semblanz, je vous tieng a bon maistre,
 E Astenance mout a sage ;
 Bien semblez estre d'un courage.
 Que me loez vous que je face ?
 12336 — Confès sereiz en cete place,
 E ce pechié, senz plus, direiz ;
 De cetui vous repentireiz,
 Car je sui d'ordre e si sui prestres,
 12340 De confessier li plus hauz maistres
 Qui seit, tant con li mondes dure ;
 J'ai de tout le monde la cure ;
 Ce n'ot onques prestres curez,
 12344 Tout fust a s'iglise jurez ;
 E si ai, par la haute dame !
 Cent tanz plus pitié de vostre ame
 Que voz prestres parrochiaus,
 12348 Ja tant n'iert vostre especiaus.
 Si rai un mout grant avantage :
 Prelat ne sont mie si sage
 Ne si letré de trop con gié ;
 12352 J'ai de divinité congié,
 Veire, par Deu ! pieç'a leü.
 Pour confesseur m'ont esleü
 Li meilleur qu'en puisse saveir
 12356 Par mon sen e par mon saveir.

12330 *BC* *Tou* ne c. ; *Ac* omet le second en — 12331 *Be* *Si* l. ;
A omet bien — 12335 *Eb* j'en f. — 12337 *Be* *D'icest* p., *Eb* *De*
cest p. — 12339 *Ab* j. fui — 12340 *C* *He* c. les p. ; *Be* p. grans m.
 — 12341 *C* *Q.* sont — 12344 *Bâ* f. en yg., *Ce* a l'eg. — 12346 *C* pl.
 grant pec d. — 12347 *Ba* p. paroissiaus — 12348 *Be* *Eb* *J.* n'i.
 t. v. — 12349 *Ba* *Ce* r. je u. ; *Be* m. bel a. — 12352 *Be* *J'oi* d. —
 12353 *Be* *V.* grant piece l'ai eu — 12354 *Be* *Bâ* *Ca* *P.*., confesser
 — 12355 *He* *Mi* frere ce saciés de voir — 12356 *Bâ* Pour m. ;
 vers remplacé dans *He* par 12355

- Se vous voulez ci confessier
 E ce pechié senz plus laissier,
 Senz faire en jamais mencion,
 12360 Vous avreiz m'assolucion. »
 Male Bouche tantost s'abaisse,
 Si s'agenoille e se confesse,
 Car verais repentanz ja ert ;
 12364 E cil par la gorge l'aert,
 A deus poinz l'estreint, si l'estrangele,
 Si li a tolue la jangle ;
 La langue a son rasoir li oste.
 12368 Ainsinc chevirent de leur oste,
 Ne l'ont autrement enossé,
 Puis le tombent en un fossé.
 Senz defense la porte cassent,
 12372 Cassce l'ont, outre s'en passent ;
 Si trouverent laienz dormanz
 Trestouz les soudeiers normanz,
 Tant orent beü a guerseï
 12376 Dou vin que je pas ne versai ;
 Il meïsmes l'orent versé

12358 C De c. ; Be C s. p. cesser — 12359 Eb omet en —
 12360 A ma solution ; He omet m' — 12361 Bā T. M. B. s'a. ; Ce
 se baisse ; Eb Le M. B. se confesse — 12362 B Ce He Et s'a. ;
 Ab s'a. si s. ; Eb Que maus feus li arde la teste — 12363 Ba C.
 bien vrais r. ; Be C. bien vrais et r. e., Ce C. bien vrais r. e., He
 C. vrais r. j. il iert ; Ca r. en iert ; 12363-505 manquent dans Eb —
 12365 He As d. ; Be As p. Pe. et s. ; Ce He Ve. et e. — 12366 He
 Ensi qu'il le tenoit en l'angle — 12367 Bā Et laague a r. — 12369
 Ba Ce a. enfossé ; 12369-70 intervertis dans B Ce — 12370 Ca
 He l. ruent e., Ce l. tument e. — 12371 Be Ce S. deffendre l. ;
 Ca p. passent — 12372 Ca Toute le desrompent et quassent —
 12373 Ca Et t., He Il t. ; Ab S. treuvent l. ; vers remplacé par
 12374 dans Be — 12374 Be Qui orent bu a un gomant ; dans Ba
 normanz a été ultérieurement remplacé par flamenz — 12375 Ca
 b' au g. ; Be T. de très bou vin a verssai — 12376 Be D'Ausuerre
 que de voir le sai — 12377 A Ba Bā Eb He Eus m. ; Be Je m.
 lor en v.

- Tant que tuit jurent enversé.
 Ivres e dormanz les estranglent.
 12380 Ja ne seront mais tel qu'il janglent.
 Es vous Courteisie e Largece,
 La porte passent senz parece ;
 Si sont la tuit quatre assemblé
 12384 Repostement e en emblé.
 La vieille, qui ne s'en gardait,
 Qui Bel Acueil pieç'a gardait,
 Ont tuit quatre ensemble veüe.
 12388 De la tour estait descendue,
 Si s'esbatait par mi le baile ;
 D'un chaperon, en leu de veile,
 Sus sa guimple ot couvert sa teste.
 12392 Contre li coururent en heste,
 Si l'assailent tantost tuit quatre.
 El ne se vost pas faire battre ;
 Quant les vit touz quatre assemblez :
 12396 « Par fei », dist ele, « vous semblez
 Bone gent, vaillant e courtoise :
 Or me dites, senz faire noise,
 Si ne me tieng je pas pour prise,
 12400 Que querez en cete pourprise?
 — Pour prise ! douce mere tendre,

12378 *Be* Dormant j. t. e. — 12379 *Ba Bâ Ce D.* et i. l.;
 12379-80 *omis dans Be* — 12380 *Ca* Jamais n. s. t., *Ce J.* n'erent
 m. t. que il j., *Ba* Jamès n'erent m. tant que j. — 12382 *Be*
 L. voie p.; *Bâ L.* p. cassent — 12383 *Be Ce S.* se s. t. — 12384
Ca et a e.; *He R.* sont en un angle — 12385 *Ba Be* n. se g.
 — 12386 *Ca A B. A.* — 12390 *Ca U. c.*; *He U. c.* ou ficre ou
 faille — 12391 *Ce* Pour s.; *He* Avoit jeté desus s. — 12392
B Ce Après l.; *Ba Bâ* a h.; *He C. l.* vont faisant grand feste
 — 12393 *Ac S.* saillirent t.; *B Ce S.* l'assailirent (*Bâ* li saille-
 rent) trestuit q.; *He S.* le vont satuer tout q. — 12395 *Ce l.* voit;
 12395-99 *enlevés dans Ba* — 12399 *Ce* tiegne p. p.; 12399-400
intervertis dans Ca He (*Hè* Dont venés e.) — 12400 *remplacé par*
 12399 *dans Ba*

- Nous ne venons pas pour vous prendre,
 Mais seulement pour vous voeir,
 12404 E, s'il vous peut plaire e soeir,
 Noz cors ofrit tout pleinement
 A vostre douz comandement,
 E quanque nous avons vaillant,
 12408 Senz estre a nul jour defaillant;
 E, s'il vous plaisait, douce mere,
 Qui ne fustes onques amere,
 Requerre vous qu'il vous pleüst,
 12412 Senz ce que nul mal i eüst,
 Que plus laienz ne languissist
 Bel Acueil, anceis s'en issist
 O nous un petitet joer
 12416 Senz ses piez guieres emboer ;
 Ou voilliez au meins qu'il parole
 A ce vallet une parole,
 E que li uns l'autre confort ;
 12420 Ce leur fera mout grant confort
 Ne guieres ne vous coustera ;
 E cil vostre on liges sera,
 Mais vostre sers, don vous pourreiz
 12424 Faire tout quanque vous vourreiz,
 Ou vendre, ou pendre, ou mahaignier.
 Bon fait un ami gaaignier.
 E vez ci de ses joelez,

12402 *Ba Be Ce* Ja ne vous v. nous pas pr., *Ca* N. n. vous v. mie pr. — 12404 *Bá* si v. plese a s.; *Ce* v. pooit p. ou s.; *Be* v. plaisoit a s. — 12405 *B Ce He* c. offrons t. — 12408 *Bá* c. jamás d. — 12409 *He* Et si v. venons d. — 12410 *Be* Q. o. n. f. a. — 12411 *Be Ce*, partie de *L*. Requerons v.; *He* R. que i. — 12412 *Ba Be Ce* q. ja m.; *Ba Be Ce He* m. n'i e. — 12413 *He* Q. l. p. n.; 12413-16 remplacés dans *Be Ce* par Bel Acueil de prison geter Qu'il soit rendus sans respiter — 12414 *Ac Ca* a. en i. (s'ajouté dans *Ac*) — 12415 *He* O vous — 12416 *Bá* S. g. s. p. — 12420 *Be Bá C L* l. sera — 12423 *Be C He* Et v. — 12424 *Be Ce* t. ce que v. — 12426 *Ac* u. serjant g. — 12427 *Be* d. tiex j.

- 12428 Cet fermail e cez noelez
 Vous done, veire un garnement
 Vous donra il prouchainement.
 Mout a franc cueur, courteis e large ;
- 12432 E si ne vous fait pas grant charge ;
 De lui estes forment amee ;
 E si n'en sereiz ja blasmee,
 Qu'il est mout sages e celez ;
- 12436 E prions que vous le celez,
 Ou qu'il i aut senz vilenie,
 Si li avreiz rendu la vie.
 E maintenant ce chapelet
- 12440 De par lui, de fleurs nouvelet,
 S'il vous plaist, Bel Acueil portez,
 E de par lui le confortez,
 E l'estrenez d'un beau salu :
- 12444 Ce li avra cent mars yalu.
 — Si Deus m'aïst, s'estre peüst
 Que Jalousie nou seüst,
 E que ja blasme n'en oïsse »,
- 12448 Dist la vieille, « bien le feïsse,
 Mais trop est malement janglerres
 Male Bouche li fletütierres.
 Jalousie l'a fait sa guiete,
- 12452 C'est cil qui trestouz nous aguiete ;

12428 *Be Ce c. anelez* — 12429 *Ab V. d. v. j. grant g.* — 12431 *Be Ce M. a dous c.* ; *Be c. et franc et l.* — 12432 *Bâ Si n. v. f. p. trop g.*, *Ce Si n. v. f. mie g.* — 12434 *L s. ne s.* — 12435 *He et celans* — 12436 *Ca Si p.* ; *B Ce Si vous p. q. l. c.* ; *He Lés lui ne soïlés si tenans* — 12437 *Be Bâ Ce Et q.* ; *He Que il n'i voist s.* ; *Be qu'il voit s.*, *Bâ qu'il aïnt s.* — 12440 *Ca D. f. d. p. l. n.* — 12441 *Ba p. de par lui p.* — 12442 *Be Ce D. p. l. l. reconfortés* — 12443 *Ba Be Ce Si l'e.* — 12444 *Be Ce Si l.* ; *Ce a. mil m.* — 12447 *Ba Ne q.* — 12448 *Ca v. je l.* ; *He l. goïsse* ; *B Ce Mout volentiers tout ce f.* — 12449 *Be Ca t. m. e. j.* — 12450 *Ca M. B. et f.* ; *Be Ce l. bel (Ce fel) flaterres*, *He l. maus flateres* — 12451 *Be J. en a f.* — 12452 *Ab C'e. cist q.* ; *B Ce q. touz jourz n.*

- Cil brait e crie senz defense
 Quanqu'il set, veire quanqu'il pense,
 E contreuve neïs matire,
 12456 Quant il ne set de cui mesdire;
 S'il en devait estre penduz,
 N'en serait il pas defenduz.
 S'il le disait a Jalousie,
 12460 Li lierres, il m'avrait honie.
 — De ce », font il, « n'esteut douter,
 Jamais n'en peut riens escouter
 Ne voeir en nule maniere :
 12464 Morz gist la fors, en leu de biere
 En ces fossez, gueule baee.
 Sachiez, s'il n'est chose faee,
 Jamais d'aus deus ne janglera,
 12468 Car ja ne resoucitera;
 Se deable n'i font miracles
 Par venins e par tiriacles,
 Jamais ne les peut encuser.
 12472 — Donc ne quier je ja refuser »,
 Dist la vieille, « vostre requeste;
 Mais dites li que il se heste.
 Je li trouverai bien passage,

12454 *Be Ce Ce* qu'il s. v. ce qu'il p. — 12455 *Ba c.* ainsi sa m.;
He Ains c. çou qu'il voet dire; 12455-56 *omis dans Be Ce (ajou-*
tés en marge de Ce) — 12459 *Be Ce Se (Be Ne)* l. deïst a — 12460
Be S'el le savoit je iere h. — 12461 *He D. c.* fait il; *Be Ba Ce D.*
c. ne vous e. — 12462 *Ca J.* ne p.; *Ba Be Ce N'en (Be Ce Ne)* p.
 j. r.; *He r.* conquerer — 12463 *B Ce N. (Be De)* savoir e. —
 12464 *Ba Bâ C L l.* hors; *Be f.* en une b. — 12466 *Ba Be Ce Tou*
Jamais se n'; *Ac He S. se n'* — 12467-68 *intervertis dans B Ce :*
D'ileuc n. r. J. de nul (Be Ce nous) n. j. — 12468 *Ca L C. il n.* —
 12469 *Ca Ja s. mauffé n'i*; *Ce miracle* — 12470 *He Ca Ou p. v.*
 ou p.; *Bâ v.* ou p.; *Ba Be Ce Ou p. poisons (Ce puison)* ou p.
 triacles (*Ce triacle*) — 12471 *B Ce ll n. vous (Be Ce nous)* p.
 mais e. (*Be escuser*); *Ca n. vous p.*; *He p.* accuser — 12474 *He*
s'apreste

- 12476 Mais n'i parost pas a outrage,
Ne n'i demeure pas longuement,
E viegne trop celeement
Quant je le li ferai saveir ;
- 12480 E gart seur cors e seur aveir
Que nus on ne s'en aperceive,
Ne riens n'i face qu'il ne deive,
Bien die sa volenté toute.
- 12484 — Dame, ainsinc sera il senz doute »,
Font cil, e chascuns l'en mercie.
Ainsinc ont cele euvre bastie.
Mais, coment que la chose en seit,
- 12488 Faus Semblanz, qui ailleurs pensait,
Dist a voiz basse a sei meïsmes :
« Se cil pour cui nous empreïsmes
Cete euvre de riens me creüst,
- 12492 Puis que d'amer ne recreüst,
S'ous ne vous i acordissiez,
Ja guieres n'i gaaignissiez
Au loing aler, mien escient,
- 12496 Qu'il i entrast en espïant,
S'il en eüst ne tens ne leu.
L'en ne veit pas toujourz le leu,
Ainz prent bien ou teit les berbïz,

12476 *Be M.* qu'il n'i p. a o.; *Ab* n'i parest (*Ac* parost) p. — 12477 *Ca N.* de d. — 12478 *Be He v.* tout c.; *Ca v.* tout piveement — 12479 *B Ce He Tou Q.* j. li f. a s. — 12481 *Be Et q.* n. ho. ne l'a.; 12481-82 *interventis dans Ba* — 12482 *B Ce Et (Ba Qu'il, Bá Ne)* n'i f. r. q.; *Ca Ne* f. cose q.; *He r.* ne f. — 12484 *Be Ca a.* fera i. — 12485 *Ba F.* il — 12487 *Be C* omettent en — 12489 *L* Dit avoit bas, *Ca* Avoit dit bas — 12490 *Ab c.* par c.; *Be Ce p. c. n. i (Be ci n.)* venismes — 12491 *Ba r.* m'en c.; *He r.* mescreüst — 12492 *Be Ca* Pour q. — 12493 *B C,* partie de *L Tou He Se n.* — 12495 *Ce He A l.* — 12497 *Ba* S'il i veïst n.; *He* Bien trouveroit t. et l. — 12498 *Ab Leu* (cu sur grattage) n. — 12499 *Be Ce Ainçois p.* souvent l.; *He* Quant il p. au soir le b.; *Ac* la b.

- 12500 Tout les gart l'en par les erbiz.
 Une eure alissiez au moutier,
 Vous i demourastes mout ier ;
 Jalousie, qui si le guile,
 12504 Ralast espeir hors de la vile ;
 Ou que seit couvient il qu'ele aille :
 Il venist lors en repostaille,
 Ou par nuit, devers les cortiz,
 12508 Seus, senz chandele e senz tortiz,
 Se n'iert d'Ami qui le gaitast,
 Espeir, s'il l'en amonestast ;
 Par confort tost le conduisist,
 12512 Mais que la lune n'i luisist,
 Car la lune par son cler luire
 Seaut aus amanz maintes feiz nuire ;
 Ou il entrast par les fenestres,
 12516 Qu'il set bien de l'ostel les estres,
 Par une corde s'avalast ;
 Ainsinc i venist e alast.
 Bel Acueil, espeir, descendist
 12520 Es courtiz ou cil l'atendist,
 Ou s'enfoïst hors dou pourpris
 Ou tenu l'avez maint jour pris,
 E venist au vallet paler,

12500 *Ac T. le g.* ; *Be Ce p. l. larris (Ce lairis)* — 12501 *Be Ce*
Vous irez u. he. a. m. — 12503 *Be Ce s. nous g.* — 12504 *Ba*
Be Ce Ira e. ; *Ca e. dehors l.* — 12505 *Be O. q. ce s. comment*
q. ; *Bá c. que l'en a.* , *He c. que elle a.* ; *Ac Ba Be L qu'il a.* ; *les*
derniers mots du vers corrigés dans Ce — 12507 *Ce n. dehors l.*
 — 12508 *B Ce Tout sans (Be Et sans, Ce Sans) lanterne* — 12509
Be S. n'est ; *B Ce Eb omettent d'* — 12510 *Be Bá Eb E. si l'* ; *Ca*
L E. il l' — 12511 *Be Ce Et p. c. l. c.* — 12512 *Ba Ne ja l. l.* ;
Be Bá C Eb He L ne l. — 12513 *Ce pour s.* ; *Eb omet par son* —
 12514 *Be Puet a. a. mout de f.* ; *Ba Ce a. a. grever et n.* —
 12515 *Be O. s'en e.* ; *Ce p. ses f.* — 12517 *Ba Bá c. i a.* — 12520
Ca Et c. ; *Ce o. il l'a.* — 12522 *Bá t. l'avoit m.* ; *He O. vous t.*
 l'a. pour p.

- 12524 S'il a lui ne poïst aler ;
 Ou, quant endormi vous seüst,
 Se tens e leu voeir peüst,
 Les uis entrouverz li laissast.
- 12528 Ainsinc dou bouton s'apressast
 Li fins amanz, qui tant i pense,
 E le cuillist lors senz defense,
 S'il poïst par nule matire
- 12532 Les autres portiers desconfire. »
 E je, qui guieres loing n'estaie,
 Me pensai qu'ainsinc le feraie.
 Se la vieille me veaut conduire,
- 12536 Ce ne me deit grever ne nuire ;
 E s'el ne veaut, j'i enterrai
 Par la ou meauz mon point verrai,
 Si con Faus Semblanz ot pensé.
- 12540 Dou tout m'en tin a son pensé.
 La vieille ileuc plus ne sejourne,
 Le trot a Bel Acueil retourne,
 Qui la tour outre son gré garde,
- 12544 Car bien se sofrist de tel garde.
 Tant va qu'ele vient a l'entree
 De la tour, ou tost est entree ;
 Les degrez monte lieement,

12524 *Eb* S'il n. p. a l. a., *Be Ce* Et s'il (*Be se*) a l. p. a.; *Bâ* n. puet paller — 12525 *Ca L* Et q. — 12526 *Be S.* l. et t.; *Be Ce* avoir p. — 12527 *B Ce L.* u. espoir ouverz lais. — 12528 *Be Ce* s'apochast — 12529-30 *omis dans Ba Bâ* — 12530 *Be Et* lors le c. s. doutance — 12531 *Be Ce* en n.; *Ba Be Ce*, partie de *L* n. manire; *He* Mais qu'il p. tire a tire — 12532 *Ce a.* portes d. — 12534 *Be Ce He* M'apensai — 12535 *Ca* Mais s'ele m. voloit c. — 12537 *Ac Be Ce He Eb* S'ele n. — 12539 *Ca Ce F. S.* l'o. p. — 12540 *B Ce He Ca* t. me t.; *Ac B Ca Eb* tieng; *Ba* ajoute *Et* croi qu'il disoit de ce voir *Por* mes anemis decevoir — 12541 *Ab L* i. point n. — 12542 *Be Ca He* s'en tourne — 12544 *Ba Be Ce* Mais b.; *Ce b.* so.; *Ca s.* s. d'estre ent g. — 12546 *Be Ce o.* ele e. (*Be ert*) e.; *Ca t.* si e. ens e. — 12547 *He* Ces d.

- 12548 Au plus qu'el peut hastivement,
Si li tremblaient tuit li membre;
Bel Acueil quiert de chambre en chambre,
Qui s'iert aus creneaus apuiez,
- 12552 De la prison touz enuiez;
Pensif le treuve e triste e mourne;
De lui reconforter s'atourne :
« Beaus fiz », dist ele, « mout m'esmai
- 12556 Quant vous truis en si grant esmai ;
Dites mei quel sont cil pensé,
Car, se conseillier vous en sai,
Ja ne m'en verreiz nul jour feindre. »
- 12560 Bel Acueil ne s'ose complandre,
Ne dire li quei ne coument,
Qu'il ne set s'el dit veir óu ment.
Trestout son penser li nia,
- 12564 Car point de seürté n'i a ;
De riens en li ne se fiait,
Neis ses cueurs la desfiait,
Qu'il ot poereus e tremblant,
- 12568 Mais n'en osait montrer semblant,
Tant l'avait toujourz redoutee,
La pute vieille redoutee.

12548 *B Ce A.* mieuz q. — 12550 *He De* querre *B. A.* li membre — 12551 *Ce Q.* s'est; *He as* crestiaus — 12553 *Ba Bâ Ce Eb l. t. t.* et — 12554 *He s'en* tourme — 12555 *Ba Bâ Et li d. b. f. m.*; *He trop* m'e. — 12556 *Ba Bâ Dont v.*; *Ca Q.* v. voi e.; *Be Ce De ce que v. voi e. e.* — 12557 *A cist p.*; *Ce s. li p.*; *Be Ce ajoutent* Dont vous estes si trespensé — 12558 *Be Ce v.* peüsse; *Be Ce ajoutent* Mout volentiers se je seüsse — 12559 *Ca v. j. j. f.*; *Be Ce Vous* conseillassa sans moi f. — 12560 *Ba B. A.* qui n. s'o. plandre — 12562 *Be Ca Car n.* — 12564 *Be He C.* en li p. (*He C. p. e. l.*) ne se fia — 12565 *Be Ce Car (Be No)* e. l. point n. s. f. — 12566 *Ba Bâ Mes (Ba Car)* s. c. si la (*Ba le*) d.; *Be Ce Mais (Ce Et)* de son c. l. d.; *He c.* bien li d. — 12567 *Bâ Qu'ele o.*; *Ac Qu'il ert p.*; *Eb Que il o.* precheus; *Ce omet* ot — 12568 *Ac Be Ce o.* faire s. — 12569 *Ba He T. a.* — 12570 *He L. v. p.*; *Be v.* rasotee

- Garder se veaut de mesprison,
 12572 Qu'il a peeur de traïson;
 Ne li desclot pas sa mesaise,
 En sei meïsmes se rapaise
 Par semblant e fait liee chiere :
 12576 « Certes », fait il, « ma dame chiere,
 Combien que mis sus le m'aiez,
 Je ne sui de riens esmaiez,
 Fors senz plus de vostre demeure;
 12580 Senz vous enviz çaienz demeure,
 Car en vous trop grant amour ai.
 Ou avez vous tant demouré?
 — Ou? par mon chief! tost le savreiz,
 12584 Mais dou saveir grant joie avreiz,
 Se point estes vaillanz ne sages,
 Car, en leu d'estranges messages,
 Li plus courteis vallez dou monde,
 12588 Qui de toutes graces abonde,
 Qui plus de mil feiz vous salue,
 Car jou vi ore en cele rue
 Si come il trespasait la veie,
 12592 Par mei cet chapel vous enveie.
 Volentiers, ce dist, vous verrait,
 Jamais puis vivre ne querrait
 N'aveir un seul jour de santé

12571 *Ac C* se vout; *Eb* de traïson; 12571-72 *intervertis dans Ca L* — 12572 *Be* Qu'il se doutoit d.; *He* Car p. a dè se prison; *Eb* d. mesprison — 12573 *A Ce* desclost — 12574 *Be Ce A s.*; *Ba A* li m. — 12575 *He* s. a f.; *Be Ce Ca L* f. bele c. — 12576 *Be Ce* Par foi f. i. m'amie c. — 12577 *Ca* Comment q.; *Be Ce Eb* q. s. m. l. — 12578 *He* n'en s. — 12579 *Ba* p. que d. la d. — 12580 *Ba S. v.* anuit c.; *Ce S. v. c. e. d.*, *Be C. e. s. v. d.* — 12581 *Ce C. a v.*; *Be Ce Ca v.* mout g. — 12583 *Ce* He p., *Be Et* p.; *He c.* vous l. — 12584 *Be M.* au s. — 12585 *Ba S.* preuz; *Ba Ca v.* et s. — 12586 *Ca C.* j'ai esté o les m. — 12587 *Ca Au* p.; *Bá p. v. c. d.* — 12590 *Be Ca He* Je le v. — 12592 *Ab et divers ce c.* — 12594 *B Ce Ca Eb He L J.* plus v.

- 12596 Se n'iert par vostre volenté;
Si le gart Deus e sainte Feiz,
Mais qu'une toute seule feiz
Paler, ce dist, a vous peüst
- 12600 A leisir, mais qu'il vous pleüst.
Pour vous, senz plus, aime il sa vie.
Touz nuz vourrait estre a Pavie
Par tel couvent qu'il seüst faire
- 12604 Chose qui bien vous peüst plaire;
Ne li chaudrait qu'il deyenist,
Mais que près de lui vous tenist. »
Bel Acueil enquiert touteveie
- 12608 Qui cil est qui ce li enveie,
Ainz qu'il receive le present,
Pour ce que doutable le sent,
Qu'il peüst de tel leu venir
- 12612 Qu'il n'en vousist point retenir;
E la vieille, senz autre conte,
Toute la verité li conte :
« C'est li vallez que vous savez,
- 12616 Don tant oï paler avez,
Pour cui pieç'a tant vous greva,
Quant le blasme vous esleva
Feu Male Bouche de jadis.

12597 *Eb S. me g.* — 12598 *Ba M. u.* — 12599 *Be Ce A v.* encor p. p., *He P. a v. c. d. p.* — 12600 *Be Ce Se il le l. (C le pooir) en eüst* — 12601 *Be Ce P. v. ce dit perdra la v.* — 12602 *Ac e. en P.* — 12603 *Be Ce peüst f.* — 12604 *Be Ce Ch. (Be Rien) nule q. v.;* *Ba v. deüst p.* — 12606 *Eb He d. soi v.* — 12608 *Be Eb Q. c. ert;* *Be ce vos e.;* *Bá Q. e. c. q. le l. e.* — 12609-10 *omis dans Be* — 12610 *He Car trop doute blasme present* — 12611 *He Se p.* — 12612 *Be Ce n'e. osast p.;* *Ce v. pas r.;* *He nel v. p. detenir* — 12614 *Be Ce Tantost l.* — 12615 *Ba v. don v.* — 12616 *Be Ca He t. p. o. a.* — 12617 *Eb Par c.;* *Ba P. quoi p.;* *Be Qui l'autre jor t.;* *He Dont p. t. v. agreva* — 12618 *Be Que l., Ce Qui l.;* *Be Ce Bá Ca Eb He L aleva* — 12619 *Eb Fel M., Be Ce La M.;* *Ca Li maus M. B. ja dis,* *He Li mais M. B. j.*

- 12620 Ja n'aille s'ame en paradis !
 Maint preudome a desconforté ;
 Or l'en ont deable porté,
 Qu'il est morz, eschapé li somes,
 12624 Ne pris mais sa jangle deus pomes ;
 A toujourz en somes delivre.
 E s'il poait ore revivre,
 Ne nous pourrait il pas grever,
 12628 Tant vous seüst blasme eslever,
 Car je sai plus qu'il ne fist onques.
 Or me creez e prenez donques
 Cet chapel e si le portez,
 12632 De tant au meins le confortez,
 Qu'il vous aime, n'en doutez mie,
 De bone amour, senz vilenie ;
 E s'il a autre chose tent,
 12636 Ne m'en desclost il mie tant,
 Mais bien nous i poons fier ;
 Vous li resavreiz bien nier,
 S'il requiert chose qu'il ne deive :
 12640 S'il fait folie, si la beive.
 Si n'est il pas fos, ainz est sages,
 Onc par lui ne fu faiz outrages,
 Don je le pris meauz e si l'ains ;
 12644 N'il ne sera pas si vilains

12620 *Ba Bâ* J. s'a. n'a. — 12621 *Be* Que m. home — 12622 *Ca* d. emporté; *Be Ce* Vous en estes tout amorté — 12623 *Be Ce* Il e. — 12624 *Be Ce* s. langue d. — 12627 *B Ca Eb He*, partie de *L N.* vous p. — 12628 *Ce T.* nous; *Be* peüst b.; *Be Ce Ca* b. aler; *B Ce ajoutent* Par (*Bâ* Por) fleüter par (*Be Bâ Ce* por) soi debatre Tantost feroie tout abatre — 12629 *B* n. sot o. — 12630 *Bâ* Quer m. — 12631 *Be Ce* Le c.; *Ce* l'emportés — 12633 *Ab Ca* ne d. — 12634 *Be* s. tricherie — 12636 *Eb* Sachiés qu'il n. m'e. dist noient — 12637 *Be Bâ Ce Ca He L* b. vous i poez (*Ca* v. i p. b.) f. — 12638 *Ce V.* le r.; *He* l. sarés mout b. — 12639-44 enlevés dans *Bâ* — 12641 *Be Ca* f. mais e. — 12642 *Ca* C'o. — 12644 *Be* Il n.; *Be Bâ Ce* n. seroit p.; *Ca Eb L* s. ja s.

- Qu'il de chose vous requiest
 Qui a requerre ne feist.
 Leiaus est seur touz ceus qui vivent ;
 12648 Cil qui sa compaignie sivent
 L'en ont toujours porté tesmoing,
 E je meïsmes le tesmoing.
 Mout est de meurs bien ordenez,
 12652 Onc ne fu on de mere nez
 Qui de lui nul mal entendist,
 Fors tant com Male Bouche en dist.
 S'a l'en ja tout mis en oubli,
 12656 Je meïsmes par po l'oubli ;
 Ne me souvient nes des paroles
 Fors qu'eus furent fausses e foles,
 E li lierres les controuva,
 12660 Qui onques bien ne se prouva.
 Certes, bien sai que mort l'eüst
 Li vallez, se riens en seüst,
 Qu'il est preuz e hardiz senz faille :
 12664 En cet país n'a qui le vaille,
 Tant a le cueur plein de noblece.
 E seurmonterait de largece
 Le rei Artu, veire Alixandre,
 12668 S'il eüst autant a despendre
 D'or e d'argent come cil orent :
 Onques cil tant doner ne sorent

12645 *Ba Be C* Que d.; *Be v.* requerist — 12646 *Be* n'aferist
 — 12648 *Be* q. c. li s.; *Ca He* c. ensivent — 12650 *Eb* l'en t.;
vers omis dans Bâ — 12651 *Be Ce* e. d'amours b. — 12654 *Ca*
Eb He t. que M. — 12655 *He* Mais on l'a t.; *Be C* Si l'a on j.
 m.; *Ba j.* m. t. e.; 12655-60 *omis dans Eb* — 12656 *Be* pour p.;
Ca L par moi l'o. — 12657 *Be* Il n. m. s. d.; *Ba Bâ Ce* s. mes
 d. — 12659 *Ba* le c. — 12660 *Ab* Que o. — 12661 *Ce* b. croi q.,
Eb b. quic q. — 12663 *Ca* Il e. — 12664 *Ce* N'e.; *Ab E.* ces p.; *Be*
 p. n'est q. — 12665 *Ce* Trop a — 12666 *B Eb* Il s., *Ca He* Qu'il
 s. — 12668 *Ba* S'il avoit a.; *Ac* a. que d. — 12669 *Be Ce* Et a do-
 ner c. — 12670 *Ba C'o.*; *A O.* t. c. d.; *Ca* n'en s.; *Bâ* n. parent

- Que cist cent tanz plus ne donast ;
 12672 Par dons tout le monde estonast
 Se d'aveir eüst tel plenté,
 Tant a bon cueur en sei planté ;
 Nou peut nus de largece aprendre.
 12676 Or vous lo ce chapel a prendre,
 Don les fleurs eulent meuz que basme.
 — Par fei, j'en craindraie avoir blasme »,
 Fait Bel Acueil, qui touz fremist,
 12680 E tremble e tressaut e gemist,
 Rougist, palist, pert contenance.
 E la vieille es poinz le li lance,
 E li veaut faire a force prendre,
 12684 Car cil n'i osait la main tendre,
 Ainz dist, pour sei meuz escuser,
 Que meuz le li vient refuser.
 Si le vousist il ja tenir,
 12688 Que que l'en deüst avenir.
 « Mout est beaus », fait il, « li chapeaus,
 Mais meuz me vendrait mes drapeaus
 Avoir touz ars e mis en cendre
 12692 Que de par lui l'osasse prendre ;
 Mais or seit posé que jou preigne :

12671 *Ce Ca Eb He* cil c. t.; *Ce* n'en d. — 12672 *Be Ce P.*
 Dieu t.; *Ba De* doner l. m. — 12673 *Be e.* grant p., *Ce e.* a p. —
 12674 *Ba Be Ce* Mout a; queur ajouté dans *Ab* — 12675 *Bâ* Nus
 nel p. d.; *Be Ce* l. atendre — 12676 *Ca Je v.*, *Ba Be Si v.*; *B Ce*
 l. le c.; *B Ce ajoutent* Onc ne veïstes si joli Plus renvoisié ne
 plus poli (*Ce* envoisiet n. mix p.) — 12677 *Be Ce L.* f. en olent
 (*Be e.* flairent) m.; *He f.* flairent m. — 12678 *Eb* cuideroie, *He*
 cuidroie — 12680 *He T.* et t. et tous g.; *Bâ* et tr. et fremist —
 12681 *Ce He* par c. — 12682 *Ba Be Ce Ca He v.* enz c. p. li l.;
Eb p. si li l. — 12684 *B Eb C.* il — 12685 *Be* m. li venoit r.,
He m. li venist r.; *Eb omet* le — 12687 *A Sil* l. — 12688 *Ba Qui*
 q., *He* Quoi q.; *Be Ca Eb Q.* qu'il e.; *Ce* Coi qu'il li e. — 12689
Ce M. e. f. i. b. l.; *Bâ* cist c. — 12690 *Be Ce He* m. vauroit —
 12692 *Be Q.* l'o. d. p. l. — 12693 *He s.* cose q. j. prende

- A Jalousie la riaigne
 Que pourrions nous ore dire ?
 12696 Bien sai qu'ele enragera d'ire
 E seur mon chief le descierra
 Piece a piece e puis m'ocierra
 S'el set qu'il seit de la venuz,
 12700 Ou serai pris e pis tenuz
 Qu'onques en ma vie ne fui,
 Ou se je li eschape e fui,
 Quel part m'en pourrai je foir ?
 12704 Tout vif me verreiz enfoir
 Se je sui pris emprès la fuite ;
 Si crei je que j'avraie suite,
 Si seraie pris en fuiant ;
 12708 Touz li mondes m'irait huiant.
 Nou prendrai pas. — Si fereiz, certes,
 Ja n'en avreiz blasmes ne pertes.
 — E s'ele m'enquiert don ce vint ?
 12712 — Responses avreiz plus de vint.
 — Touteveis s'el le me demande,
 Que puis je dire a sa demande ?
 Se j'en sui blasmez ne repris,.

12694 *Ba* De J.; *Be* Et J. ja revaingne, *Bâ* Et J. il sorviagne,
He Et J. m'en reprende — 12695 *He* Q. poroumes n. — 12696
Eb B. croi q.; *Ca* *Eb* erragera, *Ce* *He* Tou esragera, *Ba* enra-
geroit, *Be* *Bâ* L esrageroit — 12697 *Ba* De sus m.; 12697-98 *omis*
dans *Be* — 12699 *Ca* d. lui v. — 12700 *Eb* *He* L Or s.; *He* sera
p.; *Ce* a. pis et; *Be* Q. se repris et retenus — 12701 *Be* O.; *Ba*
C'o. a m. — 12702 *Be* Ne serai s'eschapés li sui; *Eb* e. ou f. —
12703 *Be* porroie f. — 12704 *Eb* m'en v.; *Be* Que noveles n'en
puit oïr — 12705 *He* j. m'en fui après; *divers* après — 12706 *Bâ*
S. sai j. bien q. j'a.; *Eb* g. q. g'i a.; *Be* J. c. q. j'en arai la
luite; *He* De moi servir est toute duite — 12707 *He* Et s.; *Be* Se
je resui p. — 12708 *Be* m'ira h. — 12709 *Ab* Non p. — 12710 *He*
J. n'i a.; *B* *Ce* *Ca* *Eb* *He* L blasme — 12711 *Be* Et se l'en m'e.;
Bâ *Ce* s'e. me quier d.; *Ce* d. il v. — 12712 *Be* R. arai p. —
12713 *Be* *Ce* *Ca* *Eb* Toutesvoies; *Be* *Eb* s'el m., *A* sele m.; *C*
sele d. — 12715 *C* b. ou r., *He* b. et r.

- 12716 Ou dirai je que je le pris?
 Car il le me couvient repondre
 Ou quelque mençoenge respor.dre.
 S'el le savait, ce vous plevis,
- 12720 Meauz voudraie estre morz que vis.
 — Que vous direiz? Se nou savez,
 Se meilleur response n'avez,
 Dites que je le vous donai.
- 12724 Bien savez que tel renon ai
 Que n'avreiz blasme ne vergoigne
 De riens prendre que je vous doigne. »
 Bel Acueil, senz dire autre chose,
- 12728 Le chapel prent, e si le pose
 Seur ses crins blonz, e s'asseüre;
 E la vieille li rit e jure
 S'ame, son cors, ses os, sa pel,
- 12732 Qu'onc ne li sist si bien chapel.
 Bel Acueil souvent le remire,
 Dedenz son miroer se mire,
 Saveir s'il est si bien seianz :
- 12736 Quant la vieille veit que laienz
 N'avait fors aus deus seulement,
 Lez lui s'assiet tout beleinent,
 Si li comence a preeschier :

12716 *Be O.* j. d. q. j. l'ai p.; *Ce Eb He L* l'ai p. — 12717 *Be C.* s'il m'en c. a r.; *Ce Eb He* respondre; *Eb omet* le — 12718 *C O.* se demande bien espondre; *Be* despondre; *He O.* le capiel couvient repondre — 12719 *Be s.* bien v.; *Ba Bâ Ca Eb* jel v., *Ce He* je v. — 12720 *Eb M.* ameroie m. — 12721 *A* si n.; *Ba C* si ne; *Bâ s.* ne — 12722 *omis* dans *Bâ* — 12724 *C q.* boin r. — 12725 *Be* Se n'avés honte n. — 12726 *Be Bâ D.* p. r. q. — 12727 *Be s.* faire a. — 12729 *Be S.* son chief et si s'a.; *He S.* s. bias c. et s'a.; *Ca b.* si s'a.; *Ce b.* et si s'a. — 12730 *Be v.* tantost li j. — 12731 *Ba S'a.* et s. — 12732 *He C'onques* n. s. — 12733 *Be Bâ* forment l.; *Eb He L s.* se r. — 12734 *Eb m.* de m. — 12735 *Be* s'il li e. b., *Bâ* si li e. b. — 12737 *Be N'a.* qu'aux d. tant s.; *Ca f.* andeus s.

- 12740 « Ha, Bel Acueil, tant vous ai chier,
Tant estes beaux e tant valez l
Mes tens jolis est touz alez,
E li vostres est a venir.
- 12744 Po me pourrai mais soutenir,
Fors a baston ou a potence;
Vous estes encore en enfance,
Si ne savez que vous fereiz,
- 12748 Mais bien sai que vous passereiz,
Quant que ce seit, ou tost ou tart,
Par mi la flame qui tout art,
E vous baignereiz en l'estuve
- 12752 Ou Venus les dames estuve.
Bien sai le brandon sentireiz;
Or vous lo que vous atireiz
Ainz que la vous ailliez baignier,
- 12756 Si con vous m'orreiz enseigner;
Car perilleusement s'i baigne
Jennes on qui n'a qui l'enseigne;
Mais, se mon conseil ensivez,
- 12760 A bon port estes arivez.
Sachiez se je fusse ausinc sage,
Quant j'estaie de vostre aage,
Des jeux d'Amours con je sui ores;
- 12764 Car de trop grant beauté fui lores,
Mais or m'esteut plaindre e gemir
Quant mon vis effacié remir,

12740 *Be H. B. A. con v. — 12742 Bâ C He M. j. t. e.; Eb t. passés — 12745 Be b. et a — 12746 C en l'e. — 12747 He Biaus irés dous fieus s. n. s. — 12749 He Combien q. s.; C He o. tempore o. — 12750 A flambe; vers omis dans Bâ — 12751 Ba Be v. chauterez; Bâ e. la cuve — 12753 Be s. son b. — 12754 Be v. ratirés, Eb v. atournés — 12755 Be Ainchois q. v. alés b. — 12756 He S. que v. — 12757 B Ce Eb se b. — 12758 He o. qu'il n'a — 12760 Ba p. seroiz a. — 12761 Ac t. ainsint s. — 12762 Be Q. je fui en mon droit eage — 12763-76 omis dans Be (ajoutés plus tard en marge) — 12764 Ce C. t. d. g.*

- E vei que froncir le couvient,
 12768 Quant de ma beauté me souvient,
 Qui ces vallez faisait triper ;
 Tant les faisaie defriper
 Que ce n'iert se merueille non.
- 12772 Trop iere lors de grant renon,
 Par tout courait la renomée
 De ma grant beauté renomée ;
 Tele ale avait en ma maison
- 12776 Qu'onques tele ne vit mais on ;
 Mout iert mes uis la nuit hurtez,
 Trop leur faisaie de durtez
 Quant leur fallaie de couvent,
- 12780 E ce m'avenait trop souvent,
 Car j'avaie autre compaignie.
 Faite en estait mainte folie,
 Don j'avaie courrouz assez ;
- 12784 Souvent en iert mes uis cassez,
 E faites maintes teus mellees
 Qu'anceis qu'eus fussent desmellees
 Membres i perdaient e vies,
- 12788 Par haïnes e par envies,
 Tant i avenait de contenz.
 Se maistre Albus li bien contanz

12767 *Be Or v. q. froncier me c.; Ce He q. froncier* — 12769 *Be C. v. faisoie t.* — 12770 *Be Tous l.; Ab T. le f.; He De roinses en fis tant treper* — 12771 *Ab n'i. ce m.* — 12772 *Ca T. ere adont d.* — 12774 *Be D. m. b. enluminee* — 12775 *Be T. triege a.; Ca a. a m. m.* — 12776 *Be C'o. autel n.; Be v. nus hon; He Que o. t. n. v. o.; Eb O. n. v. t. nus hon* — 12777 *Be Trop i.; B C Eb i. l. n. m. u. h.; He par n.* — 12778 *Ba Be f. avoir du.* — 12779-80 *intervertis dans Ce (12779 Que l. f.)* — 12780 *Bâ m'a. mout s.* — 12784 *Ca S. m'en i.; Be S. estoit m.; Ba e. fu m.* — 12785 *Be m. grans m.* — 12786 *Eb A. q.; Be Et par courrouz traites especs; vers omis dans Ba* — 12789 *Ba i avoie d.; Be Et t. i avoit grans c.* — 12790 *Be Eb L Argus; dans Ac Albus est écrit sur Argus, correction qui parait être du copiste; Be l. cler veans*

- I vousist bien metre ses cures
 12792 E venist o ses dis figures,
 Par quei tout certefie e nombre,
 Si ne peüst il pas le nombre
 Des granz contenz certefier,
 12796 Tant seüst bien monteplier.
 Lors iert mes cors forz e delivres,
 J'eüsse or plus vaillant mil livres
 De blans estellins que je n'ai;
 12800 Mais trop nicement me menai.
 Bele iere e jenne e nice e fole,
 N'onc ne fui d'Amours a escolle
 Ou l'en leüst la theorique,
 12804 Mais je sai tout par la pratique :
 Esperiment m'en ont fait sage,
 Que j'ai hantez tout mon aage;
 Or en sai jusqu'a la bataille,
 12808 Si n'est pas dreiz que je vous faille
 Des biens aprendre que je sai,
 Puis que tant esprovez les ai.
 Bien fait qui jennes genz conseille.
 12812 Senz faille, ce n'est pas merveille
 S'ous n'en savez quartier ne aune,
 Car vous avez trop le bec jaune.
 Mais tant a que je ne finai
 12816 Que la science en la fin ai

12791 *Ba Bā* S'efforçast de (*Bā* a) m. i s. — 12793 *Be* q. l'en c., *Eb* q. tant c. — 12794 *Be* N. p. i. savoir l.; *Ba* pas par n. — 12795 *Ba Be* Touz les c. c. — 12796 *Eb* b. estudier — 12797 *Be* i. f. m. c. et — 12798 *Ba Be Eb He* l'e. p.; *C He* v. c. l. — 12799 *Be* D. bons e. — 12800 *Ba* M. folemant lors m. m. — 12801 *Be* B. ere j. n. et f. — 12802 *C* a l'e. — 12803 *C* l. de t.; *Ba Be* la (*Be* de) rectorique — 12804 *Be* M. j'en s. toute l. p.; *He* s. bien p. — 12807 *He* jusqu'en; *Eb* dusque on l. — 12808 *Ce* Qu'il n'e. — 12811 *Ba* q. bones g. — 12813 *B C Eb He L* Se n.; *Ab* Sou ne s. — 12814 *Be* a. l. b. t. j. — 12815 *He* Maint an a q.; *C* t. i a q. n. (*Ce* je) f. — 12816 *Ba* Q. l'escience

- Don bien puis en chaiere lire.
 Ne fait a foir n'a despire
 Tout ce qui est en grant aage ;
 12820 La treuve l'en sen e usage.
 Ç'a l'en bien espruvé de maint
 Qu'au meins en la fin leur remaint
 Usage e sen pour le cheté,
 12824 Combien qu'il l'aient acheté.
 E puis que j'oi sen e usage,
 Que je n'oi pas senz grant damage,
 Maint vaillant ome ai deceü
 12828 Quant en mes laz le tin cheü ;
 Mais ainz fui par mainz decetüe
 Que je me fusse apercette.
 Ce fu trop tart, lasse dolente !
 12832 J'iere ja hors de ma jouvente,
 Mes uis, qui ja souvent ouvrait,
 Car par nuit e par jour ouvrait,
 Se tint adès près dou lintier :
 12836 « Nus n'i vient ui, nus n'i vint ier »,
 Pensaie je, « lasse chaitiye !
 En tristeur esteut que je vive ! »
 De deul me dut li cueurs partir.

12817 *Be Ba D.* p. b. e. — 12818 *Ba N.* font a — 12819 *Be T.* c. c'on oit en; *Ba* Tuit cil q. sont de g. — 12820 *Ca He t.* on et s.; *Be L'a* retenue en son u. — 12821-22 *omis dans He* — 12823 *He l.* cateil — 12824 *Ab* qu'il a. a.; *He* qu'il cousté il m'a teil — 12825 *Be Bâ L.* q. j'ai; *Be s.* par u. — 12826 *CL* n'ai p. — 12827 *Ce omet* ai; 12827-28 *omis dans Be* — 12828 *Ba Q.* le t. e. m. l. c.; *C* les t.; *He* les tieng — 12830 *He m'en f.* — 12833 *Eb* q. tant s.; *Ce* que j'ai s. ouvert; *Be* Quant m'en souvient rout le sens pert — 12834 *Eb Et p.*; *Ab Ce Eb He p.* j. et p. n.; *Be A* l'uis que ja souvent ouvert — 12835 *L S.* tient; *Be* lerent a.; *Ba S.* t. de lors p.; *Ce p.* del intier, *Ca p.* des intier — 12836 *Ac* vint hui; *A L u.* ne n'i; *He* On ne poroit trouver vin teil — 12837 *Be Et p. l.*; *He* Qui a confort me vausist tyne — 12838 *Ce K'en t.*; *Be* Quel douleur estoit qu'iere vive — 12839 *Ce m.* deust; *B m'estuet l.*; *He D. d.* deust mes c.

- 12840 Lors me vos dou pais partir
Quant vi mon uis en tel repos
E je meïsmes me repos,
Car ne poi la honte endurer.
- 12844 Coment poïsse je durer,
Quant cil joli vallet venaient
Qui ja si chieïe me tenaient
Qu'il ne s'en poaient lasser,
- 12848 E jes voaie trespasser,
Qu'il me regardaient de coste,
E jadis furent mi chier oste ?
Lez mei s'en alaient saillant
- 12852 Senz mei prisier un euf vaillant,
Nes cil qui plus jadis m'amaient ;
Vieille ridee me clamaient ;
E pis disait chascuns assez
- 12856 Ainz qu'il s'en fust outre passez.
D'autre part, mes enfes gentis,
Nus, se trop n'iert bien ententis,
Ou granz deaus essaiez n'avrait,
- 12860 Ne penserait ne ne savrait
Quel douleur au cueur me tenait
Quant en pensant me souvenait
Des beaux diz, des douz aaisiers,
- 12864 Des douz deduiz, des douz baisiers,

12840 *B He, partie de L L.* m'en v. ; *Ab m.* veill — 12844 *Be C.* p. tant d. — 12845 *Ce Q.* c. v. j. v. — 12846 *Ce Q.* a s. — 12847 *Be n.* se p. ; *Ce* pooit — 12848 *Ba* Quant j. ; *Be Ne* le voiage t. — 12849 *Be Bâ* Qui m., *Eb He* Et m. ; *Ac* ne r. — 12850 *C He* Qui j. — 12852 *Eb m.* brisier u. ; *He u.* ail v. — 12853 *Eb* Mais c. ; *Ba q.* miauz j. ; *C He L q.* j. p. m'a. ; *Bâ omet* plus ; 12853-60 *omis dans Be* — 12856 *Ba* qu'i. fussent o. — 12858 *Ba Bâ N.* s'il n'i. (*Ba n'est*) t. b. ; *C n'est* — 12859 *He e. a.* ; *partie de L* n'avoit — 12861 *Be* Grans d. a. c. m'en venoit — 12862 *Be* De ce q. il m'en s. — 12863 *Be D.* b. deduis des biaux baisiers ; *Ba d.* et d. d. aaisiers — 12864 *Ba Bâ D.* biaux d. ; *Bc D.* d. delis des aaisiers

- E des très douces acoles
 Qui s'en ierent si tost volees.
 Volees? Veire, e senz retour.
- 12868 Meauz me venist en une tour
 Estre a toujourz emprisonnee
 Que d'aveir esté si tost nee.
 Deus! en quel soussi me metaient
- 12872 Li beau don qui failli m'estaient!
 E ce qui remés leur estait,
 En quel torment me remetait!
 Lasse! pour quei si tost nasqui?
- 12876 A qui m'en puis je plaindre, a qui,
 Fors a vous, fiz, que j'ai tant chier?
 Ne m'en puis autrement venchier
 Que par aprendre ma doctrine.
- 12880 Pour ce, beaus fiz, vous endoctrine
 Que, quant endoctrinez sereiz,
 Des ribaudeaus me venchereiz,
 Car, se Deu plaist, quant la vendra,
- 12884 De cet sarmon vous souvendra;
 Car sachiez que dou retenir,
 Si qu'il vous en puist souvenir,
 Avez vous mout grant avantage,
- 12888 Par la raison de vostre aage;
 Car Platons dist: « C'est chose voire
 Que plus tenable est la memoire
 De ce qu'en aprent en enfance,

12867 *Ba Bâ Ce* omettent e; *Bâ Voire* vol. s. — 12869 *Be E. t.*; *Ba Bâ A t. e. e.* — 12870 *Be d'a. s. t. e. n.* — 12871 *Be Bâ Eb m.* tenoient — 12872 *Ca Ke si b. d. f.* — 12873 *Ce Eb c. que r.*; *Eb r. li e.*; 12873-74 *omis dans Ba Be (ajoutés plus tard en marge de Be)* — 12874 *He Trop* grans t. au coer m'estoit — 12876 *Ce* peusse pl.; *Be m'e.* plainderai je a q. — 12878 *He a. sancier* — 12879 *Be* Fors qu'a a. — 12881 *Eb He B L Et q.* — 12883-84 *omis dans B* — 12886 *Ba Be* Vous pourra mout granz biens venir — 12887 *C He Arés v.*; *Be Si a. m.*; *Ba S'a. m. très g.*, *Bâ A. v. plus g.*

- 12892 De quiconques seit la science. »
 Certes, chiers fiz, tendre jouvente,
 Se ma jennece fust presente,
 Si come est la vostre orendreit,
 12896 Ne pourrait estre escrete en dreit
 La venchance que j'en preïsse.
 Par touz les leus ou je venisse
 Je feïsse tant de merveilles
 12900 Qu'onques n'oïstes les pareilles
 Des ribauz qui si po me prisent
 E me laidengent e despisent
 E si vilment lez mei s'en passent ;
 12904 E il e autre comparassent
 Leur grant orgueil e leur despit,
 Sanz prendre en pitié ne respit ;
 Car, au sen que Deus m'a doné,
 12908 Si con je vous ai sarmoné,
 Savez en quel point jes meïsse ?
 Tant les plumasse e tant preïsse
 Dou leur de tort e de travers
 12912 Que mangier les feïsse a vers
 E gesir touz nuz es fumiers,
 Meïsmement ceus les prumiers
 Qui de plus leial cueur m'amassent
 12916 E plus volentiers se penassent
 De mei servir e enourer.

12892 *Ba Ce D.* quelconques s. l'escience — 12896 *Ba Be N.* peüst e. ; *Ba p. e.* en nul endroit — 12897 *Ab Ja v.* ; *Eb q.* je p. ; 12897-98 *intervertis dans Be* — 12898 *Ca t. l.* sains o. — 12900 *C O.* nus n'oi l. ; *Bá O.* n'o. leur p. — 12902 *Bâ He* et desprissent — 12903 *He m.* se p. — 12904 *Ba Be Cil et a. l. e. c.* — 12905 *He Le g. o.* et le d. ; 12905-8 *omis dans Be* — 12906 *Ce p. p.* ; *Ba pr.* terme n. — 12909 *Ba C He p.* les m. — 12910 *Ba Be* Touz l. — 12911 *Bá a t. et a t.* — 12912 *Ce* le f. as v. ; *He* as v. — 12914 *Ba Eb M.* toz l. ; *He c.* tous p. — 12915 *Bá Q.* p. d. l. c. — 12916 *B p.* loiaument a.

- Ne leur laissasse demourer
 Vaillant un ail, se je peüssé,
 12920 Que tout en ma bourse n'eüssé
 A povreté touz les meïsse,
 E touz emprès mei les feïsse
 Par vive rage tripeter.
 12924 Mais riens n'i vaut le regreter :
 Qui est alé ne peut venir.
 Jamais n'en pourrai nul tenir,
 Car tant ai ridee la face
 12928 Qu'il n'ont garde de ma menace.
 Pieç'a que bien le me disaient
 Li ribaut qui me despisaient.
 Si me pris a plourer des lores.
 12932 Par Deul si me plaist il encores
 Quant je m'i sui bien pourpensee ;
 Mout me delite en ma pensee
 E me resbaudissent li membre
 12936 Quant de mon bon tens me remembre
 E de la joliete vie
 Don mes cueurs a si grant envie ;
 Tout me rejoinist le cors
 12940 Quant j'i pens e quant jou recors ;

12919 *Be* a. que j. — 12920 *Eb* e. b. n'en e. — 12922 *Ba Bâ*
Ca Eb He t. après m. — 12923 *Be* De v. — 12924 *Ba Eb* M.
 n'i v. r. l. ; *Ca* r. ne me v. r. — 12925 *Bâ* Ce qu'est a. ; *Be* Q.
 a. e. n. ; *Eb He* a. n'est a v. — 12926 *Be* J. ne les p. t. —
 12927 *Ca* C. toute a. ; *Ba Be* t. est r. ma f. — 12928 *Ba Eb*
 n'o. cure d. — 12930 *He* desprisoient — 12931 *Ba* Je m. ; *Be*
 Mais a pl. m. p. d. l. ; dans *Ab* un u a été ajouté à a, peut-
 être par le copiste, pour faire au ; 12931-32 intervertis dans *Be*
 — 12932 *Ce* P. si m. — 12933 *Ba Bâ C Eb He* j. me s. ; *Be* Que
 j. me fui b. — 12934 *Be He* Si m. ; *Ba* Lors m. delit e. la p. —
 12935 *C* r. mi m. — 12936 *Be* Q. il d. m. t. — 12937 *Ce* d. j.
 v. ; *Ca* l. très goieuse v. — 12938 *Ba* D. oncor ai s. — 12939
He T. m'en r. — 12940 *Ba* Q. i p. et q. le r. ; *Be* *Ca* Q. je i p.
 et je r. ; *Ce* Q. jou i p. q. jou r. ; *Eb* Q. jou p. et jel r. ; *Bâ* p.
 et je le r. ; *He* Li pensers q. je m'en r.

- Touz les biens dou monde me fait
 Quant me souvient de tout le fait,
 Qu'au meins ai je ma joie eüe,
 12944 Combien qu'il m'aient deceüe.
 Jenne dame n'est pas oiseuse
 Quant el meine vie joieuse,
 Meismement cele qui pense
 12948 D'aquerre a faire sa despense.
 Lors m'en vin en cete contree,
 Ou j'ai vostre dame encontree,
 Qui ci m'a mise en son servise
 12952 Pour vous garder en sa pourprise.
 Deus, qui sires est e tout garde,
 Doint que j'en face bone garde !
 Si ferai je certainement
 12956 Par vostre beau contenment ;
 Mais la garde fust perilleuse,
 Pour la grant beauté merueilleuse
 Que Nature a dedenz vous mise,
 12960 S'el ne vous eüst tant aprise
 Proece e sen, valeur e grace.
 E pour ce que tens e espace
 Nous est or si venuz a point
 12964 Que de destourbier n'i a point
 De dire quanque nous voulons

12942 *Ca* Q. je rescort trestout l. — 12944 *Be* C. qu'ele m'ait d. — 12947 *Be Eb* Meismes cele q. i p.; *C* M. quant ele p. — 12948 *C* De querre a; *Ba Bâ* De f. a. s., *Be* De f. auques de s. — 12950 *Ce* Jou ai v. — 12951 *Be* m. e. sa pourprise; *He* m'a par droite amour prise — 12952 *Be* e. son servise — 12953 *Ce* s. est de t. g.; *Be Ca* et de tous g. — 12954 *Ab He* q. je f. — 12955 *Be* S. fera il c. — 12656 *Be Ce He* Pour v.; *Bâ* v. fol c. — 12957 *Be* g. en f. — 12958 *Be* P. vostre b. — 12960 *Eb* Se n. — 12961 *Bâ C Eb He*, partie de *L P.* s.; *Be* S. et v. p. et g. — 12962 *Ba Bâ* Mes p. — 12963 *He* Vous e.; *Ca* N. sont o.; *Be C Eb* ci v.; *Bâ-L* o. v. s. a — 12964 *L* Et q. dest.

- Un po meauz que nous ne soulons,
 Tout vous deie je conseilier,
 12968 Ne vous devez pas merveillier
 Se ma parole un po recop.
 Je vous di bien, avant le cop,
 Ne vous vueil pas en amour metre,
 12972 Mais, s'ous en voulez entremetre,
 Je vous mouterrai volentiers
 E les chemins e les sentiers
 Par ou je deüsse estre alee
 12976 Aïnz que ma beauté fust alee. »

12966 *C* Assés m.; *Be* U. petit m. q. ne s. — 12967 *Ab* v. dai
 j. c., *Be* v. doi j. miex c. — 12970 *Be* b. devant l. — 12972 *Eb*
 M. se vous c., *Be* Se vous e.; *C* M. se vous v. e. — 12974 *Bâ*
 Pour ques c. pour ques s. — 12975 *Ba* P. la ou d.; *Bâ* l d. bien
 e. a.





NOTES

6355-70.

Saepe mihi dubiam traxit sententia mentem
Curarent Superi terras, an nullus inesset
Rector et incerto fluerent mortalia casu...
Sed, cum res hominum tanta caligine volvi
Adspicerem, laetosque diu florere nocentes
Vexarique pios, rursus labefacta cadebat
Relligio....

Abstulit hunc tandem Rufini poena tumultum,
Absolvitque deos. Jam non ad culmina rerum
Injustos crevisse queror : tolluntur in altum
Ut lapsu graviore ruant.

(Claudien, *In Rufinum*, I, 1-23).

6370. *Trebuichier* est ici employé comme substantif; plusieurs copistes n'ont pas compris cette construction grammaticale.

6381-412. Ces vers sont un pastiche du livre II, prose 1, du *De Consolatione*; Jean de Meun a substitué *Amour*, « tes bons maîtres, tes bons amis », à la *Fortune*, « cum semel jugo ejus colla submiseris ». Comparer les v. 6381-82 à « Quid est igitur, o homo, quod te in moestitiam luctumque dejecit...? », les v. 6408-11 à « aequo animo toleres oportet quidquid intra fortunae aream geritur... Tu vero volventis rotae impetum retinere conaris » (Boèce, *De Consolatione*, l. II, pr. 1).

6392. Peu de copistes ont compris ce vers, dont les variantes sont extrêmement nombreuses : Ji (avec Ca) *T'o*.

de tel calor e., Je Jê T'o. de pitié si e., Jo K (avec Za) T'en o. ore si e., M N T'o. si en amour e., Ja Tant t'o. en amour e., Ri T'o. si de t'amor e., Ga T'en o. si ton cuer e., etc.

6408. *forç* est assuré, non seulement par les mss., mais aussi par l'opposition entre les termes de ce vers et ceux du vers précédent : *forç* s'oppose à *feibles* comme *estables* à *variables*. Cette leçon confirme celle du v. 5848.

6422. *cremait*, donné par A Bâ Tou, se trouve aussi dans des mss. dont je ne reproduis pas les variantes, notamment dans Ri Je Jê Zo M, etc.

6423-33. Misitque circum amicos, et quia nihil a quocum renuntiabatur, ipse cum paucis hospitia singulorum adiit. Verum clausis omnium foribus, respondente nullo, in cubiculum rediit, unde jam et custodes diffugerant (Suétone, liv. VI, § 47).

6430. Ab et Bâ seuls donnent *p. mes m.*; les autres ont *p. ne m.* Les vers suivants prouvent que la leçon de Ab et Bâ est la bonne. On comprend d'ailleurs la substitution par les copistes de *ne* à *mes* sous l'influence de la locution *ne plus ne moins*.

6436. Ce « vergier » est la maison de campagne de l'affranchi Phaon, à quatre milles de Rome, où Néron se réfugia, non pas avec « deus siens sers », mais avec quatre, « quatuor solis comitantibus » (Suétone, VI, § 48).

6447-48. Ce n'est pas exactement ce que Néron demandait : orabat ut se aliquis ad mortem capessendam exemplo juvaret (Suétone, VI, § 49).

6449-54. Ferrum jugulo adegit, juvanie Epaphrodito... Nihil prius aut magis a comitibus exegerat quam ne potestas cuiquam capitis sui fieret, sed ut quoquo modo totus cremaretur (Suétone, VI, § 49).

6456-57. Néron est le sujet du 6^e livre du *De Vita Caesarum* de Suétone.

6458. La terminaison de tous les noms en *-ius* étant dissyllabique dans le poème (*Livius*, *Apptus*, *Virgintus*, etc.), il doit en être de même pour *Suetonius*. Il est peu vraisemblable que *Sue-* puisse compter pour une seule syllabe. Beaucoup de mss., notamment Ab, donnent *Suctonius*, qui pourrait être la leçon de Jean de Meun. Dans le ms. B. N.

fr. 312 de la traduction par Jean de Vignay du *Miroir Historial*, Suétone est appelé *Suctonien* (*Album paléographique*, publié par la Société de l'École des Chartes). J'ai hésité entre *Suctonius* et *Sutonius*.

6459-61. Christiani, genus hominum superstitionis novae ac maleficae (Suétone, VI, § 16).

6463-64. Le verbe dont dépendent ces vers est *dit* du v. 6455 : Progenies Caesarum in Nerone defecit (Suétone, VII, § 1).

6473-78. Et cum de supplicio cujusdam capite damnati ut ex more subscriberet admoneretur : « Quam vellem », inquit, « nescire litteras ! » (Suétone, VI, § 10).

6480. Suétone ne parle pas de la durée du règne de Néron, qui fut de moins de 14 ans (an. 54-68). Les mss. Je Jê ont substitué XIII à XVII.

6481. Obiit tricesimo et secundo aetatis anno (Suétone, VI, § 57).

6489-630. L'idée de mentionner ici la légende de Crésus est inspirée par Boèce : « Nesciebas Croesum, regem Lydorum, Cyro paulo ante formidabilem, mox deinde miserandum, rogi flammis traditum, misso coelitus imbre defensum ? » (*De Consolatione*, l. II, pr. II). Les développements sont empruntés aux *Mythographes* : « Croesus, rex Lydorum, aliquando a rege Persarum Cyro captus, rogo est suppositus. Subito tanta pluvia exorta est ut ignis extingueretur et ipse occasionem inveniret fugiendi... Eadem nocte vidit in somnis quod Juppiter aqua eum perfunderet solque exstingueret. Quod cum filiae suae Phaniae nunciaret, illa ut res se habuit prudenter resolvit, dicens quod cruci esset affigendus et aqua perfundendus et a sole siccandus. Quod postea ita contigit, nam rursus captus a Cyro et cruci fixus est » (*Mythographus*, I, § 196, II, § 190). Jean de Meun a ensuite remplacé l'allusion aux revers de Persès, qui, dans Boèce, suit la mention des infortunes de Crésus, par l'histoire de la mort de Conradin (v. 6631-6854).

6528-32. Souvenir de Juvénal :

Si Fortuna volet, fies de rhetore consul,

Si volet haec eadem, fies de consule rhetor.

(*Satire VII*, 197-8).

Cf. Servis regna dabunt, captivis fata triumphum.

(*Ibid.*, 201).

6569. Ici et au v. 10206 beaucoup de mss., en supprimant *e*, font de *prouchaine* un adjectif se rapportant à *cousine* dans le premier cas, à *veisine* dans le second. Cf. v. 18212.

6570-71. *la* au v. 6570, et *cele* au v. 6571 désignent *Gentillece*.

6592. Si j'ai adopté la leçon de *L ne que*, forme bien connue dans cette locution, plutôt que celle de *A ne queus*, ou que celle de *Ba Bâ ne quel*, c'est pour la raison, peut-être insuffisante, que grammaticalement je m'explique mal ces dernières, sur lesquelles cependant je crois devoir attirer l'attention. Dans la même locution, au v. 9204, la leçon de *A est ne quel*; au v. 17139 *Ab a ne que* et *Ac ne quel*.

6594-95. *Fol ne voit en sa folie si bien noun.*

Stulticiam faciens stultus bene iudicat actum.

Nil facit insipiens quod non putat utile factum.

Stultus stulticiam putat affore prophetiam.

(*Proverbia Rusticorum*, 6).

6631. Dans sa traduction de Végèce, Jean de Meun a introduit, en termes semblables une nouvelle allusion à la victoire de Charles d'Anjou sur Conradin : « Et ce pourroit on bien trouver en mainte hystoire ancienne, et a no tans meïsmes li rois de Sizile par retenir sa gent el champ, qu'il ne les laissast pas tous cachier, desconfist Couradin » (*L'Art de Chevalerie*, l. II, ch. xvii).

6637-405. En 1259, Mainfroi, prince de Tarente, fils bâtard de Frédéric II, « prist et occupa aucuns chastiaus et aucunes cytés du royaume de Sezile, en feignant que il estoit tuteur Courradin, filz Courrart son frere mort, qui enquire estoit sous aage. Après ce ne demoura gaires qu'il faint que Courradins estoit mors et se fit couronner a roy de Sezile, contre le mandement et la deffense de l'eglize de Roume, de cui li royaumes de Sezile est tenus en fic » (Guillaume de Nangis, *Vie de Saint Louis*, dans les *Historiens des Gaules*, XX, p. 413).

En 1264, le pape Urbain « offri a Charles, conte d'Anjou, frere le roy Loys de France, par monseigneur Jehan,

prestre et cardinal de Sainte Cecile, le royaume de Sezile, la duché de Puille et la princeé de Capue, jusques au quart hoir en descendant de li, se il aloit encontre Mainfroy et deffendoit l'eglize de Roume » (*Ibid.*, p. 419).

« A la prumeraine bataille » ou Mainfroi se rencontra avec Charles d'Anjou, près de Bénévent, le 26 février 1266, ses troupes furent mises en déroute. On retrouva son corps le lendemain sur le champ de bataille; mais on ne put savoir qui l'avait tué, soit que, suivant les chroniques, ne portant pas son armure royale, il n'ait pas été reconnu par celui qui l'avait mis à mort, soit que, comme le dit Jean de Meun, il ait été frappé « d'un trait de paonet errant ».

6643. Ce vers a été nécessairement écrit avant le 7 janvier 1285, date de la mort de Charles d'Anjou. Voir mon *Introduction*, p. 17.

6654. *de p.* n'est donné que par A He et quelques-uns des mss. dont je ne reproduis pas les variantes (Ri Ja Je, etc.). Je crois cependant qu'il représente la leçon originale.

6656-59. Conradin eut la tête tranchée, en même temps que cinq de ses partisans, à Naples, le 2 novembre 1268. Guillaume de Nangis dit, à propos de cette exécution : « Ex Corradini vero morte multi doluerunt, dicentes sibi deberi pepercisse, ut pote adhuc annis puerilibus posito et a proditoribus seducto. Unde rex propter hoc contra se fere totam Alemanniam concitavit » (*Vie de S. Louis*, dans les *Historiens des Gaules*, XX, p. 458). Le vers 6659 peut faire allusion à cette émotion, mais plutôt aux nombreux princes allemands qui se trouvaient dans l'armée de Conradin.

6660-62. Henri, frère du roi de Castille, cousin de Charles d'Anjou, qui l'avait comblé de présents et d'honneurs, et lui avait confié la lieutenance « de la Senaterie de Rome », trahit son bienfaiteur en embrassant le parti de Conradin. S'il ne fut pas exécuté avec les autres princes captifs, c'est parce que, s'étant réfugié au monastère du Mont-Cassin, l'abbé ne le livra qu'à la condition qu'il aurait la vie sauve; mais il fut jeté dans une dure prison, d'où il s'échappa en 1293, après 25 ans de détention.

6662. *Mist* ne se trouve que dans A Ce He et quelques

uns des mss. dont je ne donne pas les variantes, mais la substitution ici de *fist* à *mist* était plus naturelle de la part des copistes que celle de *mist* à *fist*; d'autre part *fist* est contraire à l'histoire, tandis que *mist* était exact à l'époque où Jean de Meun écrivait : Henri avait été mis en prison pour la vie, donc pour y mourir. Des chroniqueurs disent même qu'il ne devait avoir la vie sauve que jusqu'à la mort de l'abbé du Mont-Cassin.

6666. A la bataille de Tagliacozzo, le 23 août 1268, Conradin s'enfuit, déguisé, et passa la nuit dans un château, et comme, le lendemain, il était sur le point de s'embarquer, il fut pris par le châtelain et livré au roi Charles. Henri d'Espagne se réfugia au Mont-Cassin (cf. la note des v. 6660-62).

6691-98. Le *Policratique* a été écrit par Jean de Salisbury à la fin du XIII^e siècle. Il a été plusieurs fois imprimé, entre autres dans la *Patrologie latine* de Migne, t. CXCIX, et récemment M. C.C.I. Webb en a donné une nouvelle édition : *Joannis Saresbiriensis, episcopi Carnotensis, Policratici sive de Nugis Curialium et Vestigiis Philosophorum libri VIII* (Oxford, 1909, 2 vol. in-8^o). Mes citations se réfèrent à cette dernière édition.

6711-20. *La fierece*, la reine : « Après ce que li roys Charles ot Bonivent conquise... ne demoura gaires que la fame de Mainfroy, ses enfans et sa suer li furent rendu » (Guillaume de Nangis, *Vie de Saint-Louis*).

6713. *Li reis*, Mainfroi.

6732-35. « Li cuens Charles fit ou milieu de la cyté, devant tous, coper les chiés a tous ceus que il sot qui avoient esmeü le peuple menu et qui avoient esté prince de ceste rebellion », dit Guillaume de Nangis, qui date cet événement de 1257 dans sa *Vie de Saint-Louis* et de 1262 dans sa *Chronique*.

6769. Après la prise de Troie, Hécube, veuve du roi Priam, échut en partage à Ulysse :

O modo regia conjux,

Regia dicta parens, Asiae florentis imago,

Nunc etiam praedae mala sors, quam victor Ulyxes

Esse suam nollet, nisi quod tamen Hectora partu

Edideras.

(Ovide, *Métamorphoses*, XIII, 483-86).

6772. Sisigambis, mère de Darius, prise à la bataille de l'Oxus, resta la captive, respectueusement traitée, du roi Alexandre de Macédoine, à qui elle ne voulut pas survivre (Quinte-Curce, *passim*).

6774. Cui se rapporte à *Hecuba* aussi bien qu'à *Sisicambis*.

6778-79. Le second *que* du v. 6778 et celui du v. 6779, bien que dépendant tous deux du même verbe *sez*, n'ont pas la même valeur : l'un est pronom relatif et l'autre conjonction.

6803-4. « D'autre part, cette sentence est d'une application si générale en ce qui touche aux œuvres de Fortune... »

6813-42. L'allégorie des deux tonneaux se trouve dans le chant XXIV de l'*Iliade*, mais Jean de Meun ignorait certainement le grec, et de son temps il n'existait pas de traduction d'Homère. Celui-ci n'était connu au moyen âge que par un récit de la guerre de Troie, en vers latins, appelé *Homeus latinus*, ou *Pindarus Thebanus*, parce qu'il passait pour être une traduction de l'*Iliade* faite par le grand poète lyrique. Mais dans ce poème ne figure pas l'allégorie rapportée par notre auteur ; c'est dans la *Consolation* de Boèce que Jean de Meun l'a trouvée : Nonne adolescentulus δύο τούς πίθους, τὸν μὲν ἕνα κακῶν, τὸν δὲ ἕτερον καλῶν, in Jovis limine jacere didicisti? (*De Consolatione*, l. II, prose II).

Boèce n'explique pas l'allégorie et ne donne pas le nom d'Homère : il est probable que Jean de Meun a trouvé l'un et l'autre, ainsi que la traduction des mots grecs, dans un commentaire ou dans des gloses.

6823. Sur le piment, voir la note du v. 8379.

6858. Jeu de bonneteurs ; il consiste à disposer une courroie de telle façon que l'adversaire se figure qu'en plaçant son doigt dans un des plis il pourra empêcher de la tendre complètement (Voir *Romania*, XXI, p. 408).

6866. La leçon de ABC, les trois principales familles de mss., est *moz*, au lieu de *mout*, que donnent les autres copies. Les requêtes étant au nombre de trois (v. 6872-74. Cf. aussi v. 6876), on comprend très bien que des scribes aient substitué *mout* à *moz*, pour faire rapporter *treis* à *re-*

questes, tandis qu'on ne voit pas pourquoi ils auraient remplacé *mout* par *moz*, et cette considération s'ajoute à l'autorité des mss. en faveur de l'originalité de *moz*. On peut observer aussi que la leçon *mout* attribuée à *don* un sens partitif et prête à Raison des requêtes qui ne sont pas formulées et qui par conséquent sont inexistantes; avec la leçon *moz*, *don* a le sens de « au sujet desquelles », et l'on peut traduire : « mes requêtes, au sujet desquelles je te dirai trois mots raisonnables ». Quant à l'expression « treis moz », qu'on l'applique aux 34 vers qui suivent, ou seulement, comme je le fais, aux trois vers 6872-74, elle n'offre pas de difficulté : dans le *Coronement Loots*, quatre vers sont annoncés par « Corsolz li dist treis moz » (v. 1030); dans *Orson de Beauvais*, trois vers le sont par « trois moz en vait parler » (v. 160); dans *Aucassin et Nicolette*, « s'a dit trois mos » (XXIII, 8) est suivi de 10 vers; dans la *Satyre Ménippée*, le cardinal de Pelvé s'excuse de devoir faire une partie de sa harangue en latin, « mais », dit-il, « quand j'en aurai dit trois mots, je reviendrai à vous » (Harangue du cardinal de Pelvé). « Trois », au sens de « peu » et d'ailleurs fréquent (cf. v. 5054, 6909).

Aux deux premiers arguments, l'autorité des mss. et la substitution de *mout* à *moz* plus naturelle que celle de *moz* à *mout*, il est facile de répondre que *moz* peut être une faute involontaire, et que cette erreur peut remonter très haut dans la généalogie des mss.; quant au troisième, la valeur de *don*, s'il supprime une imprécision dans l'expression, il en crée d'autres plus grandes. D'autre part, en faveur de *mout*, on peut faire valoir qu'il présente un sens beaucoup plus simple et plus logique; qu'avec *treis moz*, le verbe devrait être *dis* et non *faz*; enfin que le v. 6876, et plus encore le v. 6897 prouvent que ce sont bien trois requêtes et non trois mots que le poète a exprimés.

6867-68. Ex abundantia enim cordis os loquitur (Evangile selon s. Mathieu, XII, 34, selon s. Luc, VI, 45).

6909. Voir la note du v. 5054.

6916. Cf. v. 3077 et 3080. Les vers suivants sont interpolés entre 6916 et 6917 dans Ba Bâ He; aux variantes de ces trois mss., j'ajoute celles de Bi Bu Ri Ja Jo Jh Ko Ky.

- D'autre part, se je vous amoie,
 Autres amours avec la moie
 Voudriez vous plus de cent mile.
- 4 Il n'est nus on, n'en bourc n'en vile,
 Pour quoi tenir le peüssiez,
 Que vous ne le receüssiez,
 Et voudriez qu'il vous amast
- 8 Et que s'amie vous clamast.
 Trestout le monde amériez,
 Trop vous abandoneriez.
 Je ne vueil pas, ne vous poist mie,
- 12 Aproprier comune amie;
 J'en vueil une avoir moie quite.
 Quant j'oi ceste parole dite,
 Raison respont a escient,
- 16 Un petitet en souriant :
 De noient te mez en esmai;
 Seroyes tu jalous de moi,
 Que pechiez en moi se meist?
- 20 Certains soies, si Dieus m'aïst,
 Que ja n'i avras vilenie
 Quant de t'amour m'avras saisie.

2 *Ba* De tex am. comme est l. m.; *Ky* D'a. a. — 3 *Bi* Averiés v.; *Ba* V. v. avoir c. m., *Bâ* V. avoir cinc c. m., *Bu* V. v. avoir p. c. m., *He* V. v. assés plus de m. — 4 *Bi* I. n'e. hons n'a b. ne a v., *He* Il n'a home n'a b. n'a v., *Bâ* N'e. n. hons n'a b. ne a v.; *Ko* *Ky* *Jo* *Ri* Il n'e. home n' — 5 *Bi* *He* Puis que t., *Ko* *Ky* *Jb* P. que t. — 6 *Ba* l'i r. — 7 *He* E. v. bien q. — 8 *Bi* Puis q. — 9 *He* Tout l. m. volés amer — 10 *Ri* *Jo*, etc. Et v. a.; *He* T. v. voi ore abandonner — 11 *Ba* Ne n. v.; *Ko* *Ky* v. ennuie — 12 *Ja* *Bu* D'a.; *Ba* *Bâ* De vous prier comme d'a.; *Bi* Deprier si communement — 13 *Bâ* u. m. a. q., *Ko* *Ky* u tot m. q.; *He* U. e. v. a. toute q. — 15 *Ba* *Bâ* r. en souriant, *Ko* r. tot maintenant — 16 *Bi* en sus riant, *Ba* *Bâ* a escient — 17 *Bâ* D. n. esmaïé te voi; *Ko* D. n. te vient esmai; 17-18 omis dans *He* — 20 *He* *Bi* *Bu* *Ri* *J* C. seras — 21 *Ba* *Bu* avra — 22 *Ba* d. ton cuer m'

24 Mieuz fust ma char livree a lous
 Que tu fusses cous ne jalous,
 Puis qu'a moi te seras donez.
 — Dame, de doient sarmonez.

24 *Ba* *Bâ* f. de moi j. — 26 *He* D. pour n.

6917-24 Allusion aux v. 4218-20.

6929. Allusion au v. 5537.

6940. *les* désigne, non pas les *enfanz*, mais les choses nommées au v. 6929.

6951-58. Variantes des v. 6951-58 dans B. — Je donne d'abord le texte de Ba, et à la suite celui de Bâ Be. On trouvera dans les *Manuscrits du Roman de la Rose*, p. 380, les variantes correspondantes d'autres mss. du même groupe.

Ba

 Mès chose ou pechié se meist
 N'est nus qui fere me feïst,
 Et gié, qui onques ne pechié,
 4 Ne hé rien tant comme pechié,
 Ne ne tieng autre chose a lede,
 Qui pledier en voudra si plede;
 C'est chose qui pechié ne monte,
 8 Si n'ai pas de voir dire honte,
 Se verité n'iert si cuisant
 Qu'el fust contre vertu nuisant.
 Sans faille bien as ou (*sic*) lire :
 12 Tuit voir ne sont pas bon a dire,
 Mès qui viaut mauvestié confondre,
 Voir dire n'est pas a repondre;
 Tél verité n'est pas a tere,
 16 Ainz la doit on toz jorz retrere,
 Car verité, se vos la dites,
 Est encontre les ypocrites.
 Mes peres plus que nus les blame
 20 Ne ne het tant nul autre blame;
 Mès, quant la verité doit nuire
 Contre vertu, bien fet a fuire.
 Bien puis nomer les nobles choses
 24 Par plain texte sanz metre gloses.

Bâ Be.

- S'est chose qu'a pechié ne monte,
 Je n'ai pas de voir dire honte,
 Se verité n'iert si cuisans
 4 Qu'el fust contre vertu nuisans ;
 Mais, quant la verité doit nuire
 Contre vertu, bon la fait fuire.
 Sans faille bien l'as oï dire :
 8 Tout voir ne sont pas bon a dire.
 L'en doit nomer par propre non
 Chose qui n'est se bone non ;
 Mès qui veut mauvestié confondre,
 12 Verité n'est pas a repondre ;
 Tel verité n'est pas a tere,
 Cele doit on touz jourz retrere ;
 Car verité, quant vous la dites
 16 Pour connoistre les ypocrites,
 Mes peres plus que vous les blasme
 N'il ne het tant nul autre blasme ;
 Et je, qui onques ne pechié,
 20 Ne hé tant riens que tel pechié,
 Ne chose ou pechié se meïst
 N'est nus qui faite me feïst.
 Je ne tiens autre chose a lede,
 24 Qui plaidier en voudra s'en plede.
 Bien puis nomer les nobles choses
 Par plein texte sans metre gloses.

1 *Bâ* Quant la c. a p. — 2 *Bâ* Si n'a. — 6 *Bâ* C. v. bien f. a f. — 7-10 *omis dans Bâ* — 12 *Bâ* Voir dire n'e. preuz a r. — 14 *Bâ* Ce d. — *Entre* 16-17 *Be* ajoute 28 vers — 17 *Bâ* M. pes pl. q. nus l. b. — 20 *Bâ* N. h. r. t. comme p. — 23 *Bâ* Ne n. t. — 24 *Bâ* v. si p. — 25 *Be* la noble chose — 26 *Be* glose

6988. Ce vers, qui est un proverbe, se trouve identique dans *Erec*, v. 231. E. Legris le donne dans son recueil de proverbes et note :

Fortibus antea nocuit temeraria virtus (Ovidius).

Le texte d'Ovide est :

licet eminus esse

Fortibus; Ancaeo nocuit temeraria virtus.

(*Métamorphoses*, VIII, 406-407).

7016. *venchier* dépend de *puis*, exprimé au v. 7013, bien que *t'*, dans ce dernier vers, ne soit pas le régime de *venchier*.

7022. *prendre* dépend de *puis* du v. 7013, comme *reprendre* (7013), *venchier* (7016).

7037-43. On lit de même dans *l'Image du Monde* :

Uns rois d'Egipste qui ot nom

Tholomex, clers de haut renom,

Escrit en .j. livre qu'il fist

Paroles teles ou il dist :

« Bien s'entent qui sa langue tient,

Fors quant de Dieu parler convient. »

Cette sentence de Ptolémée n'est pas tirée des *Dicta Philosophorum*, comme l'a écrit Paul Meyer (*Romania* XXI, p. 487), mais du Prologue de l'Almageste, tel qu'il est donné dans le ms. B. N. fr. 7255 : « Intelligens est qui linguam suam refrenat nisi ad hoc ut de Deo loquatur ». Cf. G. Van-Hamel, *Les Lamentations de Matheolus*, II, p. 179. Voir plus loin la note des v. 13635-38.

7053-54. Le livre de « Chaton » est un recueil de distiques moraux, qui a joui au moyen âge, sous le nom de *Caton*, d'une très grande popularité. La dernière édition est celle de E. Baehrens (*Poetae latini minores*, Leipzig, 1881). Le vers auquel Jean de Meun fait allusion est :

Virtutem primam esse puta compescere linguam.

(Liv. I, 1^{er} vers du 3^e distique).

Cf. v. 12179-83.

7099-105. Eadem vocis quoque et auditus ratio est, ad eosdem usus atque ad plenam vitae hominum instructionem datorum. Si quidem propterea sermonis est ordinata communicatio ut praesto forent mutuae voluntatis indicia (Chalcidius, *Traduction de Timée*, § 20).

7131-47. Pierre Col écrit, dans une lettre à Christine de Pisan : « Toy et tes complices aussy les nommés [les secrés membres des hommes] par leur seurnons, lesquelz

seurnons, parce que les propres nons sont communs a diverses choses, furent trouvés pour plus spécifier ycelles... Mais dire que femmes n'ont pas acoustumé d'en parler ainsy plainement, dame Eloquence n'en aura pas les gans... Femmes nomment bien leurs secrés membres par leur propre non, mais elles ne veulent nommer ceulx des hommes, si ne voy je pas qu'il soient plus honnestes que ceulx des hommes. » (éd. F. Ward, p. 62, l. 264). A quoi Christine répond : « Certes non font femmes honorables mie en publique ; et se aucunes femmes plus nomment les choses qui leur sont privees que celles qui leur sont estranges, tu ne t'en dois merveiller. » (*Ibid.*, p. 89, l. 267).

7137. *Consuetudinis magna vis est* (Cicéron, *Tusculanes*, II, xvii, 40).

Nil consuetudine majus.

(Ovide, *Ars Amandi*, II, 345).

7143. *Harnais* a le même sens qu'ici dans la xv^e (vers la fin) des *Cent Nouvelles nouvelles* : « et que je ne sache quel harnais vous portez » ; et probablement dans la pièce *Farai un vers poi mi somelh*, de Guillaume de Poitiers, « mos arnes » (v. 82).

Dans le fabieau du *Porcelet* (A. de Montaignon et G. Raynaud, IV, p. 144), une femme, en parlant à son mari de la même chose, dit « vostre rien » (v. 16 et 23).

7153-80. En écrivant ces vers, Jean de Meun avait présent à l'esprit ce passage du *De Planctu Nature* : An umbratilibus poetarum figmentis, que artis poetice depinxit industria, fidem adhibere conaris? Nonne ea que in puerilibus cunis poetice discipline discutiuntur, altiori distinctionis lima senior philosophie tractatus eliminat? An ignoras quomodo poete, sine omni palliationis remedio, auditoribus nudam falsitatem prostituunt, ut quadam mellita dulcedine velut incantatas audientium aures inebrient? Quomodo ipsam falsitatem quadam probabilitatis hypocrisi palliant, ut per exemplorum imagines hominum animos morigationis incude sigillent? At in superficiali littere cortice falsum resonat lyra poetica, sed interius auditoribus secretum intelligentie altioris eloquitur, ut, exteriore falsitatis abjecto putamine, dulciorem nucleum veritatis secreta intus lector inveniat. Poete tamen aliquando histo-

riales eventus joculationibus fabulosis quadam eleganti fictura confederant, ut ex diversorum competenti conjunctura ipsius narrationis elegantior pictura resultet (Migne, CCX, col. 451 B-C).

7168. Dans le ms. de la Bibl. Nat. lat. 8008 se trouve un ouvrage intitulé *Integumenta Ovidii*, dont l'auteur s'appelle Jean. C'est une interprétation philosophique, en 249 distiques, des *Métamorphoses* d'Ovide. Dans le passage du *De Planctu Nature* que suit ici Jean de Meun, l'expression *integumentum* ne se trouve pas, mais Alain de Lille l'a employée en d'autres endroits du même ouvrage : *integumento* (col. 452 C), *sub integumentali involucro* (col. 454 C).

7171-76. Aut prodesse volunt aut delectare poetae,
Aut simul et jucunda et idonea dicere vitae.

(Horace, *Art poétique*, 333-4).

7228. Ce vers est suivi dans Ba d'une interpolation de 14 vers, dont les 6 derniers ont disparu. Voici les 8 vers de Ba, suivis des 6 autres d'après Bé Bi Bo Bô :

4 Tant l'ain, se vous le saviez,
 Que, se par force en deviez
 Ou morir ou ma mort avoir,
4 Ne vous en flaterai ja voir,
 Mout seroit corte vostre vie;
 Je n'aroie de vos envie,
 Se en deviez acorer,
8 Braire, crier, gemir, plorer,
 Fondre en lermes pour faire deus,
 Et fuissiez fille a .iiij. deus,
 Tant seüssiez bien fleüter.
12 Si n'en vueil je plus desputer,
 Mieuz vorroie morir de mort,
 Si sen je ja qu'ele m'amort.

1 Bé Bô l'a. que s. v. s. — 4 Ra f. je v. — 5 Bé s. cointe v. v. — 6 Bo Bô Ja n'a. — 7 Bo Bô S. vous d., Bé S. vos vos d. — 8 Bé B. g. c. p., Bô B. c. battre p. — 9 Bô l. et f. — 11 Bi T. me s. b. flater; Bo b. deputer — 12 Bé Bi Ne je n'en (Bi ne) v. p.; Bo Je n'en v. or p. escouter — 13 Bo Mes v.; Bô v. avoir la m. — 14 Bo S. saiz j. j. qu'e. me mort

7229-33. Cf. v. 3096-110.

7233. *a quelque peine*, « à quelque peine que ce soit », à tout prix.

7261. « Même s'il n'y avait que Malebouche. »

7268. *laissé a*, « cessé de ».

7352. Proverbe très souvent cité, par exemple dans le *Vilain Asnier*, v. 46 (Méon, *Nouv. Rec.* II, 237); *Renart le Nouvel*, v. 7362; *Chanson des Saisnes*, I, 157, etc.

7365-69. Poena manifesti furti quadrupli est, tam ex servi quam ex liberi persona; nec manifesti, dupli (*Institutes* de Justinien, Liv. IV, tit. I, art. 5).

7369. *en present forfait*, « en flagrant délit » (*manifesti furti*).

7392-93. Proverbe souvent cité : Tant doit l'en blandier le chien que l'en soit passé (*Proverbia Rusticorum*, 36). Tant doit on le chien blandir c'on ait la voie passee (Le Roux de Lincy, 1^{re} édition, I, 109).

Si pertransire vis ante canem, canis ire

Primum blandire, quod possis tucius ire.

(*Proverbia Rusticorum*, 36).

Blanda loquela datur canibus dum pretereatur.

(*Florilegium de S. Omer*, 29).

Blandus sermo datur canibus dum pretereatur.

(*Proverbia rustica*, 30).

7405-7. L'auteur parle ici de Jalousie comme d'un mari, bien que dans le reste du poème ce personnage représente les parents d'une jeune fille.

7408. *Qu'* dépend immédiatement de *tel chose*, du v. 7406.

7413. Cette comparaison était en effet banale; on la rencontre souvent formulée dans la littérature du moyen âge.

7415. *cetes*, c'est-à-dire la vieille et Jalousie.

7445-50.

Promittas facito : quid enim promittere laedit ?

Pollicitis dives quilibet esse potest.

(Ovide, *Ars Amandi*, I, 443-4).

7453-84.

Et lacrymae prosunt, lacrymis adamanta movebis :

Fac madidas videat, si potes, illa genas,

Si lacrymae, neque enim veniunt in tempore semper,

Deficiunt, uda lumina tange manu.

(Ovide, *Ars Amandi*, I, 659-62).

L'auteur de la *Clef d'Amours* paraît s'être inspiré du Roman de la Rose pour la traduction de ce passage d'Ovide :

Et se tu ne pues avoir lermes
 En poinz devisez et en termes,
 Tu porras j. oignon tenir,
 Qui tantost les fera venir ;
 Ou tu porras, seron m'entente,
 A la fin que l'oignon ne sente,
 Moillier tes eus en autre guise :
 Issi sera ta dame prise (v. 1097-1104).

7487-510:

Ancillae puerive manus ferat apta tabellas.
 Pignora nec juveni credite vestra novo....
 Femina dicatur scribenti semper amator ;
 Illa sit in vestris qui fuit ille notis.

(Ovide, *Ars Amandi*, III, 485-6, 497-8).

Si les vers 7501-10 traduisent, ce qui n'est pas certain, le vers 486 d'Ovide, le traducteur a fait un contresens, qui se retrouve dans la *Clef d'Amours*, v. 4817-24. Le *juvenis novus* du poète latin n'est pas le messager, mais l'amant.

7534. Dans *Erec*, on porte au pré à des faucheurs du *fromage de gain*. W. Foerster, à propos de ce passage, cite, dans son édition in-80, plusieurs exemples de cette expression, qu'il traduit par « fromage d'automne » (note au v. 3128). Dans l'édition in-12, il a ajouté un exemple de *Joufroi*, v. 1624; on pourrait citer aussi ceux du *Viandier Taillevent* (*passim*). En Champagne actuellement on dit *fromage de grain* (*Romania*, XXV, p. 86, note). Cf. *formage de saison* dans *Aliscans* (éd. Guessard, p. 238).

7541-2. Le sujet de *prient*, *servent*, est *ceus qui*, celui de *prisent*, *despisent* est *vilain cueur*.

7591-96. Cf.

Nec semper Veneris spes est profitenda roganti;
 Intret amicitiae nomine tectus amor.

(Ovide, *Ars Amandi*, I, 719-20).

7605-6. A propos de ces deux vers, un lecteur du ms. Ke a noté :

Aut nunquam temptes aut perforce : tollitur index
 Cum simul in partem criminis illa venit.

7649-58.

Ah! nimia est juveni propriae fiducia formae
 Exspectat si quis dum prior illa roget!
 Vir prior accedat, vir verba precantia dicat,
 Excipiet blandas comiter illa preces.

(Ovide, *Ars Amandi*, I, 707-10).

7669-704. Ces vers sont inspirés et en partie traduits de ceux-ci:

Oscula qui sumsit, si non et cetera sumet,
 Haec quoque quae data sunt perdere dignus erit.
 Quantum defueret pleno post oscula voto?
 Hei mihi! rusticitas, non pudor ille fuit.
 Vim licet appelles, grata est vis ista puellis,
 Quod juvat invitae saepe dedisse volunt.
 Quaecumque est subita Veneris violata rapina
 Gaudet, et improbitas muneris instar habet.
 At quae, cum rogi posset, non tacta recessit,
 Ut simulet vultu gaudia, tristis erit.

(Ovide, *Ars Amandi*, I, 669-78).

7670. Ab a *Queꝛ p.*, qui évidemment doit être lu *Qu'em p.*; les autres mss. ont *Qu'a p.* ou *Que p.* La même expression se représente au v. 14136; cette fois C Eb He sont avec Ab: dans les deux cas j'écris *en privé*.

7707-16.

Si tamen a precibus tumidos accedere fastus
 Senseris, incepto parce referque pedem.

(Ovide, *Ars Amandi*, I, 715-6).

7721-36. Fac modo quas partes illa jubebit agas:

Arguet, arguito; quidquid probat illa probato;
 Quod dicet dicas, quod negat illa neges;
 Riserit? arride; si flebit, flere memento;
 Imponat leges vultibus illa tuis.

(Ovide, *Ars Amandi*, II, 198-202).7762. Tous les manuscrits donnent *pire*, et non *peeur*. Cf. v. 7766.

7764-6.

Com le louve sauvage,
 Ki des lous d'un boschage
 Trait le poiour a li.

(Conon de Béthune, éd. Wallenskôld, p. 243).

Vous avez oï dire, quant leus va en amors,

Que la leuvesse enchace le plus joli de tous
Et si fiert de sa keue tout le plus soufretous.

(Jubinal, *Nouveau Recueil*, II, p. 71).

Et quant li tens de sa luxure vient, plusor masle ensuient
la louve, mais a la fin ele regarde entre touz et esleist le
plus lait qui gise o li (*Trésor* de Brunetto Latini, p. 247).

Matheolus dit de la veuve : « morem retinetque lupinum » (v. 973). et Jean Le Fèvre traduit, sous l'inspiration du Roman de la Rose :

Et aussi com la louve gloute
Prent tousjours des louveaux le pire,
Aussi seult vefve femme eslire.

(*Lamentations*, 904-6).

Sachant bien que Fortune est ainsi qu'une louve,
Qui sans choix s'abandonne au plus laid qu'elle trouve.

(Regnier, *Satire* II, 83-4).

Leroux (*Dictionnaire comique*), Littré, et les auteurs du *Dictionnaire général* ne donnent pas d'autre exemple que ces deux vers de Regnier pour montrer que *louve* peut avoir le sens de « prostituée ». C'est évidemment un contre-sens.

Il faut voir une allusion à cette croyance relative à la louve dans les vers suivants de Peire Vidal :

Be'm par que Loba es,
Quar ab comte s'empres
E's part d'emperador
Qui a faç sa lauzor
Per tot lo mon saber.

(*Estat ai gran saço*, v. 45-49).

7767-76.

Seu ludet numerosque jactabit eburnos,
Tu male jactato, tu male jacta dato;
Seu jacies talos, victam ne poena sequatur,
Damnosi facito stent tibi saepe canes;
Sive latrocinii sub imagine calculus ibit,
Fac pereat vitreo miles ab hoste tuus.

(Ovide, *Ars Amandi*, II, 203-8).

L'auteur de la *Clef d'Amours* (v. 1409-12) a suivi le Roman de la Rose pour l'interprétation de ces vers d'Ovide.

7768-70. Cf.

La joèrent li chevalier
 As dez, as eschès e as tables
 E as autres gieus deportables (*var.* delitables).
 (*Roman de Troie*, v. 1190-92, éd. Constans).

7780-82.

Nec dubita tereti scamnum producere lecto.
 (Ovide, *Ars Amandi*, II, 211).

7783-92.

Utque fit, in gremium pulvis si forte puellae
 Deciderit, digitis excutiendus erit,
 Et, si nullus erit pulvis, tamen excute nullum;
 Quaelibet officio causa sit apta tuo.
 (Ovide, *Ars Amandi*, I, 149-52).

7847-48. Proverbe souvent cité, avec des variantes d'expressions : *Troie*, éd. Constans, v. 2845-6; *Chronique de Benoît*, v. 35944-5; *Cligès* v. 2931; *Aubri le Bourgoing*, éd. Tobler, p. 7, v. 26-27; *Chanson d'Antioche*, II, p. 250; *Li Biaus Desconneüs*, v. 1909-10, etc.

7863-66. Cf. *La Chanson de Roland*, éd. L. Gautier, laisse CCVII.

7911. « Et les portes s'ouvrir d'elles-mêmes. »

7912. Ce vers signifie : Si les gens [de la forteresse] étaient morts, les portes ne se seraient pas ouvertes plus facilement. Voir des exemples de cette tournure à la note du v. 1629.

7914. Ce vers se retrouvera plus loin (10040). Dans le fableau du *Povre cler* (A. de Montaiglon et G. Raynaud, V), le « gastel rasti » mentionné p. 193 est dit p. 199 « tot a eus fait ». Godefroy a relevé deux autres mentions de « gasteaus rastiz », dans le fableau *du Prestre et d'Alison* et dans les *Cris de Paris* de G. de la Villeneuve. Il faut voir le même mot, comme l'a supposé M. Ebeling, dans les « boins gastelès rasis » d'une variante au v. 412 d'*Auberée*. J'ai gardé à ce mot, d'origine inconnue, la graphie donnée par Ab et Ac aux v. 7914 et 10040.

7940. « Dût-on me pendre ou me noyer », [faute de payer mes créanciers, je ne pourrais pas en payer un seul]. On trouvera des exemples de cette tournure à la note du v. 443.

7985-86. Non habet unde suum paupertas pascat amorem.
 (Ovide, *Remedia Amoris*, 749).

8003-4. Beau se chastie qui par autre se chastie (Recueil

Rawlinson, I, 106; II, 253; E. Legris, 97). Soef se chastie qui par autre se chastie (*Proverbia Rusticorum*, 248).

Soef se garde de folie

Cil qui par autrui se chastie.

(Robert de Blois, *Beaudous*, 4420-21).

Pas ne folie

Hom qui par autrui se chastie.

(*Renart le Nouvel*, 2043-4).

Ce proverbe se trouve déjà dans Plaute :

Feliciter sapit qui alieno periculo sapit.

(*Mercator*, IV, iv, 40).

Il est devenu ensuite :

Felix quem faciunt aliena pericula cautum.

Cf. v. 3015.

8005. *Sueil*, forme du présent, à défaut d'une forme du parfait, a ici, comme il arrive souvent, le sens de l'imparfait *soulaie*.

8047-53. *Que*, du v. 8053, est corrélatif de *tant*, du v.

8047 : *Tant m'oïnst... que lins...*

8059-60. Le proverbe :

Au besoing conoist on l'ami,

est un des plus souvent cités au moyen-âge.

8073. *mes biens* est régime de *gart* du v. 8081.

8081. Voir la note du v. 8073.

8100. *Li mendiant*, c'est à dire les ordres mendiants, plus particulièrement les Mineurs et les Prêcheurs.

8128. La période qui suit a pour proposition principale *si sai je bien* (v. 8141); débarrassée de ses incidentes, elle se ramène à cette phrase : La mort fatalement séparera nos corps, mais je suis certain que celui de nous deux qui mourra le premier continuera à vivre dans le cœur de l'autre.

8143. Cf., pour la syntaxe : « Se vos i parlés et vos peres le savoit » (*Aucassin*, VI, 43). « Le premier fait est supposé réel, le second irréel », note H. Suchier.

8148-54.

Thesea Pirithous non tam sensisset amicum

Si non infernas vivus adisset aquas.

(Ovide, *Tristes*, I, 19-20).

Thésée n'est pas descendu aux enfers pour y chercher

Pirithoüs : celui-ci y était allé pour enlever Proserpine, et Thésée l'y avait accompagné :

Pirithoum Theseus Stygias comitavit ad undas.

(Ovide, *Pontiques*, II, III, 43).

Pirithoüs fut tué par Cerbère, et Thésée, enchainé par l'ordre de Pluton, resta aux enfers jusqu'à ce qu'Hercule « l'ala querre ».

8174-78. Fili, in tempore vitae tuae ne indigeas; melius est enim mori quam indigere (*Ecclesiasticus*, XI, 29).

8185-88. Testium fides diligenter examinanda est ideoque in persona eorum exploranda est in primis conditio cujusque... an locuples vel egens sit, ut lucri causa quod facile admittat (*Digeste*, liv. XXII, tit. v de *Testibus*, l. 3, *princ.*).

8199-226.

Nec dominam jubeo pretioso munere dones :

Parva, sed e parvis callidus apta dato.

Dum bene dives ager, dum rami pondere nutant,

Afferat in calatho rustica dona puer.

Rure suburbano poteris tibi dicere missa,

Illa vel in Sacra sinit licet empta Via.

Afferat aut uvas, aut quas Amaryllis amabat,

At nunc castaneas non amat illa nuces.

Quin etiam turdoque licet missaque columba

Te memorem dominae testificare tuae.

(Ovide, *Ars Amandi*, II, 261-70).

8216. La graphie de Ab est *davesnes*, c'est aussi celle des *Anciennes coutumes d'Orléans* : « chataignes, prunes, *davesnes* et fruit de bois ne doivent riens » (p. 472) ; elle représente une plus ancienne forme *davaisnes* ; la graphie par *oi*, qu'on rencontre quelquefois, peut être due à l'influence du *v*. La *davaine* est, paraît-il, une espèce de prune jaune de qualité inférieure (Voir *Romania*, XXX, p. 401).

8240-2.

Omnia sumpta ligant.

(Cité par Méon).

Quer nous dison que les donz pris

Obligent celz qui les ont pris.

(*Clef d'Amours*, v. 3127-28).

8244.

Doners apaise mainte guerre ;

Par doner puet on Deu conquerre.

(Robert de Blois, *Enseignement des Princes*, v. 1625-6).

Quer les deux meïsmes s'apesent
 Quant nen lor fet donz qui lor plesent ;
 Seron la creance ou nous sommes,
 Donz prennent les dex et les hommes.

(*Clef d'Amours*, v. 3123-26).

8261-64.

Nec minor est virtus quam quaerere parta tueri.

(Ovide, *Ars Amandi*, II, 13).

Dans les *Enseignements Trebor* :

Fiz, nul greignor pris ne bonté
 N'est a conquerre erité
 Ke il est a garder le bien
 Quant est conquis, n'en dotez rien.
 Ainz est greignor, se estre puet,
 Et greignor peine i estuet
 Au bien garder qu'au porchacier,
 Et plus i estuet travaillier
 Ke l'en ne fait au deservir (p. 93).

8279. Peut-être faut-il *larde* au lieu de *l'arde*.

8287-92.

Unus Hiberinae vir sufficit? Ocius illud

Extorquebis ut haec oculo contenta sit uno.

(Juvénal, *Satire* VI, v. 53-54).

8293-96.

Ardeat ipsa licet, tormentis gaudet amantis
 Et spoliis.

(Juvénal, *Satire* VI, v. 209-10).

8310-3.

Ut ameris amabilis esto,

Quod tibi non facies solave forma dabit...

Ergo age; fallaci timide confide figurae,

Quisquis es; aut aliquid corpore pluris habe.

(Ovide, *Ars Amandi*, II, 107-8, 143-4).

8314-29.

Ingenii dotes corporis adde bonis.

Forma bonum fragile est, quantumque accedit ad annos,

Fit minor, et spatio carpitur ipsa suo;

Nec violae semper, nec hiantia lilia florent...

Jam molire animum qui duret et adstrue formae:

Solus ad extremos permanet ille rogos.

(Ovide, *Ars Amandi*, II, 112-15, 119-20).

8324. *il se rapporte à maistre, du v. 8325.*

8337-54.

Quid tibi praecipiam teneros quoque mittere versus?

Hei mihi! non multum carmen honoris habet!

Carmina laudantur, sed munera magna petuntur;

Dummodo sit dives, Barbarus ipse placet.

Aurea nunc vere sunt saecula: plurimus auro

Venit honos, auro conciliatur amor.

(Ovide, *Ars Amandi*, II, 273-78).

La construction syntaxique des v. 8337-43 est expliquée dans les *Vermischte Beiträge* d'A. Tobler, III, p. 137.

8351. Godefroy donne du verbe *aourser*, *s'aourser* 4 exemples, dont le plus ancien est de la seconde moitié du XIV^e siècle; tous signifient « s'attacher en brûlant au fond du pot ». Un exemple antérieur se trouve dans l'addition de Chaillou de Pestain au Roman de Fauvel, écrite entre 1315 et 1335, et farcie de réminiscences du Roman de la Rose :

Abstinence point ne s'aourse,

Mès va courir de droite ligne (v. 1377-78).

Ici, dit l'éditeur, M. Långfors, le mot a sans doute le sens général de rester en place (lexique de l'édition).

Le même verbe a été employé trois fois par Jean de Meun : au premier exemple seul (v. 8351) pourrait convenir — bien difficilement — cette signification. Je le traduis par « acharnées, ardentes », le second exemple (v. 9366) par « s'acharnér avec fureur », le troisième (v. 15856) par « furieux ».

8353. C'est évidemment l'*aurea nunc saecula* d'Ovide (cf. la note des vers 8337-54) qui a suggéré la tirade suivante.

8355-8402. La « lettre » mentionnée au v. 8357 paraît être le premier livre des *Métamorphoses*; cependant, en même temps que les vers d'Ovide, l'auteur avait en la pensée ceux-ci de Boèce :

Felix nimium prior aetas,

Contenta fidelibus arvis,

Nec inerti perdita luxu,

Facili quae sera solebat

Jejunia solvere glande!

Non Bacchica munera norant

Liquido confundere melle,
 Nec lucida vellera Serum
 Tyrio miscere veneno ;
 Somnos dabat herba salubres,
 Potum quoque lubricus amnis,
 Umbras altissima pinus.

(*De Consolatione*, l. II, m. v).

836. L'expression « précieux » paraît empruntée au v. 115 du premier livre des *Métamorphoses* d'Ovide. Voir la note du v. 20196.

8364-72.

Contentique cibus nullo cogente creatis,
 Arbuteos fetus montanaque fraga legebant
 Cornaque et in duris haerentia mora rubetis,
 Et quæ deciderant patula Jovis arbore glandes.

(Ovide, *Métamorphoses*, I, 103-6).

8369. *Bouton* se trouve dans *Guillaume d'Angleterre* de Chrétien, cité comme ici parmi les fruits dont se nourrissent des personnes qui vivent à l'état sauvage :

De la glant et de la faine,
 De tel fruit com porte boschages,
 De poires, de pomes sauvages ;
 Mores manjüent et ceneles,
 Botons, cornoilles et pruneles,
 Et alies quant il les truevent (v. 430-35).

W. Foerster, dans son *Wörterbuch zu Kristian von Troyes*, le traduit par Knospe, bourgeon. C'est le fruit du boutonnier, c'est-à-dire de l'églantier, comme me l'apprend M. Antoine Thomas, qui a publié dans la *Romania*, XLIII, 59-61, un article sur le *boutonnier*, églantier.

8376-77.

Flavaque de viridi stillabant ilice mella.

(Ovide, *Métamorphoses*, I, 112).

8379. Le piment est une boisson composée de vin, de miel et d'épices : « Statutum est ut ab omni mellis et specierum cum vino confectione, quod vulgari nomine pigmentum vocatur... omnes Cluniacensis ordinis fratres abstineant. » (Statut de Pierre le Vénérable, dans Du Cange, au mot *pigmentum*). L'édition imprimée au xv^e siècle du *Vian-*

dier Taillevent donne une recette pour faire le claré : « Pour faire une pinte de clairé, il faut demye chopine de myel, et sur, et le faire bien cuyre avecques le vin, et qui soit es-cumé, et une once de pouldre fine qui soit passé, qui veult, comme ypcras » (*Le Viandier Taillevent*, éd. J. Pichon et G. Vicaire, p. 98).

Paul Meyer a publié une recette plus détaillée, qui ne distingue pas le « bon claré » du piment : « Claretum bonum sive pigmentum hoc modo debet fieri : accipe nucem muscatam, gariofilos, quibebas, macis, cinamomum, galangam, que omnia in pulvere redacta distempera cum bono vino, cum tertia parte mellis ; post cola per sacculum et da ad bibendum ; et nota quod illud idem potest fieri de cervisia » (*Romania*, XXXVII, 523).

838o. Or sont chascun jor plain et yvre
Des meillors vins, des miex parez.

(*Le Despit au vilain*, éd. Jubinal, *Jongleurs et Trouvères*, p. 107).

8381-84.

Ipsa quoque immunis rastroque intacta nec ullis
Saucia vomeribus per se dabat omnia tellus.

(Ovide, *Métamorphoses*, I, 101-2).

8386-89. Voir la note des v. 8399-402.

8390-93. domus antra fuerunt

Et densi frutices et vinctae cortice virgae.

(Ovide, *Métamorphoses*, I, 121-2).

8393. cum frigida parvas

Praeberet spelunca domos.

(Juvénal, *Satire* VI, 2-3).

8399-402.

Silvestrem montana torum cum sterneret uxor
Frondebis et culmo, vicinarumque ferarum
Pellibus.

(Juvénal, *Satire* VI, 5-7).

8405-6, 8411-16.

Ver erat aeternum placidique tepentibus auris
Mulcebant zephyri natos sine semine flores.

(Ovide, *Métamorphoses*, I, 107-8).

8423-24. leur désigne les hommes de l'âge d'or ; *Zephyrus* et *Flora* sont les sujets de *estendaient* ; qui se rapporte à *floretes*.

8448. Voir la note du vers 9659.

8451-53.

Non bene conveniunt nec in una sede morantur
Majestas et amor.

(Ovide, *Métamorphoses*, II, 846-7).

Amor et seignorie ensemble

Ne pueent durer, ce me semble.

(*Clef d'Amours*, v. 1583-4).

Amors n'a soin de seignourie.

(*Narcissus*, v. 387).

8486-87. C'est-à-dire : Qui s'occupe de moi?

8488-89. « Il y a ici de petits Messieurs à la messe, à qui l'on voudroit bien donner d'une vessie de cochon par le nez » (Mme de Sévigné, Lettre du 7 août 1675). Dans *Pantagruel*, Triboulet « nazardoit » Panurge avec « une vessie de porc, bien enflée » (Liv. III, ch. 45). Aujourd'hui encore, en Italie, au carnaval, les personnes masquées frappent au visage les badauds avec une vessie gonflée.

8509. *parer des chastaignes*, « en conter, tromper ». De même au v. 16456, et dans le roman en français de Girard de Roussillon (éd. Mignard, p. 75), dont l'auteur connaissait bien le *Roman de la Rose*.

8560. Le premier vers de la chanson citée en variante est aussi le premier d'une pièce contre les femmes que j'ai publiée dans la *Bibliothèque de l'École des Chartes*, LXV (1904), p. III.

8561-78. Il ne reste du livre de Théophraste qu'un extrait en latin, inséré par saint Jérôme dans son traité *Adversus Jovinianum* (I, 47) et reproduit par Jean de Salisbury dans son *Polycraticus* (VIII, 11). C'est sans doute dans ce dernier ouvrage que Jean de Meun a pris les passages qu'il cite de l'*Aureolus liber de Nuptiis*, mais c'est la lettre de G. Map, intitulée *Valerius Rufino ne ducat uxorem* (*Patrologie latine* de Migne, XXX, col. 254-60), qui lui a suggéré l'idée de s'y reporter. Map écrit : *Lege Aureolum Theophrasti et Medeam Nasonis, et vix pauca inventies impossibilia mulieri* (*Valerius*, xxx).

8579-86. *Pauperem alere difficile est ; divitem ferre, tormentum* (*Polycraticus*, l. VIII, ch. xi, p. 297).

8587-600. *Pulcra cito adamatur, feda facillime concu-*

piscit; difficile custoditur quod plures amant... Nichil tutum est in quo totius populi vota suspirant; alius forma, alius facietis, alius ingenio, alius liberalitate sollicitat. Aliquo modo expugnatur quod undique incessitur (*Polycraticus*, l. VIII, ch. xi, p. 297).

8603-4. Si fait de quanqu'ele a marchié,
Pour qu'ele soit souvent requise.

(*Eracle*, v. 2243-4).

8605-8. C'est à la lettre de Valerius que Lucrece et Pénélope doivent d'être mentionnées ici : *Vexilla pudicitie tulerunt cum Sabinis Lucretia et Penelope, et paucissimo comitatu tropea retulerunt* (G. Map, *Valerius*, ix).

8608-50. Le récit de la mort de Lucrece est fait d'après Tite-Live, liv. I, ch. 58 et suivants.

8617-40. *Consolantur aegram animi, avertendo noxam ab coacta in auctorem delicti : mentem peccare, non corpus, et unde consilium abiuerit culpam abesse...* Ego me, etsi peccato absolvo, supplicio non libero.... Cultrum quem sub veste abditum habebat eum in corde defigit; prolapsaque in vulnus moribunda cecidit (Tite-Live, I, 58).

8651-53. *Nulla est Lucretia, nulla est Penelope, nulla Sabina. Time omnes* (G. Map, *Valerius*, ix).

8657. Jean de Meun n'a pas pu compter parmi les païens l'auteur de la lettre de Valerius; mais tous les exemples, à très peu d'exceptions près, cités dans ce texte sont empruntés à l'antiquité et l'auteur dit : « in parabolis tibi significem gentiles esse imitandos » (Ch. xxvii).

8661-77. *Nulla est uxoris electio, sed qualiscumque obvenerit habenda; si iracunda, si fatua, si deformis, si superba, si fetida, quodcumque vitii est, post nuptias discimus. Equus, asinus, bos, canis et vilissima mancipia, vestes quoque et lebetes, sedile ligneum, calix et urceolus fictilis probantur prius et sic emuntur. Sola uxor non ostenditur, ne ante displiceat quam ducatur* (*Polycraticus*, l. VIII, ch. xi).

8687-92. *Optima femina, que rarior est phenice, amari non potest sine amaritudine metus et sollicitudinis et frequentis importunii* (G. Map, *Valerius*, viii).

8690. *quel nou*, leçon de Be Ac; j'ai longtemps hésité entre cette leçon et celle de Ba et partie de L : *qu'il n'en*.

8695. Felix ille tamen corvo quoque rarior albo.

(Juvénal, *Satire* VII, 202).

8704-6. Rara avis in terris nigroque simillima cycno.

(Juvénal, *Satire* VI, 165).

8707-16. Tarpeium limen adora

Pronus et auratam Junoni caede juvencam,

Si tibi contigerit capitis matrona pudici.

(*Ibid.*, v. 47-49).

8717-26. Male autem, quarum tam copiosa sunt examina ut nullus sit expers malighitatis earum, cum amantur, amare puniunt et afflictioni vacant usque ad divisionem corporis et spiritus (G. Map, *Valerius*, viii).

8731-34. Amice, det tibi Deus omnipotens femine fallacia non falli (G. Map, *Valerius*, xxx).

8735-44.

Certe sanus eras? Uxorem, Postume, ducis?

Dic, qua Tisiphone? quibus exagitare colubris?

Ferre potes dominam salvis tot restibus ullam,

Cum pateant altae caligantesque fenestrae,

Cum tibi vicinum se praebeat Aemilius pons?

(Juvénal, *Satire* VI, 28-32).

8745-58 Phoroneus rex, qui legum thesauros populis publicare non invidit, sed is primus Grecorum studia deauravit, die qua viam universitatis ingressus est, ait Leontio fratri suo : « Ad summam felicitatem nihil mihi deesset, si uxor mihi semper defuisset. » Cui Leontius : « Et quomodo uxor obstat? » At ille : « Mariti omnes sciunt. » Amice, utinam tu semel maritus fueris et non sis ut scias quid felicitatem impediat (G. Map, *Valerius*, xiv).

8756. Les mss. donnent *la* et *le*, mais au v. 8758 tous ont *le*.

8759-88. Et quam sibi carius existeret mihi que honestius amicam dici quam uxorem, ut me ei sola gratia conservaret, non vis aliqua vinculi nuptialis constringeret; tan-
toque nos ipsos ad tempus separatos gratiora de conventu nostro percipere gaudia quanto rariora (Lettre d'Abailard, éd. Cousin, I, p. 15).

8769. Abailard, dans sa lettre, mentionne les « escritures », c'est-à-dire les textes, que lui citait Héloïse pour le dissuader du mariage.

8784. *Qui* ne se rapporte pas à *estuide*, mais à *el*, et désigne Héloïse.

8789-90. Le sujet de *espousa* est *il* et non *qui*. La proposition relative ne s'étend pas au-delà de *l'amait*.

8801. Cette « autre abaye » est celle de Saint-Gildas, en Bretagne.

8802. La lettre dont sont tirés les détails ici rapportés est une autobiographie d'Abailard, envoyée par lui à un ami.

8804. Les mss. de la lettre d'Abailard donnent *Paraclitum* et *Paraclietum*. Héloïse n'a jamais été abbesse du Paraclit.

8817-24. Si me Augustus, universo presidens mundo, matrimonii honore dignaretur totumque mihi orbem confirmaret in perpetuo presidendum, carius mihi et dignius videretur, Deum testem invoco, tua dici meretrix quam illius imperatrix (Lettre d'Héloïse à Abailard, éd. Cousin, I, p. 75).

8822. On pourrait considérer ce vers comme une remarque de l'auteur, au même titre que *fait ele*; *apele* serait à la 3^e personne, et on éviterait ainsi l'addition d'un *e* analogique à la 1^{re} personne *apel*; mais, outre que le poème offre d'autres exemples de *apele* à la 1^{re} personne, le texte latin donne bien *Deum testem invoco*.

8827-30. *La mist a ce que... meuz savait*, « la mit en état de ...mieux savoir »; *nature* est régime de *vaincre e donter*; *que* n'est pas une conjonction, mais un pronom relatif, se rapportant à *nature*; le régime de *avait* n'est pas *des meurs feménins*, mais *que*: « Mais je crois que son instruction la mit à même de savoir mieux vaincre et dompter sa nature féminine. »

8834-35. Il s'agit de saint Julien l'Hospitalier, dont la légende est bien connue. On trouvera sur cette légende un article de M. Gédéon Huet dans le *Mercure de France* du 1^{er} juillet 1913.

8836-38. Saint Léonard vivait dans le Limousin, probablement au vi^e siècle. D'après la légende, il avait obtenu du roi de France le droit de rendre à la liberté tous les prisonniers qu'il visitait, et il usa très largement, de son vivant et après sa mort, de ce privilège. Les récits (dont aucun n'est antérieur au xi^e siècle) de sa vie et de ses mira-

cles sont en grande partie occupés par l'énumération des malheureux qu'il a libérés (*Acta Sanctorum, Novembris*, t. III, 6 novembre).

8870. Nota quod non parant se in camera nec in lecto cum viris suis, sed tunc accipiunt cucufam grossam. Ergo propter maritos non faciunt (Hauréau, *Les Manuscrits latins*, IV, 177).

8874. Voir la note du v. 213.

8899. Ab et Ac ont *dras* et *fleur* ; ces noms doivent être au pluriel ; on peut hésiter entre le cas sujet et le cas régime (Voir l'Introduction, p. 345-6) ; dans un cas comme dans l'autre, il faut *fleurs*. J'ai laissé *dras*, forme du cas régime.

8900. Je ne puis préciser quel est « l'écrit » auquel il est fait ici allusion. C'est peut-être le *De Consolatione* de Boèce.

8911-12. Toz jorz doit puïr li fumiers.

(*Ivain*, v. 116).

8921-24. Igitur te pulchrum videri non tua natura, sed oculorum spectantium reddit infirmitas (Boèce, *De Consolatione*, l. III, pr. viii).

8943-56. Quod si, ut Aristoteles ait, lynceis oculis homines uterentur, ut eorum visus obstantia penetraret, nonne introspectis visceribus illud Alcibiadis superficie pulcherrimum corpus turpissimum videretur? (Boèce, *De Consolatione*, l. III, pr. vii).

8944-45. Le sens du premier vers est plus clair que sa syntaxe ; le régime direct de *avait* ne peut être *beautez*, précédé d'une préposition ; c'est donc *adès*, qui a été traité comme un adverbe de quantité (trop de, beaucoup de, assez de, etc.). *Beautez* est le complément de *adès*, et *couleur* et *faiture* sont les compléments déterminatifs de *beautez*. Cette construction est naturelle avec *jamais*, qui contient l'adverbe de quantité *mais* ; elle est analogique avec *adès* (toujours) : *qui avait adès de beautez* signifie « qui était toujours beau », comme *qui n'avait jamais de beautez* signifierait « qui n'était jamais beau ».

8957-58. Lis est cum forma magna pudicitiae.

(Ovide, *Héroïdes*, XVI, 288).

Beauté e Chastéé ensemble.

Est mout grief chose, ço me semble.

(*Roman de Troie*, v. 13479-80).

8968-70. « Que Chasteté, de par sa part (la part qu'elle a reçue), sait trop mal lutter ».

9011-12. Nulli fas casto sceleratum insistere limen.

(Virgile, *Énéide*, VI, 563).

9015. *Resembler* [à une belle femme], « paraître belle ».

9020-30.

Spectatum veniunt, veniunt spectentur ut ipsae.

(Ovide, *Ars Amandi*, I, 99).

9039-70. Ab rebus infimis excellentis naturae ornamenta captatis; nec intelligitis quantum conditori vestro faciatis injuriam (Boèce, *De Consolatione*, l. II, pr. v).

9131. On trouvera réunis dans la *Zeitschrift für romanische Philologie*, XVIII, p. 132, d'autres textes où saint Ernoul est gratifié de la même dignité.

9143-54.

Hippomanes carmenque loquar coctumque venenum

Privignoque datum? faciunt graviora coactae

Imperio sexus minimumque libidine peccant.

(Juvénal, *Satire* VI, v. 133-5).

9185. Cet écrit paraît être la *Cité de Dieu*, où saint Augustin dit : Hebraeorum judex Samson, cum mirabiliter fortis esset, putatus est Hercules (Liv. XVIII, ch. xix).

9187-90. ...licet ergo plerique definiant nullum posse excedere longitudinem pedum septem, quod mensuram istam Hercules fuerit (C. J. Solini *Collectanea rerum memorabilium*, éd. Mommsen, p. 25).

9191-202. Deianira Tirynthium vestivit interula... Duodecim inhumanos labores consummavit Alcides. A tertio decimo, qui omnem inhumanitatem excessit, exsuperatus est. Sic fortissimus hominum aequè dolendus et gemebundus occubuit (G. Map, *Valerius*, xxiv).

Quem non mille ferae, quem non Stheneleius hostis,

Non potuit Juno vincere, vincit Amor.

(Ovide, *Héroïdes*, IX, 25-26).

9204. Voir la note 6592.

9282-84. *Chieres, cos, peitriues* sont au pluriel parce que le jaloux dans son emportement pense aux femmes en général et non plus seulement à la sienne.

9306. *Granç solers a liens*, chaussure grossière, bien différente des petits souliers à lacs. Dans *Aucassin et Nico-*

lette, le vilain est chaussé « d'uns solers de buef fretés de tille ».

9320-10102. L'idée de mêler la belle-mère à cette querelle a pu être inspirée par les vers suivants de Juvénal, dont Jean de Meun paraît s'être souvenu. Comparer notamment les v. 232 de la satire au v. 9356 du roman et les v. 239-40 au v. 9336 :

Desperanda tibi salva concordia socru.
 Illa docet spoliis nudi gaudere mariti ;
 Illa docet missis a corruptore tabellis
 Nil rude nec simplex rescribere ; decipit illa
 Custodes, aut aere domat : tunc corpore sano
 Advocat Archigenen onerosaque pallia jactat.
 Abditus interea latet et secretus adulter,
 Impatiensque morae silet et praeputia ducit.
 Scilicet exspectas ut tradat mater honestos
 Atque alios mores quam quos habet ? Utile porro
 Filiolam turpi vetulae producere turpem.

(Satire VI, v. 231-41).

9329. La « prestresse » est la concubine du prestre. Le mépris dont elle était l'objet est attesté par de nombreux textes. Voir notamment Jacques de Vitry, *Exempla* 210 et 242, le conte latin *De sacerdotis fornicaria* (Th. Whright, *Latin Stories*, p. 37) et le conte français *De la jument au deable* (G. Raynaud, *Mélanges de philologie romane*, p. 231), Wilham de Wadington (article de G. Paris dans *l'Histoire littéraire*, t. XXVIII, p. 191), etc.

9336. Proverbe très souvent cité.

9339. *d'une [même] verge tochiez*, « faits de la même façon, semblables. »

9340. *de quel pié vous clochiez*, « quel est votre défaut ».

9343. *a cete hart torse*, « elle a agi de cette façon ». La même image se retrouve dans la *Clef d'Amours*, qui doit beaucoup au Roman de la Rose :

Donc dois troquier de lor esteurse

Celes qui ont tele hart teurse (v. 1067-68).

9361-504. Ces vers ont été publiés à part, sous le titre : *Le Jaloux qui bat sa femme*, dans une édition en caractères gothiques, sans date, réimprimée par A. de Montaiglon

dans son *Recueil de Poésies françaises des xv^e et xvi^e siècles*, III, p. 162.

9366. Le sens de ce vers est : Un lion s'acharnant sur une ourse n'eût rien été en comparaison du jaloux s'acharnant sur sa femme. On trouvera des exemples de cette tournure à la note du v. 1629.

9416-20. La leçon adoptée pour le v. 9416 est celle de Ba, plus exactement celle de J (Ba donne *d'escience* pour *de science*) ; il manque à la leçon de Ab une syllabe, et c'est là peut-être l'origine de nombreuses variantes. Voici celles des mss. dont je n'ai pas donné les leçons : Bu Bû Ri *En f. n'a p. d. s.*, Sel *En f. n'a p. de fiance*, τα *Qu'ele n'a p. d. s.*, Ga Ko F. *n'a p. d. cognoissance* ; κω JI avec Be Ce Ha ; FKMN et la plupart des autres mss. avec L.

Je sépare le v. 9416 du v. 9417, que je fais dépendre du v. 9419, conformément au texte de G. Map : *Audax est ad omnia que amat vel odit femina, et artificiosa cum nocere vult* (Valerius, xxiii). Ce texte ne fournit pas l'équivalent du v. 9416, qui traduit : *Mulier... nihil omnino sciens* (*Liber Proverbiorum*, ix, 13).

9436. Dans *Ab die* et *oil* sont séparés par un point.

9467. « La situation est changée ». Cf.

Or est tornee ta roele.

(Rustebeuf, *Miracle de Théophile*, v. 350).

... mal-torne la roele.

(*Anseis de Cartage*, v. 377).

On trouvera d'autres exemples de cette expression dans Godefroy, à *roele*.

9474. Même proverbe dans Méon, *Nouveau Recueil*, II, p. 368, v. 190 ; et dans les Proverbes d'Etienne Legris, n° 259 (*Bibl. de l'École des Chartes*, LX, p. 582).

9483. *changiez li vers*. Voir la note 3761.

9484-87. Image tirée du jeu de dés.

9497-500.

Non bene pro toto libertas venditur auro,

Hoc celeste bonum preterit orbis opes.

(*Florilegium Göttinguense*, 277).

9498. *Pour l'or d'Arabe* (= Arabie) est une expression très fréquente dans les chansons de geste. Voir ma *Table*

des noms propres contenus dans les Chansons de geste, au mot Arabe.

9501-3.

Nondum caesa suis, peregrinum ut viseret orbem,
Montibus in liquidas pinus descenderat undas,
Nullaque mortales praeter sua litora norant.

(Ovide, *Métamorphoses*, I, 94-96).

Nondum maris alta secabat
Nec mercibus undique lectis
Nova litora viderat hospes.

(Boèce, *De Consolatione*, I, II, m. 5).

9505. La conquête de la Toison d'or sera résumée plus loin (v. 13229 et suiv.).

9509-12. Neptune, dieu des mers; Triton, dieu marin, fils et trompette de Neptune; Doris, nymphe de la mer, fille de l'Océan et de Téthys, femme de Nérée; « ses filles » sont les Néréides.

9526. *symonie* étant la graphie de tous les manuscrits, j'ai cru devoir la garder.

9528-34.

Protinus irupit venae peioris in aevum
Omne nefas : fugere Pudor Verumque Fidesque;
In quorum subiere locum Fraudesque Dolique
Insidiaequae et Vis et Amor sceleratus habendi:

(Ovide, *Métamorphoses*, I, 128-31).

9549-54.

... Pulcra Laverna,
Da mihi fallere, da justum sanctumque videri,
Noctem peccatis et fraudibus objice nubem.

(Horace, *Épîtres*, I, xvi, v. 60-62).

9557-60. *a* (9557) et *vueille* (9559) ont pour sujet Laverne; *li* (9558) désigne Larrecin, qui est sujet de *sache*.

9565. *S'escourserent*. Voir, sur ce verbe, la note du vers 17945.

9569-74.

... itum est in viscera terrae,
Quasque reconsiderat stygiisque admoverat umbris
Effodiuntur opes, irritamenta malorum.

(Ovide, *Métamorphoses*, I, 138-40).

9587. *cete maisnie* est celle des Maufés.

9593. Voir la note des v. 9659-61.

9658-59. *Que* du v. 9659 se rattache à *puis* du v. 9658.

9659-61.

Communemque prius ceu lumina solis et auras
Cautus humum longo signavit limite mensor.

(Ovide, *Métamorphoses*, I, 135-6

9687-724.

Rivalem patienter habe : victoria tecum

Stabit, eris magni victor in arce Jovis....

Innuet illa : feras ; scribit : ne tange tabellas ;

Unde volet veniat, quoque libebit eat....

Sed melius nescisse fuit ; sinè furta tegantur.

(Ovide, *Ars Amandi*, II, v. 539-40, 543-44, 555).

9693-95. La répétition du verbe *reprendre* dans trois vers consécutifs n'est pas heureuse. De nombreux manuscrits ont fait des corrections. Au vers 9694, quelques-uns ont *deffendre* (Mar Lf), *attendre* (Lv xw), *entendre* (γϵ) ; peu ont modifié tout le vers : *Mais doucement li faire entendre* (Sel), *Mais a li servir bien entendre* (l.z). La seule variante discutabile est *aprendre* de B Ce Ha ; elle se trouve aussi dans Bê Bô, qui font partie de B (mais pas dans Bo, Bé, Bu, Bû du même groupe) : dans Ri Ro Za Ze Zi Ga Ka xw γo Jb My Min ; mais la plupart des autres manuscrits ont *reprendre*. La signification que pourrait avoir ici *aprendre* (enseigner, faire l'éducation) se concilierait mal avec le sens du passage, à savoir qu'il faut fermer les yeux et tout ignorer. D'ailleurs la présence des leçons *reprendre* et *entendre* dans les mêmes groupes qui ont *aprendre* prouve qu'on a affaire à des corrections plusieurs fois répétées, et l'on voit bien pourquoi *aprendre* a remplacé *reprendre* ; la substitution de *reprendre* à *aprendre* s'expliquerait plus difficilement.

Les variantes du v. 9695 ne sont pas défendables ; ce sont, outre celles que j'ai données au bas du texte, *blasmer* (J Ma Mu Dij Lo), *tencier* (Bô), *laidir* (Ga γu), *maudire* (Ko xw γϵ Sel Lw), *batre* (Me N Lz Goc), *rampronne* (Min), *requerre* (Ly), *respondre* (Lv), *repentir* (Mar).

J'ai gardé *reprendre* dans les trois vers, en lui supposant une signification différente au v. 9694 de celle qu'il a dans les deux autres. Dans ceux-ci *reprendre* est appuyé par *blasmer* et *laidengier*, et signifie « réprimander sévèrement, reprocher, quereller » ; dans l'autre il a pour adverbe

« amiablement » et peut se traduire par « faire revenir doucement de son erreur, remettre sur la bonne voie ». Je crois même que le sens de « prendre de nouveau » n'est pas absolument exclu par le contexte.

9740. *lier en sa cordele* doit sans doute être pris au figuré, car il est peu vraisemblable qu'on ait jamais attaché les chats.

9767-74.

Pauper amet caute, timeat maledicere pauper,
Multaque divitibus non patienda ferat.

(Ovide, *Ars Amandi*, II, 167-8).

9779-90.

Ne dederis munus cognosse quod altera possit,
Nec sint nequitiae tempora certa tuae;
Et, ne te latebris capiat sibi femina notis,
Non uno est omnis convenienda loco.

(*Ibid.*, II, 391-4).

9793-806.

Sed neque fulvus aper media tam saevus in ira,
Fulmineo rapidos dum rotat ore canes;
Nec lea, cum catulis lactentibus ubera praebet;
Nec brevis ignaro vipera laesa pede,
Femina quam, socii deprensa pellice lecti,
Ardet, et in vultu pignora mentis habet.
In ferrum flammisque ruit, positoque decore
Fertur.

(*Ibid.*, II, 373-80).

9807-18.

Quae bene celaris, si qua tamen acta patebunt,
Illa licet pateant, tu tamen usque nega....
Sed lateri nec parce tuo : pax omnis in uno
Concubitu; prior hoc inficianda Venus.

(*Ibid.*, II, 409-10, 413-14).

9853-68. Fingunt quidam quae vera negarent,

Et nulli non se concubuisse ferunt.
Corpora si nequeunt, quae possunt, nomina tractant.
Famaque, non tacto corpore, crimen habet....
Nos etiam veros parce profitemur amores,
Tectaque sunt solida mystica furta fide.

(*Ibid.*, II, 631-4, 639-40).

9869-94.

Illa quidē valeat; sed, si male firma cubarit,
 Et vitium caeli senserit aegra sui,
 Tunc amor et pietas tua sit manifesta puellae,
 Tunc sere quod plena postmodo falce metas.
 Nec tibi morosi veniant fastidia morbi,
 Perque tuas fiant quae sinet ipsa manus;
 Et videat flentem; nec taedeat oscula ferre,
 Et sicco lacrymas combibat ore tuas.
 Multa vove, sed cuncta palam; quotiesque libebit,
 Quae referas illi somnia laeta vide....
 Neve cibo prohibe, nec amari pocula succi
 Porrige.

(Ibid., II, 319-28, 335-6).

9921-24. Virum de mille unum reperi, mulierem ex omnibus non inveni (Ecclésiaste, VII, 29).

9969-70. Qui de chaz est surgier l'estout.

(Livre des Manières, v. 1090).

Kremer, l'éditeur du poème, a imprimé *est dechaz* dans le texte, et au lexique *deschaz*, « nu-pieds ». Il n'a pas compris davantage *surgier*, qu'il fait suivre d'un point d'interrogation.

On dire siut

Tout surke quanque de-cat ist.

(Renart le Nouvel, v. 1670-71).

Qui de chaz [ist] ne puet muer ne sorge.

De cato natus mures capiet quasi catus.

(Proverbia Rusticorum, 149).

Catorum nati sunt mures prendere nati.

(Proverbia seriosa, 143).

Muricipis proles cito discit prendere mures.

(Müllenhoff, 109).

Le mot latin correspondant à *surgier* est donné dans le proverbe suivant :

Qui cirothecatur cattus bene non soricator.

(Florilège de Saint-Omer, 250).

10040. Voir la note du v. 7914.

10042. Ab Ac et d'autres manuscrits ont un point devant *certes*.

10083-84. Au sujet de cette rime, voir mon Introduction, p. 250.

10095-98. Peut-être, à cause de *papegauz*, qui a la flexion de la forme oblique, serait-il plus logique d'écrire, avec Ab, *vallez, conjoinz, renveisiez*.

10124-26. *i* (v. 10124) et *le* (v. 10126) désignent le sentier que garde Richesse.

10140. Voir la note du v. 3031.

10152-79.

Est locus extremis Scythiae glacialis in oris,
Triste solum, sterilis, sine fruge, sine arbore tellus;
Frigus iners illic habitant Pallorque Tremorque
Et jejuna Fames....

Quaesitamque Famem lapidoso vidit in agro
Unguibus et raras vellentem dentibus herbas.
Hirtus erat crinis, cava lumina, pallor in ore,
Labra incana situ, scabrae rubigine fauces,
Dura cutis, per quam spectari viscera possent :
Ossa sub incurvis extabant arida lumbis,
Ventris erat pro ventre locus, pendere putares
Pectus et a spinae tantummodo crate teneri.
Auxerat articulos macies genuumque tumebat
Orbis et immodico prodibant tubere tali.

(Ovide, *Métamorphoses*, VIII, 788-91, 799-808).

10154. *Scythia*, pays des Scythes, et *Scôtia*, pays des Scots, pouvaient donner en français la même forme *Escoise*; mais *Scythia* n'a pas passé dans le gallo-roman et *Scôtia* y fut remplacé par *Scôtia*, d'où *Escoce*. C'est sans doute sciemment que Jean de Meun a substitué l'Écosse à la Scythie comme patrie de la Faim.

10173. Je préfère *dou*, leçon de A, à *de*, donné par les autres manuscrits, parce que *ventre* est le régime de *le leu* en même temps que de *point*; l'auteur a voulu dire : « elle n'a que le leu dou ventre ».

Cérès errante, à la recherche de sa fille, fut accueillie par Celeus; en reconnaissance, elle nourrit de son propre lait Triptolème, le fils de son hôte, lui apprit l'agriculture et l'envoya sur un char attelé de deux dragons enseigner aux hommes le labourage : Ceres Triptoleum recens natum alatis serpentibus superpositum per totum orbem

misit ad usum frumentorum hominibus indicandum (*Mythographes*, I, 58. Cf. *Mythographes*, II, 97). Servius, dans ses Gloses des Géorgiques de Virgile, I, 163, dit la même chose.

10182-90. quae quatinus ipsi

Non adeunda deae est, neque enim Cereremque Fa-
Fata coïre sinunt. [memque

(Ovide, *Métamorphoses*, VIII, 784-6).

J'écris la première syllabe de *plantureuse*, au vers 10182. et ailleurs, et celle de *planteives* (19550), avec un *a*, et non, conformément à l'étymologie, avec un *e*, parce que je crois que l'auteur a vu le radical de *plante* dans ces mots. Ab et Ac écrivent *plant...*, mais, comme en général ils ne distinguent pas *an* de *en*, leur témoignage est ici sans autorité.

10206. Voir la note du v. 6569.

10208. *par parchemin*, « par écrit ».

10210-15. *Qu'el* du v. 10215 dépend de *si* des v. 10210 et 10211 : *si ententive...* et *si courteise...* *Qu'el la vient...* Les vers 10212-14 sont des incidentes.

10244-45. Le jeu de mots sur *fou*, signifiant « hêtre » et « fou », souvent signalé, ne suffit pas à expliquer le v. 10245 : on peut fort bien vivre sans hêtre et sans fou. Je crois qu'il faut y voir un troisième sens, celui de « feu », bien que *fou* = *fofum* ne soit pas la forme habituellement employée par Jean de Meun.

On a déjà plus d'une fois rapproché de ce calembour ceux de *fou*, « hêtre » et « fou », dans les *Plaies du Monde*, v. 22-35, de Rustebeuf, et dans le *Mariage Rustebeuf*, v. 70, du même poète; de *faus*, « hêtre » et « fausseté », dans *l'Histoire de Fauvain*, v. 4-6 (édition A. Långfors, p. 13). Il faut y ajouter *fo*, « hêtre » et « fou », dans une chanson royale d'Eustache des Champs, (CCCXXXIX, tome III, p. 53).

10325-37. Allusion aux v. 4069-154.

10344-47. Le sujet des verbes exprimés dans ces vers est Raison, du v. 10349.

10353. Ab ponctuée avant et après *mais*.

10403-12. Résumé des v. 2077-2264.

10449. *la jardiniere*. C'est Oiseuse qui ouvrit à l'amant la porte du jardin d'Amours.

10508-18.

Ecce puer Veneris fert eversamque pharetram
 Et fractos arcus et sine luce facem.
 Adspice demissis ut eat miserabilis alis,
 Pectoraque infesta tundat aperta manu.
 Excipiunt sparsi lacrimas per colla capilli,
 Oraque singultu concutiente sonant...
 Nec minus est confusa Venus moriente T. bullo.

(Ovide, *Amores*, III, ix, 7-12, 15.)

Dans la même élégie, Ovide invite Catulle et Gallus à faire bon accueil à Tibulle, arrivant dans les vallons de l'Élysée (v. 61-64). Cette association a probablement suggéré l'idée des v. 10522-25.

10514. *mes lasses d'eles*. Ad. Tobler a donné de nombreux exemples de cette construction syntaxique dans ses *Mélanges de grammaire française*, traduction Kuttner et Sudre, p. 171.

10522-25. Voir la note 10508-18.

10555-60. Ces vers sont les six derniers de Guillaume de Lorris (v. 4053-58).

10567. Meung-sur-Loire (Loiret).

10582. Ab met un point entre *forfait* et *se repentira*.

10595-96. Ces deux vers sont les deux premiers de Jean de Meun, v. 4059-60 du roman.

10599-604. Les vers 10599-602, en reproduisant les termes des quatre derniers vers du poème, prouvent que l'auteur a écrit la présente page après avoir terminé son œuvre. La signification des deux vers suivants n'est pas claire; ils semblent annoncer une interprétation du roman, « puis voudra si la chose espondre », mais cette explication n'existe pas.

10605-8. *cist* désigne Guillaume de Lorris et Jean de Meun; *ceui* est Guillaume; *celut qui est a naistre* est Jean.

10616. On attendrait *pourra*, mais les mss. assurent bien *pourrait*.

10627-34. Voir v. 6813 et suivants.

10641-44. Les chants auxquels il est fait ici allusion sont très probablement le Roman de la Rose, à en juger par les v. 10651-2.

10645. *Que* fait suite à *si* du v. 10641.

10735. Aucun ms. ne donne *L'asserront*; mais la graphie de *A La serront* est la même qui se retrouvera trois vers plus bas pour *l'asserront*. Cette graphie pourrait être, comme en plusieurs autres cas, le point de départ des variantes des autres mss.

10765-82. Cf. *Nec se minime venalem estimet esse, que libentius ditiori, quam pauperi nubit, et plus in marito sua quam ipsum concupiscit. Certe quamcumque ad nuptias hec concupiscentia ducit, merces ei potius quam gratia debetur. Certum quippe est eam res ipsas, non hominem, sequi, et se, si posset, velle prostituere homini* (Lettre d'Héloïse à Abailard, éd. Cousin, I, p. 75).

10830-31. Entre ces deux vers, *B He*, et d'autres mss., dont je ne donne pas les variantes, interpolent les 40 vers suivants. Aux leçons de *B He* j'ajoute celles de *Bê Maꝝ Ja Jo* :

Dont trestouz les enfanz manja,
 Fòrs Jupiter, qu'il estranja
 De son regne, et tant le bati
 4 Que jusqu'en enfer l'embati.
 Copa li ce que vous savez,
 Car maintes foiz oï l'avez,
 Mes bons peres, puis monta seur
 8 Venus, tout fust ele sa seur,
 Et firent leur joliveté :
 De la vint ma nativeté,
 12 Qui bien set mon lignage entendre,
 Car onc de mieudre ne fu nus,
 Par mes trois oncles Neptunus,
 Jupiter, Pluto ! par m'antain

2 *Maꝝ* qu'ele e. — 6 *Bê C.* aultre f. — 7 *He* Jupiter apriès m. ; *Ja* Ses p. p., *Bâ M.* p. et p. ; *Bê M.* b. p. qui m. ; *Jo M.* p. jut lors a sa suer — 8 *omis dans Jo* — 11 *Ba Maꝝ* escandre — 13 *Ba C.* onques de miaus ; *Be C.* ains d., *Bâ C'*onques d., *He Ja Jo Maꝝ* Onques d. ; *Bê* Qui onques m. — 14 *Bê* Qui m. t. ; *Ja* Neptinus — 15 *He Ja J.* Plato

- 16 Juno la vieille, que tant ain
 Que je voudroie qu'el fust arse !
 Bien l'ain tant com Phebus fist Marse,
 Que Midas aus oreilles d'asne
 20 Par jugement dampne et prophane.
 Chier compera sa fole verve,
 Mar vit la buisine Minerve,
 Qu'el jeta dedenz la palu.
 24 De buisiner ne li chalu,
 Pour ce que li dieu se rioient
 De ses joues qui li enfloient
 Quant el buisinoit a leur table.
 28 Le satyreau tieng a coupable,
 Non pour ce que la buisine ot,
 Mais contre Phebus buisinot,
 Qui buisinot mieuz, ce disoit,
 32 Et Phebus mieuz se reprisoit;
 Si firent du roi Midas juge,
 Qui contre le satyreau juge :
 A l'arbre pendu l'escorcha
 36 Phebus tout vif; tant le torcha
 Par tout une seule plaie ot,
 De par tout li sans li raiot,

16 *Ja* Lune l. v. — 17 *Ba Maꝛ He* que f. a. — 18 *Be* Autant l'a. c. P.; *Ba Bâ* t. que P. — 19 *Be* Q. Mydaux, *Maꝛ* Q. Nidas, *He* Q. Judas — 20 *He* P. Jupiter d.; *Ja* P. j. dengne e., *Bâ* P. j. faus e.; *Be* d. e. par fasne — 21 *Be* comparra, *Maꝛ* comperra; *Ba Be* la f. — 22 *B* Mal v. — 23 *Jo* Qu'il j. — 25 *Maꝛ* si d. s.; *Ba* s. veoient — 28 *Be* satyrien, *Bâ Maꝛ* satirien, *Ja* sathirien, *He* satyrain; *Bê* La satyre en t.; *Maꝛ* tint — 30 *Bê* Encontre Febus b. — 31 *Be* Qu'il b.; *Ja Jo Maꝛ* Qu'il meïsmes m. ; *He* Mieuz que il si com'il d. — 32 *Ja* s'en r. — 33 *He* Et f. d. r. Juda j., *Bê* Et f. de r. Judas j.; *Maꝛ* Nidas — 34 *Be* l. satyrien, *Maꝛ* l. satirien, *Bâ* la satyrien, *He* l. satyran, *Ja* l. sachenau, *Bê* les atirans — 36 *Be* l'entorcha, *Maꝛ* l. courcha, *Bê* se courcha, *Ja* l. correça — 38 *Bâ* Dont p.

Et criot : « Las ! pour quoi l'empris ?
40 N'iert pas buisine en si grant pris ! »¹.

10838. *La palu d'enfer*, le Styx, sur lequel juraient les dieux.

10842. *l'*, pour *la*, pronom désignant *palu*, est régime de *parjurer*; *acoustumer* a ici le sens de « prendre l'habitude de », comme dans ce vers d'*Eneas* :

Soef trait mal qui l'acostume (v. 11842).

Il a gardé ce sens jusqu'au xviii^e siècle; Godefroy en cite des exemples de Montaigne et de d'Urfé.

10863. « Le mettront en tel point qu'il sera obligé de vendre sa terre ».

10869. Cf. Mout est Usure enfrune et gloute.

(Gautier de Coinci, cité par Godefroy, sous *enfrun*).

10904. *tant des blanches e des neires* est régime de *diront*. Cf. l'expression actuelle « en dire de toutes les couleurs ».

10915. « Qui ne soit vendu après les meubles ».

10938. *Ribaut* est traduit dans le *Fiore* par *barattiere* :
Che re de' barattier tu sí sarai.

(Sonnet 87, v. 6).

De même au v. 11984 (Que reis des ribauz i seras) :

Che ttu se' re della baratteria.

(Sonnet 127, v. 4).

11007 et suiv. Un chapitre du *Polycraticus* de Jean de Salisbury (liv. VII, ch. XXI, p. 191-201) est intitulé *De Ypocritis qui ambitionis labem falsa religionis imagine nituntur occultare*; bien que Jean de Meun ait connu le livre du savant évêque de Chartres, il n'est pas certain qu'il lui ait rien emprunté pour son chapitre sur Faux-Semblant. Cependant les deux portraits de l'hypocrite ont de nombreux traits de ressemblance :

Hi sunt qui predia avita subtrahentes indigenis, vicos et pagos redigunt in solitudinem et in suos usus vicina queque

1. Les vers 37-40 sont traduits d'Ovide :

« A! piget, a l non est », clamabat, « tibia tanti ! »

Clamanti cutis est summos direpta per artus,

Nec quicquam nisi vulnus erat; cruor undique manat.

(*Métamorphoses*, VI, 386-8).

convertunt... confessiones excipiunt... Potentiores tamen et ditiores favore vel mercede recepta facilius exonerant... Consentiant ergo moribus iniquis et, popularem provocantes affectionem assentationibus, obturant aures hominum ne increpationes audiant prelatorum. Ad hec rumusculos inquirunt, tumultibus gaudent, dissidentium secreta explorant et eadem nunc ad amicos perferunt, nunc ad hostes, utrisque grati, utrisque perfidi... Primas cathedras, recubitus primos, primas salutationes usurpant... (*Polycraticus*, p. 194-96).

11008. *siecle* est ici synonyme de « clergé séculier ». Cf. v. 11015-16, où *seculer* et *religieus* représentent le *siecle* et le *cloistre*.

11015. Cf. Ypocrisie mont se cuevre.

(*Bible* de Guiot de Provins, v. 1469).

11018. *Religion* ici et au v. 11020, comme *religieus* aux v. 11015 et 11027, désigne les ordres réguliers.

11023. *J'entens* se réfère aux v. 11008-15.

11045-46. Voir la note des v. 11235-36.

11049. *Saime* (*seime*, *seïsmes*) et *saine* sont donnés dans le Dictionnaire de Godefroy (*Complément*, au mot *seine*). Eustache des Champs emploie deux fois *saine* à la rime (vol. I, p. 116, v. 28 et vol. VIII, p. 314, v. 2183). La variante *sennes* de Lu pourrait être une faute de copiste pour *seimes*; celle de Ca, *seisine*, rappelle la *sainsine* mentionnée par Du Cange (à *sagena*) et d'après lui par Godefroy; mais peut-être est-ce simplement une faute de graphie pour *seisme*. Maz donne un diminutif *saymaus*, qui n'est pas dans Godefroy. Ab et Ac ont *seïsmes*. Le seul exemple du mot dans Godefroy qui soit donné comme de l'Orléanais est *seme* (*soyine* de Maine-et-Loire peut être une faute de lecture pour *soyme*); on appelle encore aujourd'hui à Orléans *saine* un grand filet de pêcheur (*Mémoires de la Société archéologique et historique de l'Orléanais*, XXV, p. 15).

11057. La construction syntaxique de *coutel troine* paraît être la même que celle de *cheval fust*, dont on trouvera un exemple dans le Dictionnaire de Godefroy (au mot *cheval-fust*) et deux autres dans le *Tornoiement Antecrist* de Huon de Méri (v. 925-2181).

La même comparaison se retrouve dans le *Chevalier au Cygne* :

Ses armes ne li valent un cotel a blanc manche.

(Édit. Hippeau, p. 119).

Teus ne donroit de lui un cotel a blanc manche.

(*Ibid.*, p. 248).

11058. Le proverbe « L'habit ne fait pas le moine » était et est encore trop répandu pour qu'il soit utile d'en citer des exemples.

11061-62. Cf. ancipiti dialectice gladio a veris falsa dividere (*De Planctu Nature*, Migne, col. 464 D).

J'ignore quelle est ici la signification du nombre 13. Dans le *Blasme des fames*, il est dit que

Fame a non xiiij couvenanz,

et l'éditeur voit là une « allusion au nombre treize, qui passe encore pour un nombre de malheur » (Jubinal, *Jongleurs et Trouvères*, p. 81).

11068. Dan Tibert (le chat) est un personnage du Roman de Renart ; deux autres personnages du même cycle seront mentionnés aux vers 11123 et 11125 : dam Belin (le bélier) et sire Isengrin (le loup).

11077. il désigne les *genz* mentionnés au v. 11072.

11106. Ab met un point entre *vierges* et *chastes*.

11111. Les compagnes de sainte Ursule.

11123-25. Pour « dam Belin » et « sire Isengrin », voir la note 11068.

11134. *tes*, donné par A, se présente de lui-même comme préférable à *ces* ; il est en outre appuyé par la leçon des v. 11137 et 11140.

11160. Ce vers sera aussi le v. 17879.

11181. Protée, dieu marin. Sa faculté de se métamorphoser était proverbiale.

11199. Le nom de Robin était usité dans les classes inférieures, celui de Robert dans les classes supérieures. Dans le *Jeu de Robin et Marion*, le chevalier s'appelle Robert et le pastoureau Robin ; dans *Le roi Flore et la belle Jehanne*, l'écuyer Robin, lorsqu'il est devenu chevalier, n'est plus appelé que Robert.

11216. Cette locution se rencontre très souvent dans les textes du moyen-âge, pour signifier : « prendre le moins

bon et laisser le meilleur ». Elle se présente quelquefois avec des variantes, par exemple :

La rechurent paien si dolereuse taille

Le fourment il perdirent, n'i remest que la paille.

(*Bastart de Bouillon*, v. 295-6).

11222-23. Entre ces deux vers, un chapitre est interpolé dans Ca; il a été ajouté après coup dans Ac et La, les quatre derniers vers seulement l'ont été en marge de Be. Cette interpolation se trouve aussi dans beaucoup d'autres mss. parmi ceux que j'ai classés. J'en ai établi le texte qui suit d'après les différentes copies, mais je m'abstiens d'en rapporter les variantes de détail, sauf celles de Ca. J'imprime en italiques des vers qui n'appartiennent qu'à certains groupes de mss. (les trois derniers du classement qui suit) et qui paraissent avoir été ajoutés à l'interpolation première. Les mss. se répartissent ainsi :

1° Jo Ju Jy Ga γv θz By Li Máz ont les v. 1-98. Dans By l'interpolation a été ajoutée, par le copiste du manuscrit, à la fin du volume. Dans θz, les deux derniers vers sont omis.

2° Bê : Vers 1-52, 57-98.

3° Ac Lk Jl Ca : Vers 1-50, 57-98. Dans Ac, ces vers ont été transcrits après coup sur un feuillet additionnel. Dans Lk et Jl, l'interpolation est placée entre les v. 11006-7; Jl a omis les v. 5-8. Ca place les v. 59-66 entre les v. 74-75. C'est l'absence de ces huit vers qui caractérise le groupe suivant.

4° Mar Jon : Vers 1-50, 57-58, 67-98.

5° Ri Ro : Vers 1-20, 23-24, 27-30, 35-52, 59-62, 65-98, placés dans l'ordre suivant : 1-20, 39-42, 35-38, 23-24, 27-30, 43-52, 59-62, 66, 65, 69-72, 67-68, 73-84, 11573-76 du poème, 85-98.

6° K Mau Fa Fe γε : Vers 1-8, 81-20, 9-12, 121-4, 13-14, 141-4, 15-98.

7° M N Dij Lx Za Ze Zi 6z τz Lm⁵ γz xz : Vers 1-8, 81-20, 9-12, 121-4, 13-14, 141-4, 15-50, 561-2, 57-58, 581-30, 59-98. Nu omet les v. 1-8; My Lx Ze Zi 6z τz Lm⁵ omettent 581-8-29, Lx omet en outre 35-36, et place l'interpolation entre 11218 et 11219; Za omet 5-6, 123-4, 25-26,

58²¹⁻³⁰; 6a ajoute deux vers entre 14⁴ et 15 : *Et il c'est fais confès a nous Se de pechié l'avons absoutz.*

8^o xw : Même leçon que la précédente, moins les v. 14¹⁻⁴, 56¹⁻², 58²¹⁻³⁰.

- Je faz cheoir dedenz mes pieges
 Le monde par mes privillieges ;
 Je puis confessier et assoudre,
 4 Ce ne me peut nus prelaz toudre,
 Toutes genz, ou que je les truisse.
 Ne sai nul prelat qui ce puisse,
 Fors l'apostoile seulement,
 8 Qui fist cest establissement
 8¹ *Tout en la faveur de nostre ordre.*
N'i a nul prelat qui remordre
Ne grouchier contre mes genz ose :
 8⁴ *Je leur ai bien la bouche close.*
Mais mes traiz ont aperceüz,
Si n'en sui mais si receüz
Envers eus si con je souloie,
 8⁸ *Pour ce que trop fort les bouloie.*
Mais ne me chaut coment qu'il aille,
J'ai des deniers, j'ai de l'aumaille,
Tant ai fait, tant ai sermoné,
 8¹² *Tant ai pris, tant m'a l'en doné,*
Touz li mondes par sa folie,
Que je meine vie jolie,
Par la simplece des prelaz,
 8¹⁶ *Qui trop fort redoutent mes laz.*
Nus d'eus a moi ne se compere,
Ne ne prent qu'il ne le compere.
Ainsi faz trestout a ma guise
 8²⁰ *Par mon semblant, par ma feintise.*
 9 Mais, pour ce que confès doit estre
 Chascuns chascun an a son prestre
 Une fois, selonc l'escriture,
 12 Ainz qu'il li face sa droiture,
 12¹ *Car ainsi le veut l'apostoile,*

6 Ca q. me nuise — 7 Ca F. le pape tant s.

*L'estatut chascuns de nous çoile,
 Qui vint ça, si les enortons,
 12 Mais mout bien nous en deportons
 13 Car nous avons un priviliege
 14 Qui de pluseurs fais les aliege.
 14¹ Mais cestui mie ne taisons,
 Mais assez plus grant le faisons
 Que l'apostoiles nè l'a fait,
 14⁴ Dont li ons, se pechié a fait,
 15 S'il li plaist, il pourra lors dire :
 16 « En confession vous di, sire,
 Que cil a cui je sui confès
 M'a deschargié de tout mon fais ;
 Assœu m'a de mes pechiez
 20 Dont je me sentoie entechiez,
 Ne je n'ai pas entencion
 De faire autre confession,
 Ne ne veuil cele reciter,
 24 Si m'en pouez a tant quiter,
 Et vous en tenez a paieiz,
 Quel que gré que vous en aiez ;
 Car, se vous l'aviez juré,
 28 Je ne dout prelat ne curé
 Qui de confessier me contraigne
 Autrement que je ne m'en plaigne,
 Car je m'en ai bien a cui plaindre.
 32 Vous ne me pouez pas contraindre
 Ne faire force ne troubler
 Pour ma confession doubler,
 Ne si n'ai pas affeccion
 36 D'avoir double assolucion ;
 Assez en ai de la premiere,
 Si vous quit ceste dareniere ;
 Desliez sui, nou quier nier,
 40 Ne me pouez plus deslier,
 Car cil qui le pouoir i a
 De touz liens me deslia.
 Et se vous m'en osez contraindre*

37 *Ca a.* eu l. — 43 *Ca m'e.* volez c.

- 44 Si que je m'aïlle de vous plaindre,
 Ja voir juges imperiaus,
 Rois, prelaz né officiaus
 Pour moi ne tendra jugement;
- 48 Je m'en plaindrai tant seulement
 A mon bon confesseur nouvel,
 Qui n'a pas non frere Louvel,
 Car forment se courrouceroit
- 52 Qui par cest non l'apeleroit,
 Ne ja nou tendroit pacience
 Qu'il n'en preïst cruel vengeance ;
 Son pouoir au meins en feroit,
- 56 Què ja pour Dieu nou laisseroit,
 56^r *Mais frere Leus, qui tout deveure,*
 56^a *Combien que devant la gent eure.*
- 57 Et cil, jurer l'ose et plevir,
 58 Se savroit bien de vous chevir,
 58ⁱ *Car si vous savra atraper*
Que ne li pourrez eschaper
Senz honte et senz difamement,
- 58^l *S'il n'a dou vostre largement,*
Qu'il n'est si fous ne si entules
Qu'il n'ait bien de Rome des bules,
S'il li plaist, a vous touz semondre,
- 58^s *Pour vous travaillier et confondre,*
Assez plus loin de deus journees.
Ses lettres sont a ce tournees
Qu'eles valent mieuz qu'autentiques
- 58¹² *Comunes, qui sont si ethiques*
Qu'eus ne valent qu'a huit persones.
Teus lettres ne sont mie bones ;
Mais les seues a touz s'estendent,
- 58¹⁶ *Et a touz leus, qui droit defendent.*
Mais de voz droiç n'a il que faire,
Tant est poissanç, de grant afaire.
Ainsi de vous exploitera,
- 58²⁰ *Ja pour proiere nou laira,*
Ne pour defaute de deniers,

44 *Ca* m'en voise complaindre — 47 *Ca* Par m.

- Qu'assez en a en ses greniers;*
Car Chevaancest ses seneschauz,
 58²⁴ *Qui d'aquerre est ardenz et chauz,*
Et Pourchaiz ses freres germain,
Qui n'est pas de pourchacier meins
Curieus, mais trop plus d'assez,
 58²⁸ *Pour quoi il a tant amassez;*
Pour ce est il si haut monteiz
 58³⁰ *Que touz autres a seurmonteiz.*
 59 *Et si m'aït Dieus et saïnz Jaques,*
 60 *Se vous ne me voulez a Pasques*
Doner le cors Nostre Seigneur,
Senz vous faire presse graigneur,
Je vous laïrai, senz plus atendre,
 64 *Et l'irai tantost de lui prendre;*
Car hors sui de vostre dangier,
Si me vueil de vous estrangier. »
 68 *Ainsi se peut cil confessier.*
Qui veut son prouvoire laissier.
Et, se li prestres le refuse,
Je sui prez que je l'en acuse,
Et de lui punir en tel guise
 72 *Que perdre l'en ferai s'iglise.*
Et qui de tel confession
Entent la consecucion,
Jamais prestres n'avra poissance
 76 *De conoistre la conscience*
De celui dont il a la cure.
C'est contre la sainte escriture,
Qui comande au pasteur oneste
 80 *Conoistre le vout de sa beste.*
Mais povres fames, povres omes,
Qui de deniers n'ont pas granz somes,
Veuil je bien aus prelaz laissier
 84 *Et aus curez pour confessier,*
Car cil noient ne me dorroient.

59 *Ca* Ensi m' — 60 *Ca* n. m'en v. — 62 *Ca* La ou fera p.
 — 69 *Ca* p. che r. — 74 *Ca* Attent l. — 83 *Ca* J. v. b. —
 84 *Ca* Ou a. — 85 *Ca* C. ichils riens n.

- Pour quoi? Par foi, qu'il ne porroient,
 Come chaitives genz et lasses;
 88 Si que j'avrai les berbiz grasses,
 Et li pasteur avront les maigres,
 Combien que cest moz leur soit aigres.
 Et se prelat osent groucier,
 92 Car bien se devront courroucier,
 Quant si perdront leur grasses bestes,
 Teus cos leur dorrai seur les testes
 Que lever i ferai teus boces
 96 Qu'il en perdront mitres et croces.
 Ainsi les ai touz conchiez,
 Tant sui fort privilegiez.

92 *Ca* s'en d. — 93 *Ca* K'ensi p. — 94 *Ca* l. donrons s
 leur t. — 95 *Ca* ferons

Le sonnet 103 du *Fiore*, très littéral, s'arrête au v. 11222 :

Ma molt'è il fatto mio a dir diverso.

et le sonnet 104 commence au v. 11223 :

Falsosenbianta si volle sofrire

Sanza dir de' suo' fatti più in avante.

Donc le manuscrit suivi par Durante ne contenait pas l'interpolation. C'est à tort que M. Gorra fait correspondre les huit premiers vers du sonnet 92 aux douze premiers vers de l'interpolation.

11235-36. Cf.

Des bons morsiaus et des bons vins

Ont li chanoine a grant plenté.

(*Bible de Guiot de Provins*, v. 1693-94).

Cf. ci-dessus, v. 11045-46.

11254. Cf. Mal' done a sun vassal qui son coutel leche
 (Recueil Rawlinson, II, 191).

11254-55. Le manuscrit suivi par Durante avait les deux
 vers interpolés par B :

De folie m'entremetroie

Se en lit a chien oing querroie.

On les retrouve, en effet, dans le *Fiore* :

Si ch' i' non so ch' i' di lor trar potesse.

Or che darà colui che 'l coltel lecca?

Di gran follia credo m'intramettesse

Voler insegniar vender frutta a trecha,
O ch' i' a letto del can unto chiedesse.

(Sonnet, CVII, 10-14).

11277-90. Mendicitatem et divitias ne dederis mihi; tribue tantum victui meo necessaria, ne forte satiatuſ illiciar ad negandum et dicam : « Quis est Dominus? », aut egestate compulsus furer et perjurem nomen Dei mei (*Liber Proverbiorum*, ch. XXX, v. 8-9).

11293-311. Quod autem Dominus mendicaverit, vel ejus apostoli, nunquam reperitur... Item, quod Christus non potuerit mendicare ab illis quibus predicabat, patet sic : constat enim quod ille pastor erat... Sed pastorem sive predicatorum sumere sumptus ab eis quos tanquam gregem pascit non est mendicitas sed potestas (*De Periculis*, XII, p. 51).

Postquam vero Dominus, qui apostolis de oculis suis necessaria ministrabat, ut dictum est, ab ipsis apostolis corporaliter recessit per mortem et resurrectionem, ipsi non ad mendicandum se converterunt; sed, licet apostoli predicatorum essent et sumptus habere deberent ab illis quibus predicabant, nihil tamen ab eis querebant, nec mendicabant, sed arte sua licita victum querebant, quando unde viverent non haberent (*Ibid.*, XII, p. 50).

11316-27. Dans Be Bâ (Ba manque), six vers sont ajoutés après 11316 :

Les diz saint Augustin cerchiez,
Entre ses escriz reverchiez
Le livre *Des Uevres des moines* :
La verrez que nules essoines
Ne doit querre li ons parfaiz
Ne par parole ne par faiz.

Ils sont suivis de 11321-22; viennent ensuite 11317-20, puis, dans Bâ, 11323-26, qui sont omis dans Be, et enfin 11327. Le v. 11317 est ainsi modifié :

Qu'il ne doie, b. l. r. (Be Bâ)

et le vers 11320 :

Se il n'a d. i. p. v. (Be)
S'il n'a propre d. p. v. (Bâ)

Pour les autres représentants de B, voir mes *Manuscrits du Roman de la Rose*, p. 381.

11317-23. Item, quod vivere tales debeant de labore cor-

poris ; immo etiam omnes christiani qui non habent aliunde unde vivant, dum tamen sint validi corpore, non obstante etiam si vacent operibus spiritualibus, que sunt meliora (*De Periculis*, XII, p. 48).

11324-26. Ces cas sont exposés aux v. 11437-87.

11327-32. *Vende omnia que habes et da pauperibus et sequere me ; nimirum bene operando, non autem mendicando...* Qui frequenter ad alienam mensam convenit otio deditus, aduletur necesse est pascenti se (*De Periculis*, XII, p. 49).

11332. *sert de fable*, « sert avec des mensonges, trompe ».

11334. « De prendre pour prétexte que l'on consacre son temps à la prière ».

11345-49. *Quod autem non liceat mendicare validis corpore, cautum est expresse in jure humano. C. de Mendicantibus validis, l. Unica* [Code Justinien, liv. XI, tit. XXIV] (*De Periculis*, II, p. 52).

11351. *en* est ici pronom : « ou en faire ».

11357. *qu'il seït eüz* : on remarquera ici l'emploi au passif du verbe *avoir*.

11361-65. Même précaution oratoire de la part de Guillaume de Saint-Amour, avant de contester aux ordres mendiants le droit de confesser : *De potestate domini pape aut episcoporum nolumus disputare* (*De Periculis*, II, p. 25).

11366-74. *Item, sicut clericus potens de opibus parentum sustentari, si eleemosynas pauperum receperit, sacrilegium committit et per abusionem talium iudicium sibi manducant et bibit, ut legitur XVI, -q. 1, cap. Quoniam quicquid. Ita videtur quod validus corpore, qui labore suo vel aliunde sine peccato vivere potest, si eleemosynas pauperum mendicorum recipit, sacrilegium committit* (*Ibid.*, XII, p. 52).

Dans les *Collectiones catholice canonice scripture*, généralement attribuées à Guillaume de Saint-Amour (récemment le père Denifle a mis en doute cette attribution, pour des raisons qu'il n'a pas fait connaître : *Chartularium Universitatis Parisiensis*, I, p. 459), on lit de même : *Item, videtur quod mendicantes validi ... recipiendo eleemosynas pauperum, id est pauperibus illis ex charitate debitas qui aliter vivere nequeunt, sacrilegium committunt... iudicium sibi manducant et bibunt* (p. 218).

11368-69. *nues* est au féminin, *veaux* et *mahaigniez* sont au masculin, bien que ces trois qualificatifs se rapportent au même substantif *genz*, et soient tous trois placés après lui.

11374. Même vers exactement dans le *Torneiement Antecrist* (v. 890), mais ce n'est pas une raison de croire que Jean de Meun ait connu ce poème. C'est une formule.

11375-82. Voir la note du v. 11327-32.

11383-88. Dicit apostolus, I Tessel. IV, [11-12] : Operemini manibus vestris, sicut precepimus vobis, et nullius aliquid desideretis. Glossa : nedum rogetis vel tollatis (*De Periculis*, XII, p. 48).

11394-400. Illorum munera recipiunt qui magis dant propter importunitatem tollendam vel presentem verecundiam quam propter Deum... Qui propter presentem pudorem dat aliquid, vel ut tedio interpellantis careat, et rem et meritum perdit (*Ibid.*, XIV, p. 67).

11407-16. Qualiter ergo vivendum est, inquires, viro perfecto, postquam reliquerit omnia? Respondemus : Aut operando corporaliter manibus, aut intrando monasterium ubi habeat necessaria vite (*Ibid.*, XII, p. 49-51).

11414-15. *selonc le comant de l'escriture*. Ce que Faux-Semblant dit de l'obligation pour les moines de travailler est tiré d'un traité de saint Augustin, intitulé *De Opere monachorum, ad Aurelium, episcopum carthaginensem*; mais c'est Guillaume de Saint-Amour, dans le *De Periculis* (XII, p. 48) et dans les *Responsiones*, qui a fourni la citation à Jean de Meun (cf. ci-dessous, note 12428).

11417. *blanc moine*, les Cisterciens.

11418. Les moines noirs sont les Bénédictins. Les chanoines « réglés », ou « réguliers » (Guiot de Provins, dans sa *Bible*, emploie à la rime *riglez* v. 570, ou *rieglez* v. 1645, et *reguler* v. 1640) sont les chanoines de Saint-Augustin.

11428-91. Et ut de materia ista, videlicet in quibus casibus liceat victum vel necessaria vite querere, me breviter expediam, sic dico : Qui non habet scientiam operandi, nec habet ignorantiam affectantem, potest mendicare, donec sciat operari. Item, qui habent impotentiam naturalem, ut pueri et senes et infirmi, possunt licite mendicare. Item, qui habent impotentiam ex consuetudine, ut pote, sicut dicit

Augustinus, *De Opere monachorum*, qui non melius, sicut multi putant, sed, quod verum est, languidius educati, id est delicate nutriti sunt, et ideo laborem operum corporali-um sustinere non possunt, si mendicare voluerint, credenda est eorum infirmitas et ferenda. Item, qui non in-venerunt qui opera eorum velint conducere, mendicare pos-sunt. Item, qui operantur quod possunt et opus non sufficit eis ad victum, tales ad supplementum sui victus mendicare possunt... Item, si quis vult erudire animum suum ad ea que sunt sibi necessaria in militia christiana, potest, secun-dum Augustinum, *De Opere monachorum*, victum mendi-care, ne opprimatur egestate, ut si, horis quibus ad eru-diendum animum ita vacatur, illa opera corporalia geri non possint. Item, illi qui distracti sunt tali occupatione militie christiane ut aliud agere non possint, licite possunt victum querere, vel potestate sumendo, vel mendicando, secundum Augustinum, *De Opere monachorum*. Et, si plures invenian-tur casus per scripturas authorum aut per inconcussam rationem, paratus sum assentire (*Responsiones*, p. 90-91).

11434. On trouvera plus loin :

Mais verités ne quiert pas angles (v. 16576).

Cf. Nul angle ne quiert verités.

(Gilles le Muisit, *Poésies*, I, p. 15).

Veritas non querit angulos.

(*Ibid.*, I, p. 134).

La verité l'anglet defuit.

(Leroux de Lincy, II, p. 246).

Verité ne se cache point,

Mais meschante ire quiert les coings.

(*Ibid.*, p. 332).

11479-80. La représentation de ces deux mains, corpo-relle et spirituelle, indispensable à l'intelligence du texte, a dû être figurée dans le ms. original, autrement *iteus* n'aurait pas de sens. Cependant elle ne se trouve plus que dans Ab, Ac et Jon. Bu et Bû en ont aussi gardé les inscriptions sans le dessin. Cf. *Les Manuscrits du Roman de la Rose*, p. 355.

11488. Guillaume, né à Saint-Amour (Jura), professeur de l'Université de Paris, fut l'un des plus énergiques défen-seurs des maîtres séculiers contre les empiètements des Dominicains.

11506. Dans une lettre du 17 juin 1256, adressée à l'évêque de Paris, le pape Alexandre IV lui annonce qu'il a privé Guillaume de Saint-Amour de toutes ses dignités ecclésiastiques, du droit de prêcher et d'enseigner, et qu'il l'a banni du royaume de France. Dans une lettre du 27 juin, le pape demande au roi d'expulser Guillaume du royaume et même de l'incarcérer « usque ad beneplacitum nostrum ». Dans une troisième lettre, du 9 août 1257, il défend à Guillaume « quatinus nullo unquam tempore regnum Francie absque sedis apostolice licentia speciali intrare presumas ». Une bulle du 20 juin 1259 interdit aux maîtres et aux étudiants de l'Université de Paris de communiquer par lettres ou par envoyés avec l'exilé. Cette interdiction fut notifiée par l'évêque de Paris à l'Université le 24 septembre 1259. En 1270 ou 1271, Guillaume, répondant à Guillaume de Lisieux, qui lui avait envoyé un livre, disait : « litteras meas dirigere ac verba mea per litteras destinata multiplicare non sine causa formido ». Ni les instances de l'Université ni celles des évêques près du pape et près du roi ne purent obtenir le rappel de Guillaume, qui mourut à Saint-Amour en 1272 (Documents publiés par le P. Denifle dans le *Chartularium Universitatis Parisiensis*. t. I).

L'emploi par Jean de Meun, au v. 12506, du parfait *fu* ne prouve pas que ce passage fut écrit alors que Guillaume n'était plus en exil, c'est-à-dire après sa mort.

11513. Ce livre était intitulé *Tractatus brevis de Periculis novissimorum temporum*. Il parut en 1255. Le roi de France le déféra au jugement du pape (Lettre du pape au roi, du 17 octobre 1256), qui le condamna, « tanquam iniquum, scelestum et execrabilem », enjoignant, sous peine d'excommunication, « ut quicumque libellum ipsum habuerit, eum infra octo dies, ex quo hujusmodi nostram reprobationem et condemnationem sciverit, prorsus in toto et in qualibet sui parte comburere et abolere procuret »; et aussi « ne quisquam predictum libellum, ore apostolico jam damnatum, approbare vel quomodolibet defensare presumat ». La sentence est du 5 octobre 1256.

Le traité *De Periculis* n'en continua pas moins à être lu et copié. Une bulle du 27 septembre 1257 autorise l'évêque

de Paris à absoudre les maîtres et les élèves de l'Université de Paris excommuniés pour avoir gardé ce livre, à la condition que « dictum libellum prorsus in toto et in qualibet sui parte combusserint ac omnino curaverint abolere ». Le 3 décembre 1260, le pape renouvelle cette autorisation, « cum multitudo sit in causa », en faveur des clercs du diocèse de Paris « qui libellos famosos, contra Predicatorum et Minorum ordinum fratres, a magistro Guillelmo de Sancto Amore seu aliis, editos, publicare presumerent seu etiam retinere »; mais à condition que « libellos hujusmodi, quos comburi facias, de cetero non tenebunt ». Ces rigueurs n'ont pas empêché les copies du traité *De Periculis* de se multiplier. Il en existe encore aujourd'hui un grand nombre. Ce livre a été imprimé dans l'*Antilogia Papae* (Bâle, 1555), puis dans un recueil intitulé : *Magistri Guillelmi de Sancto Amore opera omnia quae reperiri potuerunt* (Constantiae, ad insigne Bonae Fidei, apud Alithophilos). Cette édition, imprimée à Paris par les soins de Valérien de Flavigny (Jean Alethophilos), a paru en 1632. Quelques mois après (juillet 1633), un arrêt du conseil privé du roi faisait « défenses à tous imprimeurs et libraires d'exposer en vente, vendre ni délivrer le dit livre, à peine de vie, et à tous autres d'iceluy retenir ni avoir par devers eux, à peine de trois mille livres d'amende contre ceux qui s'en trouveront saisis ».

Outre le traité *De Periculis*, le pape condamnait, le 26 juin 1259, « quosdam alios libellos famosos, in infamiam et detractionem eorundem fratrum, ab eorum emulis in litterali et vulgari sermone necnon rismis et cantilenis indecentibus de novo », ut dicitur, editos ». Et il ajoutait : « Ad hec volumus ut omnes illi qui deinceps hujusmodi libellos vel consimiles edere vel detinere seu publicare... presumpserint ipso facto sententiam excommunicationis incurrant. » Jean de Meun n'ignorait probablement aucune de ces sentences lorsqu'il écrivait, une quinzaine d'années plus tard, ses attaques contre les ordres mendiants, pour lesquelles il utilisait le *De Periculis*.

11514. *Su* se rapporte à « ma mere », et non à Guillaume de Saint-Amour.

11551-52. Rustebeuf dit, en parlant des frères mendiants :

Et cil lobent les lobeors,
 Et desrobent les robeors,
 Et servent lobeors de lobes,
 Ostent aus robeors lor robes.

(*Estat du monde*, v. 43-46.)

- 11568-69. Entre ces deux vers B ajoute :
 Tu sembles sainz on. — Certes voire.
 Ordener me fis a prouvoire,
 S'oi la suite de tout le monde,
 4 Tant come il dure a la reonde ;
 Par tout vois les ames curer,
 Nus ne peut mais sanz moi durer
 Et preeschier et conseillier,
 8 Senz jamais des mains travaillier.
 De l'apostole en ai la bulè,
 Qui ne me tient pas pour entule.

3 Ba S'ai l. — 4 Be Si c. — 9 Be e. tieing l. b.

11588-90. Subintrabunt domos singulorum, rimantes proprietates sive secreta cujusque (*De Periculis*, V, p. 32).

11591-92. Voir la note des v. 12345-51.

11592. Godefroy ne donne qu'un exemple (tiré de la *Somme* de frère Laurent) de l'expression *prestre curé* ; elle n'est cependant pas très rare : on la retrouvera plus loin, v. 12343 ; de même dans Rustebeuf, *De la Vie du monde*, v. 163, où les éditeurs, Jubinal et Kressner, ont eu tort de séparer les deux mots par une virgule.

11597. Tous les manuscrits sauf Eb ont, comme sujet de *revelent*, le pronom *eus*, qui se rapporte à *genz* ; je préfère *il*, qui représente *gaignons*. D'ailleurs, au vers suivant, A donne *il*. La faute vient sans doute de ce que *aus genz*, complément de *secrez*, a été pris pour le régime de *reveler*.

11601-36. Super cathedram Moysi sederunt Scribae et Pharisei. Omnia ergo quaecumque dixerint vobis servate et facite, secundum opera vero eorum nolite facere : dicunt enim et non faciunt. Alligant enim onera gravia et importabilia et imponunt in humeros hominum, digito autem suo nolunt ea movere. Omnia vero opera sua faciunt ut videantur ab hominibus ; dilatant enim phylacteria sua et magnificant fimbrias. Amant autem primos recubitus in coenis et

primas cathedras in synagogis et salutationes in foro et vocari ab hominibus Rabbi. Vos autem nolite vocari Rabbi; unus est enim magister vester (*Évangile de saint Mathieu*, XXIII, 2-8).

11609-10. Vae autem vobis, Scribae et Pharisei hypocritae (*Ibid.*, XXIII, 13, 14, 15, etc.).

11637-49. Quos semel oderunt per totum orbem conantur diffamare (*De Periculis*, XIV, p. 69).

In simili perversitate unanimes ita inter se glomerati ut ab invicem nequeant separari : unde qui illorum aliquos reprehendit, statim omnes alios inimicos sentit (*Liber de Antichristo*, II, vi).

Qui unum vel aliquos illorum impetit, ab omnibus aliis impetitur (*Ibid.*, citation du *Moralium Dogma* de Grégoire).

11641. Tous les manuscrits ont bien ici le neutre *Ce*, qui est remplacé par un pronom masculin dans les vers suivants, au moins à partir du v. 11643.

11650. *ceus* désigne les *queusque genz* du v. 11644.

11655-56. Etsi aliqua bona illorum, ne publice mali videantur, aliquando laudant, statim sinistra deteriora jungunt, unde deterius famam illorum maculant (*Liber de Antichristo*, II, viii, § 11).

Contra magistros ecclesie persecutionem suscitabunt, non in aperto, ne mali deprehendantur, sed in occulto (*Ibid.*, II, ix, § 1).

11681. Rustebeuf dit des Cordeliers et des Jacobins :

Mais ont des riches homes les execucions,
Dont il sont bien fondé et en font granz maisons.

(*Vie du monde*, v. 144-5).

11693-700. Licet velint alios corrigere, tamen nolunt ab aliis hominibus corrigi in factis suis, quamvis aliquando perversis (*De Periculis*, I, p. 21).

Impatientes erunt correctionis (*Liber de Antichristo*, II, viii, 19).

11717-18. Attendite a falsis prophetis, qui veniunt ad vos in vestimentis ovium, intrinsicus autem sunt lupi rapaces (*Évangile de saint Mathieu*, VII, 15).

11724-25. Durante traduit *bougre* par *Paterin*; il ne parle pas de Milan (*Fiore*, sonnet 24).

Huon de Méri mentionne les hérétiques

De Caours, de la Charité,
D'Aubijois et de Toulousan
Et de Pavie et de Milan.

(*Torneiement Antecrist*, v. 2772-4).

G. Guiart, parlant d'hérétiques que les théologiens, sous le règne de Philippe-Auguste, « firent ardoir sanz reançon », ajoute :

Dont touzjours a en Lombardie
Qui ce croient couvertement.

(Buchon, t. VII, p. 35, v. 255-6).

11742. *le*, « cela », les poissons qui viennent d'être mentionnés.

11744. Cf. Et bons fromages en glaon[s], dans une chanson publiée par M. Jeanroy (*Origines de la poésie lyrique en France*, 2^e éd., p. 505).

11745. Godefroy, aux mots *chailloel* et *passébon*, cite quelques textes où cette poire est mentionnée. Le *Traitié d'apareillier toutes viandes* recommande de mettre des poires « de *quailloel* cuites en la bresse » dans une préparation du cochon de lait ; et les éditeurs notent qu'Olivier de Serres mentionne la poire de *Caluau*, et le *Jardinier françois* le *caillouat* de Champagne et le *caillouat* de Varennes (*Viandier Taillevent*, p. 118). La forme donnée par Cotgrave est *caillouet*, « the name of a very sweet peare ». A propos du v. 48 des *Crieries de Paris*, de Guillaume de la Ville-neuve : Poires de caillou et nois fresches (peut-être doit-on lire *caillouet n. f.*), une note des éditeurs dit : « Chaillois, poïres de Caillaux en Bourgogne, poires d'une médiocre grosseur, dont la pelure est brune, fort pierreuse et très bonne à cuire » (Barbazan et Méon, *Fabliaux*, II, p. 279). A. Franklin, dans sa réimpression du poème de Guillaume de la Ville-neuve, reproduit la note de Barbazan et Méon (*La vie privée d'autrefois, les cris de Paris*, Paris, 1887, p. 136). Pour Legrand d'Aussy (*Vie privée des François*, II, 121), cité par Godefroy, la poire de caillou ou chaillo est ainsi nommée parce qu'elle vient de Cailloux en Bourgogne. J'ajoute qu'il existe un village du nom de Caillouël dans l'arrondissement de Laon, un du nom de Caillouet dans l'arrondissement d'Évreux. Mais la poire, s'il est vrai

qu'elle soit pierreuse, peut tirer son nom de cette particularité.

11748. *nous* n'est pas le sujet, mais le régime de *frapons*.

11758. *bien* est adverbe.

11780-81. « Qu'il s'efforce de trouver des arguments équivalents et renonce aux lieux communs et aux arguments fallacieux. »

11791. Secundum signum est quod illa doctrina que predicabitur tempore Antichristi, videlicet Evangelium Eternum, Parisius, ubi viget Sacre Scripture studium, jam publice posita fuit ad explicandum, anno Domini m^occ^ol^om^o, unde certum est quod jam predicaretur nisi esset aliud quod eam detineret... Ibi enim comparatur Evangelium Christi ad Evangelium Eternum, et invenitur minus perfectionis habens et dignitatis quam Evangelium Eternum, quanto minus lucet luna quam sol, quanto minus valet testa quam nucleus; et multe tales sunt ibi scripte comparationes, quibus probatur minus valere Evangelium Christi quam Evangelium Eternum (*De Periculis*, VIII, p. 38).

11796-97. Des manuscrits du *De Periculis* et l'édition de Bâle donnent la date de 1255, mais d'autres manuscrits, les meilleurs, paraît-il, et l'édition dite de Constance, donnent 1254, qui est la véritable date.

11802-5. Jam sunt i. v. anni quod aliqui laborant ad mutandum Evangelium Christi in aliud Evangelium quod dicunt fore perfectius, melius et dignius, quod appellant Evangelium Spiritus Sancti sive Evangelium Eternum, quo adveniente evacuabitur Evangelium Christi (*De Periculis*, VIII, p. 38).

En 1254, le frère mineur Gérard de Borgo San Donnino publia, sous le titre d'*Evangelium Eternum sive Spiritus Sancti*, un des livres de l'abbé Joachim, la *Concordia novi et veteris Testamenti*, précédé d'un *Liber introductorius in Evangelium Eternum*, de sa composition. L'évangile du Saint-Esprit devait, à dater de l'an 1260, remplacer pour toujours l'évangile du Fils, ou Nouveau Testament, comme celui-ci avait remplacé l'évangile du Père, ou Ancien Testament. Les maîtres en théologie de la Sorbonne reçueurent dans cette publication 31 erreurs, qu'ils déferèrent au pape. Alexandre IV condamna l'*Introductorius*, mais avec

toutes sortes de ménagements, pour ne pas faire de tort aux frères mineurs, « quod dicti fratres nullum ex hoc opprobrium nullamque infamiam incurrere valeant sive notam ».

L'Introductorius a complètement disparu.

11903-4. Ces vers sont remplacés dans B par :

Ja vet li siecles autrement.
 Je n'aim pas ome qui ne ment
 Et qui dit voir, se n'est pour nuire.
 4 Qui voudroit preudome destruire
 Ne me pourroit plus conforter.
 Deables l'en puisse porter
 S'il n'est si simples que j'en face
 8 Mon preu, c'est quanque je pourchace,
 Si con font ore maint fol prince,
 Seur cui je puise, plume et pince,
 Par cui je sui des autres sires
 12 Par roiaumes et par empires,
 Se n'est aucun qui sont trop sage,
 Qui heent moi et mon lignage ;
 Mais ja, par Dieu, ne la garront :
 16 Se je vif il le comparront.

1 *Be* Rien ne vaut le siecle a. — 3 *Bâ* s'il n'e. — 4 *Be* Q. voudront le monde d. — 7 *Ba* q. je f., *Be* qu'il reface — 8 *Bâ* p. est q. — 9 *Be* c. sont o. m. f. princier — 10 *Be* c. plumer puisse et pincier — 11 *Bâ* Por c. — 12 *Bâ* Por r. ; *Be* Des r. e. des e. — 13 *Ba* q. t. s. s. ; 13-14 *omis dans Be* — 15 *Be* n. s'en g. ; *Bâ* M. p. D. j. n. le g. — 16 *Be* S. j. puis il l.

11936. Tournure expliquée par A. Tobler, *Vermischte Beiträge*, III, p. 131.

11940-42. Cf.

Plus sont froncié que chainse leur habit.

A ces jeunes vallez ont fait li frere essemble
 D'eus froncier sur les cus de leur lonc habit ample ;
 Si fait uns jeunes ons mout bien, si con lui semble,
 Quant seur le cul se fronce, car les freres resemble.

(*Testament de Jean de Meun*, éd. Méon, p. 45).

11941. *fretelees de croles. Cf.*

Sur le front d'un moine crotté.

(Cl. Marot, *Seconde Epistre de l'asne au coq*).

11967-68. Sicut canis qui revertitur ad vomitum suum
(*Liber Proverbiorum*, XXVI, 11).

11996-98. En tel pel comme li lous est, en tel le convient
mourir (Le Roux de Lincy, I, p. 116).

En la peau ou le loup est, il y meurt (*Ibid.*, p. 116).

Le loup mourra en sa peau, qui ne l'escorchera vif (*Ibid.*,
p. 117).

12053-64. Or sont les nonnains d'autre maniere, qu'elles
font venir a elles, souz couverture de parenté, leur amis et
leur privez, qui sont leur amis par parolles, mès l'uevre
que il font coupe le parage (Traduction du XIII^e siècle des
Verba seniorum, dans l'*Hist. litt.*, XXXIII, p. 301).

12063-64. La même image représente la même situation
dans le *Dit des Règles*, de Rustebeuf (v. 168-9) :

Je voi si l'un vers l'autre tendre
Qu'en un chaperon a deus testes ;

dans Baudoin de Sebourg (VII, 351) :

Se nous veons deus testes metre en un caperon ;

dans le *Triumphe des Carmes* (v. 94-100) :

Le prieur trouva orendroit,
Qui confessoit une beguine,
L'un vers l'autre la teste encline,
En un anget en leur parloir;
Un bien petit pouoit paroir
Qu'elles ne fussent accouvertes
De leur caperons les deus testes.

On a appliqué la même expression à l'union de Philippe
le Bel et du pape Clément V : *Rex, Papa, facti sunt una
capa* (*Bibl. de l'École des Chartes*, LXIX (1908), p. 280).

12066-72. Et ecce equus pallidus, et qui sedebat super
eum, nomen illi Mors, et Infernus sequebatur eum (*Apo-
calypse*, VI, 8).

12084. Il n'est pas impossible que ce soit cette simple
mention de « frere Seier », ne visant sans doute personne en
particulier, qui ait évoqué dans l'esprit de Durante le nom
et le souvenir de « mastro Sighier » : *Seier* et *Sigieri* sont

les deux formes, en français et en italien, du même nom.

12088. Cf. *Ausi comme uns frere meueurs*

Se viest et se fait rooingnier ;

A son col pendi un sautier

(*Renart le Nouvel*, v. 1436-38).

12094-6. *Une espee ot a son costé*

Qui estoit de trop bone forge ;

L'espee avoit non Coupe gorge.

Tornoient Antecrist, v. 942-4

12113. D'après les manuscrits, *qu'el* devrait être préféré à *que*, mais il est à supposer que plus d'un copiste, en écrivant le v. 12113, ne savait pas encore que le sujet de *just* serait exprimé au vers suivant.

12126. *ces dras*, les draps du jacobin, qui cachaient la « fausseté » sous la « semblance ».

12129. Robin était dans la littérature le nom du berger et Marion celui de la bergère, les deux conducteurs des danses villageoises.

12135-37. Les Carmes reçurent en France le nom de *Barrés*, à cause de la bigarrure de leurs habits, dont ils ont depuis changé la couleur ; les frères de la Pénitence de Jésus-Christ, à cause de la forme de leur vêtement, étaient appelés *Sacs* ; c'est à cause de la corde qui leur servait de ceinture que les Franciscains ont été surnommés *Cardeliers*.

12179-83. Cf. la note des v. 7053-54.

12214. Répétition du v. 6167.

12227. Après *Car*, on doit sous-entendre « autrement ».

12232. *lance seur fautre*, lance prête à l'attaque.

12234. Le *musart* est Malebouche : en guettant à la porte, sans autre chance d'y voir jamais ce qu'il attend, il *mus* (perd son temps).

12240. *Qui sen7 riens acreire est en gages*, « qui est gardé comme un gage, sans qu'on ait rien prêté en retour ».

12260. *pour veir dire*, « parce que je dis la vérité ».

12277. *Ce n'est mie toute evangile*

C'om dit au four ne chante as noces.

(*Gautier de Coinci*, éd. Poquet, col. 562, v. 596-7).

12345-51. *Avertentes scilicet principes et populum ut*

potius obediant eorum consiliis quam consiliis prelatorum (*De Periculis*, IV, p. 12).

12353. *leü de divinite*, « enseigné la théologie ».

12411. *Requerre* dépend, comme *ofrir* (12405) et *voeir* (12403), de *Nous ne venons pas pour* (12403).

12551-52. *prison*, au lieu d'être le régime de *enuiez*, pourrait être le complément de *creneaus*.

12666-67. Les richesses et les largesses du roi Artur sont souvent citées; quant aux libéralités d'Alexandre, elles étaient proverbiales.

12761-855. Cette tirade paraît avoir été inspirée par les v. 59-88 du livre III de l'*Art d'Aimer* d'Ovide. Comparer les v. 12764-67 à ceux-ci :

Quam cito, me miserum! laxantur corpora rugis.

Et perit, in nitido qui fuit ore, color (v. 73-74).

et les vers 12784-89 à

Nec tua nocturna frangetur janua rixa (v. 71).

Mais c'est surtout Horace que Jean de Meun a imité (voir la note du v. 12833).

Dans la période embarrassée qui s'étend du v. 12761 au v. 12800, le v. 12798 fait suite au v. 12763; les v. 12764-97 forment une parenthèse.

12775-76. Voir la note du v. 12833.

12790. Argus sera de nouveau cité au v. 16171, parmi ceux qui « ont or granz renomees D'aveir esté bon escrivain », entre Platon, Aristote, Euclide et Ptolémée. Alain de Lille connaissait déjà ce grand calculateur :

Dividit ut Socrates, ut Zeno colligit, instat

Ut Brisso, studet ut Critias, speculatur ut Argus.

(*Anticlaudianus*, II, ch. vi).

Dans *Renart le Contrefait*, Argus est nommé deux fois parmi les plus grands savants :

Et fust Argus et Euclidès,

Qui d'escriptures sceut adès,

Comme d'eus court la renommee (v. 473-75).

Boece, Argus et tous ly autre

Ne sceurent envers moy un faultre (v. 5017-18).

Le pluriel *eus* (475) prouve que le verbe *sceut* (v. 474) devrait être aussi au pluriel (ce passage est emprunté

au Roman de la Rose, v. 16170 et suiv.). La construction *adès de* provient aussi du Roman de la Rose (voir ci-dessus, la note des v. 8944-45).

Dans le manuscrit du British Museum Addit. 12042, un lecteur a noté, en regard du v. 16171 du Roman de la Rose : « Argus invenit agorismum, Euclides geometriam, Tholomeus complevit astronomiam. » Argus est donc l'inventeur de l'algorithme, c'est-à-dire cet auteur arabe de traités d'arithmétique dont le surnom se retrouve dans le mot algorithme, Abou Dja' far Mohammed, surnommé *al khowâ-resmî* (Devic, *Dictionnaire étymologique des mots d'origine orientale*, sous *algorithme*). Qu'au moyen âge Argus ait été confondu avec Argus aux cent yeux, ce n'est pas douteux (on disait *argorisme* et *algorisme*); cependant Jean de Meun distinguait l'un de l'autre (cf. v. 14383).

Pour l'auteur du *Fiore*, « mastro Arghus », le célèbre mathématicien, est aussi le constructeur de la nef qui transporta les Argonautes. Voici comment il traduit les v. 12790-96 :

Se mastro Arghus, che fecie la nave
 In che Giason andò per lo tostone,
 E fecie a conto regole e ragione,
 E le diecie figure, com'on save,
 Vivesse. gli sarebbe forte e grave
 Multiplicar ben ognie mia quistione (Sonnet 8).

12818-21 Non omnia grandior aetas
 Quae fugiamus habet; seris venit usus ab annis.
 (Ovide, *Métamorphoses*, VI, 28-29).

12833-37. Parcius junctas quatiunt fenestras
 Ictibus crebris juvenes protervi,
 Nec tibi somnos adimunt, amatque
 Janua limen,
 Quae prius multum facilis movebat
 Cardines. Audis minus et minus jam :
 « Me tuo longas pereunte noctes,
 Lydia, dormis! ».

(Horace, *Odes*, I, xxv, 1-8).

12889-92. Certumque illud expertus sum tenaciorem
 fore memoriam rerum quae in prima discuntur aetate
 (Chalcidius, *Timée*, éd. Mullack, § 7).

12907. *Au sen*, « avec l'intelligence ».
12924. *le regretter* est sujet de *vaut*.
12925. « Ce qui est passé n'est plus à venir ».
12939-42. Le v. 12940 est le sujet de *rejovenist* et le v.
12942 le sujet de *fait* (12941).



Publications de la SOCIÉTÉ DES ANCIENS TEXTES FRANÇAIS
*(En vente à la librairie FIRMIN-DIDOT ET C^{ie}, 56, rue
 Jacob, à Paris.)*

- Bulletin de la Société des Anciens Textes Français* (années 1875 à 1913).
 N'est vendu qu'aux membres de la Société au prix de 3 fr. par année, en
 papier de Hollande, et de 6 fr. en papier Whatman.
- Chansons françaises du xv^e siècle* publiées d'après le manuscrit de la Biblio-
 thèque nationale de Paris par Gaston PARIS, et accompagnées de la musi-
 que transcrite en notation moderne par Auguste GEVAERT (1875). Épuisé.
- Les plus anciens Monuments de la langue française* (ix^e, x^e siècles) pu-
 bliés par Gaston PARIS. Album de neuf planches exécutées par la photo-
 gravure (1875). 30 fr.
- Brun de la Montaigne*, roman d'aventure publié pour la première fois, d'a-
 près le manuscrit unique de Paris, par Paul MEYER (1875). 5 fr.
- Miracles de Notre Dame par personnages* publiés d'après le manuscrit de
 la Bibliothèque nationale par Gaston PARIS et Ulysse ROBERT; texte com-
 plet t. I à VII (1876, 1877, 1878, 1879, 1880, 1881, 1883), le vol. 10 fr.
 Le t. VIII, dû à M. François BONNARDOT, comprend le vocabulaire, la
 table des noms et celle des citations bibliques (1893). 15 fr.
- Guillaume de Palerne* publié d'après le manuscrit de la bibliothèque de l'Ar-
 senal à Paris, par Henri MICHLANT (1876). Épuisé sur papier ordinaire.
 L'ouvrage sur papier Whatman. 20 fr.
- Deux Rédactions du Roman des Sept Sages de Rome* publiées par Gaston
 PARIS (1876). Épuisé sur papier ordinaire.
 L'ouvrage sur papier Whatman. 16 fr.
- Atol*, chanson de geste publiée d'après le manuscrit unique de Paris par
 Jacques NORMAND et Gaston RAYNAUD (1877). Épuisé sur papier ordinaire.
 L'ouvrage sur papier Whatman. 24 fr.
- Le Débat des Hérauts de France et d'Angleterre*, suivi de *The Debate be-
 tween the Heralds of England and France*, by John COKE, édition commen-
 cée par L. PANNIER et achevée par Paul MEYER (1877). 10 fr.
- Œuvres complètes d'Eustache Deschamps* publiées d'après le manuscrit de
 la Bibliothèque nationale par le marquis DE QUEUX DE SAINT-HILAIRE,
 t. I à VI, et par Gaston RAYNAUD, t. VII à XI (1878, 1880, 1882, 1884,
 1887, 1889, 1891, 1893, 1894, 1901, 1905), ouvrage terminé, le vol. 12 fr.
- Le saint Voyage de Jherusalem du seigneur d'Anglure* publié par François
 BONNARDOT et Auguste LONGNON (1878). 10 fr.
- Chronique du Mont-Saint-Michel* (1343-1498) publiée avec notes et pièces
 diverses par Siméon LUCE, t. I et II (1879, 1883), le vol. 12 fr.
- Élie de Saint-Gille*, chanson de geste publiée avec introduction, glossaire
 et index, par Gaston RAYNAUD, accompagnée de la rédaction norvégienne
 traduite par Eugène KOELBING (1879). 8 fr.

- Daurel et Beton*, chanson de geste provençale publiée pour la première fois d'après le manuscrit unique appartenant à M. F. Didot par Paul MEYER (1880). 8 fr.
- La Vie de saint Gilles*, par Guillaume de Berneville, poème du XIII^e siècle publié d'après le manuscrit unique de Florence par Gaston PARIS et Alphonse BOS (1881). 10 fr.
- L'Amant rendu cordelier à l'observance d'amour*, poème attribué à MARTIAL d'Auvergne, publié d'après les mss. et les anciennes éditions par A. DE MONTAIGLON (1881). 10 fr.
- Raoul de Cambrai*, chanson de geste publiée par Paul MEYER et Auguste LONGNON (1882). 15 fr.
- Le Dit de la Panthère d'Amours*, par NICOLE DE MARGIVAL, poème du XIII^e siècle publié par Henry A. TODD (1883). 6 fr.
- Les Œuvres poétiques de Philippe de Remi, sire de Beaumanoir*, publiées par H. SUCHIER, t. I et II (1884-85). 25 fr.
Le premier volume ne se vend pas séparément; le second volume seul 15 fr.
- La Mort Aymeri de Narbonne*, chanson de geste publiée par J. COURAYE DU PARC (1884). 10 fr.
- Trois Versions rimées de l'Évangile de Nicodème* publiées par G. PARIS et A. BOS (1885). 8 fr.
- Fragments d'une Vie de saint Thomas de Cantorbéry* publiés pour la première fois d'après les feuillets appartenant à la collection Goethals Vercruyse, avec fac-similé en héliogravure de l'original, par Paul MEYER (1885). 10 fr.
- Œuvres poétiques de Christine de Pisan* publiées par Maurice ROY, t. I, II et III (1886, 1891, 1895), le vol. 10 fr.
- Merlin*, roman en prose du XIII^e siècle publié d'après le ms. appartenant à M. A. HUTH, par G. PARIS et J. ULRICH, t. I et II (1886). 20 fr.
- Aymeri de Narbonne*, chanson de geste publiée par Louis DEMAISON, t. I et II (1887). 20 fr.
- Le Mystère de saint Bernard de Menthon* publié d'après le ms. unique appartenant à M. le comte de Menthon par A. LECOR DE LA MARCHE (1888). 8 fr.
- Les quatre Ages de l'homme*, traité moral de PHILIPPE DE NAVARRE, publié par Marcel DE FRÉVILLE (1888). 7 fr.
- Le Couronnement de Louis*, chanson de geste publiée par E. LANGLOIS, (1888). Épuisé sur papier ordinaire.
L'ouvrage sur papier Whatman 30 fr.
- Les Contes moralisés de Nicole Bozon* publiés par Miss L. Toulmin SMITH et M. Paul MEYER (1889). 15 fr.
- Rondeaux et autres Poésies du XV^e siècle* publiés d'après le manuscrit de la Bibliothèque nationale, par Gaston RAYNAUD (1889). 8 fr.
- Le Roman de Thèbes*, édition critique d'après tous les manuscrits connus, par Léopold CONSTANS, t. I et II (1890). 30 fr.
Ces deux volumes ne se vendent pas séparément.
- Le Chansonnier français de Saint-Germain-des-Près* (Bibl. nat. fr. 20050), reproduction phototypique avec transcription, par Paul MEYER et Gaston RAYNAUD, t. I (1892). 40 fr.
- Le Roman de la Rose ou de Guillaume de Dole* publié d'après le manuscrit du Vatican par G. SERVOIS (1893). 10 fr.
- L'Escoufle*, roman d'aventure, publié pour la première fois d'après le manuscrit unique de l'Arsenal, par H. MICHELAN et P. MEYER (1894). 15 fr.

<i>Guillaume de la Barre</i> , roman d'aventures, par ARNAUT VIDAL de Castelnau-dari, publié par Paul MEYER (1895).....	10 fr.
<i>Meliador</i> , par Jean FROISSART, publié par A. LONGNON, t. I, II et III (1895-1899), le vol.....	10 fr.
<i>La Prise de Cordes et de Seville</i> , chanson de geste publiée, d'après le ms. unique de la Bibliothèque nationale, par Ovide DEMOUSIANU (1895).....	10 fr.
<i>Euvres poétiques de Guillaume Alexis</i> , prieur de Bucy, publiées par Arthur PIAGET et Emile PICOR, t. I, II et III (1896, 1899, 1908), le volume.....	10 fr.
<i>L'Art de Chevalerie</i> , traduction du <i>De re militari</i> de Végèce par JEAN DE MEUN, publié, avec une étude sur cette traduction et sur <i>Li Abrejançe de l'Ordre de Chevalerie</i> de JEAN PRIORAT, par Ulysse ROBERT (1897).....	10 fr.
<i>Li Abrejançe de l'Ordre de Chevalerie</i> , mise en vers de la traduction de Végèce par JEAN DE MEUN, par Jean PRIORAT de Besançon, publiée avec un glossaire par Ulysse ROBERT (1897).....	10 fr.
<i>La Chirurgie de Maître Henri de Mondéville</i> , traduction contemporaine de l'auteur, publiée d'après le ms. unique de la Bibliothèque nationale par le Docteur A. BOS, t. I et II (1897, 1898).....	20 fr.
<i>Les Narbonnais</i> , chanson de geste publiée pour la première fois par Hermann SUCHIER, t. I et II (1898).....	20 fr.
<i>Orson de Beauvais</i> , chanson de geste du XIII ^e siècle publiée d'après le manuscrit unique de Cheltenham par Gaston PARIS (1899).....	10 fr.
<i>L'Apocalypse en français au XIII^e siècle</i> (Bibl. nat. fr. 403), publiée par L. DELISLE et P. MEYER. Reproduction phototypique (1900)....	40 fr.
— Texte et introduction (1901).....	15 fr.
<i>Les Chansons de Gace Brulé</i> , publiées par G. HUET (1902).....	10 fr.
<i>Le Roman de Tristan</i> , par Thomas, poème du XIII ^e siècle publié par Joseph BÉDIER, t. I et II (1902-1905), le vol.....	12 fr.
<i>Recueil général des Sotties</i> , publié par Ém. PICOR, t. I, II et III (1902, 1904, 1912), le vol.....	10 fr.
<i>Robert le Diable</i> , roman d'aventures publié par E. LÖSKER ⁴ (1903)....	10 fr.
<i>Le Roman de Tristan</i> , par BÉROUL et un anonyme, poème du XII ^e siècle, publié par Ernest MURET (1903).....	10 fr.
<i>Maître Pierre Pathelin hystorié</i> , reproduction en fac-similé de l'édition imprimée vers 1500 par Marion de Malaunoy, veuve de Pierre Le Caron (1904).....	6 fr.
<i>Le Roman de Troie</i> , par BENOIT DE SAINTE-MAURE, publié d'après tous les manuscrits connus, par L. CONSTANS, t. I, II, III, IV, V et VI (1904, 1906, 1907, 1908, 1909, 1912), le vol.....	15 fr.
<i>Les Vers de la Mort</i> , par HÉLINAUT, moine de Froidmont, publiés d'après tous les manuscrits connus, par Fr. WULFF et Em. WALBERG (1905)....	6 fr.
<i>Les Cent Ballades</i> , poème du XIV ^e siècle, publié avec deux reproductions phototypiques, par Gaston RAYNAUD (1905).....	10 fr.
<i>Le Montiage Guillaume</i> , chansons de geste du XII ^e siècle, publiées par W. CLOETTA, t. I et II (1906, 1911), le vol.....	15 fr.
<i>Florence de Rome</i> , chanson d'aventure du premier quart du XIII ^e siècle, publiée par A. WALLENSKÖLD, t. I et II (1907, 1909), le vol.....	12 fr.
<i>Les deux Poèmes de La Folie Tristan</i> , publiés par Joseph BÉDIER (1907).....	5 fr.

<i>Les Œuvres de Guillaume de Machaut</i> , publiées par E. HEFFNER, t. I (1908)	12 fr.
— t. II (1911)	15 fr.
<i>Les Œuvres de Simund de Fievin</i> , publiées par John E. MATZKE (1909)	10 fr.
<i>Le Jardin de Plaisance et Fleur de Rhetorique</i> , reproduction en fac-similé de l'édition publiée par Antoine Vérard vers 1501 (1910)	40 fr.
<i>Chansons et descorts de Gautier de Dargies</i> , publiés par G. HUET (1912)	5 fr.
<i>L'Entrée d'Espagne</i> , chanson de geste franco-italienne, publiée par A. THOMAS, t. I et II (1913)	30 fr.
<i>Le Lai de l'Ombre</i> , par JEAN RENART, publié par J. BÉDIER (1913)	6 fr.
<i>Le Roman de la Rose</i> , par GUILLAUME DE LORRIS et JEAN DE MEUN, publié d'après les manuscrits, par E. LANGLOIS.	
Tome I (1914)	18 fr.
Tome II (1920)	18 fr.
<i>Le Roman de Fauvel</i> , par GERVAIS DU BUS, publié d'après tous les manuscrits connus, par M. A. LINGFORS (1914-1919)	14 fr.

Le Mystère du Viel Testament, publié avec introduction, notes et glossaire, par le baron James de ROTHSCHILD, t. I-VI (1878-1891), ouvrage terminé, le vol. 10 fr.
(Ouvrage imprimé aux frais du baron James de Rothschild et offert aux membres de la Société.)

Tous ces ouvrages sont in-8°, excepté *Les plus anciens monuments de la langue française* et la reproduction de l'*Apocalypse*, qui sont grand in-folio, et la reproduction du *Jardin de Plaisance* qui est in-4°.

Il a été fait de chaque ouvrage un tirage à petit nombre sur papier Whatman. Le prix des exemplaires sur ce papier est double de celui des exemplaires sur papier ordinaire.

Les membres de la Société ont droit à une remise de 25 p. 100 sur tous les prix indiqués ci-dessus.

En raison des circonstances, les prix indiqués ci-dessus sont provisoirement majorés de 20 pour cent.

La Société des Anciens Textes français a obtenu pour ses publications le prix Archon-Desperouses, à l'Académie française, en 1882, et le prix La Grange, à l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, en 1883, 1895, 1901 et 1908.



— Etablissements Henri Dupuy, Paris —